تحصیل فارسی

ورنیکولر اکاڈمی مڈل اسکول انگلو ورنیکولر ہائی اسکول نورمل و ٹریننگ کالج اور اورنٹیل

کالج کے طلبا کو فارسی ترجمے میں طاق بنانیوالی کتاب

مڈل ڈیپارٹمنٹ اور ہائی ڈیپارٹمنٹ

کے لیے

منظور فرمودہ سررشتۂ تعلیم پنجاب

لِلفاضِل المُقبِل الدہلوی

ڈائرکٹر صاحب بہادر پبلک انسٹرکشن لاہور نے اپنے مطبوعہ سرکلر نمبر (۱۱)

نمبر ۶۱۹۴ مورخہ ۲۴-اگست ۱۹۰۸ء میں یونیورسٹی پنجاب کے لئے منظور فرمایا

نیز

یونیورسٹی کلکتہ و مدراس اور محکمہ تعلیم بمبئی و برہما نے اپنے اپنے سرکلروں کے

ذریعہ داخل درس فرمایا

راجپوتانہ، گوالیار، بھوپال، علی گڈھ، ممالک متوسط، اودھ و الہ آباد کی

سکولوں میں شرف قبولیت حاصل کیا

دفتر فاضل مقبل دہلی سے طلب کرو

قیمت ۱۲/

اقبال پرنٹنگ پریس دہلی میں چھپا

ساده تحصول

ہائی ڈیپارٹمنٹ اور کالج کی کتابیں ۱۹۵۰ف

۱۹۵۰ف مرتبہ و مترجمہ فاضل مقبل دہلوی 1952

تحصیل فارسی - فارسی ترجمہ سکھانیوالی کتاب منظور فرمودہ سررشتہ تعلیم پنجاب ۱۲/
ترجمہ اخلاق جلالی - مع اصل و ترجمہ و فرہنگ الفاظ و خلاصہ مضامین و حل سوالات یونیورسٹی ۲/
مترجمہ ابوالفضل دفتر اول - مع ترجمہ اصل کتاب و فرہنگ الفاظ و حالات مصنف ۲/
مترجمہ ابوالفضل دفتر سوم - مع اصل کتاب و ترجمہ و فرہنگ الفاظ قیمت ۳/
مترجمہ بی اے کورس فارسی (جدید) مشتملہ امتحان بی اے و منشی عالم ۶/
مترجمہ سہ نثر ظہوری و فرہنگ الفاظ مشتملہ امتحان منشی فاضل حیدر آباد ۸/
مترجمہ بی اے کورس عربی جدید زیر طبع
مترجمہ انٹرمیڈیٹ کورس عربی (جدید) مع فرہنگ و حالات مصنفین مشتملہ امتحان الف اے و منشی عالم ۱۴/

مترجمہ انٹرمیڈیٹ کورس فارسی جدید مع ترجمہ العجائب مشتملہ امتحان الف اے و منشی پنجاب ۱۱/
خلاصہ آبحیات مع ضمیمہ جات مشتملہ امتحان الف اے پنجاب و منشی الہ آباد ۱۲/
مترجمہ عربی کی چوتھی مشتملہ جماعت نہم و دہم ہائی ۹/
مترجمہ نصاب فارسی جدید مع فرہنگ و حالات مصنفین ۱۲/
خلاصہ معیار القواعد یا جامع القواعد حل سوالات یونیورسٹی مع جوابات پرچہ دوم فارسی ۱۲/
انتخابی مقالات از تصانیف فارسی سوالات یونیورسٹی کے جوابات ۱۲/
فرہنگ الفاظ نصاب فارسی ۴/
شرح نصاب اردو مع فرہنگ الفاظ و حالات مصنفین ۳/
شرح انتخاب قند اردو مع حالات مصنفین ۱۲/
خلاصہ منہاج القواعد مع ضمیمہ جات ۹/

تمہید

متعلمو! لفظ شہر کے معنی اس جگہ کے ہیں جو کثرت آبادی سے مشہور ہو جائے اور جس مقام پر فوج رہتی ہے اس کو "چھاؤنی" کہتے ہیں لفظ **اردو** کے معنی یہی ہیں چونکہ شاہی لشکر میں ترکی - عربی ایرانی افغانی - ہندی - فرانسیسی لوگ باگ داخل تھے انکو بکار و بار زندگی میں میل - جول - لین دین - ملنا جلنا - رہنا سہنا ضروری تھا - لہذا مختلف ملکوں کے باشندے جس لب لہجہ سے بولے چالے جاتے ہیں ان کے لفظوں کے مجموعہ کا نام اردو قرار پایا (یعنی فوجی بول چال) رفتہ رفتہ اس مجموعے نے ایک شکل پکڑی جس کا نام **اردوئے معلّٰے** رکھا گیا

بولنے چالنے لکھنے پڑھنے کے حروف "**حروف ہجا**" کہلاتے ہیں زبان اردو میں ۳۵ حروف ہجا ہیں - ان حروف کی ترتیب سے الفاظ اور لفظوں کے ملانے سے فقرات اور فقروں کے ترکیب کرنے سے عبارت بنتی ہے اور اس جوڑ توڑ کا نام **قواعد** ہے کسی زبان کے لفظوں اور حرفوں کی شناخت اور مقررہ اصطلاحوں کا جاننا اسی قواعد پر منحصر ہے

ہر ایک مبتدی کو ترجمہ بناتے وقت فعلوں کا صحیح طور سے استعمال کرنا نہایت ضروری ہے - اس لئے -

باب اوّل

میں (۵۰) قاعدے لکھے جاتے ہیں جو شناخت اور ساخت افعال و اسما میں مدد دیں گے -

باب دوم

میں مصادر نامہ درج کیا گیا ہے کیونکہ زبان فارسی میں کل افعال مصدروں سے نکلے ہیں

اس سے فعلوں کی فارسی معلوم کرنے میں دقت نہ ہو گی۔ چونکہ فعل مضارع بنانے کا کوئی خاص طریقہ نہیں ہے۔ اس لئے فعل مضارع جدا گانہ لکھدیا ہے جس سے مڈل ڈیپارٹمنٹ کے طلباء کو دیگر افعال بنا لینے چنداں مشکل نہیں ہیں۔ یہ باب منتہی لوگوں کے لئے بھی کار آمد ہے۔ ہائی ڈیپارٹمنٹ کے لئے ایک حصہ میں فارسی محاورات درج کئے گئے ہیں

باب سوم

کے دو حصہ ہیں۔

حصہ اول میں ابتدائی قاعدوں کے بموجب مڈل ڈیپارٹمنٹ کے طلباء کے لئے مشقیں مرتب کی گئی ہیں جن میں اردو سے فارسی اور فارسی سے اردو بطریق حل موجود ہے جن سے استعمال افعال ذہن نشین ہو جاتا ہے

حصہ دوم میں عبارتی مشقیں مع تہذیبی الفاظ کے درج ہیں جن کی واقفیت ہائی کلاسوں کے طلباء کے لئے ضروری ہے چونکہ اکثر یونیورسٹیاں فارسی پرچے کا حل انگریزی میں چاہتی ہیں۔ لہذا کالج والوں کے لئے اس حصہ میں اس کا بھی خیال رکھا گیا ہے۔ اور انگریزی الفاظ کی جدید فارسی بھی درج کر دی گئی ہے۔

باب چہارم

میں اردو ضرب الامثال مع فارسی ضرب الامثال کے لکھی گئی ہیں جو کہ انشا پردازی اور زبان دانی کی جان ہیں۔ جن میں سے اکثر کو حسب موقعہ استعمال کر کے دکھایا گیا ہے۔

باب پنجم

میں اردو لفظوں کی فارسی بطریق لغت درج ہے تاکہ استادوں اور شاگردوں کو بڑی کتابوں کی ورق گردانی نہ کرنی پڑے۔ چونکہ سکولوں میں مضامین کی بہتات ہو گئی ہے ان کو نظر میں رکھ کر کوشش کی گئی ہے کہ طلباء اردو کی پانچویں اور چھٹی کتاب پڑھنے کے بعد آسانی سے فارسی ترجمہ بنا سکیں اور دیگر معلومات میں استادوں کا روحانی فیض حاصل کر سکیں تاکہ اس چند روزہ فارسی کی عمر دراز ہو جو کہ میرا مدعا ہے آمین ثم آمین (مشغل)

باب اوّل (۱)

ہندوستانی طلبار کے لئے

چند مفید قاعدے

قاعدہ

(۱) ٹ ۔ ڈ ۔ ڑ فارسی میں نہیں آتے ہیں اور چھ ۔ بھ ۔ گھ کی آوازیں بھی فارسی میں نہیں ہیں ۔ جن لفظوں یا فقروں میں ان تینوں حرفوں میں سے ایک حرف یا یہ آواز موجود ہو۔ اس کو فارسی ترجمہ میں نہ ڈالو ۔ اگر کسی آدمی یا شہر کے نام میں یہ حرف موجود ہوں تو ٹ کے بجائے (ت) اور (ڈ) کے بدلے (د) اور (ڑ) کے بدلے (ر) لکھدو۔

قاعدہ

(۲) اردو عبارت یا فقرہ پڑھو اگر کسی لفظ میں ان بارہ حرفوں میں سے کوئی حرف موجود ہو تو اس لفظ کو نہ بدلو وہ خود ہی فارسی میں آسکتا ہے (بشرطیکہ خلاف محاورہ نہو) وہ بارہ حروف یہ ہیں (ث ۔ ح ۔ ص ۔ ض ۔ ط ۔ ظ ۔ ع ۔ غ ۔ ف ۔ ق ۔ ذ ۔ ژ

قاعدہ

(۳) مصدر فارسی کی علامت ۔ تن یا دن ہے جیسے آمدن ۔ رفتن اور اردو مصدر کی نشانی نا ہے ۔ مثلاً آنا جانا بہت سے الفاظ اردو میں ایسے ہوتے ہیں جو فارسی

مصادر سے نکلتے ہیں جیسے گذاشتہ - مردہ - پرندہ - زندہ آمد رفت - آرائش زیبائش وغیرہ دیکھو ان سے فارسی مصادر بنا سکتے ہیں - پس ایسے الفاظ جن سے فارسی مصادر بن جائیں - ان کو ترجمے میں بغیر بدلے استعمال کر سکتے ہیں -

قاعدہ

(۴) حرف، اسم اور فعل کو ملا کر جملہ بناتے ہیں - لہذا اردو حرفوں کے مقابل جو فارسی حرف آتے ہیں ان کو بہ ترتیب حروف تہجی ذیل میں درج کیا گیا ہے - ان کا دو دفعہ استعمال دیکھو اور زبانی یاد کرو -

نوٹ

اردو میں صرف چند الفاظ ہیں جن میں ز اور ژ اور خ موجود ہے مثلاً ژال پٹاخہ ورنہ باقی الفاظ فارسی صورت میں ہیں -

الف

اردو حروف	فارسی حروف	استعمال	اردو حروف	فارسی حروف	استعمال
اس نے	او	او نوشت	اس کو	اورا	اورا بگوئید کہ برود
ان کو	ایشاں را، انہا را	انہا را بیار بدہ	ان کا	شان	قلم شان ست
ان کی	شان	کتاب شان ست	ایسا	چناں چنیں	حکم حاکم چناں است
اس لئے	زیراکہ، چیز کہ	نمیروم زیراکہ ناخوش تندرستی	اس واسطے	ازیں واسطہ	واسطہ
اے	اے	اے مرد دانا برو			
اجی جناب	آغا	آغائے من رسید	او	ہوئے	صونا صونا ہوئے
آہا	بہ بہ	بہ بہ رسیدی	اچھا	خوب، خیر، چشم	خیر بفرما بیار
ابے ہے	قبوسا	قبوسا آغا ہم گذشت	واہ واہ	پہ پہ	پہ پہ خوش آمدی
اور	و	سوہن و گوپنت ہندو نہ	اگر - ار	اگر	اگر ہمی دہی میروم
اوپر	بر	بربام [illegible]	دیگر	اور یعنی دوسرا	دیگرے آمدہ است
پھر	بالا	او بالائے سقف است	ادھر	ایں طرف	ایں طرف بیا
			اب	اکنوں	سوہن اکنوں چگونہ است

اردو حروف	فارسی حروف	استعمال	اردو حروف	فارسی حروف	استعمال
ابھی	ہنوز	او ہنوز نیامده	آج	امروز	امروز تنبیه است
اسی وقت	ہمیندم ہمین وقت	ہمیں وقت گفتند	اسی وقت	ہمباندم	ہمباندم گذشت
اوہ	آہ	آہ مُردم	ایک	یک	یک انار صد بیمار
ابتک	تا حال	احمد تا حال نیامده است	اب تو	بارے	بارے بفرمایید
اپنا، ہمارا	خود، از ما	این قلم از ما ست	آپ ہی	بنفس خود	احمد بنفس خود آمد
(ب)					
بیچ	در۔ میان	این انگشت در میانہ است	بیچ	توئے	آن خانہ توئے راہ است
بلکہ	بلکہ، بل	نگفت بلکہ تو گفتی	بھی	ہم، نیز	حامد ہم ہست و محمود نیز
بھلا	آرے، بلے	بلے شنیدم	بجا	بجا	بجا آورید فرمایید
بجا	درست، راست	راست گفتم	بجز	بجز	بجز شما ہمہ رسیدند
بجائے	بجائے	بجائے دیگر گرد	بہت	بسیار، خیلے	خیلے فہمو خیلے زیادہ است
(پ)					
پر	بر۔ بہ	بر اسپ نشستم	پھر	باز	باز بیایی کہ راہ خطر است
پھر بھی	بارے	بارے کہ میدانی بگوئی	پہر	ساعت، پاس	پاسے از شب گذشت
(ت)					
تو	تو۔ بس	تو چہ کردی	تجکو	ترا	ترا کہ زد
تو	ی	آمدی	تم کو	شمارا	این قلم تراش شمارا دادم
تم نے	شما	شما نفر مودید	تمہارا	شما	دست شما۔ مریزاد
تک	تا	تا بازار رفتم	تم	ید	آمدید۔

اردو حروف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
		(ٹ)			
ٹھیک	بجا، درست	بجا فرمودی	ٹک یعنی تھوڑا	چیز، قدرے	قدرے دم زدہ بمرد
		(ج)			
جوکہ	ہرکہ	ہرکہ آمد رفت	جو کوئی	ہرکیکہ۔ ہرکہ	ہرکسے کہ آمد نشست
جو	ہر	خوردم ہر میوہ کہ ہست تلخ است	جونسا	ہرکدامے	ہرکدامیکہ آمد گیر شد
جیساکہ	چنانکہ	چنانکہ گفتم کردم	جس نے	کسے کہ	کسیکہ گرفت خورد
جس کی	ہرکرا	خوشامد ہرکہ را گفتی خوش آمد	جب	چو۔ چوں	چو آمد۔ رفت
			جہاں کہیں	ہرجا	ہرجاکہ ہست پرتو روئے حبیب است
جی	بلے	بلے ہمیں است			
جدھر	بہر طرف	بہر طرف کہ نگرم نظر می آئی۔	جونہی	ہمینکہ	ہمینکہ حامد آمد رسیدم
جوں یا جیسا	ماں، مانند	مانند سحر روشن است	جہاں تک ہو سکی	تا توانید	تا توانید کار کنید
جب ہی	ہماں وقت	ہماں وقت رفتند	جس جس کا	ہرکہ را	ہرکرا بود دادم
		(س)			
سے	از	از قلم نوشتم	سے	بہ	بدست گرفتم
ساتھ	با	با دوست رسیدم	ساتھ	مع	سوہن مع الخیر است
سوا	بجز	بجز زید دیگر نیست	سا یعنی جیسا	وش	ماہ وش پسر دیدم
سکے	تواند	تواند کرد	سوا یعنی پیچھے	پس	پس چہ کنم کہ یار نا گفت است

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
سب	ہمہ	ہمہ آمدند	سارا	ہمہ	ہمہ اسباب موجود است
سب کوئی	ہمہ شاں	ہمہ شاں آمدند	سب کے سب	ہمش ہمگاں	ہمش کشتہ شدند
		ک			
کیسا	چگونہ	حامد چگونہ است	کس کا	از کہ	از کیست
کون	کدام	کدام آمدہ	کون سا	کدامیں	کدامیں ماہ است
کیا	چہ - آیا	چہ شد کہ او نیامد	کہاں	کجا	از کجا رسیدی
کئی	چند	چند انار آوردی	کتنا	چہ قدر	روزہ چہ قدر است
کیوں	چرا	چرا گفتی	کوئی چیز	ہیچ چیزے	ہیچ ندارم
کچھ	چیزے ہیچ	چیزے ندارم	کچھ نہیں	ہیچ	بدست چہ داری ہیچ
کون ہے؟	کیست	کیست کہ آمد	کیا ہے؟	چیست؟	بدست تو چیست
کدھر	بچہ سمت	او بچہ سمت ست	کس نے	کہ	کہ بشما دادہ
کس قدر	قدرے	قدرے بہ نشیند	کوئی تو	کسے	کسے بیاید
		(م)			
میں	در	قلم در خانہ گم شد	میں	بہ	بخانہ آمدم
میں	من - م	آمدم - من گرفتم	مجھے، مجکو	مرا	مرے چیزے بدہ
		(ن)			
نہ	م	مگوید	نہ	نہ	نکردم
نہیں	نے	نے غلط است	نہیں	خیر	خیر دیگر است
نہیں ہے	نیست	کتاب در بازار نیست	نہوا	نشد	ہیچ کار نشد

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
		(و)			
وہ	آں	آنست	وہ	او	او آمدہ
وہ (یا) وے	آنہا	آنہا از بازار رسیدند	وہ سب	ایشاں	ایشاں گفتند
ویسا	ہمچناں	چنانکہ دادی ہمچنان است	وہاں	آنجا	حامد آنجا نشستہ بود
واہ واہ	زہ زہ	زہ زہ نقش خوب است	وائے	وائے	وائے برحال ما
واسطے لئے	برائے	برائے مومن است	واہ	خوب	خوب چہ فرمودند
		(ہ)			
ہو۔ ہووے	شود	اگر ممکن شود بکنید	ہم	ما۔ یم	ما گرفتیم
ہے	است	چہ چیز است	ہیں	اند	چند مرداں اند
ہوت	ہووے	ہمونا ہووے	ہاں	بلے آرے	بلے کردم
ہاں ہاں	ہلہ	ہلہ اے مرد شنفیر کجا میروی	ہمیشہ	دائم مدام	دائم بمانید
			ہوا	شد	ہرچہ شد شد
ہیں ہیں	نے نے	نے نے چہ میکنی	اقرار۔	بلے	بلے حاضرم
ہائے	آہ	آہے زدم	ہو بہو	من و عن	من و عن راست است
ہے ہے	حسرتا	حسرتا کہ نرفتم	ہرگز نہیں	زنہار	زنہار اینکار نہ کنید
		(ی)			
یہ	ایں	این است	یہی	ہمیں	ہمیں است
یا	ک۔ دیگر	ہمیں است کہ دیگر است	یہاں	اینجا	اینجا بیا

قاعدہ

(۵) فارسی میں سب سے پہلے فاعل آتا ہے فاعل کے بعد مفعول پھر متعلقات اور آخر میں فعل ہوتا ہے

قاعدہ

(۶) حرف شرط و ندا اور اسم اشارہ اور اسم استفہام وغیرہ جملے میں سب سے پہلے آتے ہیں

قاعدہ

(۷) فعل کی صورتیں چھ ہوتی ہیں - واحد غائب جمع غائب ، واحد حاضر جمع حاضر
واحد متکلم - جمع متکلم - جمع غائب کی نشانی (ند) اور واحد حاضر کی نشانی (ی) اور
جمع حاضر میں (ید) اور واحد متکلم میں (م) اور جمع متکلم میں (یم) فعلوں کے آخر میں لاتے ہیں
مذکر اور مؤنث دونوں صورتوں میں یہی علامتیں زیادہ کی جاتی ہیں زنان آمدند مردان آمدند

قاعدہ

(۸) ماضی وہ فعل ہے جس سے گذرا ہوا زمانہ سمجھا جائے جیسے رفت دوید
اور مضارع وہ فعل ہے جس کے معنی میں حال اور مستقبل دونوں موجود ہوں جیسے
(آئے) ، (جائے) (کھائے) (آید) (رود) (خورد) اور یہ دونوں
ایسے فعل ہیں جن سے کل افعال اور اسم فاعل اور اسم مفعول اور اسم حالیہ بنائے
جاتے ہیں -

قاعدہ

(۹) فعل ماضی مصدر کا (ن) گرا کر بنایا جاتا ہے اور اسکی شناخت یہ ہے کہ ماضی
کے آخر حرف پر (زبر - زیر پیش) نہیں ہوتا ہے - مثلاً رفت کرد صرف چار
ماضیاں ایسی ہیں جن کے آخر میں حرکت ہوتی ہے جیسے (شد) (زد)
(ستد) (آمد)

قاعدہ

(۱۰) ماضی قریب (۲) ماضی بعید (۳) ماضی استمراری (۴) ماضی شکیہ (۵) ماضی
معطوفہ (۶) ماضی تمنائی (۷) فعل مستقبل (۸) اسم مفعول -
یہ ایک اسم اور ساتوں فعل ماضیاں اور فعل مستقبل ماضی مشتق پر علامتیں زیادہ کرنے

سے بنائے جاتے ہیں۔

قاعدہ

(۱۱) فعل مضارع بنانے کا کوئی خاص طریقہ نہیں ہے۔ لیکن مضارع کے آخری دونوں حرفوں پر ہمیشہ زیر ہوتا ہے جیسے (کند) (رود)

قاعدہ (۱۲) فعل مضارع سے حال اور امر یہ دونوں بڑے فعل بنائے جاتے ہیں

قاعدہ (۱۳) فعل امر سے فعل نہی اور (۲) اسم فاعل (۳) اسم حالیہ (۴) اسم آلہ (۵) حاصل مصدر بناتے ہیں۔

قاعدہ (۱۴) قابل۔ فاضل۔ حاکم۔ ناظم۔ بروزن اسم فاعل اور (۲) مفعول مجہول۔ مردود۔ بروزن مفعول اور (۳) مکتب۔ مبحث۔ منظر۔ مخرج بروزن مفعل اور (۴) مسطر، مجمر، منبر۔ منقل بروزن مفعل اور (۵) اکرم افضل اشرف۔ اجمل بروزن افعل اور دیگر اسم جو ان ہی وزنوں پر ہوں وہ فارسی میں آسکتے ہیں کیونکہ وہ عربی (۱) اسم فاعل (۲) اسم مفعول (۳) اسم ظرف (۴) اسم آلہ (۵) اسم تفضیل ہیں۔

قاعدہ

(۱۵) افتخار، اشتہار، انتظار، انتخاب بروزن افتعال اور تکریم۔ تعظیم ترکیب، تشہیر، بروزن تفعیل اور تجادلہ، مشاہدہ، مباحثہ، مناظرہ بروزن مفاعلہ اور اکرام۔ اجرام۔ احساس۔ ادراک بروزن افعال اور جو الفاظ ان کے وزن پر ہوں وہ فارسی میں آسکتے ہیں کیونکہ وہ عربی مصدر ہیں۔

قاعدہ

(۱۶) حکمت، رحمت، حشمت۔ عنایت وغیرہ اور اسی قسم کے الفاظ اردو میں زیادہ آتے ہیں۔ کیونکہ یہ عربی مصدر ہیں۔

قاعدہ (۱۷) جب فعلوں کو مجہول بنانا ہو تو سارے فعلوں پر شد، شدہ

زیادہ کرو۔ اور ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (ہ شود) اور (ہ میشود) زیادہ کرکے فعل مضارع مجہول اور حال مجہول بناؤ۔

قاعدہ

(۱۸) فعل امر پر (انیدن) زیادہ کرکے مصدر متعدی بناتے ہیں جیسے ترسیدن ڈرنا ترس اس کا امر اور ترسانیدن ڈرانا۔

قاعدہ

(۱۹) جب الفاظ کے ساتھ سکنا، سکتے یا چاہئے لگا ہو تو اس کی فارسی توانند (توانست) اور (باید) یا بایست لگا کر بناؤ۔

قاعدہ

(۲۰) جب افعال میں معنی استمرار و دوام کے پائے جائیں تو ابتدا میں ہمی زیادہ کرنا چاہئے جیسے می کند (کرتا ہے) ہمی کند (کر رہا ہے) ہمی خواند پڑھ رہا ہے)

قاعدہ

(۲۱) فارسی میں مذکر اور مونث کے لئے جدا جدا الفاظ مقرر ہیں مگر حیوانات کی تذکیر و تانیث میں نر و مادہ کا لفظ شناخت کے لئے بڑھایا جاتا ہے۔

قاعدہ

(۲۲) ملکہ، خادمہ، سلطانہ، والدہ ایسے الفاظ اردو میں اکثر آتے ہیں یہ عربی اسم مونث ہیں اور ان کے آخر میں (ہ) کا ہونا انکی شناخت ہے ان کو بھی تبدیل نہیں کرنا چاہئے۔

قاعدہ

(۲۳) فارسی میں جان دار اسم کی جمع (ان) (گان) (یان) لگانے سے بناتے ہیں جیسے زنان۔ بندگان۔ دانایان اور بے جان اسموں کی آخر میں (ہا) اور (جات) اور (ات) زیادہ کرتے ہیں جیسے (قلمہا۔ نقشہ جات۔ بیگمات)

قاعدہ (۲۴) مومنین۔ مسلمین۔ اجسام۔ اجرام۔ ضمائر۔ کبائر۔ شرفا۔ حکما۔ مقبولین۔ مسافرین۔ یہ عربی کے اسم جمع ہیں اور ان کے وزن پر دیگر

اسم بھی مستعمل ہو سکتے ہیں۔

قاعدہ

(۲۵) مومنات مسلمات کے وزن پر عربی جمع مونث بھی اردو میں مستعمل ہیں چونکہ فارسی میں بھی موقع استعمال کر سکتے ہیں۔

قاعدہ

(۲۶) فارسی میں جان دار اسموں کے لیے۔ ہر کہ۔ ہر آنکہ۔ کسیکہ۔ کسانیکہ۔ کہ ام کیست وغیرہ آتے ہیں اور بے جان کے لیے ہر چہ۔ ہر انچہ۔ چہ۔ چیست وغیرہ مستعمل ہوتے ہیں یہ اسم موصول و اسم استفہام ہیں۔

قاعدہ

(۲۷) اگر اسم یا اسم فاعل جان دار ہو اور واحد ہو تو فعل بھی واحد ہوگا مثلاً مومن آمد اور اگر اسم فاعل یا اسم جان دار ہو اور جمع ہو تو فعل بھی جمع ہوگا طفلان آمدند

قاعدہ

(۲۸) جب اسم بے جان ہو تو خواہ واحد ہو یا جمع ہو فعل واحد ہی آئے گا مگر اسم کو جمع کر دیں گے مثلاً قلمہا شکست۔ سیب ہا افتاد۔

قاعدہ (۲۹) بودن۔ گردیدن۔ شدن۔ گشتن

وہ مصدر ہیں جن کے فعلوں کا فاعل یا مفعول نہیں ہوتا اور ترکیب میں مبتدا یا خبر سے مل کر افعال ناقصہ کہلاتے ہیں۔ افعال ناقصہ جب کسی بے جان اسم کے ساتھ ہوں اور وہ اسم جمع ہو تو اس صورت میں بے جان اسم جمع کا فعل بھی جمع کی صورت میں آئیگا اور است، ہست، اند اور نیست بھی افعال ناقصہ میں شامل ہیں۔ مثلاً در دہلی عمارتہائے عالیشان بودند حالا اکثر جدید بد ساختہ شدہ اند آنانکہ ہستند۔ چند تا یادگار کہنہ اند

قاعدہ

(۳۰) جب اسم عدد موجود ہو تو خواہ واحد ہو یا جمع معدود واحد ہی آئیگا مثلاً چہار طفل

صد ہا سال

قاعدہ

(۳۱) فارسی میں صفت ہمیشہ پیچھے آتی ہے اور موصوف پہلے آتا ہے۔ مگر اردو میں صفت پہلے ہوتی ہے اور موصوف پیچھے ہوتا ہے۔ مثلاً طفل نیک اچھا لڑکا

قاعدہ (۳۲) اگر موصوف جمع ہو تو صفت واحد ہوگی جیسے مردمان نیک زنان بد

قاعدہ (۳۳) فارسی میں مضاف پہلے آتا ہے اور مضاف الیہ پیچھے اور اردو میں مضاف الیہ پہلے آتا ہے اور مضاف بعد میں ہوتا ہے جیسے اسپِ زید زید کا گھوڑا۔

قاعدہ

(۳۴) اردو فقروں میں (کا کے۔ کی) وغیرہ حرف اضافت ہوتے ہیں ان کے لئے فارسی حروف مقرر نہیں ہیں اس کے نیچے اضافت دیجاتی ہے (یعنی زیر ہوتا ہے) اس سے یہ معنی پیدا ہوتے ہیں مثلاً موہن کا گھوڑا اسپِ موہن ۔ حامد کے بھائی۔ برادرانِ حامد۔ سوہن کی کتاب ۔کتابِ سوہن اور اگر اردو جملہ میں فعل کے ساتھ (نے) ہو تو اس کے لئے بھی فارسی میں کوئی حرف نہیں آتا۔ موہن نے مارا موہن زد۔

قاعدہ (۳۵) افعال یا مصدروں کے پہلے لفظ (باز) لگا دینے سے کسی کام کا دوبارہ کرنا مراد ہوتا ہے جیسے رفت گیا اور باز رفت یعنی دوبارہ گیا

ہدایت :۔ اگر اسم کے ساتھ (ب) موجود ہو تو اسکے معنی عام طور سے پر۔ میں اور سے کے لگتے ہیں جیسے بیام برد۔ کوٹھے پر جا بخانہ بیا۔ گھر میں آ ۔ بدست کش ۔ ہاتھ سے نکال اور جو (ب) فعل کے پہلے لگاتے ہیں اسکے معنی کچھ نہیں ہوتے ۔ جیسے زد یعنی مارا اور بزد کے معنی بھی یہی ہیں خوبصورتی افعال کے لئے فعلوں کے ساتھ (ب) کو لایا کرتے ہیں ۔

چند سوالات

(۱) کون سے حروف زبان فارسی میں نہیں آتے ہیں ؟

(۲) کون سے الفاظ زبان فارسی میں بلا تغیر استعمال کئے جاتے ہیں۔ ؟

(۳) ایسے کون سے الفاظ اردو میں مستعمل ہیں جو فارسی مصدر سے نکلے ہیں ؟

(۴) ہو بہو (اس لئے) اجی - جی اچھا) پھر بھی (جو ہتی (کونسا) رہیں ہیں انکی فارسی بناؤ

(۵) فارسی میں فعل - فاعل - مفعول کس ترتیب سے آتے ہیں ؟

(۶) وہ کون سے بڑے فعل ہیں جن سے کل افعال بنائے جاتے ہیں ؟

(۷) فعل امر سے کون کون سے اسم بنتے ہیں۔

(۸) مضارع مجہول اور حال مجہول بنانے کا کیا قاعدہ ہے۔

(۹) بتاؤ کہ جب فعلوں میں **می** یا **ہمی** استعمال کریں تو معنی میں کیا فرق ہوگا۔

(۱۰) جاندار کے لئے کون سے اسم موصول آتے ہیں اور بیجان کے لئے کون سے۔

(۱۱) جب اسم عدد موجود تو معدود واحد ہوگا یا جمع۔

(۱۲) جب اسم بیجان ہو اور جمع ہو تو فعل واحد ہوگا یا جمع

(۱۳) **کن** **بکن** میں کیا فرق ہے

(۱۴) عربی اسم مونث اور جمع مونث کی کیا نشانی ہے۔

(۱۵) فارسی میں کون کون سے عربی اسم جمع مستعمل ہیں چار مثالیں دو۔

(۱۶) (اشتہار) - مباحثہ - اعزاز قواعد میں کیا ہیں ؟

(۱۷) اشرف) - مسطر - مکتب مجہول قواعد میں کیا ہیں ؟

باب اوّل کی مدد سے جوابات دو

بابُ دُوُم

مَصدرنامہ

مڈل ڈیپارٹمنٹ — ہائی ڈیپارٹمنٹ

(الف)

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
اٹھانا	انگیختن	انگیزد	اختیار کرنا	درزیدن	ورزد
اُبلنا	جوشیدن	جوشد	الٹنا	برگردیدن	برگردد
ابھرنا	برآمدن	برآید	اترانا	خودنمائی کردن	خودنمائی کند
اچکنا	ربودن	رباید	اترنا	نزول کردن	نزول کند
آرام کرنا	آرامیدن	آرامد	اجاڑنا	ویران کردن	ویران کند
اُڑنا	پریدن	پرد	اچٹنا	جہاندن	جہد
آزمانا	آزمودن	آزماید	اُٹنا یعنی بھرنا	پرشدن	پرشود
اُگنا	رستن رومیدن	روید	آگے بڑھنا	گوے ربودن	گوے رباید
آنا	آمدن	آید	اتارنا	فروآوردن	فروآورد
اٹھانا	برداشتن	بردارد	اُگنا	نیہ شدن	نیہ شود
اٹھنا	برخاستن	برخیزد	اجالنا	آب دادن	آب دہد
آرام پانا	آسودن	آساید	اچھو ہونا	آب درگلو شکستن	آب درگلو شکند
آزردہ ہونا	آزردن	آزرد	ادھیڑنا کھال کا	پوست کشیدن	پوست کشد

اردو مصدر	فارسی مصدر	صیغہ مضارع	اردو مصدر	فارسی مصدر	صیغہ مضارع
اکھیڑنا	کندیدن	کند	آسان کرنا	سہل نمودن	سہل نماید
الجھنا	ژولیدن	ژولد	آستین چڑھانا	آستین بالا کشیدن	آستین بالا کشد
اونگھنا	غنودن	غنود	اکسانا بتی کا	برکشیدن	برکشد
آگ لگانا	آتش زدن	آتش زند	الف ہونا گھوڑے کا	شکوخیدن	شکوخد
آنکھ مارنا	چشم زدن	چشم زند	آنکھ دکھانا	چشم نمائی کردن	چشم نمائی کند
اینٹھنا	سرکشیدن	سرکشد	اوٹنا کپاس کا	فلخودن	فلخد
اکسانا آدمی کا	آمادہ ساختن	آمادہ سازد	ادھیڑنا	برکردن	برکند
اکتانا	دلتنگ شدن	دل تنگ شود	افسوس کرنا	پشت دست گزیدن	پشت دست گزد
اکڑنا	سرکشیدن	سرکشد	اگھانا دھڑا	سیر نمودن	سیر نماید
اٹھنا	پاشدن	پاشود	الٹنا پلٹنا	زبرو زبر کردن	زیرو زبر کند
ابھارنا	آغاردن	آغارد	آنکھ پھڑکنا	چشم پریدن	چشم پرد
اٹھانا	برزدن	برزند	آواز دینا گھڑیال کا	درآئیدن	درآید
اونگھنا	چرت زدن	چرت زند	آٹا گوندھنا	شبوائیدن	شبواند
اٹھانا	واچیدن	واچید	انگلی چٹخانا	قندق زدن	قندق زند
ابالنا	جوشائیدن	جوشاند	اکھڑنا	لق شدن	لق شود

(ب)

مڈل ڈیپارٹمنٹ — ہائی ڈیپارٹمنٹ

اردو مصدر	فارسی مصدر	صیغہ مضارع	اردو مصدر	فارسی مصدر	صیغہ مضارع
باندھنا	بستن	بندد	باگ موڑنا	عنان پیچیدن	عنان پیچد
باہر لانا	برآوردن	برآورد	بجھانا بتی کا	خاموش کردن	خاموش کند
برباد کرنا	بباد دادن	بباد دہد	بجھانا آگ کا	آب زدن	آب زند
بٹنا	تافتن	تابد	برباد کرنا	بریخ نوشتن	بریخ نویسد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
بانٹنا	تقسیم کردن	تقسیم کند	بجنا گھڑی کا	زدن	زند
بجھنا	افسردن	افسرد	بہارنا	روبیدن	روبد
بجانا	نواختن	نوازد	بدکنا	چراغ پا شدن	چراغ پا شود
بلند ہونا	بر شدن	بر شود	اُجاڑنا	چاویدن	چاود
باہر نکلنا	بر آمدن	بر آید	بحث کرنا	در افتادن	در افتد
بچھانا	گستردن	گسترد	بُرا کہنا	نکوہیدن	نکوہد
بچانا	نگہداشتن	نگہدارد	بہروپ بدلنا	تقلید آوردن	تقلید آورد
بدلنا	تغیر دادن	تغیر دہد	بُرا کہنا	سقط گفتن	سقط گوید
بڑھانا	بر کشیدن	بر کشد	بھیک مانگنا	دف زدن	دف زند
بلانا	طلبیدن	طلبد	برہم ہونا	شوریدن	شورد
بلبلانا	زاریدن	زارد	برتنا	بکار آوردن	بکار آورد
بننا	بافتن	بافد	برابری کرنا	پہلو زدن	پہلو زند
بند کرنا	بندیدن	بندد	بڑبڑانا	ژکیدن	ژکد
بھوننا	برشتن	بریزد	بسورنا	لب برچیدن	لب برچیند
بھاگنا	گریختن	گریزد	بغل گیر ہونا	آغوشی شدن	آغوشی شود
بھاگنا	روبیدن	روبد	بکھیرنا دانہ کا	پاشیدن	پاشد
بھیجنا	فرستادن	فرستد	بکنا	ژاژ خاییدن	ژاژ خاید
بھول جانا	فراموشیدن	فراموشد	بگڑنا	رو درہم کشیدن	رو درہم کشد
بیچنا	فروختن	فروشد	بلبلانا	زاریدن	زارد
بیٹھنا	نشستن	نشیند	بلبلانا	پیچیدن	پیچد
بچھتانا	دور شدن	دور شود	بھگونا	ژنبیدن	[illegible]

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
بخشنا	بخشودن	بخشد	بکانا	ازراہ بردن	ازراہ برد
برسنا	باریدن	بارد	بھونکنا	عوعو کردن	عوعو کند
بسنا	آباد شدن	آباد شود	بھگونا	آب برآوردن	آب برآورد
بلند کرنا	افراختن	افرازد	بھرانا دانے کا	بچصلہ انداختن	بچصلہ اندازد
بتانا	ساختن	سازد	بیقرار ہونا	نعل در آتش شدن	نعل در آتش شود
بونا	کاشتن	کارد	بیٹھے بیٹھے چلنا	خسایدن	خساند
بھرنا	آگندن	آگند	بھنانا روپے کا	خوردہ کردن	خوردہ کند
بھرنا	پریدن	پرد	برمانا	سنبیدن	سنبد
بھارنا	رفتن	روبد	برطرف کرنا	معزول ساختن	معزول سازد
بھاگنا	رمیدن	رمد	بڑانا	دیوسینہ جوشیدن	دیوسینہ جوشد
بھاگنا	گریختن	گریزد	بڑھنا درخت کا	بالیدن	بالد
بیقرار ہونا	طپیدن	طپد	بغلیں بجانا	بغلک زدن	بغلک زند
بیچنا	فروشیدن	فروشد	بڑبڑانا	دندیدن	دندد
بوسہ دینا	باچ دادن	باچ دہد	بوجھ سے لرزنا	اخیدن	اخد
بوسہ لینا	بوسیدن	بوسد	بھنبھنانا	بدماغ حرف کشیدن	بدماغ حرف کشد
بل دینا	بشتن		بھڑکنا	زبانہ کشیدن	زبانہ کشد
بھڑکانا	برافروختن	برافروزد	بھیگنا	خیسیدن	خیسد
بل دینا ابرو	ابرو کشیدن	ابرو کشد	الجھنا	ژولیدن	ژولد

(پ)

مڈل ڈیپارٹمنٹ			ہائی ڈیپارٹمنٹ		
اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
پالنا	پروردن	پرورد	پھنسنا	درافتادن	درافتد
پانا	یافتن	یابد	پھیر دینا	بازدادن	بازدہد
پارہ کرنا	پاریدن	پارد	پانی سینچنا	پسانیدن	پساند
پرونا	سفتن	سفد	پاٹنا	انباردن	انبارد
پڑنا	افتادن	افتد	پانی پانی ہونا	آب آب شدن	آب آب شود
پسند کرنا	پسندیدن	پسندد	پرہیز کرنا	پرہیزیدن	پرہیزد
پکڑنا	گرفتن	گیرد	پادنا	گوز زدن	گوز زند
پوجنا	پرستیدن	پرستد	پاؤں ڈبانا	والاکی کردن	والاکی کند
پوچھنا	پرسیدن	پرسد	پار ہونا	گذشتن	گذرد
پھرنا	گشتن	گردد	پتھرانا	چشم بالا افتادن	چشم بالا افتد
پھسلنا	لغزیدن	لغزد	پٹخنا	آماس فرونشیدن	آماس فرونشود
پہچاننا	شناختن	شناسد	پچھنے لگانا	کلک زدن	کلک زند
پھونکنا	دمیدن	دمد	پرجھٹرنا	گریز کردن	گریز کند
پھٹنا	شگافتن	شگافد	پیلنا	زور کردن	زور کند
پھٹکارنا	راندن	راند	پلک جھپکانا	دیدہ برہم زدن	دیدہ برہم زند
پڑھنا	خواندن	خواند	پو پھٹنا	صبح دمیدن	صبح دمد
پرانا ہونا	فرسودن	فرسد	پائچے چڑھانا	برمالیدن	برمالد

اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر
پکانا	پختن	پزد	پاؤں سو جانا	پا بخواب رفتن	پا بخواب رود
پگھلنا	گداختن	گدازد	پاش پاش کرنا	پاش پاش کردن	پاش پاش کند
پھینکنا	انداختن	اندازد	پاؤں پڑنا	در پا افتادن	در پا افتد
پہننا	پوشیدن	پوشد	پپیانا زخم کا	ریم کردن	ریم کند
پلپلانا	پولہ کردن	پولہ کند	پتھرانا	سنگسار کردن	سنگسار کند
پھٹنا	کفیدن	کفد	پلپلانا	بدندان پیشین خائیدن	بدندان پیشین خاید
پہنچنا	رسیدن	رسد	پچھتانا	دریغ خوردن	دریغ خورد
پھاڑنا	دریدن	درد	پنپنا	شاداب شدن	شاداب شود
پھوڑنا	شکستن	شکند	پھنکارنا	دم زدن	دم زند
پھیلنا	گستردن	گسترد	پھٹکارنا	کنک زدن	کنک زند
پھیرنا	برتافتن	برتابد	پھسلانا	لخشائیدن	لخشاید
پھڑکنا	تپیدن	تپد	پھولنا	گل کردن	گل کند
پھوٹنا	روئیدن	روید	پیرنا	شنو کردن	شنو کند
پیسنا	سائیدن	ساید	پیٹ گرنا	اسقاط شدن	اسقاط شود
پینا	آشامیدن	آشامد	پیلنا روئی کا	شنو کردن	شنو کند
پچھوڑنا	افشاندن	افشاند	پیوند لگانا	رقعہ دوختن	رقعہ دوزد
پچھاڑنا	درآوردن کشتی	درآورد	"	وصلی کردن	وصلی کند
پھینکنا	انداختن	اندازد	پیوند لگانا شاخ کا	شاخ کردن	شاخ کند
پچھیانا	سترگی کردن	سترگی کند	پھٹکنا	غلہ پاک کردن	غلہ پاک کند
پلیٹنا	نوشیدن	نوشد	پھانکنا	لپت خوردن	لپت خورد
پھید اُبھرنا	آغریدن	آغرید	پھاندنا	جستن	جہد

صیغۂ مضارع	مصدر فارسی	اردو مصدر	صیغۂ مضارع	مصدر فارسی	اردو مصدر
پر و بال زند	پر و بال زدن	پھڑکنا	ہضم کند	ہضم کردن	پچانا
بار ور شود	بار ور شدن	پیٹ سہنا	آشوبد	آشفتن	پریشان ہونا
گاڑ بازی کند	گاڑ بازی کردن	پتنگ جھولنا	نرم شود	نرم شدن	پسیجنا
بجیبش آید	بجیبش آمدن	پیر پھوٹنا	باز گردد	بازگشتن	پلٹنا
سر سبز شود	سر سبز شدن	پنپنا	بسر رسد	بسر رسیدن	پورا ہونا
شاشد	شاشیدن	پشیاب کرنا	شگافد	شگافتن	پھوٹنا
بول کند	بول کردن	پیشاب کرنا	ترکد	ترکیدن	پھٹنا

ت

ہائی ڈیپارٹمنٹ			مڈل ڈیپارٹمنٹ		
در کمین نشیند	در کمین نشستن	تاکنا	نگرد	نگریستن	تاکنا
ستاید	ستودن	تعریف کرنا	تپد	تپیدن	تڑپنا
انجامد	انجامیدن	تمام ہونا	〃	〃	تلملانا
شاخچہ بندی کند	شاخچہ بندی کردن	تہمت لگانا	بجان آید	بجان آمدن	تنگ ہونا
بگل بر آورد	بگل بر آوردن	تیغا کرنا	شکند	شکستن	توڑنا
بر توپ گذارد	بر توپ گذاشتن	توپ پر رکھنا	گسلد	گسستن	توڑنا
سنبلد	سنبلیدن	تومنا	سنجد	سنجیدن	تولنا
خنبد	خنبیدن	تالی بجانا	گسلد	گسیختن	تُوڑنا
دراز کشد	دراز کشیدن	تاننا	گیرد	گرفتن	تھامنا

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
تھکنا	ماندن	ماند	ترہونا	خیسدن	خیسد
ترطوانا	گسلانیدن	گسلاند	تھتکارنا	تفواندختن	تفواندازد
تیر چھوڑنا	تیر کشادن	تیر کشاید	تھلانا چوتڑ کا	سرین جنبانیدن	سرین جنباند
تیل لگانا	روغن مالیدن	روغن مالد	تتلانا	شغنہ نمودن	شغنہ نماید
تصویر بنانا	مثال کشیدن	مثال کشد	تلوار کھینچنا	آختن	.
تھوکنا	آب دہن انداختن	آب دہن زند	توپ چھوڑنا	شلک کردن	شلک کند
تھکنا	تکان خوردن	تکان خورد	″	فیر کردن	فیر کند
تیرنا	شنو کردن	شنو کند	تھپڑانا	کفک زدن	کفک زند
تاپنا	تپیدن	تپید	تھپکنا	سیلی زدن	سیلی زند
تیل نکالنا	روغن کشیدن	روغن کشد	تھمنا	توقف نمودن	توقف نماید
تھرانا	کمتر شدن	کمتر شود	تانا بانا کرنا	تارپود کردن	تارپود کند

(ٹ)

مڈل ڈپارٹمنٹ			ہائی ڈپارٹمنٹ		
ٹپکنا	تراویدن	تراود	ٹوکنا	راہ گرفتن	راہ گیرد
کوٹنا	شکستن	شکند	ٹیکا لگانا	آبلہ کوفتن	آبلہ کوبد
ٹھٹھرنا	افسردن	افسرد	ٹکر مارنا	کلہ زدن	کلہ زند
ٹھٹھرنا	افسردن	افسرد	ٹھوسنا	فلیدن	فلد
ٹھہرنا	استادن	استد	ٹھیک ٹھیک بانٹنا	تسویہ کردن	تسویہ کند
ٹھونکنا	کوفتن	کوبد	ٹیکنا	تکیہ زدن	تکیہ زند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
ٹھٹھہ کرنا	مزاح کردن	مزاح کند	ٹرّانا	برافروختن	برافروزد
ٹکڑے کرنا	قلم کردن	قلم کند	کھُسنا	آغشتن	.
ٹہلنا	خرامیدن	خرامد	کھٹکرانا	سرپازدن	سرپازند
ٹھٹکنا	درنگ نمودن	درنگ نماید	ٹھیک بنانا	زدن	زند
ٹھہرانا	برپا داشتن	برپا دارد	ٹیڑھا ہونا	خمیدن	خمد
ٹپکنا	چکیدن	چکد	ٹکرانا	خوردن	خورد
ٹکڑے کرنا	تراشیدن	تراشد	ٹکٹکی لگانا	چشم بازماندن	چشم بازماند
مڈل ڈپارٹمنٹ			**(ج)**		**ہائی ڈپارٹمنٹ**
جانا	رفتن	رود	جُتنا	آویختن	آویزد
جانا	شدن	شود	جڑسے کھودنا	از بیخ برآوردن	از بیخ برآورد
جتانا	آگاہیدن	آگاہد	جِلانا	آب دادن	آب دہد
جڑنا	نشاندن	نشاند	جمانا قدم کا	پا افشردن	پا افشرد
جکڑنا	محکم بستن	محکم بندد	جمائی لینا	فازیدن	فازد
جلانا	سوختن	سوزد	جوں دیکھنا	پیش برچیدن	پیش برچیند
جاننا	دانستن	داند	جوڑنا	وصل کردن	وصل کند
جانچنا	آزمودن	آزماید	جھلسنا	آتش گرفتن	آتش گیرد
جتانا	وانمودن	وانماید	جوان ہونا	سیمبر شدن	سیمبر شود
جسم بڑھنا	بالیدن	بالد	جُتیانا	کفش کاری کردن	کفش کاری کند
جگانا	بیدار کردن	بیدار کند	جری آنا بخار آنا	تپ گرفتن	تپ گیرد
جلنا	سوزیدن	سوزد	جوڑنا	پیوند دادن	پیوند دہد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
جمنا	پاییدن	پاید	جگالی کرنا	نشخوار کردن	نشخوار کند
جھٹکنا	تکاندن	تکاند	جلد باندھنا	صحافی کردن	صحافی کند
جوتنا	تخم افگندن	تخم افگند	جھنجلانا	برآشفتن	برآشوبد
جمع کرنا	اندوختن	اندوزد	جھیلنا	بردوش گرفتن	بردوش گیرد
جھاڑنا	افشاندن	افشاند	جھیلنا	بردوش گرفتن	بردوش گیرد
جھکنا	خمیدن	خمد	جھانا	جھانیدن	جھاند
جھڑنا	افتادن	افتد	جوڑ بدنا	قالب برگرفتن	قالب برگیرد
جھڑنا	لاغر شدن	لاغر شود	جھونکنا لکڑ بگا	ہیمہ زدن	ہیمہ زند
جھگڑنا	درافتادن	درافتد	جھڑنا پتے کا	برگ ریختن	برگ ریزد
جھومنا	تراویدن	تراود	جھٹالنا	دہن زدن	دہن زند
جھلانا	آشفتن	آشوبد	جھپکنا	مژہ برہم زدن	مژہ برہم زند
جینا	زیستن	زید	جھینپنا	حیا کردن	حیا کند
جیتنا	قمار بردن	قمار برد	جھونکنا	در آتش زدن	در آتش زند
جننا	زاییدن	زاید	جھنجھنانا پاؤں کا	پا بخواب رفتن	پا بخواب رود
جھاڑنا	رفتن	روبد	جھینکنا	شرح کردن	شرح کند
جھانکنا	نگریستن	نگرد	جڑنا	بہم شدن	بہم شود
جھٹکنا	تکاندن	تکاند	جوش دینا	جوشیدن	جوشد
جیتنا	بردن	برد	جونک لگانا	زلو چسپانیدن	زلو چسپاند
جانچنا	در نظر آوردن	در نظر آورد	جوا کھیلنا	قمار باختن	قمار بازد
جوتے مارنا	پاپوش زدن	پاپوش زند	جی میں لانا	در خاطر آوردن	در خاطر آورد
جھوٹ لگانا	دروغ بستن	دروغ بندد	جھکنا	فروتنی کردن	فروتنی کند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
جھکنا سر کا	سر بگریبان داشتن	سر بگریبان دارد	جھمک مارنا	چک زدن	چک زند

مڈل ڈیپارٹمنٹ (چ) ہائی ڈیپارٹمنٹ

چاہنا	خواستن	خواہد	چپڑنا	در روغن چرب نمودن	در روغن چرب نماید
چاٹنا	لیسیدن	لیسد	چھاونی چھانا	اردو زدن	اردو زند
چپکنا	مخنیدن	مخند	چھپلنا	پیشخور زدن	پیشخورزد
چاہنا	بایستن	باید	چپٹنا	بشلیدن	بشلد
چپکنا	چسپیدن	چسپد	چپو لگانا	پارودن	پارود
چپ رہنا	دم کشیدن	دم کشد	چھونا	توزیدن	توزد
چیرنا	چریدن	چرد	چٹکر دینا	دنبالہ کردن	دنبالہ کند
چکھنا	چشیدن	چشد	چلنا	راہ افتادن	راہ افتد
چلنا	رفتن	رود	چبھونا	بیوختن	بیوزد
چمکنا	ز الفتہ گرفتن	ز الفتہ گیرد	چھینٹ کا بیٹھنا	ژوہیدن	ژوہد
چمکانا	تاب دادن	تاب دہد	چھاپنا	قالب زدن	قالب زند
چننا	چیدن	چیند	چھاپنا	طبع کردن	طبع کند
چوسنا	مکیدن	مکد	چاند دیکھنا	ماہِ نو دیدن	ماہِ نو بیند
چھانٹنا	گزیدن	گزیند	چمپی کرنا	مشتمال کردن	مشتمال کند
چھیدنا	سنبیدن	سنبد	چھاپنا	چاپ کردن	چاپ کند
چھاننا	بیختن	بیزد	چھاپہ مارنا	شبخون زدن	شبخون زند
چھڑکنا	پاشیدن	پاشد	چھڑانا	سوا کردن	رسوا کند
چپ رہنا	خموشیدن	خموشد	چبھنا	سپوختن	سپوزد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
چرانا	دزدیدن	دزدد	چٹ کرنا	ہمش خوردن	ہمش خورد
چسکنا	دانہ چیدن	دانہ چیند	چٹانا	سیتقل کردن	سیتقل کند
چلانا	راندن	راند	چٹکی لینا	نیشگون گرفتن	نشگون گیرد
چمکنا	درخشیدن	درخشد	چمڑے اتانا	خہانیدن	خہاند
چومنا	ماچ گرفتن	ماچ گیرد	چلا کا مرنا	سرپیچ خوردن	سرپیچ خورد
״	بوسیدن	بوسد	چٹکی رہنا	چاوک زدن	چاوک زند
چھینا	ربودن	رباید	چمڑا ادھیڑنا	پوست کندن	پوست کند
چھوڑنا	گذاشتن	گذارد	چھپانا	زمزمہ کردن	زمزمہ کند
چھڑکنا	افشاندن	افشاند	چٹکنا پھول کا	شگفتن	شگفد
چپنا	لیسیدن	لیسد	چھاتی سے لگانا	دربر گرفتن	دربر گیرد
چھیلنا	خراشیدن	خراشد	چراغ گل ہونا	مردن	میرد
چراغ جلانا	افروختن	افروزد	چھت پاٹنا	سقیف کردن	سقیف کند
چڑھنا کوٹھے پر	برشدن	برشود	چراغ پا ہونا	چراغی شدن	چراغی شود
چڑھنا گھوڑے پر	سوار شدن	سوار شود	چٹخارنا	زبان لذت کشیدن	زبان لذت کشد
چھوڑنا	ہلیدن	ہلد	چڑچپ اکڑنا	وا کفتن	وا کفد
چھلکنا	شاشیدن	شاشد	״	سمر شدن	سمر شود
چٹانا	سنگ دادن	سنگ دہد	چکنانا	بہا دادن	بہا دہد
چمکارنا	ماچ کردن	ماچ کند	چھینکنا	شنوسہ کردن	شنوسہ کند
چکنانا	چرب نمودن	چرب نماید	چھینک لینا	عطسہ کردن	عطسہ کند
چھوڑنا غم	گساردن	گسارد	چھٹکنا تارے کا	مہتابی شدن	مہتابی شود
چھنکانا	ریختن	ریزد	چھالے پڑنا	آبلہ دمیدن	آبلہ دمد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
چھلکنا	ریختن	ریزد	چھاننا	بیزیدن	بیزد
"	لبالب شدن	لبالب شود	جھنکارنا	وراکردن	وراکند
چڑھنا	بالا برآمدن	بالا برآید	جھنٹا دینا	سرد کردن	سرد کند
چھین لینا	بزور گرفتن	بزور گیرد	چھلانگ مارنا	برجستن	برجہد
مڈل ڈیپارٹمنٹ		**(خ)**			**ہائی ڈیپارٹمنٹ**
خریدنا	خریدن	خرد	خراٹے لینا	غطیط کردن	غطیط کند
خرچنا	صرف کردن	صرف کند	خیمہ لگانا	چادر زدن	چادر زند
خرخرانا	غرفش کردن	غرفش کند	خوراک بچانا	شتریدن	شترد
		(د)			
دلنا	دلیدن	دلد	دکھنا	شعلہ کشیدن	شعلہ کشد
دم لیتا	آرام گرفتن	آرام گیرد	دھکیلنا	پہلو زدن	پہلو زند
دوہنا	دوشیدن	دوشد	دھکا دینا	صدمہ دادن	صدمہ دہد
دھونا	شستن	شوید	دبانا	فرونشاندن	فرونشاند
دھمکنا	دمیدن	دمد	دہی جمانا	ماسیدن	ماسد
دھتکارنا	راندن	راند	دانت پیسنا	دندان سائیدن	دندان ساید
دیکھنا	دیدن	بیند	دانہ پڑنا	تخم افتادن	تخم افتد
دم لیتا۔ سانس لینا	نفس گرفتن	نفس گیرد	دبانا	زبر کردن	زیر کند
دم دینا	فریب دادن	فریب دہد	دکھاوا کرنا	نمودن	نماید
دوڑنا	شتافتن	شتابد	دم ہلانا	ذنب جنبانیدن	ذنب جنباند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
دہاڑنا	غریدن	غرد	دولتی مارنا	جفتہ زدن	جفتہ زند
دھرنا	نہادن	نہد	دھوپ دینا	آفتاب دادن	آفتاب دہد
دھنسنا	فرورفتن	فرورود	دعا کرنا	دست برآوردن	دست برآورد
دھوکنا	نفخیدن	نفخد	دانت کڑکڑانا	غریچہ کردن	غریچہ کند
دھتکارنا	زجر نمودن	زجر نماید	دانت کھٹے ہونا	دندان کند شدن	دندان کند شود
دھکانا	ترسانیدن	ترساند	داخل ہونا	بار شدن	بار شود
دینا	دادن	دہد	دوڑنا [illegible]	یلغار نمودن	یلغار نماید
دلبر کرنا	دل دادن	دل دہد	دولتی مارنا	لگد زدن	لگد زند
دعا دینا	دعا گفتن	دعا گوید	دوالی منانا	چراغاں کردن	چراغاں کند
دکھنا	درد شدن	درد شود	دھول مارنا	سرچنگی زدن	سرچنگی زند
دھول اڑانا	گرد انگیختن	گرد انگیزد	دھما چوکڑی مچانا	چپہ زدن	چپہ زند

مڈل ڈیپارٹمنٹ (ڈ) ہائی ڈیپارٹمنٹ

ڈالنا	افگندن	افگند	ڈگمگانا	لغزیدن	لغزد
ڈبونا	در آب بردن	در آب برد	ڈنڈ لینا	تاوان گرفتن	تاوان گیرد
ڈرنا	ترسیدن	ترسد	ڈاکا ڈالنا	راہ زدن	راہ زند
ڈکار لینا	آروغیدن	آروغد	ڈبکی دینا	غوطہ دادن	غوطہ دہد
ڈھیر کرنا	انباردن	انبارد	ڈسنا	گزیدن	گزد
ڈانٹنا	زجر نمودن	زجر نماید	ڈنک مارنا	نیش زدن	نیش زند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
ڈوبنا	غرق شدن	غرق شود	دوڑنا	قطرہ زدن	قطرہ زند
ڈھونڈنا	جستن	جوید	ڈھالنا	داخیدن	داخد
ڈھانپنا	پوشانیدن	پوشاند	ڈھانکنا	سرپوش کردن	سرپوش کند
ڈھلکنا	غلطیدن	غلطد	ڈھیل کرنا	تنبلی کردن	تنبلی کند
״	ریختن	ریزد	ڈھارس دینا	پشتی دادن	پشتی دہد
ڈھنڈورا پٹوانا	جار زدن	جار زند	ڈھول بجانا	نوبت زدن	نوبت زند

مڈل ڈیپارٹمنٹ (ر) ہائی ڈیپارٹمنٹ

رپٹنا	لغزیدن	لغزد	رچنا پچنا	گوارا شدن	گوارا شود
رفو کرنا	رفو کردن	رفو کند	روئی توْمنا	پنبہ زدن	پنبہ زند
رنگ اڑنا	رنگ و پریدن	رنگ و پرد	ریتنا	سوہن کردن	سوہن کند
روٹھنا	دیگر شدن	دیگر شود	رخصت کرنا	دستوری دادن	دستوری دہد
رونا	نالیدن	نالد	ریجھنا	فریفتہ شدن	فریفتہ شود
روندنا	پامال کردن	پامال کند	رکنا	عاجز شدن	عاجز شود
روزہ رکھنا	روزہ داشتن	روزہ دارد	رونگٹے کھڑے ہونا	موئے تن برخاستن	موئے تن برخیزد
رہنا	بودن	بود	روشن کرنا	افروختن	افروزد
رٹنا	از بر کردن	از بر کند	رونا	گریستن	گرید
روزہ کھولنا	افطار کردن	افطار کند	״	نالیدن	نالد
رنگنا	رزیدن	رزد	رہنا	ماندن	ماند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
مڈل ڈیپارٹمنٹ			(س)		ہائی ڈیپارٹمنٹ
ستانا	آزردن	آزرد	ستی ہونا	جوہر کردن	جوہر کند
سڑنا	بوکردن	بوکند	سلجھانا	ازہم کشیدن	ازہم کشد
سرکھولنا	سر برہنہ کردن	سر برہنہ کند	"	عقدہ کشادن	عقدہ کشاید
سر دکھنا	درد سر شدن	درد سر شود	سمٹنا	گرد کردن	گرد کند
سکنا	توانستن	تواند	سنبھالنا	دست یافتن	دست یابد
سکنا (طاقت)	یارستن	یارد	سجانا	آئین بستن	آئین بندد
سلگنا	افروختن	افروزد	سولی دینا	دار کشیدن	دار کشد
سمجھنا	فہمیدن	فہمد	سجانا	برکرسی نشاندن	برکرسی نشاند
سنوارنا	پیراستن	پیراید	سرکانا	یکسو کردن	یکسو کند
سونا	خفتن	خوابد	سرنگ لگانا	نقب زدن	نقب زند
سوچنا	اندیشدن	اندیشد	سراہنا	ستودن	ستاید
سجنا	زیبیدن	زیبد	سکڑنا	انکمش شدن	انکمش شود
ستانا	آرام گرفتن	آرام گیرد	سمٹنا	فراہم کردن	فراہم کند
سلجھانا	واکردن	واکند	سوکھنا	خوشیدن	خوشد
سلگنا	سوختن	سوزد	سونپنا	تحویل نمودن	تحویل نماید
سانا	گنجیدن	گنجد	سامان کرنا	تدارک کردن	تدارک کند
سننا	شنیدن	شنود	سردی کھانا	چاییدن	چاید
سنوارنا	آراستن	آراید	سر چڑھنا	ہار کردن	ہار کند
سونگھنا	بوئیدن	بوید	سٹپٹا جانا	دست پاچہ شدن	دست پاچہ شود

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
سونا	خوابیدن	خوابد	سیٹی بجانا	شپلیدن	شپلد
سوتپنا	سپردن	سپرد	سوراخ کرنا	سنبیدن	سنبد
سینا	دوختن	دوزد	سرچکرانا	سرگیج خوردن	سرگیج خورد
سینکنا	آتش کاری کردن	آتش کاری کند	سفر کرنا	رخت بستن	رخت بندد
سونگھنا	شمیدن	شمد	سینگ ارنا	شاخ زدن	شاخ زند
سیکھنا	آموختن	آموزد	سانگ بھرنا	دالوچاپیدن	دالوچاپد
			(ش)		
شور کرنا	نالیدن	نالد	شراب پینا	عرق خوردن	عرق خورد
شرمانا	حیا کردن	حیا کند	شق ہونا	ترکیدن	ترکد
شروع کرنا	آغازیدن	آغازد	شرمندہ ہونا	ترشدن	ترشود
			(ص)		
صبر کرنا	شکیبیدن	شکیبد	صاف کرنا	پالودن	پالاید
صاف کرنا	ستردن	سترد	صدر پر بیٹھنا	دست گزیدن	دست گزد
صبر کرنا	قناعت کردن	قناعت کند	صاحب سلامت کرنا	سلامی شدن	سلامی شود
			(ف)		
فرمانا	فرمودن	فرماید	فضول بکنا	لافیدن	لافد
فرض کرنا	گرفتن	گیرد	فخر کرنا	نازیدن	نازد
فریب دینا	فریب دادن	فریب دہد	فہمائش کرنا	تادیب دادن	تادیب دہد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
فریب کھانا	دم خوردن	دم خورد	فیر کرنا	شلیک کردن	شلیک کند
فریاد کرنا	داد زدن	داد زند	فائدہ اٹھانا	طرف بستن	طرف بندد
قایل ہونا	نظام بستن	نظام بندد	فوجکا قطار باندھنا	یتیب بستن	یتیب بندد
			(ق)		
قبولنا	پذیرفتن	پذیرد	قیمت پانا	ارزیدن	ارزد
قبول کرنا	ورزیدن	ورزد	قے کرنا	زمین دیدن	زمین بیند
قیمت پانا	بہا گرفتن	بہا گیرد	قلابازی کھانا	معلق زدن	معلق زند
			(ک)		
کاٹنا	بریدن	برد	کایا پلٹنا	تناسخ زدن	تناسخ زند
کاٹنا	درودن	درود	کترنا	قرض نمودن	قرض نماید
کاٹ کھانا	گزیدن	گزد	کشتی لڑنا	باہم آویختن	باہم آویزد
کشتی لڑنا	آویختن	آویزد	کپڑے بدلنا	جامہ عوض کردن	جامہ عوض کند
کوٹنا	کوفتن	کوبد	کرجانا	کندر شدن	کندر شود
کھڑا ہونا	ایستادن	ایستد	کیاری بنانا	گردبندی کردن	گردبندی کند
کھجانا	خاریدن	خارد	کانا پھوسی کرنا	سرگوشی کردن	سرگوشی کند
کھودنا	کاویدن	کاود	کھڑے ہونا	پا شدن	پا شود
کھولنا	کشادن	کشاید	کپڑے اتارنا	جامہ از تن کشیدن	جامہ از تن کشد
کہنا	گفتن	گوید	کرسی بچھانا	صندلی نہادن	صندلی نہد
کاتنا	رشتن	.	کمر کسنا	میان بستن	میان بندد
کانپنا	لرزیدن	لرزد	کوچ کرنا	رحیل نمودن	رحیل نماید
کاڑھنا	کشیدن	کشد	کڑکنا بجلی کا	برق زدن	برق زند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
کرنا	کردن	کند	کوسنا	بددعا دادن	بددعا دہد
کوشش کرنا	کوشیدن	کوشد	کھاسنا	سرفیدن	سرفد
کھیلنا	باختن	بازد	کھسوٹنا	موبرکندن	موبرکند
کودنا	جستن	جہد	کنڈلی لگانا	حیقت کردن	حیقت کند
کھلنا	شگفتن	شگوفد	کڑکڑانا	گراجیدن	گراجد
کھینچنا	کشیدن	کشد	کملانا	پژمردن	پژمرد
کرکری کرنا	تذلیل نمودن	تذلیل نماید	کمان چڑھانا	زہ نمودن	زہ نماید
کملانا	افسردن	افسرد	کنگھی کرنا	شانہ زدن	شانہ زند
کمند ڈالنا	کمند انداختن	کمند اندازد	کوچنا	خلیدن	خلد
کھڑے ہونا	برخاستن	برخیزد	کھرچنا	زدودن	زداید
کھینا	کشتی راندن	کشتی راند	کھرا کرنا	سرہ نمودن	سرہ نماید
کوچ کرنا، مرنا	رحلت نمودن	رحلت نماید	کھنکارنا	گلو روشن کردن	گلو روشن کند

(گ)

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
گانا	سرائیدن	سراید	گھورنا	چشم نمودن	چشم نماید
گاڑنا	دفن نمودن	دفن کند	گھڑنا	زرگری کردن	زرگری کند
گرنا	افتادن	افتد	گھائل ہونا	زخم خوردن	زخم خورد
گرم ہونا	تفتن	تفد	گھوڑدوڑ کرنا	اسپ دوانی کردن	اسپ دوانی کند
گزرنا	گزشتن	گزرد	گھونٹنا	مہرہ کشیدن	مہرہ کشد
گلنا	پوسیدن	پوسد	گھبرانا	دست پاچہ شدن	دست پاچہ شود
گالی دینا	دشنام دادن	دشنام دہد	گھات لگانا	کمین بستن	کمین بندد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
گڈمڈ ہونا	آمیختن	آمیزد	گھگھی بندھ جانا	از گریہ گرفتن	از گریہ گیرد
گرم ہونا	تفسیدن	تفسد	گھیرنا فوج کا	محصور ساختن	محصور سازد
گرجنا	غریدن	غرد	"	درمیان گرفتن	درمیان گیرد
گلنا	گداختن	گدازد	گھبرانا	مہر در ششدر شدن	مہر در ششدر شود
گمان کرنا	اندیشیدن	اندیشد	گھس آنا	در آمدن	در آید
گھنگولنا	بہم زدن	بہم زند	گانٹھ دینا	گرہ بستن	گرہ بندد
گوندھنا	سرشتن	سرشد	"	عقد بستن	عقد بندد
گھسنا	سائیدن	ساید	گدگدانا	غلغچ کردن	غلغچ کند
گھٹنا	کاستن	کاہد	گدلانا	فربہ شدن	فربہ شود
گھسیٹنا	کشیدن	کشد	گزارنا	پیش کردن	پیش کند
گھومنا	خرامیدن	خرامد	گلے ملنا	در کنار آمدن	در کنار آید
"	گشت کردن	گشت کند	گلے لگانا	معانقہ کردن	معانقہ کند
گرجنا	خروشیدن	خروشد	گنجا سر پڑنا	ترنجیدن	ترنجد
گریبان پکڑنا	دست در گریبان	دست در گریبان	گھوڑے کا مچلنا	کہگیری کردن	کہگیری کند
گولی مارنا	تفنگ انداختن / زدن	تفنگ اندازد / زند	گھورنا	جیسا بیدن	جیسا بد
گرنا	زمین خوردن	زمین خورد	گھبرانا	سراسیمہ شدن	سراسیمہ شود
گھسنا	خزیدن	خزد	گانٹھنا	پیوند کردن	پیوند کند
گھبرانا	آشفتن	آشوبد	گدلانا پانی کا	تیرہ شدن	تیرہ شود
گردن مارنا	گردن زدن	گردن زند	گڑگڑانا	الحاح کردن	الحاح کند
گننا	شمردن	شمرد	گولہ اندازی کرنا	گلولہ انداختن	گلولہ اندازد
گلا پڑنا	گلو فشادن	گلو فشد	گود اٹھالینا	مغز برآوردن	مغز برآورد

مڈل ڈیپارٹمنٹ (ل) ہائی ڈیپارٹمنٹ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
لانا	آوردن	آورد	لائق ہونا	شائستن	شاید
لپٹنا	پیچیدن	پیچد	لت پت ہونا	بشوراندن	بشوراند
لپکنا	دویدن	دود	لٹ جانا	غارت شدن	غارت شود
لٹانا	خوابانیدن	خواباند	لادنا	بارکردن	بارکند
لچکنا	چمیدن	چمد	لائق ہونا	سزیدن	سزد
لڑنا	جنگیدن	جنگد	لُٹنا	دست ریختہ شدن	دست ریختہ شود
لڑنا	ستیزیدن	ستیزد	للکارنا	آغالیدن	آغالد
لپٹنا	لوزیدن	لوزد	للو پتو کرنا	آشنائی کردن	آشنائی کند
لتھڑنا	آغشتن	.	للکارنا	نعرہ زدن	نعرہ زند
لگنا	آلودہ شدن	آلودہ شود	لہلہانا	شاداب شدن	شاداب شود
لٹکنا	آویختن	آویزد	لشکر کا جائزہ ہونا	سان دادن	سان دہد
لڑھکنا	غلطیدن	غلطد	لتاڑنا	راندن	راند
لڑکھڑانا	لرزیدن	لرزد	لنگڑانا	سم افگندن	سم افگند
لسنا	آغشتن	.	لگام دینا جانور کو	لجام دادن	لجام دہد
لپٹنا	پیچیدن	پیچد	لبھانا	شرہ کردن	شرہ کند
لکھنا	نوشتن	نویسد	لنگر ڈالنا	لنگر انداختن	لنگر اندازد
لکھنا	نگاشتن	نگارد	اٹھانا	فائدہ گرفتن	فائدہ گیرد
لوٹنا	بازرفتن	بازرود	لبھانا	ربودن	رباید
لینا	ستاندن	ستاند	لہلہانا	سرسبز شدن	سرسبز شود

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
لینا	گرفتن	گیرد	لڑنا	آویختن	آویزد
(م)					
مارنا	زدن	زند	موافقت کرنا	درساختن	درسازد
مانگنا	طلبیدن	طلبد	موتنا	گمیز کردن	گمیز کند
ماننا	پذیرفتن	پذیرد	میچنا	نظر بستن	نظر بندد
مرجھانا	پژمردن	پژمرد	مچلنا	بے قابو شدن	بے قابو شود
مٹکنا	جنبیدن	جنبد	متفق ہونا	ہم گردیدن	ہم گردد
مروڑنا	پیچیدن	پیچد	مسوسنا	فشار دادن	فشار دہد
ملنا	پیوستن	پیوندد	مسکرانا	تبسم کردن	تبسم کند
ملامت کرنا	نکوہیدن	نکوہد	مشکیں کسنا	کتف بستن	کتف بندد
ملاپ کرنا	آمیزیدن	آمیزد	مکرنا	دیوپا شدن	دیوپا شود
مار ڈالنا	کشتن	کشد	منہ بھنسلانا	نیغ انداختن	نیغ اندازد
مانتا	قبول کردن	قبول کند	منہ پیٹنا	روبجامہ پیچیدن	روبجامہ پیچد
مانگنا	خواستن	خواہد	منڈھنا	خام کردن	خام کند
مرنا	مُردن	میرد	موسنا	ورزیدن	ورزد
مڑجانا	خمیدن	خمد	متھنا	شیر زدن	شیر زند
مشغول کرنا	پرداختن	پردازد	مٹانا	ناپدید کردن	ناپدید کند
ملانا	ساختن	سازد	مکرنا	از گفتہ خود برگشتن	از گفتہ خود برگردد
ملنا	برخوردن	برخورد	منہ پیٹنا	دست بر رو زدن	دست بر رو زند
ملنا	دست دادن	دست دہد	منہ چڑانا	رونمائیدن	رونماید

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
منڈھنا	کشیدن	کشد	منہ کو بل کرنا	بر رو فتادن	بر رو افتد
مول لینا	خریدن	خرد	منہ میں پانی بھرنا	آب در دہن آمدن	آب در دہن آید
معلوم کرنا	انگاردن	انگارد	مہندی لگانا	حنا بستن	حنا بندد
منہ کھولنا	دہن کشادن	دہن کشاید	مہیالی کرنا	دل نمودن	دل نماید
منہ نوچنا	رو خراشیدن	رو خراشد	منگنی کرنا	نامزد کردن	نامزد کند
تنا	شاشیدن	شاشد		خطبہ کردن	خطبہ کند
مونڈنا	ستردن	سترد	مٹھی باندھنا	کف غنچہ کردن	کف غنچہ کند
مدد کرنا	یاری کردن	یاری کند	منہ پھیرنا	عنان تافتن	عنان تابد
مسخراپن کرنا	ظرافت کردن	ظرافت کند	مقابل ہونا	طرف شدن	طرف شود
مشغول کرنا	پرداختن	پردازد	میلا ہونا	شوخگنیدن	شوخگند
معلوم کرنا	انگاشتن	انگارد	مونچھ پر تاؤ دینا	بروت تابیدن	بروت تابد
مرنا	سقط شدن	سقط شود	میل کرنا	گرائیدن	گراید
سننا	رضامند شدن	رضامند شود	مہر کرنا	مہر گزاشتن	مہر گزارد
مینہ برسنا	باریدن	بارد	میخ ٹھوکنا	میخ کوفتن	میخ کیا

(ن)

تاپنا	پیمودن	پیماید	نکھرنا	رنگ برآوردن	رنگ برآورد
ناز کرنا	نازیدن	نازد	نگلنا	اوباردن	اوبارد
نچوڑنا	افشردن	افشرد	نورہ لگانا	نورہ بکار آوردن	نورہ بکار آورد
نقش کرنا	نگاریدن	نگارد	نمک چکھنا	چاشنی گرفتن	چاشنی گیرد
نوازنا	نواختن	نوازد	نکال لانا	برآوردن	برآورد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
نہانا	غسل کردن	غسل کند	ناپاک کرنا	بینی افشاندن	بینی افشاند
ناچنا	رقصیدن	رقصد	نقشہ اتارنا	مثال کشیدن	مثال کشد
نام رکھنا	نامیدن	نامد	ناک چڑھانا	دماغ کشیدن	دماغ کشد
نقش کرنا	طرازیدن	طرازد	نام دھرنا	عیب جوئی کردن	عیب جوئی کند
نکلنا	برآمدن	برآید	نبٹنا	جمع شدن	جمع شود
نگلنا	فرو بردن	فرو برد	نبھانا	مقطر کردن	مقطر کند
"	فرو خوردن	فرو خورد	نظر لگنا	چشم زخم خوردن	چشم زخم خورد
نوچنا	برکندن	برکند	نعل لگنا	نعل بستن	نعل بندد
نیا کرنا	نو کردن	نو کند	نبیڑنا	ختم کردن	ختم کند
ننگا ہونا	برہنہ شدن	برہنہ شود	نظر سے گرنا	بے اعتبار شدن	بے اعتبار شود
نمک چکھنا	نمک چشیدن	نمک چشد	توبہ توڑنا	توبہ شکستن	توبہ شکند

ہائی ڈپارٹمنٹ (۵) ہائی ڈپارٹمنٹ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
ہانکنا	راندن	راند	ہانپنا	نفس گرفتن	نفس گیرد
ہونا	شدن	شود	ہاتھ پاؤں مارنا	جہد کردن	جہد کند
ہگنا	ریدن	رید	ہنہنانا	شیہہ کردن	شیہہ کند
ہگ مارنا	بشواریدن	بشوارد	ہکلانا	زبان گرفتہ شدن	زبان گرفتہ شود
ہوا چلنا	وزیدن	وزد	ہٹ کرنا	اصرار کردن	اصرار کند
ہضم کرنا	گواریدن	گوارد	ہچکچانا	تامل کردن	تامل کند
ہاتھ مروڑنا	دست پیچیدن	دست پیچد	ہانپنا	دم بر افتادن	دم بر افتد

اردو مصدر	مصدر فارسی	اردو مصدر	مصدر فارسی	فارسی مصدر	صیغہ مضارع
ہارنا	بازیدن	بازد	ہٹنا	دور شدن	دور شود
ہلنا	جنبیدن	جنبد	ہلکارنا	آغالیدن	آغالد
پھرنا	گردیدن	گردد	ہونٹ چبانا	لب گزیدن	لب گزد
ہکلانا	لکنت شدن	لکنت شود	ہنڈی پرچانا	سفتہ کردن	سفتہ کند
ہتیانا	گرفتن	گیرد	ہڑبڑاتا	دستپاچہ شدن	دستپاچہ شود
ہاتھ چلانا	دست یازیدن	دست یازد	ہٹ کرنا	ابرام نمودن	ابرام نماید

باب ۳ سوم

مڈل ڈیپارٹمنٹ

مشق اول (۱)

قاعدۂ مذکورہ کی یاد سے فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) اس پر (۲) اس پر (۳) اس سے (۴) اس سے (۵) اس میں (۶) اس میں (۷) تجھ سے (۸) ہم کو (۹) اس کو (۱۰) مجھ کو (۱۱) اپنے لئے (۱۲) تمھارے لئے (۱۳) وہ نہیں ہے (۱۴) تو ہے (۱۵) تم ہو (۱۶) میں ہوں (۱۷) جو کوئی (۱۸) کتنا ہے (۱۹) ٹھیک ہے (۲۰) جہاں تک ہوسکے (۲۱) کیسا ہے (۲۲) دیکھا

ہے (۲۳) کہاں (۲۴) وہاں (۲۵) کوئی نہیں (۲۶) کیا چیز ہے؟ (۲۷) کون ہے (۲۸) سب کچھ ہے (۲۹) سب آدمی ہیں (۳۰) یہی ہے (۳۱) وہی ہے (۳۲) اس کا ہے۔ (۳۳) نہیں (۳۴) اس کا نہیں (۳۵) اچھا (۳۶) کیا ہوا۔

حل مشق (۱)

فارسی سے اردو بناؤ

(۱) براو (۲) برین (۳) ازو (۴) ازیں (۵) دراں (۶) دریں (۷) ازتو (۸) مارا (۹) اورا (۱۰) مرادر (۱۱) برائے خود (۱۲) برائے شما (۱۳) او نیست (۱۴) تو ہستی (۱۵) شما ہستید (۱۶) ہم با من ہستم (۱۷) ہرکہ (۱۸) چہ قدر ست (۱۹) درست است (۲۰) تا توانید (۲۱) چگونہ است (۲۲) ہمچناں است (۲۳) کجا (۲۴) آنجا (۲۵) کسے نیست (۲۶) چیست (۲۷) کیست (۲۸) ہمہ چیز ہاست (۲۹) ہمہ مردم اند (۳۰) ہمیں ست (۳۱) ہماں ست (۳۲) از دست (۳۳) خیر (۳۴) از دنیست (۳۵) خیر (۳۶) چہ شد

سوالات

خیر اور چشم میں کیا فرق ہے؟ (۲) ہرکہ اور ہرچہ میں کیا فرق ہے (۳) برین۔ بدین براں۔ بداں میں کیا تبدیلی ہوتی ہے؟ (۴) مرا۔ ترا۔ ازو۔ کیست اور چیست اصل میں کیا تھے۔

جوابات

(۱) خیر انکار اور اقرار دونوں موقعوں پر بولا جاتا ہے اور چشم صرف منظوری کے لیے آتا ہے (۲) ہرکہ جاندار کے لئے اور ہرچہ چیز کے لئے آتا ہے (۳) بدیں اصل میں برایں تھا۔ ر یا الف کو دال سے بدل کر بدیں بولتے ہیں۔ اسی طرح براں کی (ر) کو دال سے بدل کر بداں کہتے ہیں (۴) من۔ را۔ تو را۔ از او۔ کہ است۔ چہ است تھے مخفف کر دیے گئے۔

مشق دوم (۲)

(۱) یہ اور ہے (۲) وہ اور ہے (۳) ایک پہر ہوئی (۴) یہ ایسا ہے (۵) وہ نہیں ہے (۶) نہیں نہیں اور ہے (۷) کہاں ہو (۸) یہاں پر کوئی آدمی نہیں (۹) وہاں پر سب کچھ ہے (۱۰) یہاں سے وہاں تک (۱۱) کتنا ہوگا (۱۲) کب سے ہمارے ساتھ ہے (۱۳) واہ واہ ایسا ہوا (۱۴) وہ بھی ہے (۱۵) جو کچھ ہے ہے (۱۶) جب وہ بھی نہیں تو یہ بھی نہیں (۱۷) یہی ہے (۱۸) موہن کا ہے (۱۹) سوہن کا کچھ نہیں (۲۰) اب تک ہی (۲۱) ہو بہو ٹھیک نہیں (۲۲) ہے ہے کیا ہو گیا (۲۳) جو کچھ ہوا ہو گیا (۲۴) تم کے آدمی حاضر ہو (۲۵) ہم میں سے ایک شخص غیر حاضر ہے (۲۶) یہ طلبہ قابل اور لائق ہیں

حل مشق دوم (۲)

(۱) ایں دیگر است (۲) وآں دیگر است (۳) یک ساعت شد (۴) ایں چناں است (۵) آں نیست (۶) نے نے دیگر است (۷) شما کجا ہستید (۸) اینجا کسے نیست (۹) آں جا ہمہ چیز است (۱۰) ازیں جا تا آنجا (۱۱) چہ قدر باشد (۱۲) از کے با ما است (۱۳) بہ بہ چناں شد (۱۴) او ہم ست (۱۵) ہر چہ ہست است (۱۶) چوں او نیست ایں ہم نیست (۱۷) ہمیں ست (۱۸) از موہن ست (۱۹) از سوہن چیزے نیست (۲۰) تا حال است (یا) تا کنون ست (۲۱) من وعن درست نیست (۲۲) افسوسا چہ شد (۲۳) ہر چہ شد شد (۲۴) شما چند مردم حاضر ہستید (۲۵) از ما شخصے غیر حاضر است (۲۶) ایں طلبا قابل ولائق اند

سوالات

(۱) ان جملوں میں کون سے الفاظ تبدیل نہیں کئے گئے اور کیوں نہیں کئے گئے (۲) اسم ظرف کے لئے کون سے اسم بولے گئے ہیں (۳) بہ بہ اور افسوسا کیسے الفاظ ہیں

(۴) چند اور ہر چند کا استعمال بتاؤ۔

جوابات

(۱) حاضر غیر حاضر۔ شخص۔ طلبا۔ قابل اور لائق یہ الفاظ تبدیل نہیں کئے گئے کیونکہ قاعدہ نمبر(۳) کے بموجب استعمال کئے جاسکتے ہیں۔

(۲) اینجا۔ آنجا ظرف مکان کے لئے بولے گئے ہیں۔

(۳) یہ یہ حرف انبساط اور فسوسا حرف تاسف ہے۔

(۴) چند تعداد کے موقع پر اور ہر چند تاکید کے لئے بولا جاتا ہے۔

مشق سوم (۴)

ان سوال و جواب کی فارسی بناؤ اور دیکھو کہ محاورے میں کون سے لفظ آخر سے متروک کردئے گئے؟

(۱) **سوال** وہ ہمارے ساتھ کیوں ہے؟ **جواب** خبر نہیں کیوں ہے۔

(۲) **سوال** تم کب سے ساتھ ہو؟ **جواب** صبح سے

(۳) **سوال** تم کو خبر ہے کہ وہ کیسا ہے؟ **جواب** ہم کو کیا خبر؟

(۴) **سوال** تم کو خبر نہیں کہ ایسا ہوا؟ **جواب** ہم کو خبر نہیں کہ کیا ہوا

(۵) **سوال** ادھر کون ہے؟ **جواب** ادھر کوئی نہیں

(۶) **سوال** کیا تم بھی بیچ میں ہو؟ **جواب** ہاں

(۷) **سوال** یہ چیزیں کس کے لئے ہیں؟ **جواب** مومن کے واسطے

(۸) **سوال** تم کہاں ہو؟ **جواب** ہم سب یہاں ہیں۔

(۹) **سوال** اگر میں ہوں تو وہ بھی ہے؟ (۱۰) ہم نہیں ہیں تو کوئی بھی نہیں

(۱۱) **سوال** اگر کوئی نہیں ہے تو نہ ہو (۱۲) کیوں کیا ہے؟ کچھ بھی نہیں

ذیل کے فارسی جملوں کی اردو بناؤ اور مذکورہ بالا جملوں سے مطابق کرو

(۱) سوال او چرا با ماست ؟	جواب جز نیست چرا
(۲) سوال شما از کے ہمراہ ہستید	جواب از صبح
(۳) سوال شما را خبر ست کہ او چگونہ است	جواب مارا چہ خبر
(۴) سوال شما را خبر نیست کہ چناں شد	جواب ما را خبر نیست کہ چہ شد
(۵) سوال ایں طرف کدام است	جواب کسے نیست
(۶) سوال آیا شما ہم درمیان ہستید	جواب بلے
(۷) سوال ایں چیز ہا برائے کیست ؟	جواب برائے موہن
(۸) سوال شما کجا ہستید ؟	جواب ما ہمہ اینجا ایم
(۹) سوال اگر منم او ہم ہست	(۱۰) اگر ما نیستیم پس کسے نیست
(۱۱) اگر کسے نیست تنہا شد	(۱۲) چرا چیست ؟ چیزے نیست ؛

سوالات

(۱) اسم استفہام کون سے ہیں اور کس موقع پر آتے ہیں (۲) حروف شرط کونسے ہیں اور کسکو چاہتے ہیں

جوابات

(۱) اس استفہام حال پوچھنے کے موقع پر بطور سوال آتے ہیں ۔ اور کدام، کیست چرا کہ وغیرہ ہیں (۲) اگر گر ۔ چوں سے جو شرط کے موقع پر بولتے ہیں اور اسکا دوسرا جملہ جزا کہلاتا ہے

مشق چہارم

استعمال افعال صیغہ واحد غائب اور جمع غائب

(۱) زید، موہن، سلطان ۔ مہدی، گوبند لوگوں کے نام ہیں جب یہ کسی کام کو کریں گے تو فاعل کہلائیں گے ؛

گفتن	کردن	آستن	آوردن	افتادن	ماندن	شدن	بودن
کہنا	کرنا	ہونا	لانا	گرنا	رہنا	ہونا	ہونا
کشتن	یافتن	دیدن	شکستن	خواندن	نہادن	دادن	نوشتن
لوٹنا	پانا	دیکھنا	توڑنا	پڑھنا	رکھنا	دینا	لکھنا

(۱) یہ فارسی مصدر ہیں جس سے سارے فعل بنائے جائیں اور خود کسی سے نہ نکلے اس کو مصدر کہتے ہیں مصدر کے آخر میں **دن** یا **تن** ہوتا ہے۔

(۲) **فعل ماضی** گذرے ہوئے زمانہ کو کہتے ہیں مصدر کا نون مع زبر گرا کر بناتے ہیں اس طریقے سے فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور دیکھو مذکر اور مونث دونو کے لئے ایک ہی فعل آیا کرتا ہے (۱) کہا لکھا رکھا۔ بکر نے توڑا۔ احمد نے کہا۔ محمود نے لکھا۔ سوہن نے دیا گوبند نے رکھا عمر نے کھایا۔ بکر نے توڑا۔ حامد گر پڑا۔ رامیشور یہاں رہا۔ محمود کوئی چیز لایا جس نے لکھا تھا۔ یہ گرا اور وہ لوٹا۔ یوسف نے دیا محمود نے پایا۔ کون آیا۔ کیا لایا۔ اس نے پایا اس نے رکھا۔ سینا گری۔ ملکہ آئی۔ حمیدہ کیسی ہے؟ یہ تمھاری کون ہے ہماری بہن ہے (بہن کی فارسی خواہر اور ہمشیرہ ہے)

(۲) محمود اور حامد نے لکھا۔ انھوں نے کہا گوبند اور شنکر نے دیا سب نے دبا بہت لوگ آئے اور چلے گئے کیونکہ کوئی نہ تھا۔ یہ کیا تھا اور کیا ہو گیا۔ سلطان اور افضل کیوں آئے سرفراز اور ملکہ بیٹھے اور انھوں نے اپنا سبق یاد کر لیا۔ سوہن اور موہن نے قفل توڑا۔ صغیر منیر نے کتاب دی۔ گوردیال اور رگھبر دیال بازار سے آلی

حل مشق

(۱) گفت۔ نوشت۔ نہاد۔ بکر شکست۔ احمد گفت۔ محمود نوشت۔ سوہن داد۔ گوبند نہاد۔ عمر خورد، بکر شکست۔ حامد افتاد۔ رامیشور اینجا ماند۔ محمود چیزے آورد ہر کہ نوشت او خواند، ایں افتاد و آں شکست۔ یوسف داد۔ محمود یافت۔ کدام آمد چہ آورد، ایں یافت، او نہاد، سینا افتاد۔ ملکہ آمد، حمیدہ چگونہ است۔ ایں از شما

کیست۔ خواہر است (۲) محمود و حامد نوشتند ایشان گفتند۔ گوبند و شنکر داوند ہمہ دادند، بسیار کسان آمدند و رفتند، چرا کہ کسے بود این چہ بود چہ شد، سلطان و افضل چرا آمدند۔ سرفراز و ملکہ نشستند۔ ایشان سبق خود یاد کردند سوہن و موہن قفل شکستند۔ صغیر و میسر کتاب دادند۔ گوردیال و رگھبر دیال از بازار آمدند ؎

سوالات

(۱) بتاؤ کہ اسم موصول کے لئے اردو اور فارسی میں کون سے الفاظ آتے ہیں

(۲) ان جملوں میں اشارہ قریب اور اشارہ بعید کے لئے کون سے الفاظ بولے ہیں

مشق پنجم (۵)

استعمال صیغہ واحد حاضر اور جمع حاضر

(۱) ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر (ی) زیادہ کرکے واحد حاضر کا صیغہ بناتے ہیں جیسے گفت سے گفتی۔

(۲) ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر (ید) زیادہ کرکے جمع حاضر کا صیغہ بناتے ہیں۔ گفت۔ گفتید

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) اس نے لکھا (۲) انھوں نے لکھا (۳) تونے لکھا (۴) تم نے لکھا (۵) انھوں نے پایا (۶) ملکہ اور جمیلہ نے توڑا (۷) حامد اور محمود آگئیں (۸) تم چلی گئیں اور وہ آگئیں (۹) اُس نے پایا (۱۰) تم نے پایا (۱۱) تونے پایا (۱۲) اس نے توڑا۔

(۱۳) تم نے توڑا (۱۴) انھوں نے توڑا (۱۵) انھوں نے ڈھونڈا (۱۶) تم نے ڈھونڈا

(۱۷) طیبہ و ملکہ حاضر ہیں (۱۸) جمیلہ اور سیتا غیر حاضر تھیں (۱۹) وہ آئے (۲۰) وہ آئی

(۲۱) تو آئی (۲۲) تو آیا (۲۳) تم آئیں (۲۴) وہ آیا (۲۵) تو آیا (۲۶) تم آئے (۲۷) تم نے کہا (۲۸) تم رہے (۲۹) سیتا اور رامچندر چلے گئے (۳۰) اس جگہ سب رہ گئے

اِن فقروں کی اُردو بناؤ

(۱) او نوشت (۲) ایشاں نوشتند (۳) تو نوشتی (۴) شما نوشتید (۵) ایشاں یافتند (۶) ملکہ و جمیلہ شکستند (۷) حامدہ و محمودہ آمدند (۸) شما رفتید۔ ایشاں آمدند (۹) او یافت (۱۰) شما یافتید (۱۱) تو یافتی (۱۲) او شکست (۱۳) تو شکستی (۱۴) شما شکستید (۱۵) ایشاں جستند (۱۶) شما جستید (۱۷) طیبہ و ملکہ حاضر اند (۱۸) جمیلہ و سیتا غیر حاضر بودند (۱۹) ایشاں آمدند (۲۰) آں زن آمد (۲۱) تو آمدی (۲۲) تو کس آمدی (۲۳) شما آمدید (۲۴) آمد (۲۵) آمدی (۲۶) آمدید (۲۷) گفتید (۲۸) ماندید (۲۹) سیتا و رامچندر رفتند (۳۰) ہمہ اینجا ماندند۔

مشق ششم (۶)

استعمال صیغہ واحد متکلم اور جمع متکلم

متکلم باتیں کرنے والے کو کہتے ہیں۔ واضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (م) زیادہ کرکے واحد متکلم اور (یم) زیادہ کرکے جمع متکلم کا صیغہ بناتے ہیں اور واحد غائب جمع غائب واحد حاضر۔ جمع حاضر۔ واحد متکلم۔ جمع متکلم ان چھ صیغوں کو پوری گردان کہتے ہیں۔

اِن مصادر سے گردان کرو

زدن	رفتن	کشتن	بردن	کشیدن	فرستادن	افروختن	گریستن
مارنا	چلنا	مار ڈالنا	لیجانا	کھینچنا	بھیجنا	جلانا	رونا

فارسی بناؤ

(۱) گیا (۲) میں گیا (۳) مارا (۴) میں نے مارا (۵) تم نے بیچا (۶) ہمنے بیچا (۷) تم نے جلایا (۸) ہمنے جلایا (۹) ہمنے محمود کے ساتھ پڑھا (۱۰) تم نے میرے ساتھ چراغ جلایا (۱۱) میں نے قفل کھینچا اور وہ ٹوٹ گیا (۱۲) میں نے کتاب دیکھی (۱۳) ہمنے قلم خریدے (۱۴) ہم سب بیٹھے (۱۵) وہ رویا (۱۶) سب روئے۔ (۱۷) تو رویا (۱۸) تم روئے (۱۹) میں نے خریدا (۲۰) ہمنے خریدا (۲۱) ہمنے یہ قلمدان نہیں خریدا کیونکہ وہ نہیں آئے (۲۲) جب تم آئے تو ہم سب چلے گئے (۲۳) انھوں نے ہم کو مارا

حل مشق

(۱) رفت (۲) رفتم (۳) زد (۴) زدم (۵) فروختید (۶) فروختم (۷) با فروختند (۸) افروختیم (۹) با محمود خواندیم (۱۰) شما بامن چراغ افروختید۔ (۱۱) من قفل کشیدم واو شکست (۱۲) من کتاب دیدم (۱۳) ما قلم خریدیم (۱۴) ما ہمہ نشستیم (۱۵) او گریست (۱۶) او گریستند (۱۷) تو گریستی (۱۸) گریستید (۱۹) خریدم (۲۰) خریدیم (۲۱) ما این قلمدان نہ خریدیم چراکہ ایشان نیامدند (۲۲) چوں شما آمدید ما ہمہ رفتہ بودیم (۲۳) ایشاں ما را زدند

اس نقشے سی پوری گردان بنانیکا قاعدہ ذہن نشین کرو

سعید	آیا	پڑھا	گرا	سویا	رویا	کہا	واحد غائب
	آمد	خواند	افتاد	خفت	گریست	گفت	

آخر مصدر کا نون مع زبر گرا دینے سے ماضی مطلق کا صیغہ واحد غائب بن جاتا ہے۔

احمد و محمود	بولے	آئے	روئے	سوئے	گرے	پڑھے	جمع غائب
	خواندند	آمدند	گریستند	خفتند	افتادند	خواندند	

ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر (ند) زیادہ کرکے صیغہ جمع غائب بناتے ہیں۔

واحد حاضر	تو آیا	تو نے پڑھا	تو گرا	تو سویا	تو رویا	تو بولا سعید
	آمدی	خواندی	افتادی	خفتی	گریستی	گفتی

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (ی) زیادہ کرکے صیغہ واحد حاضر بتاؤ

جمع حاضر	تم نے کہا	تم روئے	تم سوئے	تم گرے	تم نے پڑھا	تم آئے احمد و محمود
	گفتید	گریستید	خفتید	افتادید	خواندید	آمدید

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (ید) زیادہ کرکے جمع حاضر بناؤ

واحد متکلم	میں آیا	میں نے پڑھا	میں گرا	میں سویا	میں رویا	میں بولا
	آمدم	خواندم	افتادم	خفتم	گریستم	خواندم

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (م) زیادہ کرکے واحد متکلم بتاؤ

جمع متکلم	ہم بولے	ہم روئے	ہم سوئے	ہم گرے	ہم نے پڑھا	ہم آئے
	خواندیم	گریستیم	خفتیم	افتادیم	خواندیم	آمدیم

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (یم) زیادہ کرکے جمع متکلم کا صیغہ بتاؤ۔

مشق ہفتم

استعمال ماضی قریب

ماضی قریب جس کو گذرے ہوئے تھوڑا عرصہ ہوا ہو۔ ماضی مطلق کے واحد غائب صیغہ پر (ہ) اور (است) زیادہ کرکے بناتے ہیں

(۲) گردان فعل ماضی قریب

کردہ است	کردہ استند	کردہ استی	کردہ استید	کردہ استم	کردہ استیم
کردہ	کردہ اند	کردۂ	کردہ اید	کردہ ام	کردہ ایم

(۳) صیغوں اور فعلوں کا خیال کر کے ان فقروں کا ترجمہ کرو۔
(۱) موہن دیکھنے کے لیے آتا ہے (۲) تم نے اس سے کیا کہا (۳) ہم نے تو کچھ نہیں کہا (۴) تو پھر وہ کیوں ناراض ہو گیا (۵) ہمکو خبر نہیں کیوں ناراض ہو گیا (۶) میں نے سنا ہے کہ تم صندوق لائے ہو (۷) ہاں لائے ہیں مگر ان میں سے ایک ٹوٹ گیا (۸) کتنے اس کتاب کے کتنے ورق پڑھے ہیں (۹) میں نے تو کچھ نہیں پڑھا (۱۰) تو نے کچھ سنا ہے کہ یہاں کون آیا (۱۱) یہاں سوائے احمد کے اور کوئی نہیں آیا ہے (۱۳) تو نے کیا ہے (۱۴) تم نے لکھا (۱۵) تم نے لکھا ہے۔

ان فقروں کی اردو بناؤ

(۱) موہن برائے دیدن آمدہ است (۲) شما از وچہ گفتید (۳) ما چیزے نہ گفتیم (۴) باز او چرا خوش شد (۵) مارا خبر نیست چرا ناراض گشت (۶) شنیدہ ام کہ شما صندوق ہا آوردہ اید (۷) بلے آوردہ ایم مگر یکے ازاں میان شکست (۸) اگنیت چند تا ورق ایں کتاب خواندہ است (۹) من چیزے نخواندم (۱۰) تو چیزے شنیدہ کہ ایں جا کہ آمد (۱۱) ایں جا بجز احمد کسے دیگر نیامدہ است (۱۲) کردی (۱۳) کردہ (۱۴) نوشتید (۱۵) نوشتہ اید

سوالات

است اور ہست میں کیا فرق ہے (۲) شدن اور گشتن میں کیا فرق ہے۔

جوابات الف کو (ہ) سے بدل کر ہست بنا لیتے ہیں (۲) محاورے میں دونوں مصدر شدن کی جگہ استعمال کر سکتے ہیں۔ ناخوش شد یا ناخوش گشت ایک ہی معنی ظاہر کرتے ہیں بلکہ گردید بھی یہی معنی دیتا ہے بموقعہ تکرار تینوں کو استعمال کر سکتے ہیں۔

مشق ہشتم (۸)

استعمال ماضی بعید اور فعل تاکید

گردان ماضی بعید

افتادہ بود افتادہ بودند افتادہ بودی افتادہ بودید افتادہ بودم افتادہ بودیم

(۱) ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (ہ) اور (بود) زیادہ کرنے سے فعل ماضی بعید بناتے ہیں (۲) اور ماضی مطلق کے واحد غائب کی صیغہ پر (ہ) اور باشد زیادہ کرنے سے فعل ماضی شکیہ بناتے ہیں۔

گردان ماضی شکیہ

افتادہ باشد افتادہ باشند افتادہ باشی افتادہ باشید افتادہ باشم افتادہ باشیم

اردو فقروں کی فارسی بناؤ

(۱) ملکہ اور سلطانہ آئی ہوگی (۲) ہمکو کیا خبر ہے؟ (۲) تم نے کھایا ہوگا؟ (۳) ہم نے پڑھا ہوگا (۴) ایسا زمانہ آگیا ہے کہ کسی کا اعتبار نہیں رہا (۵) ہر روز سبق یاد کرو کیونکہ تم نے کتاب میں پڑھا تھا (۶) حامد و محمود بازار گئے تھے (۷) تم مدرسے کب آئے تھے (۸) ہم تو نہیں گئے وہ گیا تھا (۹) موہن نے کہا تھا یا تو نے سنا ہوگا (۱۰) ہم گئے اور وہ نہیں گئے (۱۱) تم سوئے تھے (۱۲) ہمیں یاد نہیں کسی نے کہا ہوگا۔ (۱۳) اقبال دہلی سے چلا گیا (۱۴) کیونکہ تم ناراض ہوگئے تھے (۱۵) میں نے سیتا کو آواز دی اور وہ بولی تھی۔

حل مشق (۱) ملکہ و سلطانہ آمدہ باشند ما را چہ خبر است (۲) شما خوردہ باشید (۳) ما خواندہ باشیم (۴) چناں وقت آمدہ است کہ اعتبار کسے نماند (۵) ہر روز سبق یاد کنید۔ چراکہ شما در کتاب خواندہ بودید (۶) حامد و محمود بازار رفتہ بودند۔ (۷) شما کے از مدرسہ آمدہ بودید (۸) ما نرفتہ بودیم او رفتہ بود (۹) موہن گفتہ بود یا تو شنیدہ باشد (۱۰) ما رفتیم و ایشاں نرفتند (۱۱) خفتہ بودید (۱۲) ما یاد نداریم کسے گفتہ باشد (۱۳) اقبال از دہلی رفت (۱۴) چراکہ شما ناخوش شدہ بودید (۱۵) سیتا را خواندہ بودیم و او آواز دادہ بود۔ خواندن پڑھنا اور بولنا اور بلانا تینوں معنی میں استعمال کیا جاتا ہے مگر شنفتن ناہی نیز ہے ہمارا رفتیم دونوں طرح درست ہے۔

مشق نہم (۹)

استعمال ماضی استمراری و ماضی تمنائی

ماضی استمراری اردو	آتا تھا	وہ آتے تھے	تو آتا تھا	تم آتے تھے	میں آتا تھا	ہم آتے تھے
〃 فارسی	می آمد	می آمدند	می آمدی	می آمدید	می آمدم	می آمدیم
ماضی تمنائی اردو	آتا	وہ آتے	۰	۰	میں آتا	۰
〃 فارسی	آمدے	آمدندے	۰	۰	آمدمے	۰

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر مے زیادہ کرنے سے فعل استمراری اور یائے مجہول زیادہ کرنے سے ماضی تمنائی بنتے ہیں۔

اردو فقروں کی فارسی بناؤ

(۱) زید موہن کے ساتھ آتا تھا مگر وہ گیا (۲) بازار جاتے تھے مگر سو گئے (۳) موہن آیا تھا مگر زید کے ساتھ چلا گیا (۴) تو لکھتی تھی اور میں آتی تھی (۵) ہم نے کچھ نہیں خریدا جبکہ انھوں نے سب کچھ خریدا (۶) کیا اچھا ہوتا۔ اگر ہم سب آتے (۷) ہم اس باغ میں نہیں گئے کیونکہ دور تھا اور اچھا نہ تھا (۸) زید بازار سے آیا تھا اور روٹی کھاتا تھا (۹) میں بازار جاتا تھا طعام لاتا تھا۔ (۱۰) کیا تم نے مجکو بلایا تھا (۱۱) تمہارا باپ روتا تھا کہ میرا لڑکا بُرا ہے (۱۲) کیا اچھا ہوتا اگر تم مجھ سے ملتے (۱۳) وہ کہتی تھی کہ میں تم سے جدا ہو کر مر گئی۔

حل مشق

(۱) زید با موہن می آمد الّا او باز ماند (۲) آنہا بازار می رفتند الّا خفتند (۳) موہن آمدہ بود مگر باز رفت (۴) تو می نوشتی و من می آمدم (۵) ما چیزے نخریدیم چراکہ ایشاں ہمہ چیزہا خریدند (۶) چہ شدے اگر ما ہمہ آمدمے (۷) ما دریں باغ نہ رفتیم چراکہ دور بود و خوب بود (۸) زید از بازار آمدہ بود و نان میخورد (۹) اگر بازار رفتمے طعام خوردمے

(۱۰) چہ شما را طلبیدہ بودید (۱۱) پدر شما می گریست و می گفت کہ پسرم بدرست (۱۲) چہ نیکو شدے اگر شما از من ملاقات کردے (۱۳) او می گفت کہ من از شما جدا شدہ مردم

سوالات:- ماضی تمنائی کے کتنے صیغے آتے ہیں (۲) چھٹا فقرہ کون سا صیغہ ظاہر کرتا ہے اور اس کے ترجمے میں کون سا صیغہ آئے گا۔

جوابات:- ماضی تمنائی کے صرف تین صیغہ آتے ہیں۔ واحد غائب۔ جمع غائب۔ واحد متکلم (۲) چھٹا فقرہ اردو کا صیغہ جمع متکلم رکھتا ہے مگر فارسی میں ماضی تمنائی کا جمع متکلم کا صیغہ نہیں آتا۔ ترجمہ میں ما کے ساتھ واحد متکلم کا صیغہ استعمال کیا جاتا ہے

مشق دہم (۱۰)

فعل معطوف یا ماضی معطوفہ

(۱) خورد و رفت۔ آمد و نشست۔ آمدہ خواند۔ کردہ گفت۔ پہلے دو فعلوں میں جو واو ہے اسکو واو عاطفہ یا واو عطف کہتے ہیں جس کے معنی اور کے ہیں پچھلے دو فعلوں میں اس واو کی بجائے (ہ) لگا دی ہے اسکو ماضی معطوفہ کہتے ہیں۔ دو ماضیوں کے بیچ میں (ہ) زیادہ کرکے بناتے ہیں **ترجمہ کرو**۔

(۱) احمد بازار سے آیا اور مدرسہ چلا گیا (۲) موتی جوتی آپس میں لڑکے سو گئے (۳) ہم اور تم اکثر یہاں آتے تھے اور جاتے تھے مگر اپنا کام کرتے تھے (۴) تمہارے گھر بہت لوگ آکر چلے گئے (۵) ہم آتے تھے اور جاتے تھے مگر اپنا کام کرتے تھے (۶) تم چراغ روشن کرکے گئے (۸) ہم بیٹھے مگر تھوڑی دیر میں اٹھ کر چلے گئے (۹) تو لیٹا اور سو گیا (۱۰) کتاب تمہارا انتظار کرتے۔ آخرکار اٹھ کر چلے گئے (۱۱) یہ مدرسہ اور کتب خانہ یہاں سے کتنی دور ہے

حل مشق

(۱) احمد از بازار آمدہ در مدرسہ رفت (۲) موتی و جوتی باہم جنگیدہ خفتند (۳) ما و شما

باہم اینجا می آمدیم (۴) خیلے مردمان برخانہ شما آمدہ رفتند (۵) ما می آمدیم و می رفتیم مگر کار
مودمی کردیم (۶) شما چراغ افروختہ رفتید (۷) حمیدہ نان خورد و رفت (۸) ما نشستیم
مگر بعد قلیلے برخاستہ رفتیم (۱۱) ایں مدرسہ و کتب خانہ از اینجا چہ قدر دور است

مشق یازدہم

فعل مستقبل و اسم مفعول قیاسی

فعل مستقبل	وہ کہے گا	وہ کہیں گے	تو کہے گا	تم کہو گے	میں کہوں گا	ہم کہیں گے
گردان فارسی	خواہد گفت	خواہند گفت	خواہی گفت	خواہید گفت	خواہم گفت	خواہیم گفت

فعل ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغے پر (خواہد) زیادہ کرکے فعل مستقبل بناتے ہیں اور لفظ خواہد گردان میں تبدیل کیا جاتا ہے۔ اردو میں فعل مستقبل کی نشانی آخر میں (گا) رکھی ہے اور ماضی شکیہ کے آخر میں (ہوگا) ہوتا ہے۔

(۲) فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور دیکھو کہ ماضی مطلق پر (ہ) زیادہ کرکے اسم مفعول قیاسی بناتے ہیں جیسے مردہ کماشتہ اور اسم مفعول جمع بنانے کا قاعدہ یہ ہے کہ (ہ) کو (گ) سے بدل کر (ان) زیادہ کردیتے ہیں۔ پرندہ۔ پرندگان۔ کشتہ۔ کشتگان

(۱) آج موتی آیا اور کل چلا جائے گا (۲) آپ کو معلوم ہوا ہے کہ مولوی صاحب تشریف نہیں لائیں گے (۳) کتاب میز پر سے گری ہوگی۔ مجھکو معلوم نہیں (۴) اگر تو آئے گا انعام پائے گا (۵) تو کہاں جائے گی؟ کچھ اپنا ٹھکانا کرلے (۶) ہم کریں گے اور لڑیں گے (۷) وہ لڑا ہوگا اور اسی نے کیا ہوگا (۸) فتح سنگھ آتا تھا مگر ابھی نہیں آیا کرے گا (۹) اس نے گرے ہوئے کو اٹھالیا (۱۰) تم پڑھا ہوا بھول گئے (۱۱) وہ جاہل نہیں ہے پڑھے ہوئے ہیں (۱۲) تمہارا لکھا ہوا کیا ہوگیا (۱۳) ہم نے بھیجی ہوئی کتاب خریدی تھی (۱۴) وہ آدمی مرا ہوا تھا (۱۵) وہ پڑھ سکے گا (۱۶) وہ جاسکیں گے (۱۷) تو آسکے گا (۱۸) تم بیٹھ سکو گے۔ (۱۹) میں بیٹھ سکوں گا (۲۰) ہم کھا سکیں گے۔

حل مشق

ذیل میں جو فارسی جملے لکھے ہیں ان کی اردو بناؤ

(۱) موتی امروز آمد و فردا خواہد رفت (۲) آیا شما آگاہ شدہ اید کہ مولوی صاحب تشریف نخواہند آورد (۳) کتاب از بالائے میز افتادہ باشد مارا معلوم نیست (۴) اگر خواہی آمد انعام خواہی یافت (۵) تو کجا خواہی رفت انتقام خود بکن (۶) ما خواہیم کرد و نخواہیم جنگید (۷) او جنگیدہ باشد و او ہم کردہ باشد (۸) فتح نزدیک می آمد مگر حالا نخواہد آمد۔ (۹) او افتادہ را بر داشت (۱۰) شما خواندہ را فراموش کردید (۱۱) ایشاں جاہل نیستند خواندہ اند (۱۲) نوشتہ شما چہ شد۔ (۱۳) ما کتاب دریدہ خریدہ بودیم (۱۴) آں شکس مردہ بود (۱۵) او تواند خواند (۱۶) تواند رفت (۱۷) توانی آمد (۱۸) توانید نشست (۱۹) دراز توانم شد (۲۰) توانیم خورد

سوالات

جب فعل مستقبل ہو اگر اسکے ساتھ معاون فعل (سکنا) یا سکے ہو مثلاً کھا سکے گا۔ اس کی فارسی بناتے وقت خواہد ہوگا یا نہیں ہوگا (۲) ماضی قریب کے آخر میں (است) نہ ہو تو وہ مفعول ہوگی یا ماضی قریب کے معنی دے گا۔ (۳) اسم مفعول قیاسی اور سماعی کی تعریف کرو

جوابات

(۱) جب فعل مستقبل کے ساتھ اردو میں سکتا سکتے وغیرہ ہو تو اس وقت تواند یعنی خواہد تواند ہو جاتا ہے اور خواہد نہیں آتا۔ تواند دو کے معنی دے سکے گا (۲) اگر ماضی قریب کے آخر میں است نہیں ہے تو معنی میں پایا جاتا ہے جیسے کہ در کتاب نوشتہ کہ نادر ظالم و بیرحم بود۔ موہن گفتہ کہ سوہن نخواہد گفت (۳) مردہ، کشتہ، گماشتہ، اسم مفعول قیاسی کہلاتے ہیں۔ جو فعل ماضی مطلق کے آخر (ہ) زیادہ کرکے بنائے جاتے ہیں۔ اس (ہ) کو گاف سے بدل کر (ان) لگا کر جمع بناتے ہیں جیسے مردگان۔ کشتگان۔ گرفتار۔ دلپذیر۔ گلشن۔ وغیرہ اسم مفعول سماعی ہیں ایسے مفعولوں

کے بنانے کا کوئی خاص قاعدہ نہیں ہے۔

مشق دوازدہم ۱۲

سوال

بتاؤ کہ اسم مفعول اور فعل مستقبل اور دیگر ساتوں ماضیاں کس فعل سے بنائی جاتی ہیں ان کی علامتیں ایک نقشے میں درج کرو جس سے معلوم ہو جائے کہ فعل ماضی مطلق سے کون کون سے الفاظ اور اسم بنائے جاتے ہیں۔

جواب

ذیل کے نقشہ سے بخوبی معلوم ہو جائے گا کہ ہر ایک ماضی کی کیا نشانی ہے اور کیا تعریف ہے یہ سب افعال فعل ماضی مطلق سے بنائے جاتے ہیں۔

ہم مکرر بتائے دیتے ہیں کہ صرف دو فعل ایسے ہیں جن سے کل افعال بناتے ہیں۔

(۱) فعل ماضی مطلق جس سے سات فعل اور ایک مفعول بنایا جاتا ہے اور وہ یہ ہیں۔

(۱) فعل مستقبل (۲) ماضی قریب (۳) فعل ماضی بعید (۴) فعل ماضی استمراری (۵) فعل ماضی شکیہ (۶) فعل ماضی تمنائی (۷) فعل ماضی معطوفہ اور آٹھواں اسم مفعول ہے۔

دوسرے فعل مضارع جس سے فعل حال اور فعل امر بناتے ہیں۔ فعل امر سے فعل نہی اور اسم حالیہ اور اسم فاعل بناتے ہیں۔ چنانچہ آیندہ کی مشقوں میں پورا مفصل بیان آئے گا۔

نقشہ ان افعال کا جو ماضی مطلق سے بنتے ہیں

صفحہ ۵۸

نام	علامت	واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم	تعریف
ماضی مستقبل	خواہد	خواہد رفت	خواہند رفت	خواہی رفت	خواہید رفت	خواہم رفت	خواہیم رفت	جس سے آنیوالا زمانہ سمجھا جائے
ماضی مطلق	مصدر کا نون گرا کر	رفت	رفتند	رفتی	رفتید	رفتم	رفتیم	جس سے صرف گذرا ہوا زمانہ سمجھا جائے
ماضی قریب	ہ یا است	رفتہ است	رفتہ اند	رفتۂ	رفتہ اید	رفتہ ام	رفتہ ایم	جسے گذرے ہوئے بہت عرصہ نہ ہوا ہو
ماضی بعید	بود	رفتہ بود	رفتہ بودند	رفتہ بودی	رفتہ بودید	رفتہ بودم	رفتہ بودیم	جسے گذرے ہوئے بہت عرصہ ہوا ہو
ماضی شکیہ	ہ ـ باشد	رفتہ باشد	رفتہ باشند	رفتہ باشی	رفتہ باشید	رفتہ باشم	رفتہ باشیم	جس زمانہ میں شک پایا جائے
ماضی استمراری	ی یا می	می رفت	می رفتند	می رفتی	می رفتید	می رفتم	می رفتیم	جس سے پورا زمانہ سمجھ میں نہ آئے
ماضی معطوفہ	دو ماضیوں کے درمیان (کاف) زیادہ کرنے	پرورده رفت	پرورده رفتند	پرورده رفتی	پرورده رفتید	پرورده رفتم	پرورده رفتیم	ایک کام کے ساتھ دوسرا کام کرنا
ماضی تمنائی	ے	رفتے	رفتندے	نہیں آتا	نہیں آتا	رفتمے	نہیں آتا	جس میں خواہش پائی جائے
اسم مفعول قیاسی	ہ	برائے واحد رفتہ	برائے جمع رفتگان					اسم مفعول وہ اسم ہے جس کی ذات پر فعل واقع ہو۔ جیسے مردہ

فارسی بناؤ

(۱) وہ کدھر بیٹھا ہے؟ (۲) جون سا بیٹھا تھا وہ چلا گیا (۳) موہن تھکا ہوا تھا (۴) کل کی رات میں یہاں آکر چلا گیا (۵) اگر تم کہتے تو آج جاتا (۶) جو کچھ مجھ کو ملا تھا وہ تم کو دیدیا (۷) حامد آکر کے الٹا چلا گیا (۸) پایا ہوگا خبر نہیں (۹) جب بیٹھتے تو پڑھتے (۱۰) جب وہ کہیں گے تو ہم چلے جائیں گے (۱۱) وہ وہاں پڑھتا تھا کہ نہیں (۱۲) کیا چیز پڑھیں گے یا نہیں (۱۳) تم کو رہنا ہے تو رہو۔ (۱۴) تم کو جانا ہے تو جاؤ (۱۵) وہ دیتے تھے ہم نے نہیں دیا (۱۶) کیا ہوا بگڑ گیا (۱۷) آیا ہوا ہم نے کھایا ہے (۱۸) تو نے کیا کرتے دیکھا۔

حل مشق

(۱) او بچہ سمت نشستہ است (۲) ہر کہ نشستہ بود رفت (۳) موہن ماندہ بود (۴) دیا امکان خوردہ بود (۵) من اینجا دیشب آمدہ رفتم (۵) اگر شما گفتی امروز آمدے (۶) ہرچہ مرا رسیدہ بود شمارا دادم (۷) حامد آمدہ باز رفت (۸) یافتہ باشد خبر نیست (۹) چوں نشستی خواندے (۱۰) چوں ایشاں خواہند گفت ما خواہیم رفت (۱۱) او آنجا می خواند کہ نمی خواند (۱۲) چہ چیز خواہند یا نخواہند خواند (۱۳) شمارا ماندن ست پس بمانید (۱۴) شمارا رفتن است پس بروید (۱۵) ایشاں می دادند مگر ما نداد یم (۱۶) کردہ شد خراب شد (۱۷) آمدہ شدہ خوردہ ایم (۱۸)، تو چہ کردہ دیدی۔

مشق سیزدہم ۱۳

افعال مجہول کا بیان

جب کسی فعل کا فاعل معلوم ہو تو اس کو فعل معروف کہتے ہیں جیسے موہن آمد۔ جس قدر افعال ہم نے اوپر لکھے ہیں وہ سب معروف ہیں جن کا نقشہ بارھویں مشق میں دیا ہے

اور جب کسی فعل کا فاعل معلوم نہ ہو تو اس کو فعل مجہول کہتے ہیں - گشتہ شد
ذیل کے نقشے میں افعال مجہول کی گردانیں لکھی جاتی ہیں اور ان کی علامتیں بھی
درج ہیں۔

اس نقشے میں وہ افعال مجہول ہیں جو ماضی مطلق معروف سے مبنی ہیں

نام	علامت	واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم
فعل مستقبل مجہول	خواہد شد	رفتہ خواہد شد	رفتہ خواہند شد	رفتہ خواہی شد	رفتہ خواہید شد	رفتہ خواہم شد	رفتہ خواہیم شد
ماضی مطلق مجہول	شد	رفتہ شد	رفتہ شدند	رفتہ شدی	رفتہ شدید	رفتہ شدم	رفتہ شدیم
ماضی قریب مجہول	شدہ - شدہ است اہ	رفتہ شدہ است	رفتہ شدہ اند	رفتہ شدہ	رفتہ شدہ اید	رفتہ شدہ ام	رفتہ شدہ ایم
ماضی بعید مجہول	شدہ بود	رفتہ شدہ بود	رفتہ شدہ بودند	رفتہ شدہ بودی	رفتہ شدہ بودید	رفتہ شدہ بودم	رفتہ شدہ بودیم
ماضی شکیہ مجہول	شدہ باشد	رفتہ شدہ باشد	رفتہ شدہ باشند	رفتہ شدہ باشی	رفتہ شدہ باشید	رفتہ شدہ باشم	رفتہ شدہ باشیم
ماضی استمراری مجہول	می شد	رفتہ می شد	رفتہ می شدند	رفتہ میشدی	رفتہ میشدید	رفتہ میشدم	رفتہ میشدیم
ماضی معطوفہ مجہول	دو ماضیوں کے بیچ میں شدہ	پروردہ شدہ رفت	پروردہ شدہ رفتند	پروردہ شدہ رفتی	پروردہ شدہ رفتید	پروردہ شدہ رفتم	پروردہ شدہ رفتیم
ماضی تمنائی	ہ ا شدے	رفتہ شدے	رفتہ شدے	نہیں آتا	نہیں آتا	رفتہ شدے	نہیں آتا

بتاؤ کہ خط کشیدہ الفاظ کون سے فعل ہیں معروف یا مجہول

(۱) کہا گیا ہے کہ ضلع فیروز پور میں سخت بارش ہوئی (۲) رام سروپ بازار سے آکر کے چلا گیا (۳) اگر ظہیر و بشیر بلوائے جاتے تو بہت اچھا تھا (۴) ہمیں تو کچھ خبر نہیں کھانا کھایا گیا ہوگا (۵) وہ مارے گئے ہیں (۶) تم مارے گئے ہو (۷) ہم آئے ہوئے ہیں (۸) کھایا جا رہا ہے (۹) کیوں لکھا جاتا ہے (۱۰) ہم چلے جا رہے ہیں (۱۱) مارا گیا ہے (۱۲) تو مارا گیا ہے (۱۳) میں پیٹا گیا ہوں (۱۴) وقت قریب آرہا ہے (۱۵) مٹکا ٹوٹا جاتا ہے (۱۶) رشید اور یاسین چلے گئے ہوں گے (۱۷) عورتیں ذکر کرتی تھیں کہ محمود لائق ہوگئی ہے (۱۸) جب موہن کے گھر جاتے تھے تو وہ بھی آیا کرتا تھا۔

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) گفتہ شدہ است کہ در ضلع فیروز پور بارش زیادہ شد (۲) رام سروپ از بازار آمدہ رفتہ شد (۳) اگر ظہیر و بشیر طلبیدہ شدندے خیلے خوب بودے (۴) ما را ہیچ خبرے نیست طعام خوردہ شدہ باشد (۵) آنہا کشتہ شدہ اند (۶) ما کشتہ شدہ ایم (۷) ما آمدہ شدہ ایم (۸) خوردہ ہمی شود (۹) چرا نوشتہ می شود (۱۰) ما روانہ ہمی شویم (۱۱) زدہ شدہ است (۱۲) زدہ شدہ ای (۱۳) من زدہ شدہ ام (۱۴) وقت قریب ہمی آید (۱۵) خم شکستہ ہمی شود (۱۶) رشید و یاسین رفتہ شدہ باشند (۱۷) زنان ذکر می کردند کہ محمود لایق شدہ است (۱۸) چوں بخانہ موہن می رفتیم او ہم می آمد۔

جواب خط کشیدہ افعال (۱) گفتہ شدہ است (ماضی قریب مجہول) (۲) آمدہ رفتہ شد (ماضی مطلق مجہول) (۳) طلبیدہ شدندے (ماضی تمنائی مجہول) (۴) خوردہ شدہ باشد (ماضی شکیہ مجہول) (۵) خوردہ ہمی شود (فعل حال مجہول استمراری) (۶) ہمی آمد۔ (ماضی استمراری معروف بصورت استمرار)

(۲) فعل معروف وہ ہے جس کا فاعل معلوم ہو مجہول وہ ہے جس کا فاعل نہ ہو۔

مشق چہاردہم

استعمال فعل مضارع

(۱) یاد رکھو وہ فعل جس میں حال اور استقبال دونوں زمانے پائے جائیں فعل مضارع کہلاتا ہے۔

(۲) دیکھو قدسی مصور نے ایک تصویر بنالی (فعل ماضی) اسکو دیکھ کر دوسرا نقل اتارتا ہے (فعل حال) جب اتر جائے گی تو مقابلہ ہوگا (فعل مستقبل) اما مصور کو چاہیے کہ وہ بھی ایسی تصویر بنائے (فعل مضارع)

بنائے۔	کرے۔	مرے۔	پڑھے۔	کہے۔	آئے	فعل مضارع ہیں
بنایا	کیا	مرا	پڑھا	کہا	آیا	فعل ماضی ہیں

ہدایت

فارسی ترجمہ میں فعل مضارع کو پہچان کر استعمال کرنا نہایت ضروری ہے فارسی میں فعل مضارع بنانے کا کوئی خاص قاعدہ نہیں ہے مصدر سے فعل ماضی مطلق بناکر استاد ان کے فعل مضارع خود بتائیں اور پھر پوچھیں کہ گفت اور رفت کا فعل مضارع کیا آئے گا۔

(۲) فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور فعل مضارع اور حال پر غور کرو۔

(۱) کل جب ہم باہر گئے تو بہت سے آدمیوں نے ہم سے ملاقات کی (۲) اگر تمہارا حکم ہو تو ہم کھانا کھائیں (۳) خواہ ہم کامیاب ہوں یا نہوں ضرور امتحان دیں گے (۴) ہم کیا جانیں کہ تم سب کہاں رہتے ہو (۵) تم ہم کو اپنے ساتھ لے جاؤ (۶) حقی نے قلم سے لکھا جس کو ہم پہچان گئے (۷) میں جاتا ہوں اور پانی بھرکر آتا ہوں (۸) اگر تو سوئے تو مجھکو جگادے (۹) جب تم غلہ بوؤ گے تو فصل کاٹو گے (۱۰) غریب کیا لکھے کیا پڑھے زمانہ نازک ہے (۱۱) جو کچھ ہو ہو ہم کو کیا مطلب ہے (۱۲) وہ کیا کرے جبکہ کوئی

اسکی نہیں سنتا (۱۳) آؤ تمہاری جگہ خالی ہے (۱۴) جب وہ آئیں اپنی جگہ بیٹھ جائیں

حل مشق

(۱) چوں ما دیروز بیروں رفتیم بسیار مردم یا ما ملاقات کردند (۲) اگر حکم شما بشود ما طعام بخوریم (۳) خواہ کامیاب شویم یا نشویم امتحان خواہیم داد (۴) ما چہ دانیم کہ شما کجا می مانید (۵) شما مارا ہمراہ خود برید (۶) سوتی از قلم نوشت کہ او را ما نشناختیم (۷) میروم و آب خوردہ می آیم (۸) اگر بخوابی مرا بیدار کنی (۹) چوں شما غلہ خواہید کاشت فصل خواہید برید (۱۰) عزیب چہ نویسد و چہ خواند زمانہ نازک است (۱۱) ہر چہ شود بشود مارا چہ غرض است (۱۲) وچہ کند چوں کسے سخن اورا گوش نمی دہد (نمی شنود) (۱۳) بیایید بیایید جائے شما خالی است (۱۴) چوں ایشاں بیایند بر جائے خود بہ نشینند۔

مشق پانزدہم
فعل حال

(۱) فعل مضارع پر می زیادہ کرکے فعل حال بناتے ہیں۔ رود جائے۔ میرود جاتا ہے اور ہمی زیادہ کرکے حال استمرار بناتے ہیں۔ ہمی رود جا رہا ہے۔
ترجمہ کرو (۱) تم ذرا سنو گھنٹے کی آواز آتی ہے (۲) شاید کوئی ہاتھی آرہا ہے (۳) چلو تماشا دیکھیں (۴) کیا جھومتا جھامتا چلا آتا ہے (خراماں۔ خراماں) (۵) ماں بچے کو گود میں لئے بیٹھی ہے (۶) بچہ آنکھیں کھولے پڑا ہے انگوٹھا چوستا ہے (۷) ماں محبت بھری نگاہوں سے اس کے منہ کو تکتی ہے (۸) اور پیار سے کہتی ہے میری جان! وہ دن کب آئے گا (۱۰) دولہا بنے گا دلہن بیاہ لائے گا (۱۱) ہم بڈھے ہوں گے تو کمائے گا۔ آپ کھائے گا ہمیں کھلائے گا (۱۲) بچہ مسکراتا ہے

تو ماں کا دل باغ باغ ہو جاتا ہے۔

حل مشق

(۱) چیزے بشنوید۔ آواز جرس می آید۔ (۲) شاید فیلے می آید (۳) بردید۔ تماشا کنیم (۴) چہ طور خراماں خراماں می آید (۵) مادر بچہ را در کنار گرفتہ نشستہ است (۶) بچہ چشم کشادہ افتادہ انگشت کلاں می مکد (۷) مادر بچشم خلاص روئے او را می بیند (۸) واز الفت می گوید (۹) جانم آں روز کے خواہد شد (۱۰) نوشاہ خواہی شد۔ عروس خواہی آورد (۱۱) با پسر خواہیم شد۔ کسب خواہی کرد خورش خواہی خورد۔ مارا خواہی خورانید (۱۲) بچہ تبسم می کند و دل ما در شاد میشود

مشق شانزدہم (۱۶)

امر مجرد اور امر دامی

آ کر جا پڑھ دیکھ چل سو اٹھ اردو امر مجرد ہیں

بیا بکن برو بخواں ہیں برو بخواب برخیز فارسی امر مجرد ہیں

فعل مضارع کے آخر سے دال ید) گرا کر امر مجرد بناتے ہیں۔ اس کی گردان بطریق گردان فعل مضارع ہوا کرتی ہے۔

اگر امر دامی بنانا ہو تو امر مجرد کے پہلے ہمی زیادہ کرو۔ ہمی گوید کہتا رہ اور ہمیرو دجاتا رہ۔ کبھی ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغے پر (ہ) اور باش بڑھاتے ہیں کردہ باش کرتا رہ رفتہ باش۔ جاتا رہ

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) جا بیٹھ ا پھر باز اٹھیں گے (۲) تم جاؤ ہم ابھی نہیں جانے (۳) جلدی کر جلدی کر سیدھے ہاتھ کو دیکھ اور لکھ (۴) آتے جاتے رہو (۵) اسکو کہہ اپنا سبق پڑھے۔ (۶) وہ کہتا ہے تم جاؤ (۷) سنتے ہیں کہ چمن لال بی اے۔ میں پاس ہو گئے (۸)

دیکھو چودھری صاحب آئے ہیں ان کو بلاؤ (۹) تم کہاں تھے ہو کبھی مجھ کو بھی بتایا کرو (۱۰) ہمارا قول ہے کہ بانکی پور مردم خیز خطہ ہے (۱۱) لکھو مگر کرو بھی (۱۲) آوارہ جاتا رہ کرتا رہ (۱۳) میں اگر کام کرتا رہوں تو کامیاب ہو جاوں (۱۴) کبھی مجھکو بھی دیکھا ہے۔

فقرات ذیل کی اُردو بناو

(۱) روبنشیں ۔ بازبازخواہیم رفت (۲) شما بروید (۳) شما بروید (۴) ما حالا می رویم (۳) زود باش ۔ زود باشش ۔ دست راست بہ بین و بنویس (۴) ہمی آیند ۔ ہمی روید (۵) او را بگو کہ درس خود بخواند (۶) او میگوید کہ شما بروید (۷) بشنوند کہ چمن لال در امتحان بی اے کامیاب شدند (۸) ببیں چودہری صاحب آمدہ اند ایشاں را بہ طلبید (۹) شما کجا بیمایند گاہے مرا دیدہ اید (۱۰) قول ماست کہ بانکی پور مردم خیز خطہ ست (۱۱) بگوئید الا بکنید (۱۲) آمدہ باش رفتہ باش کردہ باش (۱۳) اگرمن کارے کارے کردہ باشم پس کامیاب شوم (۱۴) گاہے مرا دیدہ اید

سوالات

گردان کرنے میں فعل مضارع کے آخر سے دال گر جاتی ہے کہ نہیں ؟ (۲) فعل نہی بنانے کا کیا قاعدہ ہے (۳) فعل نہی اور فعل منفی میں کیا فرق ہے۔؟

جوابات دال گر جاتی ہے (۲) فعل امر پر میم زیادہ کرکے نہی بناتے ہیں مثلاً مکن مگو (۳) نہی وہ حکم ہے جو کسی کام کے روکنے کو دیا جائے اور فعل منفی وہ ہے کہ نون نفی زیادہ کرکے نہ کرنے کے معنی لئے جائیں ۔ مثلاً نگفت ۔ نکرد ۔

مشق ہفدہم

اسم فاعل قیاسی اور اسم حالیہ کا بیان

(۱) کن ۔ گو رد ۔ پر دوز کش امر مجرد ہیں

(۲) کناں - گویاں - رواں - تپاں - وزاں - کشاں اسم حالیہ ہیں
(۳) کنندہ گویندہ روندہ پرندہ وزندہ کشندہ اسم فاعل ہیں
امر مجرد پر ان یا یاں زیادہ کرکے اسم حالیہ بناتے ہیں جیسے خرام سے خراماں ٹہلتے ہوئے - گویاں کہتے ہوئے (۲) امر مجرد پر (ندہ) زیادہ کرکے اسم بناتے ہیں جیسے کنندہ کرنے والا یہ اسم فاعل سماعی کہلاتا ہے اور کار رساں زرگر - خدمتگار یہ اسم فاعل قیاسی کہلاتے ہیں۔

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ (۱) میں ٹہلتے ٹہلتے بازار چلا گیا (۲) تم روتے روتے اپنے گھر چلے گئے (۳) کھانے والے نے کھایا اور پھر اپنا راستہ لیا (۴) اٹھانے والے نے بوجھ کو نہیں اٹھایا بلکہ گرادیا (۵) جانوروں کی قسمیں الگ الگ ہیں بعض چلنے والے اور اکثر اڑنے والے اور تیرنے والے ہیں (۶) اور لکھنے والوں نے کتابوں میں ان کے حالات لکھے ہیں (۷) سوہن اور موہن ہمکو ڈھونڈتے ہوئے چلے گئے (۸) تم اس بیمار کو کھینچتے ہوئے کہاں لے جاتے ہو (۹) بندھے ہوئے جانوروں میں سے چار جانور مر گئے - (۱۰) یہ نشان گئے ہوئے آدمیوں کے باقی ہیں۔

ان جملوں کی اردو بناؤ (۱) خراماں خراماں در بازار رفتم (۲) شما گریاں گریاں بخانہ خود رفتید (۳) خورندہ خورد و باز راہ گیر شد (۴) بردارندہ بار برنداشت بلکہ افگند (۵) اقسام جانوران جداگانہ اند بعض روندگان و اکثر پرندگان و شنو کنندگان اند (۶) و نویسندگان در کتب حالات ایشان نوشتہ (۷) سوہن و موہن مارا تلاش کردہ رفتند (۸) شما این بیمار را کشاں کجا می برید (۹) از جانوران بستہ چہار حیوانات مردند (۱۰) این نشانات گذشتگان باقی ہست۔

وہ افعال جو مضارع سے بنائے جاتے ہیں

فعل مضارع سے فعل حال - فعل امر اور فعل امر سے فعل نہی اور اسم فاعل اور اسم حالیہ بنائے جاتے ہیں۔ دونوں کی علامتیں ذیل کے نقشوں سے ظاہر ہیں۔

نام	علامت	واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم	تعریف
مضارع	کوئی خاص شناخت نہیں	رود	روند	روی	روید	روم	رویم	جس میں فعل حال اور استقبال دونوں سمجھے جاتے ہیں
حال	فعل مضارع پر می زیادہ کرتے ہیں	می رود	می روند	می روی	می روید	می روم	می رویم	جس سے زمانہ حال سمجھا جاوے

وہ افعال جو فعل امر سے بنائے جاتے ہیں

نام	طریقہ ساخت	صورت واحد	صورت جمع	تعریف
امر	فعل مضارع کو آخر کی د ہٹا دو	رو	روید	جس کام کا حکم صادر پایا جائے
نہی	امر پر میم زیادہ کرو	مرو	مروید	جس میں کسی کام سے روکا جائے
اسم فاعل	فعل امر پر ندہ زیادہ کرو	رونده	روندگان	کسی کام کے کرنے والے کو کہتے ہیں
اسم حالیہ	فعل امر پر ان یا بان زیادہ کرو	روان	نہیں آتا	جو فعل کی حالت کو ظاہر کرے

مشق ہژدہم (۱۸)

مضارع مجہول اور حال مجہول کا بیان

(۱) رفتہ شود - رفتہ شوند - رفتہ شوی - رفتہ شوید - رفتہ شوم - رفتہ شویم -

(۲) کردہ می شود کردہ می شوند کردہ می شوی کردہ می شوید کردہ می شوم کردہ می شویم

(۳) اسم مفعول کے واحد غائب کے صیغہ (کردہ) (شود) زیادہ کرکے صیغہ مضارع مجہول بناتے ہیں - اور (ہ) (می شود) بڑھا کر حال مجہول کی گردان کرتے ہیں۔

ترجمہ کرو

(۱) اسباب لایا جاوے (۲) کھانا کھایا جاوے (۳) روٹی پکائی جاوے (۴) ...

بلایا جائے (۵) وہ بلائے جائیں (۶) تو بلایا جائے (۷) تم بلائے جاؤ (۸) میں بلایا جاؤں (۹) ہم بلائے جائیں (۱۰) موتی کا حساب بیباق کیا جائے (۱۱) گینت اور موہن کو رسوئی جمائی جائے (۱۲) اگر میں مدرسہ بلایا گیا تو تصنیفات میں خلل پڑے گا (۱۳) آجکل دن میں زیادہ کام کیا جاتا ہے (۱۴) گیہوں اور جو اس فصل میں بوئے جاتے ہیں (۱۵) تو سوتا ہے ہم سب جاگتے ہیں۔ (۱۶) آج بڑھیا پکڑی جائے گی۔

ذیل کی فارسی جملوں کی اردو بناؤ

(۱) اسباب آوردہ شود (۲) طعام خوردہ شود (۳) نان پختہ شود (۴) او طلبیدہ شود (۵) آنہا طلبیدہ شوند (۶) تو طلبیدہ شوی (۷) شما طلبیدہ شوید (۸) من طلبیدہ شوم (۹) ما طلبیدہ شویم (۱۰) حساب موتی بیباق کردہ شود (۱۱) گینت و موہن را خورش خورانیدہ شود (۱۲) اگر من در مدرسہ طلبیدہ شوم در تصنیفات خلل خواہد افتاد (۱۳) درین ایام در روز کار زیادہ کردہ میشود (۱۴) گندم و جو درین فصل کاریدہ میشود (۱۵) تو می خسپی ما خیزیدہ میشویم (۱۶) امروز پیرہ زن گرفتار خواہد شد۔

مشق نوزدہم (۱۹)

استعمال حالت استمرار و قیام

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور فرق معلوم کرو

(۱) لکھا جائے (۲) لکھا جاتا ہے۔ لکھا جا رہا ہے (۲) کہا جائے۔ کہا جاتا ہے۔ کہا جا رہا ہے (۳) رویا جائے رویا جاتا ہے۔ رویا جا رہا ہے (۴) دیکھا جائے۔ دیکھا جاتا ہے دیکھا جا رہا ہے (۵) سویا جائے۔ سویا جاتا ہے۔ سویا جا رہا ہے (۶) پکارا جائے۔ پکارا جاتا ہے۔ پکارا جا رہا ہے (۷) رکھا جائے رکھا جاتا ہے۔ رکھا جا رہا ہے (۸) ڈھونڈا جائے۔ ڈھونڈا جاتا ہے۔ ڈھونڈا جا رہا ہے (۹) سنا جائے۔ سنا جاتا ہے۔ سنا جا

رہا ہے۔
فارسی نوشتہ شود۔ نوشتہ میشود۔ نوشتہ ہمی شود (۲) گفتہ شود۔ گفتہ میشود۔ گفتہ ہمی شود (۳) گریستہ شود۔ گریستہ میشود۔ گریستہ ہمی شود (۴) دیدہ شود۔ دیدہ می شود دیدہ ہمی شود (۵) خفتہ شود۔ خفتہ می شود۔ خفتہ ہمی شود (۶) خواندہ شود۔ خواندہ می شود۔ خواندہ ہمی شود (۷) نہادہ شود (۸) نہادہ میشود۔ نہادہ ہمی شود (۸) جستہ شود جستہ می شود۔ جستہ ہمی شود (۹) شنیدہ شود۔ شنیدہ می شود۔ شنیدہ ہمی شود۔
ہدایت:۔ حالت استمراری میں ہمی زیادہ کیا جاتا ہے اور حالت قیام میں می زیادہ کیا جاتا ہے مثلاً ماضی استمراری ہے۔ کرتا تھا۔ میکرد اور کرتا تھا ہمی کرد

مشق بستم (۲۰)

افعالِ معاونِ متعدی

(۱) ہراس۔ نوش۔ نویس۔ خروش۔ گذر فعل امر ہیں۔
(۲) ہراسانیدن۔ نوشانیدن۔ نویسانیدن۔ خروشانیدن۔ گزرانیدن مصادر متعدی ہیں۔
(۳) فعل امر پر لفظ انیدن زیادہ کرکے مصدر متعدی بنایا کرتے ہیں اور تواند۔ توانست معاون فعل بنتا ہے۔
اردو (۱) جہاں تک ہو سکے اپنی تعلیم میں کوشش کرنی چاہیے (۲) اگر ہو سکے تو بازار جاؤ اور قلم لاؤ (۳) تم اپنے گھر جاسکتے ہو یہ تمہاری مرضی پر منحصر ہے (۴) ہم یہاں کھانا کھا سکتے ہیں (۵) تم کو چاہیے کہ زندگی کی تعریف محنت کرنا سمجھو (۶) میں کہہ سکتا تھا مگر چپ ہو گیا (۷) جتنی ہو سکتی تھی میں نے کوشش کی (۸) تم جا سکتے ہو تو جاؤ (۹) تم کو ضرور شریک ہونا چاہیے (۱۰) اسکو بلوانا چاہیے اور قید سے چھڑانا چاہیے (۱۱) کچھ نہ کچھ مضمون کو ضرور لکھوانا چاہیے (۱۲) اگر سیکھنا ہے تو سیکھو ورنہ نہ سیکھو۔

فارسی (۱) تا توانید در تعلیم خود باید کوشید (۲) اگر توانید در بازار روید و قلم آورید (۳) شما بخانۂ خود می توانید رفت این بر مرضی شما منحصر است (۴) ما اینجا طعام می توانیم خورد (۵) شمارا باید که تعریف زندگی محنت کردن بفهمید (۶) می توانستم گفت مگر خاموش شدم (۷) ہر قدر می توانستم سعی کردم (۸) اگر می توانید رفت پس بروید (۹) شمارا ضرور شریک باید شد (۱۰) اور طلبید و از فیتہ باید رہانید (۱۱) موہن را چیزے باید خورانیدن (۱۲) اگر می خواہید بیاموزید و الا نیاموزید ؛

مشق نسبت و پنجم

اُردو (۱) دوڑتا رہتا تھا (۲) دوڑتے رہتے تھے (۳) تو سوتا رہتا تھا (۴) تم جاتے رہتے تھے (۵) میں پڑھتا رہتا تھا (۶) ہم جاگتے رہتے تھے (۷) وہ دوڑا کرتا تھا (۸) وہ جایا کرتے تھے (۹) ہنسا کرتا تھا (۱۰) تم بیٹھا کرتے تھے (۱۱) میں بویا کرتا تھا (۱۲) ہم بویا کرتے تھے (۱۳) تو پالا جایا کرتا تھا (۱۴) ہم پالے جایا کرتے تھے (۱۵) میں پالا جایا کرتا تھا (۱۶) ہم پالے جایا کرتے جاتے تھے (۱۷) وہ دوڑا کیا (۱۸) وہ جایا کرے (۱۹) تو ہنسا کیا (۲۰) تم بیٹھا کئے (۲۱) میں بویا کیا (۲۲) ہم آیا کئے (۲۳) وہ پالا جاتا تھا (۲۴) وہ پالے جاتے تھے (۲۵) تو پالا جاتا تھا (۲۶) تم پالتے رہتے تھے (۲۷) میں پالتا رہتا تھا (۲۸) ہم پالتے رہتے تھے ۔

فارسی (۱) ہمی دوید (۲) ہمی نالیدند (۳) ہمی خفتی (۴) ہمی رفتید (۵) ہمی خواندم (۶) بیدار ہمی ماندیم (۷) ہمی دوید (۸) ہمی دوید (۹) ہمی رفتند (۹) ہمی خندیدی (۱۰) شما ہمی نشستید (۱۱) ہمی کاریدم (۱۲) ہمی کاریدیم (۱۳) پرورده ہمی شدی (۱۴) پرورده می شدیم (۱۵) پرورده ہمی شدم (۱۶) پرورده ہمی شدیم (۱۷) ہمی دوید (۱۸) ہمی رفتند (۱۹) ہمی خندیدی (۲۰) ہمی نشستید (۲۱) ہمی کاریدم (۲۲) ہمی آمدیم (۲۳) پرورده می شد (۲۴) پرورده می شدند (۲۵) پرورده می شدی (۲۶) ہمی پروردید (۲۷) ہمی پروردم (۲۸) ہمی پروردیم ۔

مشق بست و دوم

اردو (۱) وہ پالا جا سکے (۲) وہ پالے جا سکیں (۳) تو پالا جا سکے (۴) تمہیں دیکھنا چاہیے (۵) مجھے دیکھنا چاہیے (۶) ہمیں دیکھنا چاہیے (۷) وہ ضرور کھایا جائے (۸) وہ ضرور کھائے جائیں (۹) تو ضرور کھایا جائے (۱۰) تم جاتے رہو (۱۱) میں جاتا رہوں (۱۲) ہم جاتے رہیں (۱۳) دیکھا جایا کرے (۱۴) وہ دیکھے جایا کریں (۱۵) تو دیکھا جایا کرے (۱۶) تم اڑتے جاتے رہو (۱۷) میں اڑتا جاتا رہوں (۱۸) ہم اڑتے جاتے رہیں (۱۹) وہ نہ پالتا رہے (۲۱) میں نہ پالتا رہوں۔

فارسی (۱) پرورده تواند شد (۲) پرورده توانند شد (۳) پرورده توانی شد۔ (۴) باید کہ ببینید (۵) باید کہ ببینم (۶) بایست کہ ببینم (۷) بایست کہ خورده شود (۸) بایست کہ خورده شوند (۹) باید کہ خورده شوی (۱۰) ہمی پروید (۱۱) ہمی پردم (۱۲) ہمی پردیم (۱۳) می دیده شود (۱۴) می دیده شوند (۱۵) می دیده شوی (۱۶) ہمی پریده شوید (۱۷) ہمی پریده شوم (۱۹) ہمی نہ پرورد (۲۰) ہمی نہ پروری (۲۱) ہمی نہ پرورم۔

مشق بست و سوم

(۱) جبکہ اسم یا فاعل جاندار ہو اور واحد ہو تو فعل بھی واحد آئے گا مثلاً زید آمد۔ احمد رسید۔ اور اگر اسم یا فاعل جمع ہو تو فعل بھی جمع ہوگا۔ مثلاً حامد و محمود آمدند سوہن و موہن رفتند۔

(۲) غیر جاندار اسم جب واحد ہو تو فعل بھی واحد ہوگا یعنی غیر جاندار کے لئے واحد اور جمع دونوں حالتوں میں فعل ہمیشہ واحد ہی آتا ہے۔ درختہا شاداب گشت۔ اسباب و آلات طبیعات شکست۔ پولہا برباد شد۔ دست و پائے موہن شکست۔ قلمہا برد۔

اردو۔ ہم دنیا کی عجیب و غریب چیزیں دیکھتے ہیں۔ لیکن ایک اندھا لڑکا ان کو

دیکھنا۔

(۲) پھول اور کلیاں کھلی ہیں (۳) دمشق کے بازاروں میں زین کا اسباب بنانے والے بیٹھے رہتے ہیں (۴) لال قلعہ۔ جامع مسجد۔ تاج محل۔ شاہ جہاں کی یادگار ہیں (۵) تمکو معلوم ہے کہ بازار میں جو چنے اور گیہوں کیا بھاؤ بکتے ہیں۔

(۶) اس باغ میں چمیلی موتیا، اور گلاب کھلا ہے۔

(۷) یہ قلم دوات اور کاغذ کس کے ہیں۔

(۸) اس شہر میں گلی، کوچے اور بازار کھلے ہوئے ہیں۔

(۹) ان دنوں اینٹ پتھر اور مٹی اور کنکر بھی مہنگے ہو گئے۔

(۱۰) ہمارے سارے کرتے اور پاجامے پھٹ گئے۔

(۱۱) یہاں کتنی لڑکیاں پڑھتی ہیں۔

فارسی (۱) ما چیزہائے عجیب و غریب دیدارامی بینیم لاکن یک طفل کور الیشاں را نمی بیند (۲) گل و شگوفہا شگفتہ است (۳) در بازار دمشق زین سازان ہمی نشینند۔

(۴) لال قلعہ۔ جامع مسجد، تاج محل یادگار شاہ جہان ست۔

(۵) خبر دارید کہ در بازار جو و نخود و گندم بچہ نرخ فروختہ میشو د (۶) دریں باغ یاسمن و نسترین و گل سرخ شگفتہ است (۷) ایں قلم و دوات و کاغذ از کیست ؟ (۸) دریں شہر کوچہ و برزن و بازار کشادہ است (۹) دریں زمان گل و سنگ و سنگریزہ ہم گراں شدہ (۱۰) ہمہ پیراہن و زیر جامۂ ما دریدہ شد (۱۱) اینجا چند تا دختران میخوانند

ہدایات فارسی میں مذکر اور مونث کے لئے فعل ایک آتا ہے زن آمد۔ مرد آمد (۲) مذکر اور مونث کے لئے فارسی میں جب واحد الفظ آیا کرتے ہیں۔ یا زو مادہ کا لفظ پہچان کے لئے زیادہ ہوا کرتا ہے۔

(۳) فارسی میں صفت پیچھے آیا کرتی ہے۔ طفل نیک۔ اگر موصوف جمع ہو تو صفت واحد آیا کرتی ہے۔ طفلانِ بد۔

(۴) مضاف پہلے آتا ہے اور مضاف الیہ پیچھے ہوتا ہے۔ اسپ موہن۔

(۵) فارسی میں عدد پہلے آتا ہے اور معدود بعد میں ہوتا ہے۔ چہار کتاب
(۶) جب اسم عدد موجود ہو تو معدود کو جمع نہیں لاتے ہیں۔ مثلاً پنج انگشت۔

سوالات

ذیل میں افعال لکھے جاتے ہیں ان کے نام بتاؤ اور ترجمہ کرو۔
(۱) پرورشس (۲) خفتگان (۳) پروران (۴) پرورندگان (۵) گوبہد (۶) گفتہ می نشویم (۷) بایست کہ نہ پرورده شویم (۸) باید کہ نہ پرورند (۹) نہادہ ہمی شوی۔ (۱۰) ہمی کشیدم (۱۱) پرورده می شایم (۱۲) گفتہ تواند شد (۱۳) خواہی پرورده شد (۱۴) می پیامدہ شدند (۱۵) می توانستند پرورد (۱۶) انشستہ شدندے (۱۷) نگفتہ شدہ باشد (۱۸) رفتہ شدہ اید (۱۹) آمدہ شدہ بودم (۲۰) پرورده شدیم (۲۱) نرسد (۲۲) مرد (۲۳) بود (۲۴) ہمی دویدہ رفت (۲۵) باید کہ نخورد

جوابات

(۱) حاصل مصدر (۲) اسم مفعول جمع (۳) اسم حالیہ (۴) اسم فاعل جمع (۵) اسم فاعل (۶) نہی استمراری مجہول منفی (۷) نہی تاکیدی مجہول منفی (۸) نہی تاکیدی معروف منفی (۹) استمراری مجہول مثبت یا امر دائمی مجہول مثبت (۱۰) ماضی استمراری معروف مثبت (۱۱) ماضی استمراری مجہول مثبت (۱۲) ماضی مطلق امکانی مجہول مثبت (۱۳) فعل مستقبل مجہول مثبت (۱۴) ماضی استمراری مجہول منفی (۱۵) ماضی استمراری امکانی مثبت (۱۶) ماضی تمنائی مجہول مثبت (۱۷) ماضی نتیجہ مطلق مجہول مثبت (۲۱) فعل مضارع معروف منفی (۲۲) فعل نہی (۲۳) امر مثبت (۲۴) ماضی معطوفہ استمراری مثبت (۲۵) فعل مضارع تاکیدی منفی۔

مشق بست و چہارم ۲۴

دن اور مہینے

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
آدینہ	شنبہ	یکشنبہ	دوشنبہ	سہ شنبہ	چہارشنبہ	پنجشنبہ
جمعہ	ہفتہ	اتوار	پیر	منگل	بدھ	جمعرات

مہینے

انگریزی مہینے	جنوری	فروری	مارچ	اپریل	مئی	جون	جولائی	اگست	ستمبر	اکتوبر	نومبر	دسمبر
عربی مہینے	محرم	صفر	ربیع الاول	ربیع الثانی	جمادی الاول	جمادی الثانی	رجب	شعبان	رمضان	شوال	ذیقعد	ذی الحجہ
ہندی مہینے	بیساکھ	جیٹھ	اساڑھ	ساون	بھادوں	اسوج	کاتک	اگھن	پوس	ماگھ	پھاگن	چیت
فارسی مہینے	فروردین	اردیبہشت	خرداد	تیر	امرداد	شہریور	مہر	آبان	آذر	دی	بہمن	اسفندارمذ

مشتق الفاظ

ییلاق سردمقام آفتاب دھوپ متواتر لگاتار

اردو

اس مہینے میں واقعی سخت گرمی پڑی - دھوپ کی بھی زیادتی رہی - اتوار اور پیر کو برف نہیں ملی - نہ معلوم کب آئی اور کب بکی - آخر کار منگل اور بدھ کو لگاتار بارش ہوئی جس سے ندی - نالے بہ نکلے واقعی جیٹھ بیساکھ کی گرمی جان کے لئے آفت ہوگئی ان ہی دنوں کے لئے پہاڑی مقام رہائش کے لئے بنائے گئے ہیں (۲) ساون بھادوں میں اس برس کثرت سے مینہ برسا بعض شہروں میں بیماریاں پھیلیں - ہندوستان - میں گرمی اور بہار بسنت اور رت جھڑ یہ چہار موسم ہوتے ہیں - قشلاق، گرم مقام -

مشق بست و پنجم ۲۵

دن اور رات

اردو	فارسی	اردو	فارسی
آج کی رات	امشب	کل کی گذری ہوئی بات	دیشب
کل کا گذرا ہوا دن	دوش - دیروز	پرسوں کی گذری ہوئی رات	پریشب
پرسوں کا دن جو گذریگا	پری روز	کل کی رات جو آئے گی	شب فردا
اترسوں جو گذریگا	پری پریروز	پرسوں کی رات جو آئے گی	شب پس فردا
پرسوں جو آئیگا	پس فردا	آدھی رات	نیمہ شب
اترسوں جو آئیگا	پس پس فردا	دوپہر	نیمروز

مشقی الفاظ

ساعت دو ساعت (گھنٹے دو گھنٹے) فرسخ - کردہ (میل و کوس) غروب (دن ڈھلے) طلوع (سورج نکلے) فتیلہ (بتی) ز دن (بجھنا)

نوجوانو! آجکل صبح آٹھ بجے تک بستر پر پڑے رہنا معمولی بات ہے اپنے بزرگوں کو دیکھا ہے - صبح کاذب کے وقت اٹھے - غسل کیا (گھنٹے دو گھنٹے) خدا کی بندگی کی دن چڑھے سے پہلے دو تین کوس ہوا خوری کرکے واپس آئے گھر کی کاروبار کی دیکھ بھال کی - دس بجے تک کھانے سے فارغ ہوئے اور اپنے دھندے لگے - اب دن ڈھلنے والا ہے - چراغ میں بتی پڑی اور گھر میں قدم رکھا خدا کی بندگی کی کھانا کھایا گھر کے آدمیوں سے بات چیت میں مصروف ہوگئے اور سو گئے -

مشق بست و ششم ۲۶

اوقات اعداد

اردو	فارسی	اردو	فارسی
آج کی رات	امشب	پل	ثانیہ
آج کا دن	امروز	بارہ بجے	نیم روز
چاندرات کا دن	سلخ ماہ	ایک پہر یا ایک گھنٹہ	ساعت
مہینے کے پہلے دس دن	عشرۂ اول	منٹ	دقیقہ
مہینے کے دس سے بیس تک	عشرۂ دوم	سکنڈ	لمحہ
بیس سے آخر تک	عشرۂ سوم	تیسرا پہر	عصر
یہ برس	امسال	شام	شام۔ مغرب
پچھلا برس جو گذر گیا	پارسال	رات	شب۔ وقت عشا
پرسوں کا برس جو گذر گیا	پرارسال	آدھی رات	نیمہ شب
جو برس آئے گا	آیندہ سال	تہائی رات	ثلث شب
مہینے کا پہلا دن	غرۂ ماہ	پاؤ گھنٹہ	ثلث ساعت
پہلی کا چاند	ہلال	جگ	قرن
چودھویں کا چاند	بدر	ایک بجے	وقت ظہور
نقلی صبح	صبح کاذب	اصلی صبح	صبح صادق

اعداد

اردو اکائیاں ایک ۔ دو ۔ تین ۔ چار ۔ پانچ ۔ چھ ۔ سات ۔ آٹھ ۔ نو
اعداد طاق یک دو ۔ سہ ۔ چہار ۔ پنج ۔ شش ۔ ہفت ہشت ۔ نُہ
اردو دہائیاں دس ۔ بیس ۔ تیس ۔ چالیس ۔ پچاس ۔ ساٹھ ۔ ستر ۔ اسی ۔ نوّے
اعداد جفت دہ ۔ بست ۔ سی ۔ چہل ۔ پنجاہ ۔ شصت ۔ ہفتاد ۔ ہشتاد ۔ نود
اعداد صفتی یازدہم ۔ دوازدہم ۔ سیزدہم ۔ چہاردہم ۔ پانزدہم ۔ شانزدہم ۔ ہفدہم ۔ ہیجدہم ۔ نوزدہم

اعداد کسوری ½ دو یک ½ دہ یک ½ دو سہ یک ½ چہار و پنج یک ½ یک و چہار یک

فائدہ اعداد کسری وہ ہیں جو عدد کے حصے بتاتے ہیں۔ آدھے کے لئے نیم یا نصف تہائی کے لیے سہ یک اور چوتھائی کے لیے چہار دیک۔ پانچواں حصہ پنج یک جس چیز کی تہائی یا چوتھائی وغیرہ ہو وہ اس کے بعد لگا دو جیسے نیم من۔ سہ یک درم۔ چہار یک دینار

مشتق الفاظ

قیلولہ۔ کھانا کھا کر دوپہر کو سونا۔ قیلولہ چار بجے سونا۔

ترجمہ بناؤ دیکھو صاحب یہ باتیں ہمکو پسند نہیں ۱۸۵۸ء کے خط کا جواب ۱۸۵۹ء میں بھیجتے ہو اور مزا یہ ہے کہ جب تم سے کہا جائے گا تو یہ کہوگے کہ مینے دوسرے ہی دن جواب لکھا ہے۔ لطف اس میں ہے کہ میں بھی سچا اور تم بھی سچے۔ بھائی کیا خیریت پوچھتے ہو؟ اگر میرے حالات آپ دیکھیں تو تعجب کریں گے۔ کہ یہ شخص جیتا کیونکر ہے صبح سے شام تک پلنگ پر پڑا رہتا ہوں اور پھر دم بدم پیشاب کو اٹھنا ایک ادنی مصیبت ہے۔ اب رجب کے مہینے سے ستر واں برس شروع ہوگا۔ سترا بہترا۔ بہرا بوڑھا اور اپاہج آدمی ہوں جو عنایت تم میرے حال پر فرماتے ہو۔ تمہاری خوبی ہے میں کسی لائق نہیں

سوال

اٹھواں، نواں، بیسواں۔ ستر واں اردو اعداد صفتی ہیں۔ فارسی اعداد صفتی بنانے کا طریقہ کیا ہے (۲) تاکید کے لیے کون لفظ آتا ہے۔

جواب

اعداد صفتی کے لیے م زیادہ کردیتے ہیں۔ ہفتم۔ دوازدہم ین نسبت کے لیے زیادہ کرتے ہیں۔ اولیں۔ دوبیں۔ چہنیں ششمیں (۲) تاکید کے لیے باید یا توانم آیا کرتا ہے۔

مشق بست و ہفتم ۲۷

ستارے۔ بروج۔ اطراف

اردو سنیچر برہسپت منگل شکر بدھ سورج چاند
فارسی اطراف اردو اطراف
کیواں برجیس بہرام ناہید دبیر فلک مہر ماہ
پچھم پورب اتر دکھن جاڑا گرمی برسات
مغرب شرق جنوب شمال زمستان تابستان برشکال
بروج اردو میکھ برکھ متھن کرک سنگھ کنیا
" فارسی برہ گاؤ دو پیکر خرچنگ شیر خوشہ
" عربی حمل ثور جوزا سرطان اسد سنبلہ
" اردو تلا برچھک دھن مکر کمبھ مین
" فارسی ترازو کژدم کمان بزغالہ دلو ماہی
" عربی میزان عقرب قوس جدی دلو حوت

ترجمہ

جہانگیر اپنی کتاب "تزک جہانگیری" میں لکھتا ہے کہ ۹۷۸ھ ہجری میں بدھ کے دن ماہ ربیع الاول کی سترھویں تاریخ سات گھڑی دن چڑھے تلا کے چوبیس درجے کے وقت خداوند عالم نے مجھکو گمنامی کے پردے سے پیدا کیا۔ جن دنوں میرے والد بزرگوار اولاد کے متلاشی تھے شیخ سلیم نام ایک فقیر مست جس نے عمر کے بہت سے رستے طے کئے تھے آگرے کے ضلعوں میں قصبہ سیکری کے نزدیک ایک پہاڑی پر پڑے ہوئے تھے میرے والد نے ایک دن ان سے پوچھا کہ میرے یہاں کتنی اولاد ہوگی فرمایا خدا تین بیٹے بخشے گا۔

مشق بست وہشتم

حروف فاعلیت

فعل امر آزار آشوب آفرین آمیز افگن

اسم فاعل سماعی	دل آزار	شہر آشوب	جہاں آفرین	مردم آمیز	شیر افگن
حرف فاعلیت	گار	گر	ور	مند	آور
اسم فاعل	خدمتگار	آہنگر	رنجور	خردمند	جنگ آور
حروف	گیں	ناک	بان	چی	باش
اسم فاعل	غمگیں	دردناک	شتربان	توپچی	قزلباش
حروف فاعلیت	کم	ہم	بے	تن	پر
اسم فاعل	کمزور	ہموطن	بےعقل	ہمتن	پر قضا

ہدایت

اسم اور حروف فاعلیت ملاکر اسم فاعل ترکیبی بناتے ہیں - ایک امر اور ایک اسم ملاکر اسم فاعل سماعی بناتے ہیں -

ترجمہ میں اسم فاعل بناکر استعمال کرو

اُردو ترجمہ :- ایک دولتمند نے ایک قصبہ بسایا جس میں آٹھ محلے آباد کئے پہلے محلے میں سنار کمہار - کہار بسائے دوسرے میں موچی - باورچی اور گوالے رکھے تیسرے میں کنجڑے تیلی، تنبولی وغیرہ رہنے سہنے لگے - چوتھے میں جلاہے - ڈوم اور گویئے آباد ہوئے پانچویں میں راج گاڑیوں - ساہوکاری مقیم ہوئے - چھٹے میں ڈاکٹر - جراح - سوداگروں کے مکانات بنوائے - ساتویں میں لنگڑے لولے - اندھے - کوڑھی - اپاہج - آدمی سکونت پذیر ہوئے - آٹھویں میں ڈاکو - لیٹرے - چور - اٹھائی گیرے - خود بخود آبسے اور پورا شہر بس گیا -

مشق بست و نہم ۲۹

اسمائے ظرف

کلمات ظرف مکان	گاہ	کدہ	داں	خانہ	سرائے
اسمائے ظرف	بزمگاہ	غم کدہ	گلدان	فیلخانہ	ماتم سرائے

حروف	یار	سار	ستان	آباد	زار
اسمائے ظرف	زنگبار	شاخسار	گلستان	حسن آباد	گلزار
حروف زمان	گاہ	ہنگام	گاہاں	ان	پگاہ
اسمائے ظرف زمان	سحرگاہ	ہنگام چاشت	سحرگاہان	بامدادان	پگاہ

عبارت ذیل کی فارسی بناؤ جو اردو اسمائے ظرف ہیں انکی فارسی بتاؤ!

کشمیر جنت نظیر - جہاں باغ - باغیچے - پھلواری - بکثرت موجود ہیں - شاہی ٹکسال بھی موجود ہے - قدیمی دیو استھان - پاٹ شالے - دھرم سالے بکثرت نظر آتے ہیں بری ناگ تالاب کے ارد گرد شاہی عمارات بنی ہوئی ہیں یہ مقام سبزہ زار کا نیزہ ہے خوب دلکشا اور پر فضا ہے - نیز نخو کی فارسی زیارتگاہ ہے -

مشق سی ام (۳۰)

اسمائے معیت (یا) ردیف الاعداد

اسم معیت	زنجیر	مہار	سلک	طاقہ	ساز
مثال	زنجیر فیل	مہار شتر	سلک جواہر	طاقہ اطلس	ساز جنگ
اسم معیت	دستہ	ضرب	جلد	فرد	نفر
مثال	دستہ تبر	ضرب تفنگ	جلد کتاب	فرد قالین	نفر مزدور
اسم معیت	منزل	مبلغ	موازی	قبضہ	جفت
مثال	منزل خیمہ	مبلغ روپیہ	موازی آنہ	قبضہ تلوار	جفت پاپوش

(۱) مذکورہ بالا الفاظ اپنی نوع کے ساتھ لکھنے ضروری ہیں۔

(۲) لشکر گروہ - طائفہ بزم مردم یہ ایسے الفاظ ہیں جو اپنے ذاتی معنی میں مجموع کے معنی ظاہر کرتے ہیں ان کو اسم مجموع کہتے ہیں۔

(۳) شاہ خر - زبوچین لفظوں کے پہلے لگاتے ہیں اسمیں بڑائی کے معنی پیدا ہوتے ہیں

شاہراہ - خرمگس - دیو مردم اور ان کو اسم مکبّر کہتے ہیں۔

مشق سی و یکم

اسمِ صوت

اردو اسم صوت	میاؤں میاؤں	چوں چوں	کائیں کائیں	ہنہنانا (گھوڑے کا)	ہنگنا (گدھے کا)
فارسی	موسو	جیک جیک	کاغ کاغ	شیہہ	ہنیق
اردو	پھنکارنا (سانپ کا)	دہاڑنا (شیر کا)	گھڑگھڑاہٹ چکی کی	آواز تیز	کڑکڑانا (درخت کا)
فارسی	فش فش	غریدن	غریو	فشافش	دگدگ
اردو	خرّانا (نیند کا)	جھنکار زیور کی	روں روں پپیہہ کی	صراحی کی آواز	بڑبڑانا آدمی کا
فارسی	غلطبیلہ	جلنگ	طنطنہ	قلقل	لند لند
اردو	موسلا دھار	آہٹ پاؤں کی	کواڑ کی آواز	قلم کی آواز	کھٹ کھٹ
فارسی	شپاشپ	شرشہ	صریر	صریر	طق طق
اردو	بھنبھناہٹ مکھی کی	چہکنا (بلبل کا)	کھڑکھڑ	کھلکھلا کر ہنسنا	سیٹی کی آواز
فارسی	طنین	جیک جیک	خرخشہ	قاہ قاہ	شپیل

ترجمہ

نقال ایک پرندے کا نام ہے جب یہ بولتا ہے تو سارے پرندے شرم کے مارے یا ڈر کے مارے چپ ہو جاتے ہیں یہ اور زور سے چہکتا ہے کبھی بلبل کی طرح اور کبھی کوئل کی طرح کبھی کوے کی کائیں کائیں کی نقل کرتا ہے کبھی چیل کی طرح چلاتا ہے لوگ اسے بڑے شوق سے پالتے ہیں۔ ذرا سیٹی دیتا ہے تو کتا سمجھتا ہے میرا آقا آگیا دم ہلاتا آجاتا ہے مرغی کے بچے کی طرح بولتا ہے وہ غریب پنکھ پھیلا کے دوڑتی ہے کہ بچہ کو کیا ہو گیا بلی کی میاؤں میاؤں گاڑی کی گڑگڑاہٹ سب کی نقل کر دیتا ہے۔

ہائی ڈیپارٹمنٹ

چند خاص خاص قاعدے

صورت افعال

قاعدہ (۱) اکثر اہل زبان فعل ماضی مطلق کو بحالت شرط فعل مستقبل کے لیے استعمال کرتا ہے اگر امروز ہلال بہ نظر آمد فردا عید است (آمد یعنی خواہد آمد)

قاعدہ (۲) کہیں کہیں فعل ماضی مطلق کا صیغہ واحد غائب یعنی مصدر آجاتا ہے مثلاً گفت عالم بگوش جاں بشنو (گفت یعنی گفتن۔

قاعدہ (۳) فعل ماضی تمنائی اکثر ماضی استمراری کی جگہ بولا جاتا ہے۔ دیکھو اس مصرع میں آمدے یعنی می آمد ہے مصرعہ بیدار شیخ آمدے گاہ گاہ۔

قاعدہ (۴) فعل مضارع کا صیغہ بھی فعل حال کی جگہ بولا جاتا ہے۔ گویند کہ ہم دراں روز فتح یافت دگویند یعنی می گویند۔

قاعدہ (۵) فعل مضارع یعنی فعل مستقبل اکثر لکھا جاتا ہے اور بولا جاتا ہے شعر

اے زبردست زیر دست آزار گرم تا کے بماند ایں بازار

(بماند یعنی خواہد ماند)

قاعدہ (۶) اکثر گفتگو کے موقعہ پر فعل حال یعنی فعل مستقبل استعمال کیا جاتا ہے مثلاً حالا بندہ رخصت میشوم (میشوم یعنی خواہم شد۔

قاعدہ (۷) فعل حال ماضی کی صورت میں بھی آیا کرتا ہے مثلاً دیروز یہ بازار می گذشتم۔ دیدم احمد می آید (می آید یعنی آمد)

قاعدہ (۸) اکثر فعل نہی پر الف زیادہ کرکے دعا کے معنی میں استعمال کرتے ہیں۔ مخواہ سے مخواہاد۔ مریز۔ مریزاد مثلاً دستش مریزاد اسکو نظر نہ لگے۔

قاعدہ (۹) اکثر گفتگو میں کم اور کمتر بھی فعل نہی کے معنی دیتا ہے جیسے آغا برائے خدا

دروغ مگنز گو (یعنی مگو)

قاعدہ (۱۰) فعل امر اور فعل مضارع پر بجائے م کے ن بھی زیادہ کر کے فعل نہی کے معنی لیتے تھے۔ مثلاً بیش نیائی کہ راہ گل ہست (نیائی یعنی میائی)

صورتِ اسماء

قاعدہ (۱۱) عام قاعدہ بتایا گیا ہے کہ فارسی میں سب سے پہلے فاعل آتا ہے فاعل کے بعد مفعول اور پھر متعلقات اور آخر میں فعل ہوتا ہے مبتدیوں کو اسی قاعدے پر عمل کرنا چاہیے۔ مگر اکثر بولنے اور بعض وقت لکھنے میں یہ ترتیب قائم نہیں رہتی مثلاً سفرنامہ میں ناصرالدین شاہ قاچار لکھتے ہیں۔ چند تا پلہ برآمدہ رفتیم بالا (ہم کئی سیڑھیاں چڑھ کر اوپر چلے گئے)

قاعدہ (۱۲) فارسی میں جاندار اسم کی جمع کا عام قاعدہ اسم پر (الف نون) زیادہ کرنا بتایا گیا ہے مگر بعض الفاظ اس قاعدے سے مستثنیٰ ہیں۔ مثلاً مرزا جعفر قراچہ داغی لکھتا ہے۔ زنہا و طفلہائے ایں خانہ در حیاط دائماً بے سرو پا می گردند (اس گھر کی عورتیں اور بچے صحن میں ہمیشہ ننگے سر اور ننگے پاؤں پھرتے ہیں)

قاعدہ (۱۳) بے جان اسم کی جمع عام طور سے اسم کے آخر ہا زیادہ کرنے سے بنائی جاتی ہے مگر بعض الفاظ میں (ان) زیادہ ملتا ہے مثلاً کلام سعدی شعر

برگ درختان سبز در نظر ہوشیار
ہر ورق دفتریست معرفت کردگار

ہرے بھرے پیڑوں کے پتے بینا کی آنکھوں میں خدا شناسی کی کتاب کے ورقے ہیں۔

قاعدہ (۱۴) بعض صورتوں میں جب اسم بے جان ہو اور جمع ہو تو فعل کو بھی جمع لا سکتے ہیں مثلاً عمارات کہنہ افتادند وجدید ساختہ شدند۔

قاعدہ (۱۵) فارسی میں صفت ہمیشہ پیچھے آتی ہے مگر بعض ترکیبیں اس سے مستثنیٰ ہیں مثلاً نیک مرد جان بداد۔ کبھی موصوف کو ترک کر دیتے ہیں جیسے بہ نہادی

ریا بانجام رسانید (۲) نیک ذات ہر دلعزیز میشود۔

ہدایت

یہ مذکورہ بالا خاص قاعدے اہل زبان ہی استعمال کر سکتے ہیں۔ یہ طالبعلمان لیاقت بر عمل لا سکتے ہیں۔ طلبہ کو عام قاعدوں پر ترجمہ بنانا چاہیئے۔

محاورات

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
ابرو بہم کشیدن	غصہ ہونا	ازجا برآمدن	بیخود ہونا	از کار رفتن	بیکار ہونا
آب شدن	شرمندہ ہونا	ازخود شدن	مست ہونا	ازہم ریختن	بکھرنا
آتش انگیختن	بیقرار ہونا	ازدست شدن	بے اختیار ہونا	اشک فروخوردن	ضبط کرنا
احرام بستن	نیت کرنا	ازدست دادن	ضائع کرنا	آفتاب لب بام	قریب المرگ
ازیاد درآمدن	عاجز ہونا	ازراہ بردن	فریب دینا	انگشت بدندان	حیران
انگشت برلب	خاموش	آہنگ رفتن	عیب نکالنا	باد پیمودن	بیہودہ کام کرنا
باشیدن	رہنا سہنا	بدست آوردن	حاصل کرنا	بر افتادن	دور ہونا
برآمدن	باہر آنا ترقی کرنا	برپا شدن	قائم ہونا	بربستن	فائدہ اٹھانا
برخوردن	فائدہ اٹھانا	بردار کشیدن	سولی چڑھانا	برسر آمدن	ختم ہونا
برزدن	ظاہر کرنا	برہم خوردن	بگڑ جانا	برہم زدن	پریشان کرنا
بر تیغ نوشتن	نیست ونابود کرنا	برہم زدن	تہ وبالا کرنا	بہم رسیدن	ملنا
پیوستہ و پاشیدن	سراسیمہ ہونا	پا در رکاب	سفر کو جانیوالا	دم زدن	باتیں کرنا
ازپا درآمدن	پاؤں کے بل گرنا	چشم برہم زدن	مرجانا	بسر درآمدن	سر کے بل گرنا
سرگرفتن	بچھڑنا	گرفتن	تیغ کرنا	چشم داشتن	امید رکھنا
آب برگشتہ بادان	عیب جوئی کرنا	براہ انداختن	ٹھکانے لگانا	سر دادن	چھوڑ دینا

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
درماندن	عاجز ہونا	گوئے بردن	آگے بڑھنا	گوش داشتن	سننا
تیار کردن	ہل چلانا	حرف زدن	بات کرنا	بچنگ آوردن	حاصل کرنا
غم خوردن	فکر کرنا	پا برجا شدن	جما ثابت قدم ہونا	پا فرو کشیدن	ٹھہرنا
فراہم آوردن	جمع کرنا	گرد آمدن	جمع ہونا	مستغفار کردن	مقرر کرنا
پس گرفتن	واپس لینا	رخت بر در افگندن	سفر کرنا ۔ مرنا	پشت پا زدن	ٹھوکر مارنا
پشت دادن	بھاگنا	فرس افگندن	مغلوب کرنا	سر فرو بردن	شرمندہ ہونا
علم کشیدن	مشہور کرنا	شیر و شکر شدن	دوست ہونا ملنا	غاشیہ بردوش	فرمانبردار
سر نہادن	اطاعت کرنا	قلم شدن	کٹ جانا	فرو کش شدن	اترنا
غژیدن	چوتڑوں کے بل چلنا	سنگ راہ شدن	مانع ہونا	قلم کشیدن	کاٹنا
رنگ کردن	مکر کرنا	کش زدن	کھلنا ۔ لڑنا	شنقار شدن	مرگ شاہی
قالب تہی کردن	الگ ہونا	سیماب شدن	بیقرار ہونا	طرف گرفتن	حمایت کرنا
در بر کشیدن	گلے ملنا ہتھیار	پہلو زدن	برابری کرنا	سواد کردن	لکھنا
	لگانا کپڑے پہنانا	بے سپردن	سفر کرنا مٹانا	پہلو دادن	مدد کرنا
دلم دادن	فریب دینا	در گرفتن	اثر کرنا	سپر افگندن	عاجزی کرنا
گل شدن	ظاہر ہونا	دست از کار شدن	بیکار رہنا	دم درکشیدن	چپ رہنا
برخوردن	فائدہ اٹھانا	دو اسپہ تاختن	ڈبل مارچ	دل باختن	ہمت ہارنا
سر پا کردن	کھڑا کرنا	پا شدن	کھڑے ہونا	دم گرفتن	آرام لینا
نہضت کردن	کوچ کرنا	آگاہ شدن	خبردار ہونا	تر دامن کردن	پیٹنا
سکندری خوردن	ٹھوکر کھانا	سر دادن	چھوڑنا	ستوہ آمدن	عاجز ہونا
حرکت کردن	روانہ ہونا	بہبود پذیرفتن	اچھا ہونا		

مشق سی و دوم

محاورات بااثر زبانی یاد کرکے ترجمہ میں استعمال کرنے ضروری ہیں جس سے ترجمہ بامحاورہ کہلائے۔

اعضائے انسانی

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
کاسہ سر	کھوپری	پاشنہ	ایڑی	لثہ	مسوڑا	سرین	چوتڑ
چشم خانہ	پپوٹا	شامہ	سونگھنے کی قوت	تارک	مانگ	عانہ	پیڑو
[illegible]	[illegible]	سامعہ	سننے کی قوت	پیہ شحم	چربی	ضرس	داڑھ
کام	تالو	جبین	ماتھا	بیغولہ ران	چڈا	تف۔ تف	تھوک
قفا	گدی	اشک	آنسو	کلف	مہاسہ	آرنج	کہنی
جثہ	کاٹھی	شقیقہ	کنپٹی	ذائقہ	چکھنے کی قوت	شش	پھیپھڑا
خنصر	چھنگلیا	زنخدان	ٹھوڑی	مرض	روگ	ساق	پنڈلی
[illegible] انگشت	انگوٹھا	محاسن ریش	داڑھی	مژہ	پلک	جسد	لوتھ
قبرغہ	پسلی	کتف	کندھا	[illegible]	پھیپھڑ	باصرہ	دیکھنے کی قوت
بن ران [illegible]	[illegible]	بنصر	چھنگلیا کی	پردہ بینی	نتھنوں کا پردہ	رگ	ناڑی
فخذ	ران		ساتھ والی انگلی	[illegible]	بچہ دان	مردمک	پتلی
[illegible]	[illegible]	رودہ	انتڑی	زورہ	ریڑھ	منخر	نتھنا
بروت سبل	مونچھ	طحال سپرز	تلی	ماہیچہ بازو	بازو کی مچھلی	نرمۂ گوش	لو
[illegible]	[illegible]	عرق خوی	پسینہ	وسطی	بیچ والی انگلی	[illegible] غبغب	ٹھوڑی کا گڑھا
شکنبہ	اوجھڑی	زانو کعب	گھٹنا	پی عصب	پٹھا	مہرۂ گردن	منکا

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
انگشت	انگلی	سبابہ	انگشت شہادت	زہرہ	پتہ	بول شبانہ	پیشاب
کف	جھاگ	کنج دہن	باچھ	لعاب	رال	مچ ۔ ساعد	کلائی
پستان	چھاتی	شتالنگ	ٹخنہ	شکنج	چٹکی	لامسہ	چھونے کی قوت
لنگ	ٹانگ	پالو	ستہ	خال	تل	بجول	ٹخنہ
سنگدانہ	جانور کا پوٹہ	.	.	.	.	.	.

ترجمہ

خداوند عالم نے اپنی قدرت کاملہ سے انسان کو ایسے اعضا بخشے ہیں جو کاروبار زندگی و بندگی میں نہایت موزوں ہیں۔ آنکھ اور کان دیکھنے اور سننے کو بخشے ہیں۔ گر بدی کا دیکھنا اور برائی کا سننا منع ہے۔ سر اور دماغ اسکی قدرت کی نشانیاں ہیں مگر غرور کرنا اور بیکار رہنا ان دونوں کے روگ ہیں۔ ہاتھ اور پاؤں کس قدر مفید ہیں۔ مگر انکا کھول سے ستانا اور اسکی راہ میں نہ چلنا گنہگار رہنے کی علامت ہے۔ غرضیکہ جسم کے ہر ایک جوڑ بند کا ایک فرض ہے کہ اپنے فرض سے بیکار نہ رہے اور تن کا ہر ایک بال اور رونگٹا تک اسکی بندگی میں ہمہ تن مصروف رہے۔ غرضیکہ دیکھنے۔ سننے۔ چکھنے۔ چھونے کی ہر ایک قوت پوری دیانت کرے۔

مشق سی و سوم (۳۳)

قرابت داری

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رشتے والے	خویشاوند	منہ بولی بہن	خواہر خواندہ	سوتیلی ماں	مادر اندر	گیلڑ لڑکی	دختر اندر
گیلڑ لڑکا	پسر اندر	بیوی	اہلیہ زوجہ	چچا	عمو	پھوپھی	ہمشیرہ پدر

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
دادا	جد	پردادا	فرجد	نانا	نیا	دادی	جدہ
پردادی	جدۂ پدر	بھتیجا	برادرزادہ	بھانجہ	ہمشیرزادہ	بھابھی	دختر خواہر
پوتا	نبیرہ	دوہتا	نوہ	ماموں	آقا دائی	خالو	خال
نانی	مادر مادر	ساس	خوشدامن خشو	سسرا	خسر	سمدھی	ہمسر
سالا	خسرپورا	سالی	دختر خسر	بہنوئی	یزنہ	ساڑھو	ہمزلف
دولہن	عروس	دولھا	نوشاہ	سوت	انباغ	جیٹھ	برادر کلاں شوہر
سسرال	خانۂ خسر	ننیال	خانۂ پدر	دایہ	انکہ مرضعہ	دودھ شریک بھائی	برادر رضاعی
معشوقہ	سوگگی	چچی	عمہ	نواسا	نبیرہ	رانڈ	بیوہ
لونڈی بچہ	پرستار زادہ	شاگرد	مرشد	چڑیل	غول	ڈاین	جگرخوار

ترجمہ

مہمان نواز لوگ مسافروں کو بڑے چاؤ سے امداد دیتے ہیں ہمارے بھارت میں لکھا ہے کہ اگر تم گھریلو آدمی ہو تو بیمار کو بچھونا آرام کے لیئے دو پڑوسیوں کے کام نکالو تھکے ماندے کو بیٹھنے کی جگہ دو۔ بھوکے کو کھانا دو۔ اور پیاسے کو پانی پلاؤ ترک اور عرب جو تند خوئی میں مشہور ہیں نہایت ہی مہمان نواز ہوتے ہیں قبیلے کے سردار کے یہاں بلندی پر آگ روشن ہوتی ہے تاکہ اس روشنی کی مدد سے بھوکا پیاسا مسافر آنکلے تو بھوکا نہ جائے۔ ان کا قاتل ان کے گھر میں پناہ لے کر نڈر ہو سکتا ہے بھائی بہن سالے بہنوئی وغیرہ کے ساتھ عالم بخشش کی جاتی ہے اور بڑے میل جول سے زندگی بسر کرتے ہیں۔

مشق سی و چہارم ۳۴

خورد و نوش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پھلکا	نان تنک	چپڑی روٹی	نان چرب	سوکھی روٹی	خشک نانہ	ٹکیا	گردہ
پراٹھا	تفتان	پوری	چربک	باسی روٹی	نان شبینہ	ڈبل روٹی	کماج
بسکٹ	قاق	سویاں	ماہیچہ	کھیر	شیر برنج	خشکہ	پلو
انڈوں کا سالن	خاگینہ	چوری	چنگال	سالن	نانخورش	خشکی	پرسم
دودھ	شیر لبن	رائتہ	نمکینہ	گڑ	قند سیاہ	کھانڈ	قند
مٹھائی	شیرینی	جلیبی	زلیبا	دہی	جغرات ماست	چھلچ	دوغ
ملائی	سرشیر قیماق	مکھن	مسکہ	چٹنی	چنگک قاتق	ریوڑی	فلانیہ
سوڈا واٹر	آبجوش	بوتل	بطری	پیالی	فنجان	چمچہ	قاشق
کیک	کاک شیرین	زبرڑی	سرشیر	انڈا	تخم مرغ	کواب	کباب

ترجمہ

غذا ہر ایک کے لئے ضروری ہے سادہ اور معمولی غذا اگر صاف اور موسم کی حالت کے موجب ہو تو نہایت مفید ہے بعض لوگوں کا خیال ہے کہ نفیس اور مرغن چیزیں اور دیر ہضم اشیا زیادہ طاقت پیدا کرتی ہیں۔ معدہ مقوی ہوتا ہے۔ مثلاً گوشت۔ کواب۔ بڑی کھیر۔ کیک۔ انڈا مگر یہ خیال غلط ہے۔ ثقیل اور دیر ہضم چیزیں صحت انسانی کے لیے مضر ہیں عام نہ مبتدارنہ خوراک تمام صحت انسانی کو لیے زیادہ مفید ہے بہ نسبت خاص خوراک کے جن کو عام استعمال کریں دودھ اور گھی ایک قسم کی دوا ہیں جنکو سادہ غذا میں داخل کرنا چاہیے

مشق سی و پنجم ۳۵ (۳۵)

غلہ جات اور درخت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موٹھ	ماشس	اڑد	ماش	مونگ	بنوماش	کمی	زرت کلاں
تارا میرا	ترہک	السی	بزرکتاں	کنکنی	ارزل	تل	سمسم۔ کنجد
کٹکی	خال زنگی	باجرا	جاورس	جوار	زرت	چینا	ارزن
جو	جو شعیر	ارہر	شاغل	دہان	شنتوک	کپاس	پنبہ دانہ
مسور	عدس	مٹر	منگ	چنا	نخود	آک	شیرک
رائی	خردل	چاول	برنج	بنولا	پنبہ دانہ	تھوہر	زقوم
چندن	صندل	لٹھر	کتاں	سرس	سلطان الاشجار	ارنڈ	بید انجیر
سن	کتاں	ڈھاک	پلاس	چنار	دلب	شیشم	ششیم
پیپل	درخت لرزاں	جال پیلو	اراک	نیم	نیب	چیڑہ	صنوبر
کیکر	مغیلاں	بکاین	آزاد	بانس	نے	کھجور	خرما
جھاؤ	گز	دیار	دیو دار	تاڑ	تال	بیری	درخت کنار

مشقی الفاظ۔ سہارا، مدد، گاڑی، گردوں یا کالسکہ، ڈاکٹر، طبیب، گلاس، کاسہ، انگلینڈ، انگلستان، مچھلیاں۔ ماہیاں۔

ترجمہ دولتمند پانچ سات آدمیوں کے سہارے گاڑی سے اتر کر ایک مکان میں داخل ہوا وہاں دیکھا کہ ڈاکٹر ایک ایک سے کہتا ہے کہ جب تک تم اور دو تین ٹکڑے مونگ کی دال کے ساتھ نہ کھاؤ گے تمہارا اچھا نہیں جانیگا اسیطرح دوسرے سے کہتا ہے کہ بعد شوربے کا گلاس سارا پی جاؤ خاص تمہارے واسطے انگلینڈ سے منگوایا ہے کبھی تو لڑکے کی طرف مخاطب ہوکر کہتا ہے کہ اگر تم چاہتے ہو کہ تمہارا لڑکا اچھا ہوجاوے تو اسکو خوب مچھلیاں کھلاؤ۔ دولتمند یہ سنکر بہت خوش ہوا۔ کیونکہ وہ پیٹو تھا اس واسطے ڈاکٹر کو پسند کیا۔

مشق سی و ششم (۳۶)
نباتات و میوہ جات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
میتھی	شنبلید	چھوہارا	رطب خشک	کیلا	موز	بیر	کنار
پودینہ	نعناع	گڑہل	جاسول	تنہ	تنہ	بادام	لوز
خربوزہ	خربزہ	پنڈ کھجور	خرمائے تر	بیج	تخم ۔ دانہ	انگور	زر ۔ عنب
اونٹ کٹارا	اشتر خار	مہندی	حنا	گٹھلی	دانہ استخوان	ککڑی	خیار
کھٹا	ترنج	پالک	اسفاناخ	جڑ	بیخ اصل	چوکا	ترشہ
لسلسا	پستال	بتھوا	سرمق	کمبا	بادرنگ	گوکھرو	خار خسک
ہٹنا	شلغم کلاں	کچرا	سفچہ	چولائی	بقلہ یمانیہ	نیبو	لیمو ترنج
پھننگ	سرشاخ	تومڑی	کدوئے تلخ	تربوز	ہندوانہ	کھوپرا	جوز نارجیل
جامن	جامون	آڑو	شفتالو	گلگل	گلگل	کنیر	خرزہرہ
کٹھل	کنتاہل	آلوچہ	آلوچہ	نارنگی	نارنج	کھوپرا	جوز نارجیل
بکل	پوست	پودا	نہال	اخروٹ	جوز	انگور کی بیل	تاک

ترجمہ

کھجور کی ٹہنیاں سرے پر لگتی ہیں۔ اس کے پتے ٹہنی کے نیچے سے سرے تک نکلتے ہیں اسکا تنہ برابر نہیں ہوتا اس کا میوہ انگور کے گچھے جیسا ہوتا ہے اسکو ہندوستانی کھجور کہتے ہیں۔ انگور کا گچھا چھوٹا ہوتا ہے اور یہ بڑا۔ کہتے ہیں کہ پہلو میں کھجور کی دو باتیں انسانوں سے ملتی ہیں۔ ایک یہ کہ جس طرح جاندار کا سر کاٹ لیا جائے اور وہ نہ اسی طرح یہ بھی سوکھ جاتا ہے دوسرے یہ کہ جس طرح جاندار کے یہاں بغیر نر کے بچہ پیدا نہیں ہوتا اسی طرح کھجور کے درخت سے بھی نر کھجور کی ٹہنی لاکر اگر پیوند نہ کریں تو پھل

نہیں دیتا سارے نباتات میں اس کا مرتبہ اعلیٰ ہے جس طرح جمادات میں مونگا

مشقِ سی و ہفتم (۲۷)

مناسباتِ مطربی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ناچ گانا	رقص و سرود	گیت	نغمہ	ڈھول	کوس و طبلہ	نقارچی	نقیرہ زن
تسمہ چمڑے کا	دوال	ڈھولنا	دمامہ	ستار	ستار	سارنگی	بربط
بین بجانیکا آلہ	مضراب	بین	چنگ	باجا	ساز	تری	شہنائی
سنکھ	ناقوس	ارگن	ارغنوں	گھنگرو	زنگولہ	گھنٹہ قافلہ کا	جرس
جھانجھ	جلاجل	الاپ	ترانہ	تالی	خمک	تال	خمک
اونچا سُر	بم	نیچا سر	زیر	گانیکی چیکلی	فرنگ	دوتارہ	کنگری
مرلی	نے	بنسری	نفیری	نرسنگا	ناقوس	کھڑپو	صدیر
مچنگ	ملبیان	ڈفلی	زنگ	تالی	دستک	کپنچی	روسی
رنڈی	کسی	جھنکار	جلنگ	رودان	سنطنہ	گراموفون	سازنگی

ترجمہ :- ققنس (۲) موسیقار (۳) آتش زن یہ ایک پرندہ ہے جسکے نام سے علم موسیقی نکلا ہے - کہتے ہیں کہ اسکی عمر ہزار برس کی ہوتی ہے اسکی مادہ نہیں ہوتی - اسکی پیدائش اس طریقہ پر ہے کہ جب وہ اپنی کامل عمر ہزار برس کو پہنچ جاتا ہے تو لکڑیاں جمع کرکے اسکے اندر بیٹھتا ہے اور اسکی چونچ میں جو بہت سی سوراخ ہیں اُنسے آواز نکالنا شروع کرتا ہے ہر ایک سوراخ سے ایک ایک راگ نکلتا ہے چنانچہ "دیپک راگ" جب نکلتا ہے تو ان تنکوں میں آگ لگ جاتی ہے اور وہ جانور جل کر خاک ہو جاتا ہے - پھر جب قدرت الٰہی سے مینہ برستا ہے تو اس خاک میں سے ایک انڈا پیدا ہو جاتا ہے اس میں سے دیسا

جانور پیدا ہوتا ہے اس کو فارسی والے آتش زن اور یونانی ققنس کہتے ہیں

مشق سی و ہشتم (۳۸)

اجرام فلکی وجمادات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پرواہوا	صبا	پچھواہوا	بادمغرب	اوس	شبنم	اولا	ژالۂ تگرگ
کہر	میغ	پالا	یخ	کڑک	رعد	چمک	برق
دھنک	قوس وقزح	چاند گرہن	خسوف	سورج گرہن	کسوف	بھونچال	زلزلہ
ریت	ریگ	ڈھیلا	کلوخ	کنکر	سنگریزہ	بھبکری	خارت
ٹیلہ	خرپشتہ	پہاڑی	کوہچہ	چٹان	خرسنگ	گھاٹی	شعب
کھائی	خندق	ٹاپو	بیرہ بیلہ	جوار بھاٹا	مدجزر	آندھی	عرعر
لو	سموم	بجلی جو زمین پر گرے	صاعقہ	کنڈل	ہالہ	چوٹی	قلہ کوہ
تلہٹی	دامن کوہ	کھڈ	غار مغاک	جھرنا	آبشار	بھنور	گرداب
جھاگ	کف جوش	بلبلہ	حباب	بگولہ	گردباد	پانی کی تہ	پایاب

ترجمہ:- خون سیاوش۔ کیکاؤس کے بیٹے کا نام سیاوش تھا جس پر اسکی سوتیلی ماں سودابہ عاشق ہو گئی تھی۔ مگر وہ نیک اور پارسا تھا اس خطرے سے بچنے کے لیے وہ دائرۂ حکومت سے دور رہا کرتا تھا مگر باپ نے اس پر اعتماد نہ کیا وہ خوف زدہ ہو کر افراسیاب کے پاس چلا گیا اس نے اپنی لڑکی کی اس سے شادی کر دی جس سے کیخسرو پیدا ہوا جب افراسیاب کو یہ خبر ہوئی تو اس نے سیاوش کو بیگناہ قتل کر دیا اس کے قتل کے وقت آسمان سے خون برسا بجلی چمکی گویا کہ یہ علامت تھی کہ وہ بیگناہ

مارا گیا ہے اس کا خون رنگ لائے گا۔ آخر کیخسرو نے اسی طرح افراسیاب کو قتل کیا

سوال ۹۔ ہالہ شہاب ثاقب۔ شفق اور کلف کسکو کہتے ہیں؟

جواب:۔ چاند کے گنڈل کو ہالہ کہتے ہیں (۲) آگ کا چمکتا ہوا شعلہ۔ وہ تارے جو شیطانوں پر پھینکے جائیں۔

(۳) شفق آسمان کی وہ سرخی جو صبح شام نمودار ہوتی ہے۔

(۴) کلف وہ داغ جو منہ پر پڑجاتے ہیں جس کو چھائیاں کہتے ہیں ۔جو داغ چاند میں ہے اسکو بھی کلف کہتے ہیں

مشق سی ونہم (۳۹)

بیماریاں

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موت	مرگ اجل	مری	مرگامرگ	آنکھ دکھنا	آشوب چشم	موتیا بند	نزول الماء
دھند	غبار چشم	پھولا	گل چشم		ورم ماشرا	ہکلانا	گنگ لال
دمہ	ضیق النفس	نمونیہ	ذات الجنب	درد سینہ	ذات الصدر	دھڑکن	اختلاج القلب
خون تھوکنا	قی الدم	دست	اسہال	پھوڑا	دنبل	بواسیر کا مسّا	ثؤلول
جلندھر	استسقا	اپھارا	نفخ شکم	مروڑ	پیچش	ہچکی	فواق
نکسیر	رعاف	زکام	نزلہ ریزش	پربال	سبل	بھینگا	احول کاژ
کانا	یک چشم	اندھا	کور نابینا	رتوندا	شبکوری	کنٹھ مالا	خنازیر
درد کان	درد گوش	کان کا بہنا	ریم گوش	بہرا	کر ناشنوا	بہرا	آگندہ گوش
درد سر	صداع	آدھا سیسی	شقیقہ	سر چکرانا	دوران سر	پاگل ہونا	مالیخولیا
پاگل	دیوانہ	مرگی	صرع	کپکپی	رعشہ	ادھرنگ	فالج
	فاتر العقل						

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اپھرالی	ثعلب	پلیگ	طاعون	گلٹی	گرہ گوشت	رینگن	عرق النساء
کوڑھ	برص	دھات بہنا	جریان	پیشاب کی زیادتی	ادرار بول	پیشاب کا قطرہ قطرہ آنا	تقطیر البول
پیشاب بند ہونا	حبس بول	پتھری	سنگ مثانہ	کبڑا	گوژ پشت	ناسور	ریش رواں
گھمنڈ۔ خشکی	خشک ریشہ	نہارو	رشتہ	گنجا	کچل	کھجلی	خارش
	سبوسہ	رت جگا	سہر	چیچک ماتا	جدری یا جل آب	بخار	تپ ۔ حمی
باری کا بخار	تپ نوبہ	اینٹھن	تشنج	زہر کھایا ہوا	مسموم	ہڈی ٹوٹنا	کسر استخوان
بوائی	شقاق پا	پھپولا	آبلہ	کھانسی	سرفہ	جمائی	خمیازہ
پیلیا	یرقان	اباسی	فاژہ	چندھا	اخفش	بھینگا	احول

ترجمہ

جن لوگوں نے بچپن میں ورزش کی ہے۔ ان کو یہ بڑھاپے میں عصائے پیری کا کام دیتی ہے۔ وہ ہمیشہ چلتے پھرتے اور مضبوط رہتے ہیں اندھے اور کبڑے کم ہوتے ہیں حکیم کی ضرورت کم پڑتی ہے۔ ان کی آواز میں وہی کراراپن قائم رہتا ہے۔ کاہلی کسرتی کے پاس نہیں آتی۔ وہ دنیا کے کاموں سے فراغت پاکر خدا کی بندگی بھی اچھی طرح کرسکتا ہے۔ بلغم جل جاتا ہے۔ پسینہ بہت آتا ہے اسکے ساتھ جسم کی میل کچیل نکل جاتی ہے۔ بدن ہلکا پھلکا۔ پھرتیلا اور صاف ہو جاتا ہے۔ مفصلہ ذیل بیماریوں کی ف[illegible] [illegible] نہارو۔ پھوڑا۔ دھڑکن، اپھارا۔ کنٹھ مالا۔ رتوندا۔ پتھری۔ ہیضہ

مشق جسمانی

مصلح اور ادویات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ادرک	زنجبیل تر	اجواین	بزر البنج	خربسلی جویت	نانخواہ	بہیڑہ	بلیلہ
ہڑ	ہلیلہ	آنولہ	آملہ	جوتری	بسباسہ	جائفل	جوز بوا
لونگ	قرنفل	ہینگ	انگوزہ	سونف	بادیان	پیپلا مول	بیخ فلفل
پیپلی	فلفل دراز	کالی مرچ	فلفل سیاہ	ہلدی	فلفل	ہلدی	چوب زرد
الائچی	قاقلہ	دارچینی	قرفہ	سونٹھ	زنجبیل	اکرکرا	عاقرقرحا
املتاس	خیار شنبر	املی	تمر ہندی	دھتورا	جوز ماثل	دھنیا	کشنیز
کٹکی	خانگی	ریٹھہ	فندق ہندی	چھالیہ	فوفل	سہاگہ	تنکار
شہد	انگبین	کوڑی	خرمہرہ	گیرو	گل سرخ	کالی زیری	شاہ زیرا
زیرہ	کمون	جمال گوٹہ	حب الملوک	چاکسو	خشخام	میس	تاک زرد
پھٹکری	شب یمانی	پاپڑا	شاہترہ	بالچھڑ	سنبل الطیب	ایلوا	صبر
اندرجو	لسان العصافیر	گوگل	مقل ازرق	ملہٹی	اصل السوس	منقی	مویز
نوسادر	نوشادر	کیسر	زعفران	جلاپا	حبلملوک	بادیڑنا	سنج کابلی
نسوت	تربد	رسوت	حضض	بنسلوچن	طباشیر	گندھک	گوگرد
کتھا	کات	عناب	سنجد	الوبخارا	آلوبخارا	گلقند	گل شکر

ترجمہ

مومیائی جو بنائی جاتی ہے اسکا طریقہ یہ ہے کہ ایک لال منہ اور لال بالوں والا بچہ لے کر پالتے ہیں جب اسکی عمر قریبًا تیس برس کو پہنچ جاتی ہے تو پتھر کا ایک بڑا مٹکا تیار کرکے اس میں شہد اور دوائیں بھر دیتے ہیں اور اس جوان آدمی کو اسمیں کھڑا کرکے بند کر دیتے ہیں اور تاریخ لکھ دیتے ہیں ۱۲۰ برس کے بعد اس کی مومیائی بنجاتی ہے۔

فریدون نے ایک ہرن کے تیر مارا اسکی ٹانگ ٹوٹ گئی اور بھاگ گیا ایک چشمہ پر جاکر پانی پیا اور ٹانگ اچھی ہوگئی اس وقت سے معدنی مومیائی کا پتہ چلا بعض کہتے ہیں

کہ فارس کے نزدیک ایک چشمہ ہے اسپر چکنائی سی آجاتی ہے جسکو مومیائی کہتے ہیں

مشق چہل و یکم (۴۱)

رنگ اور پھول

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رنگ	فام رنگ	گہرا رنگ	رنگ شوخ	چتکبرا	ابلق	دھاریدار	مخطط
بیگنی	بادنجانی	کیری	زعفرانی	کسومی	عصفری	بھورا	نیلگوں
نیلا	لاجوردی	ہرا	سبز	گلاب	گل سرخ	پھلواری	باغیچہ
چنپا	فاغہ	چنبیلی	یاسمیں	سورج مکھی	گل آفتاب	عشق پیچہ	لبلاب
گیندا	صد برگ	کیوڑہ	کاوی	ٹیسو	گل پلاس	کینگی	بستان افروز
کینر	خرزہرہ	گل عباسی	گل عباسی	نرگس	نرگس	سوسن	سوسن
سیوتی	نسترن	کنول کا پھول	گل نیلوفر	ریحان	گل داؤدی	گل داودی	گل داودی
سرمئی	سرمئی	ارغوانی	ارغوانی	شنگرفی	شنگرفی	گلابی	وردی
جامنی	جامونی	نارنجی	نارنجی	عنابی	عنابی	لاجوردی	لاجوردی
نگم	چردہ	پیلا	زرد صفر	کالا	سیاہ اسود	نیدیلا	افشاں

ترجمہ - فرہاد جس کا لقب کوہکن ہے شیریں کا عاشق تھا - اس سے وعدہ کیا تھا کہ اگر تو پہاڑ کاٹ کر شہر میں چشمہ جاری کر دیگا تو شیریں تجکو مل جائے گی اسنے منظور کر لیا اور کوہ عشق قطع کرنا شروع کیا - جب سر سبز ہو گیا اور وہ وقت قریب آیا تو شاہ نے مکاری سے کوہ بیستون پر فرہاد کو شیریں کے مرنے کی خبر سنائی وہ کلہاڑا اپنے سر پر مارکر مر رہا تیشے کا دستہ انار کی لکڑی کا تھا خدا کی قدرت سے وہ لکڑی سبز ہو گئی اور انار کا درخت بن گیا - چنانچہ وہ درخت وہاں ہے اس کا پھل توڑیں تو اندر سے جلے ہوئے

دانے نکلتے ہیں اسکو انار فسرہ کہتے ہیں۔

مشقِ چہل و دوم (۴۲)

معدنیات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
شیشہ	آبگینہ	سیسا	اسرب	سونا	زر۔ طلا	چاندی	نقرہ سیم
لوہا	آہن حدید	جست	روح طوطیا	قلعی	رصاص	پیتل	برنج
تانبا	مس	پارہ	سیماب	ابرق	طلق	سنکھیا	سم الفار
گندھک	کبریت	ہڑتال	زرنیخ	سونا مکھی	ترقیشا ذہبی	روپا مکھی	ترقیشا فضی
کانسی	روئے	ٹین	جلبی	شنگرف	شنجرف	گلاس	آبگینہ
مونگا	بسد مرجان	ہیرا	الماس	نیلم	نیلم	موتی	دُر لولو

ترجمہ

تانبے کی رنگت میں سرخی کی دمک ہوتی ہے بہت بھاری بھی نہیں ہوتا پھر بھی پانی سے نو گنا وزنی ہوتا ہے کوٹنے سے باریک پترا اور کھینچنے سے باریک تار بن جاتا ہے گرم تو جھٹ پٹ ہو جاتا ہے البتہ اس کے پگھلانے کے لئے تیز آنچ چاہیے مگر بہت جلانے سے مٹی سا ہو جاتا ہے۔ ترشی اور نمک کے لگنے سے اس کا زنگار بنتا ہے جو آدمی کے لئے سخت مضر ہے تانبا سستا ہے اس لئے اس کے باسن کثرت سے بنائے جاتے ہیں۔ جن پر رانگ کی قلعی کر لیتے ہیں اگر قلعی نہ کریں تو کھانا زنگاری ہو جائے۔ اور کھانے کے قابل نہ رہے۔ تانبے کے پیسے اور پائیاں بنتی ہیں۔

مشق چہل و سوم

کھیل اور ورزش!!

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھیل	بازیچہ	کھیل کود	لہو و لعب	جمناسٹک	زیمناسٹک	کھلونا	لعبت
چوسر	نرد بازی	چوسر کی گوٹ	نرد	جوا	قمار	آنکھ مچولی	[illegible]
چیل جھپٹا	خرسک	پھرکی	بادفر	انٹا	گلولہ بازی	مور چال	[illegible]
مگدر ہلانا	میل گردانی	تیرنا	شناوری	ڈنڈ پیلنا	شنو بازی	چاند ماری	نشانہ بازی
نیزہ بازی	نیزہ بازی	گھوڑ دوڑ	اسپ دوانی	گڑیا	لعبت	کلا بازی	معلق زدن
لٹو پھرانا	چرغوک زدن	ہنڈولا	گہوارہ	پتنگ، جھولا	گاز بازی	کنکوا پتنگ	کاغذ باد
گلی ڈنڈا	چالیک	اکھاڑا	مصرع زورخانہ	فٹ بال	توپہ بازی	کرکٹ	گوی چوگان
گنجفہ	گنجفہ	شطرنج	شطرنج	گیند	گوئے	بلا گیند	[illegible] - توپ

ترجمہ

مشقی الفاظ - چالاک - زرنگ - ہشیار - زبون - بخنت - بیفکر - ایک نہ ایک وقت کھیل بھی ضروری ہے اس سے جی خوش ہوتا ہے۔ ہاتھ پاؤں کھلتے ہیں۔ بدن میں چستی آتی ہے دیکھنا لڑکے مدرسے سے پڑھ کر نکلے ہیں۔ میدان میں کھیل رہے ہیں کیا خوش ہیں کیسے بخت اور بے فکر ہیں۔ ان کے چہرے کیا تازہ ہیں۔ ماں باپ کے پیارے ہیں گھر کے لاڈلے ہیں۔ اچھلتے ہیں کودتے ہیں۔ دوڑتے ہیں۔ گیند بلا کھیلتے ہیں۔ اسے دیکھو زمین پر پاؤں نہیں ٹکاتا۔ وہ بڑا چالاک ہے۔ یہ تو ہشیار ہے۔ وہ تو بے دوڑ نہیں سکتا پھر بھی دوڑتا پھرتا ہے۔ ایلو گر پڑا۔ کیا ہوا۔ پھر اٹھ کر دوڑنے لگا۔ لڑکپن عجیب نعمت ہے اچھا میاں کھیلو کودو، اچھلو، دوڑو مگر سارے دن کھیل ہی کے دھیان میں نہ رہو جو لڑکے دن بھر کھیل

کے دھیان میں رہتے ہیں جب استاد کے سامنے سبق سناتے ہیں تو منہ دیکھتے رہجاتے ہیں استاد خفا ہوتا ہے ماں باپ پیار نہیں کرتے۔ علم بڑی دولت ہے اس سے بے نصیب رہتے ہیں۔

مشق چہل و چہارم ٤٤

نشے کی چیزیں

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
افیم	افیون	گانجا	بنگ دشتی	بھنگ	ورق الخیال	چرس	چرس
نسوار	نشوق	ہلاس	عطوس	چونہ	گج آہک	پان	برگ تنبول
کتھا	کات	سگار	سیغار	چرٹ	سیگار	حقہ	قلیان
پینے کا تمباکو	تنباکو تتن	کھانیکا تمباکو	نذده	چلم	سر قلیان	حقہ کی تھالی	طاس قلیان
پیچوان	قلیان پیچ	پوست	کوکنار	شراب	مے	تاڑی	تاری
چاولونکی شراب	فقاع	شراب پلانیوالا	ساقی	شراب پلانے والی	ساقن	شامپین	شراب انگوری

ترجمہ

آدمی اپنا وقت کاٹنے کے لئے حقہ پیتے ہیں۔ ہلاس سونگھتے ہیں افیم کھاتے ہیں شراب نوش کرتے ہیں۔ سگرٹوں اور سگاروں کا اسقدر رواج ہے جسکی انتہا نہیں۔ پان کی بیڑیاں بنانے کے بہت کارخانے بن گئے ہیں۔ اگرچہ بعض قسم کے سگرٹ پینے دل اور پھیپھڑے اور جگر کو سخت مضر ہیں۔ مگر نوعمر لڑکے ان کو برابر استعمال کرتے ہیں پان کا استعمال خاطر تواضع کے لئے شریفانہ کفایت شعاری ہے مگر صرف ممالک مغربی شمالی میں اس کا زیادہ رواج تھا۔ اب تو لاہور میں ہر دروازے کے سرے پر ایک نہ ایک تنبولی کی دکان موجود ہے اور شوقینوں کی بھی کثرت ہے شمالی۔ شمالی ہند میں تو بکریوں کی طرح چرتے ہیں۔ خواہ دانت خراب ہو جائیں یا مسوڑے گل جائیں عورتوں کا

پاندان ٹٹ پونجیے بنئے کی دوکان ہے اگر کسی گھر میں چار عویل ہیں تو گھر کی کمائی
اور پانوں کے سر لگائی

مشق چہل و پنجم ۴۵

سامان سواری و زین و اسپ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ساز	ستام ساز	لگام	لجام	چابک	تازیانہ	کاٹھی	زین سرج
جھول	جل	خرجی	خرجین	توبرہ	علیقہ	کھرلی	آخور
تھان	اصطبل علف	دلکی	یورغہ	پویہ	یورتمہ	ہرنا	قاش زین
ایڑی کا کانٹا	مہمیز	دمچی	کفل پوش	پھسنا	کفل	پوزی	فسار
کوتل گھوڑا	جنیبت	باگ	عنان	تسمہ	دوال	شکاربند	فتراک
گلے کی رسی	چلوک	اگاڑی	تانورہ	پچھاڑی	حدار	پاکھر	برگستوان
خوگیر	نمدزین	نمدہ	نماشبہ	گھوڑوں کا گلہ	ایلخی	گھوڑدوڑ	اسپ اندازی
گھوڑے کا اسباب	براق	سائیس	جلودار	گھوڑے کی ڈاک	چارپار	پیتہ	چرغ
کاٹھی	زین	گھوڑوں کا گلہ	خیل	بگھی	درشکہ	کھریرا	قشو

ترجمہ

ایک گھوڑا اور ہرن ایک ہی چراگاہ میں چرا کرتے تھے کسی بات پر نفاق ہو گیا
ہرن نے اپنے نکیلے سینگوں سے گھوڑے کو مار کر چراگاہ سے نکال دیا گھوڑے نے سوچا
تن تنہا اپنے مخالف پر غالب نہ آسکوں گا اس لیے انسان سے مدد کا طالب ہوا غرض
انسان نے گھوڑے کی اگاڑی پچھاڑی لگا تھان پر باندھ دیا۔ گھاس دانہ اسکا راتب
مقرر کیا اور اس سے سواری اور باربرداری کا کام لینے لگا اس وقت گھوڑے کو معلوم

ہوا کہ دشمنی اور نفاق کا نتیجہ یہ ہے کہ ہیں اس عیش و آزادی سے محروم ہو گیا جو چراگاہ میں مجکو حاصل تھی۔

رباعی

جب تک کہ سبق ملاپ کا یاد رہا — بستی میں ہر ایک شخص دل شاد رہا
جب غنک و حسد نے پھوٹ ہنپ والی — دونوں میں سے ایک بھی نہ آباد رہا

مشق چہل و ششم (۴۶)

اسباب زراعت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ہال	ریسمان دراز	چرسہ	چرخ	رہٹ	دولاب	ٹنڈیاں	کوزہا
لاٹھ	بنبر	چوبچہ	نادوان	موری	مرداری	پھرکی	غلطک
گاؤ	ارغامچی	ہل	قلبہ	ہل کی ہتی	دستہ قلبہ	پھال	آہن قلبہ
دسانی	داس	کھرپا	بیرم	بھاوڑا	کلند	سہاگا	بزن۔ مالہ
گوبہ	سرگین	پیشاب	شاشہ	سینگنی	پیشاب بتقل	کھات	کود
ڈنگرا	سبد	ہری گھاس	گیاہ	سوکھی گھاس	جنبش کلہ	گٹھا	پشتارہ
چراگاہ	مرغزار	بیج	تخم	ڈھیلا	کلوخ	باڑ	خارچین خاربست
لمیلیات	خرمن	بنجر	خشکار	کھاری مٹی	زمین شور	کیاری	خیابان
تالی یا لی کھو	کاریزہ	فالیز	پالیز	ہالی	قلبہ زن	کسان	کشاورز
کھیت	کشت زار	کھیتی	کشت	ڈھینکلی	غلطک پانی	کنواں	چاہ
جوا	جفت	اگوبھیا	فلاحت	کالی	جامہ غوک	پیال	گیاہ سبز

ترجمہ۔ زیتون نوشیروان نے ایک بڈھے کو دیکھا جو زیتون کا پودا لگاتا تھا کہا ایسے درخت لگانے سے کیا فائدہ ہیں کا پھل تو نہیں کھا سکتا اسنے جواب دیا کہ ہمارے

بزرگوں نے لگایا ہم نے کھایا - اب ہم لگاتے ہیں تاکہ آنے والے کھائیں زیتون
کی عمر دو ہزار برس کی ہوتی ہے - سکندر کے زمانہ کے درخت اب تک موجود ہیں
اس کا تیل جلایا جاتا ہے اس کی روشنی صاف اور عمدہ ہوتی ہے اس کے پھل
کو بھی زیتون کہتے ہیں - نواح شام میں ملتا ہے - اور متبرک سمجھا جاتا ہے
اس کی تعریف قرآن شریف میں بھی کی گئی ہے -

مشق چہل و ہفتم (۴۷)

چوپائے اور درندے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چوپایہ	دام - بہائم	درندہ	دد	لدو جانور	بارگیر	گھوڑی	مادیان
اونٹنی	ناقہ	سانڈنی	بختی	سانڈ	بقر	بھیڑ	میش
مینڈھا	قوچ قچقار	بکرا	تکہ	بھینس	گاؤمیش	بھبتا	ہبا موش
پلّا	تولا	گیدڑ	شغال	ساہا	خرگوش	کھونتی	پیز
ہاتھی	فیل	گدھا	خر - حمار	گائے	مادہ گاؤ	دنبہ	دنبہ
بکری	گوسفند نیز	خچر	استر	ٹٹو	یابو - الاغ	ہرن	آہو
بلّا	گربۂ نر	چیتا	یوز	بندر	بوزنہ	کالے منہ کا بندر	میمون
سور	خوک خنزیر	لومڑی	روباہ	بھیڑیا	گرگ	بارہ سنگا	گوزن
ریچھ	خرس	گینڈا	کرگدن	بجو	کفتار	بگڑ بجڑ	[illegible]
نیل گائے	قوطاش	کھر	سم	گھوس	خرموش	کیکڑا	خرچنگ

ترجمہ

کچلی بین نیش، خواب - سونڈ - خرطوم - گز - ذرع - جبڑا - منہ - ان مقامات

کو جہاں ہاتھی ملتا ہے۔ کجلی بن کہتے ہیں۔ ہاتھی کالپی کی سرحد پر ملتا ہے جس قدر مشرق کی طرف بڑھتے جاؤ اسی قدر بڑا اور زیادہ ملتا ہے۔ وہاں سے پکڑ کر لاتے ہیں یہ بڑے ڈیل ڈول کا ہوشیار جانور ہے جو کچھ کہیں سمجھتا اور جیسا بتائیں کرتا ہے جب بڑا ہوتا جاتا ہے بیچتے جاتے ہیں۔ جتنا بڑا اتنا ہی بڑھیا اور یہ بھی بتایا کہ بعض جزیروں میں دس گز کا ہاتھی ہوتا ہے۔ کھانا پینا سب کچھ سونڈ پر منحصر ہے اوپر کے جبڑے میں دو بڑے دانت ہوتے ہیں جن کو ہاتھی دانت کہتے ہیں۔ ہاتھی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے اور یہ ضرب المثل ہے۔

مشقِ چہل و ہشتم (۴۸)

پرندے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پرندہ	طائر	مور	طاؤس	کبوتر	کبوتر حمام	چڑیا	گنجشک
بٹیر	بودنہ	چکور	کبک	گدھ	کرگس	چیل	غلیواز زغن
اُلو	بوم چغد	کوئل	بلبل ہند	کونج	کلنگ	بگلہ	بوتیمار غواص
تیتر	دُرّاج تیہو	بلبل	عندلیب ہزار	کوا	زاغ کلاغ	طوطا	طوطی
مینا	شارک	لم ڈھینگ	قاز	ابابیل	پرستوک	چکوا	سرخاب
چمگادڑ	شپرک	پپیہا	کبیتو	ہریل	سبزک	نیل کنٹھ	سبزک
تلیر	شاما	ہُدہُد	مرغ سلیمان	کھٹ بڑھئی	چرتنگ	بیٹ	بیخال
کٹھ پھوڑا	دُرّاغ	گھونسلا	آشیانہ	چونچ	منقار نول	تلخ پرندکا	پوپ
جانور کی	تماشنہ	پوٹا	حوصلہ	جوجھل	پیرن	چینڈول	چکاوک
(ٹوپی)	.	.	.	.	.	.	.
مرغ	خروس	ہما	استخوان خور	ممولا	صعوہ	پدڑا	شاما

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
تیتری	پروانہ	نیولا	راسو	کھنکھجورا	ہزار پایہ	کالا سانپ	افعی
چھپکلی	چلپاسہ	بیر بہوٹی	عروسک	گلھری	موش خرما	چھچھوندر	موش کور

ترجمہ:- چار مرغ خلیل - ان چار جانوروں سے مراد ہے جن کو حضرت ابراہیم نے ذبح کرنے کے بعد ٹکڑے ٹکڑے کرکے ہاون دستے میں خوب کوٹ کر پہاڑوں پر رکھدیا تھا اور وہ کبوتر - مرغ - کوّا اور مور تھے - پھر انکے سر ہاتھ پر رکھ کر آواز دی حکم خدا سے اُن کے اجزا الگ الگ ہوکر ان کے بدن درست ہوگئے اور اپنے اپنے سروں کی طرف دوڑنے لگے - چنانچہ قرآن شریف کے تیسرے پارے میں اسکا ذکر موجود ہے

حنانہ اس لکڑی کے ستون کو کہتے ہیں جس سے جناب رسول خدا ﷺ تکیہ لگا کر خطبہ پڑھا کرتے تھے ممبر مقرر ہونے کے بعد جب آپنے اس پر تکیہ لگانا چھوڑ دیا تو وہ آپکے فراق میں ایسا چلایا جس طرح چھوٹا بچہ ماں سے بچھڑنے پر چلاتا ہے علم لغت میں نوحہ کرنیوالی عورت کو حنانہ کہتے ہیں

سبق چہل و نہم (۴۹)

جانوران آبی و حشرات الارض

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مچھلی	ماہی	مینڈک	غوک	کچھوا	سنگ پشت	مگرمچھ	نہنگ
گھڑیال	گریال	جونک	زلو	گمرمچھ	غیر آبی	کیکڑا	خرچنگ
اودبلاؤ	سگ لاہی	کیڑا	کرم	چیونٹی	مورچہ	دیمک	دیوچہ
سونڈ کیڑے	کدو دانہ	کیچوا	خراطین	ٹڈی	ملخ	جھینگر	زنجرہ
بھنبھیری	برقان	مکھا	خرمگس	بھڑ	زنبور	جالا	چینبر
مکڑی	عنکبوت	گوہ	سوسمار	چچڑی	ہزاد	تیتری	پروانہ
بیر بہوٹی	عروسک	پسو	برغوث	کھٹمل	ساس	جوں	شپش
لیکھ	بیضہ قمل	جگنو	شب تاب	ریشم کا کیڑا	پیلہ	کیڑے مکوڑے	حشرات الارض

ترجمہ دشقی الفاظ: لالٹین، لالہ، چھتری - چوبدستی جگنو ایک کیڑا ہی جو شب
چراغ کے نام سے مشہور ہے اس کیڑے کا سر کھلا اور لالٹین کی طرح ہوتا ہی دکھو کھلا
خول دار مسافر رات کے وقت اس کی روشنی سے راستہ پاسکتا ہی - امریکہ میں لوگ چھتری
میں باندھ کر مشعل کی طرح اپنے ساتھ اٹھا لیتے ہیں یہ روشنی اس کے خول سے نکلتی ہی
رات کے وقت گھونسلوں کو ان کی بدولت روشن دیکھوگے - کیونکہ جانور ان کو پکڑ کر
چپٹا دیتے ہیں اور بعض اوقات تین تین، چار چار جگنو اکٹھے ہو آتے ہیں - وہ مشعل کی طرح
روشنی دیتے ہیں - یہانتک کہ اڑتی ہوئی چمگادڑوں کی آنکھیں ان کی روشنی سے
روشن ہو جاتی ہیں -

مشق نمبر ۵۴

زیورات مستورات و پوشاک و متعلقات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
انگوٹھی	انگشتری خاتم	برقع	برقع	ستھن	شلوار	لہنگا	پیشواز
کرتی	محرم	انگیا	شاماکچہ	بلاق	بلاق	چھلا	کرتچہ
نگینہ	فیروزہ	بازوبند	بازوبند	لڑی	سلاک	جڑاؤ	مرصع
نگ کٹ کیا ہوا	ملمع کار	پھلیل	روغن بو	ابٹنا	غازہ	مہندی	حنا
ویسمہ	خضاب	کاجل	دودہ	سرمہ دانی	کحل	سلائی	میل سرمہ
مسی	صابون	سرمہ	طوطیا	سینچن	ستودن	مسی	سنون اسود
آرسی	آئینہ	کنگھی	شانہ	بلاک	قشقہ	پہنچی	دستینہ
تنمہ	حلقہ بینی	بالی	آویزہ	جھمکا	گوشوارہ	ہار	حمائل
پازیب	پازیب	چوڑیاں	پابرنجن	جھانجن	خلخال	کڑا	دست برنجن
کنگن	دستبرنجن	ہنسلی	طوق گلو	چمپاکلی	گردن بند	کھان	توبتافتہ
گاڑھا	سفت	ململ	شعف	نتھ	چلواری	کلابتوں	رشتۂ زر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ٹسر	قزکتان	دریائی	دارائی	دھوپ چھاؤں	شب و روز	بری	حاچقی
باریلیٹ	توسیف	چکن	سوزنکار	گھونگٹ	نقاب	چادر پٹہ	ردا
اوڑھنی	معجر	سٹری کپڑا	کتانی	ازاربند	شلواربند	چھلا	موباف
جھومر	گلوبند	جوشن	بازوبند				

ترجمہ زیور لوگوں نے عورتوں کے واسطے تجویز کیا ہے اور ہمیل ہنسلی چمپاکلی اور جھومر داخل ہیں نہ کہ جسم کے تمام حصوں میں بھدے بھدے موٹے موٹے زیور پہنا دیے جائیں جیسا عورتوں کا تو کیا ذکر ہے ہندوستان میں بچوں کو زیور پہنانے کی بری رسم اس قدر رواج پا چکی ہے کہ مردوں میں ایک قسم کا زنانہ پن پیدا ہو گیا ہے اس سے مقصد یہ تھا کہ بچہ زیور پہنکر باہر جاتے ہوئے ڈرے۔ گھر میں چھپ رہا کرے۔ زیور چھینے گئے کا نام ہوا جو بچے لئے اور پھرنے میں بھی حارج ہے۔ یہی ہی نادیوں کا عقیدہ ہے کہ ہندوستان کی یہ درگت ہے۔ بعض صاحب کہا کرتے ہیں کہ روپیہ جمع کرنے کی یہ ترکیب اچھی ہے کہ ڈبہ چار پیرو ہاتھ میں ہوئے۔ پیچھے پاؤں میں زیور سے ڈلوا دیا مگر یہ نہیں سمجھتے کہ گھڑائی۔ بادھا ٹانکا اور کھوٹ ایسی باتیں ہیں کہ روپے کے آٹھ آنے رہ جاتے ہیں۔

سبق پنجاہ و یکم (۵۱)

پیشہ وران اور دوکاندار

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
حلوائی	قنّاد	بنیا	غلّہ فروش	سنار	زرگر	جڑیا	میناکار
گلبتہ	[illegible]	باورچی	طبّاخ آشپز	نانبائی	نانوا خبّاز	ماہی	خوردہ فروش
بزاز	پارچہ فروش	پنساری	دارو فروش	دھوبی	رختشو گازر	چھیپی	صبّاغ
تیلی	عصّار	سقّہ	آبکش	درزی	خیّاط	نیلی	روغن ساز
قصائی	قصّاب	لہار	آہنگر	ترکھان	نجّار درودگر	اونٹوان	ساربان شتربان

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
خرادی	خراد	موچی	کفش دوز	بھنگی	گورکش	پنکھا قلی	بادکش
قلی	قلی مزدور	فراش	فراش	ٹھٹھیرا	مس گر	پنہاری	آردگر
دھنیا	نداف	پینجا	حلاج	کھل اپاڑ	جلاد	کھٹیک	دباغ
چمار	چرم ساز	راج	معمار	چکی رہا	آسیابان	چکی بنانیوالا	آسیاگر
چرکٹا	مہتر	مہاوت	فیلبان	سلاوٹ	سنگسار	بوٹ والا	چکمہ دوز
نائی	دلاک	جلد بنانیوالا	صحاف	بھاٹ	بادفروش	ڈوم	مطرب
ڈھاڑی	رامشگر	کسان	کشاورز	ہالی	قلبہ ران	جاٹ	روستائی
بہروپیا	صورت باز	باندری	حمال	مہر والا	حکاک	ڈبکیا	غوطہ زدن
گھسیارہ	کاہ فروش	کنجڑا	ترہ فروش	مہانا	ملاح ناخدا	کلال	بادہ فروش
تیراک	شناور آب باز	بھڑبھونجا	گلخن افروز	.	.	.	.

ترجمہ :- کاوہ جس سے لوہار لوہا گرم کرتے ہیں اور دھونکتے ہیں اس کو فارسی والے کاوہ کہتے ہیں۔ ایران میں ضحاک نہایت جابر اور ظالم بادشاہ گذرا ہے اس کے دونوں کندھوں پر دو سانپ نکل آئے تھے جب ان کو کاٹ دیا گیا تو دوبارہ نکل آئے تب ایک حکیم نے یہ علاج بتایا کہ آدمی کا بھیجا قتل کرکے نکالا جائے اور روزانہ خوراک دیا جائے چنانچہ باری باری دو آدمی رعیت میں سے انتخاب ہوتے اور مارے جاتے جب یہ [illegible] بڑھ گیا تو ایک لوہار نے اپنی دھونکنی کو بانس پر ڈال کر بغاوت کا جھنڈا قایم کیا تمام رعایا اور فوج نے ساتھ دیا فریدوں کو لاکر بادشاہ بنایا اور ضحاک کو [illegible] قید کیا ایرانی اس جھنڈے کو نہایت مبارک جانتے ہیں اور درفش کاویانی کہلاتا تھا۔

مشق پنجاہ و دوم (۵۲)

پیشہ وران اور دکاندار

بوسے والا بوریا باف خزانچی تحویلدار کمہار کوزہ گر چغل خور غمازی سخن چین

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پنیاریا	تماک بنریک نشین	گدڑیا	نشان	چرواہا	چوپان	اہیر	گلہ بان
گوالیا	گاؤ بان	کوچوان	کالسکچی	گاڑیوان	ارابچی	لکڑہارا	ہیزم کش
پہرے والا	پاسبان	کوتوال	شحنہ	چائے والا	قہوچی	نمدے والا	نمدمال
چڑیمار	صیاد	سیر والا	سیّاح	مچھیرا	ماہی گیر	تصویر والا	مصور
فوٹو گرافر	عکاس	قلمزن	میمون باز	مداری	مہرہ باز	ایڈیٹر	مدیر
ہرکارہ	پیک	ایلچی	سفیر	سائیس	مہتر	نٹ	رسن باز
بھان متی	شعبدہ باز	بازیگر	معلق زن	بھانڈ	نقال	مسخرا	ظریف
قوال	خنیاگر	جواری	قمار باز	برہمن	زنار بند	پجاری	عابد
جوتشی	منجم	چور	دزد سارق	لیٹرا	راہزن	ٹھگ	قزاق
ڈاکو	غارت گر	جیب کترا	کیسہ بر	[illegible]	لولی	سلوتری	بیطار
فصد کھولنے والا	رگ زن	بھنگی والا	[illegible] کش	بھک منگا	دریوزہ گر	گھڑی ساز	ساعت ساز
[illegible]	درویش گیسو دار	سوداگر	بازارگان	جادوگر	ساحر	دلال	سمسار
نائن	مشاطہ	کٹنا	قرمساق	دائی	قابلہ	ڈاین	جگر خوارہ
پنواڑی	تنبولی	چھابڑی والا	بیلدار	موری والا	گلخن	خونچہ والا	خوانچہ فروش طوافی
.	.	.	.	.	.	.	
صیقلی گر	صیقل گر	ڈھنڈوریا	جارچی	پٹواری	محاسب دہ	انجنیر	مہندس
پادری	اسقف	ناؤ والا	قایقچی	لاٹ پادری	بطریق	بھنڈاری	یغمائی

ترجمہ

مانی اور ارژنگ :- ہندوستان میں قدیمی تاریخیں اس امر کو ظاہر کرتی ہیں کہ مصوری اور نقاشی کے ماہر اعلیٰ پایہ کے ہو گذرے ہیں۔ اکثر فارسی کی کتابوں میں مانی اور ارژنگ دو چینی مصوروں کا نام آتا ہے۔ ارژنگ ایسا نادرہ کار تھا کہ اس نے نبوت کا دعوےٰ کیا اور صنعت اور نقاشی کو اپنا معجزہ ٹھیرایا۔

سلطنت کو اپنے آئین کی طرف دعوت کی۔ کتاب ارژنگ اسی کی بنائی ہوئی ہے۔ کہتے ہیں کہ چینی مصور اور نقاش اس پایہ کے ہوتے ہیں کہ موسم خزاں میں جب باغ اجاڑ اور پت جھڑ ہو جاتا ہے تو نقلی باغ ویسے ہی کھڑے کر دیتے ہیں کہ ناواقف تمیز تک نہیں کر سکتے۔

مشق پنجاہ و سوم (۵۳)

سامان و اوزار پیشہ وران

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چمڑا	چرم	کھال	پوست	نری	مدبوغ	ادھوڑی	ادیم انبان
رانپی	شفرہ	آر	ستال	درفش	درفش	سوئی	سوزن
سوئی کا ناکا	چشمہ سوزن	دھاگا	رشتہ	تاگا	رشتہ	[illegible]	کیسہ
جوتی	پاپوش	ایرن	سندان	ہتھوڑا	پتک	سبنی	ابرکتان
دھونکنی	دمہ کاو	کوئلہ	زغال	چپستر	فانہ	چینی	آژینہ
کلہاڑا	تبر	سان	فسان	رندہ	رندہ	بسولا	آرہ تیشہ
شکنجی	شکنجہ	پرکار	پرکار	کسولی	محک عیار	ربا	سنبہ
کٹھالی	بوتہ	کولھو	معصار	لاٹھ	عماد چراغ	تیل کی کپی	نادہ چراغ
کھلی	کنجارہ	تل	کنجد	تیل	روغن	[illegible]	[illegible]
تیل کا برتن	روغندان	قینچی	مقراض	گز	ذرع	انگشتانہ	انگشتانہ
استری	اتو	بخیہ	بخیہ	کترن	تراشۂ مقراض	جھول	شکن
نگندے	نگندہ	پیوند	دوخت	مشین	ماشین	استرہ	استرہ
[illegible]	نشتر	نہرنی	ناخن گیر	موچنا	منقاش	سینگی	سمیرا
کنگھا	شانہ	آئینہ	قسمت	خشت	خشت	[illegible]	[illegible]

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھڑاؤں	پاافشار	کوچ	نالہ	راچھ	دنہ	کنگھی	لیف
جولاہے کی		نال	ناکو	سوت کی نلی	ماشورہ	اٹی	کلاوہ
کپڑوالی کرگی	منوال	نانی	تنستہ	تانا - بانا	تار و پود	تھان	طاقہ
باریک کپڑا	شفت	موٹا کپڑا	سفت	چھری	کارد	کانٹا	چنگال
چاقو	چاقو قلمتراش				گزلک		

ترجمہ

کولھو چل رہا ہے: - تیلی تیل نکال رہا ہے - کولھو میں تل پڑے ہیں - بیل چل رہا ہے - رات بھر پھرا ہے اور پھر وہیں کا وہیں - اسی لئے جو آدمی کسی کام میں ترقی نہیں کرتا اسکو کولھو کا بیل کہتے ہیں - لاٹھ پھر رہی ہے - تل پیلے جاتے ہیں - تیل نکلتا آتا ہے - ہانڈی میں گرتا جاتا ہے - جو پھوک رہتا ہے وہ کھلی کہلاتی ہے - اسے نکال لیتے ہیں - پھر اور تل ڈالدیتے ہیں - کھلی گائے اور بھینسوں کو کھلاتے ہیں اس سے دودھ زیادہ ہوتا ہے - بھلا بیل کی آنکھیں کیوں ڈھانک رکھی ہیں اس لئے کہ کھانے پینے کی چیز کی طرف خیال نہ کرے کبھی ہانکنے والا پاس نہ رہے تو آپ ہی پھرتا رہے -

مشق پنجاہ و چہارم (۵۴)

اوزار و اسباب پیشہ وران (۲)

جال	دام	پنجرہ	قفس	چوہے دان	موش گیر	سولی	دار صلیب
پھانسی	گلوکش مخنق	کوڑا	تازیانہ	پنجی	تیشی	مچھلی پکڑنے کا	قلابہ
مچھلی پکڑنے کی	غازک	مینی	شنست	سیڑھی	نردبان	کانٹا	
لکڑی		پھاوڑا	کلنہ	کدال	بیل	بیلچہ	بیلچہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
نکیل	مہار	انکس	کجک	ہتھکڑی	جولاں	ردّی دھنکنے	فلخمہ
پاسنگ	پاسنگ	کانٹا	شقال	ترازو	میزان	کا آلہ	
چھوٹی ڈبی	تمسباں	باٹ	وزنہ	ڈول	دلو	بوکا	دلوچری
دیگ		چھتری	آفتاب گیر ظلّہ	مورچھل	مگس راں	لاٹھی	عصا تا باق
مدھانی	شیرزنہ بستو	کنجی	کلید مفتاح	گورکھ دھندا	قفل وسواس	گورکھ دھندا	قفل ابجد
تالا جندرا	قفل	ایرن	چکلوک	اوکھلی	ہاون	موسل	دستہ
مال چرخے کی	ریسمان چرخہ	تکلے کا منکا	لادہ	تکلا	دوک	چرخہ	دوکدان
بیلنا	مرغل	مشک	خیک	پنکھا فرشی	بادکش	پنکھا دستی	بادزن
پچکاری	حقنہ	دیا سلائی	کبریت احمر	ڈبیا	فتی	دانتن	مسواک
چٹخنی	پراوند	گھڑی کی سوئی	عقرب	پھندنا	پوپک منگولہ	اگھانی	بلخم
سیڑھی	پلہ	مٹی کا توا	پیرم زن	لوہے کا توا	تابہ	کھنڈی	تندمہ
چمٹی	مدخنہ	پیڑے	چون آرد	موٹی چھانی کی	چاپہ	کونڈا	تغار سفالین
چپڑاس	تنگ بند	منڈی	جوبہ	کانٹا ترازو کا	خار ترازو	کھیت کی کٹری	چشمارہ
گودام	بارخانہ	چھکڑا	ارابہ	جھولا	ادرک	چولا	اجلاغ

ترجمہ:- ایک تنگ و تاریک قیدخانہ میں اندرناتھ چٹائی پر پڑا ہے ایک چھوٹے سے نابدان میں سے صبح کی کرنیں اس اندھیری کوٹھڑی میں کچھ کچھ دھندلی سی روشنی پہنچا رہی ہیں وہ بہادر اس چٹائی پر پڑا جھروکے کی طرف دیکھ رہا ہے اور کسی گہرے فکر میں ڈوبا ہوا ہے دشمنوں میں ایک بھی ایسا نہ تھا کہ اس حالت میں اندرناتھ سے ہمدردی ظاہر کرتا قیدخانہ کے پھاٹک پر پہرے والے ہر وقت حاضر تھے۔ کسی کو اس کے پاس جانے کی اجازت نہ تھی شب و روز میں صرف ایک مرتبہ شام کو ایک برہمن کھانا دے جاتا اور بعد ازاں ایک بڑھیا آکر برتن اٹھا لیتی اور جگہ صاف کر کے چلی جاتی

سوالات۔ بامداد۔ پگاہ اور سحر و چاشت میں کیا فرق ہے؟

دروازہ۔ کھڑکی۔ پھاٹک کے لئے جداگانہ الفاظ بناؤ

مشق پنجاہ و پنجم (۵۵)

اسباب خانہ داری

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھولا	ادرک تنو	پلنگ	سریر	لالٹین	لالہ۔ قندیل	دیا۔ لمپ	چراغ لالہ
کپتا	دبہ	ٹوکرا	سبد	انگیٹھی	آونگ	ڈبیا	درجک
بکس	قتی	بیٹن کا بکس	فتی جلبی	بوری	تنگ	چٹائی	حصیر
چھری	کارد	جھاڑو	جاروب	موسل	دستہ	اوکھلی	ہاون
گلہ	خورش و تاف	کھونٹا	دستہ آسیا	کھونٹی	قلب	ہاٹ	آسیا سنگ
خراس	دولاب	پن چکلی	آسیائے آب	پرچ	بشقاب	چمڑیکا بیگ	کیف
لوٹا	آبریز	ٹونٹی	نولہ	مجمر	صراحی	بادیہ	کاسہ
تھالی	طشتری	ہانڈی	دیگ گلی	ڈوئی	کفگیر	چپنی	سرپوش
چمچہ	کفچہ	چلمچی	طشت	کڑاہی	قرغان	پھکنی	آتش فروز
مرتبان	بستو	مٹکا	خم	ٹھلیا	خمرہ سبو	معوسی	سبوسہ خالہ
راکھ	خاکستر	بھوبل	خموچ	کوئلہ	زغال	انگیٹھی	مجمر
چولہا	آتشدان	لکڑی	ہیزم	اپلا	پاچک	بیلنا	مرغل

ترجمہ:۔ دیکھنا! بیوی آپ بیٹھی پکارہی ہے۔ ہر چیز کیا قرینے سے رکھی ہے۔ دھوتے
دھلائے برتن صندوق میں چنے ہیں۔ ایک طرف نیچے اوپر مٹی کے برتن دھرے ہیں
کسی میں دال ہے کسی میں آٹا۔ پھکنی دستپنا اور پانی کا لوٹا پاس ہے۔ آٹا گندھا رکھا ہے
چاول پک چکے ہیں نیچے اتار کر رکھے ہیں۔ دال چولہے پر ہے نیچے آنچ ہو رہی ہے۔ آپ
پاس بیٹھی ہے کہ آگ نہ بجھ جائے۔ یا دال نہ جل جائے۔ اب چپنی اٹھائی ہے دال دیکھ رہی

ہر کہ گل گئی ہو تو نیچے اتار کر رکھ چمچے میں گھی گرم کرے۔ کتر کو پیاز ڈالے جب لال ہو جائے تو دال بگھارے پھر توا چڑھائے۔ روٹی پکائے۔ میاں جب آتا ہے تو کھانا لا کر سامنے رکھتی ہے ؀

سوالات:۔ خاک۔ راکھ۔ مٹی۔ دھول۔ گرد و غبار اور بھوبل میں کیا فرق ہے ان کی فارسی بتاؤ (۲) لکڑی۔ ہاتھ کی لکڑی۔ مارنے کی لکڑی۔ ایندھن والی لکڑی اور لاٹھی میں کیا فرق ہے۔

مشق پنجاہ و ششم (۵۶)

پارچہ جات و پوشاک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بچھونا	فرش خواب	جھالر	حاشیہ	ٹوپی	کلاہ	پھندنا	پوپک منگولہ
کلغی	جیغہ	کرتہ	پیراہن	واسکٹ	صدری	کوٹ	خفتان
الگنی	آونگ	چمڑے کا بیگ	کیف	چھتری	شمسیہ	اورکوٹ	سترہ
کالر	رقبہ	سیتل پاٹی	فرش فرنگی	گیٹس	جوراب بند	سند	دست
فوجی وردی	رخت نظامی	پیٹی	زنار	تولیہ	منشف	تھان	توپ
بانانت	ماہوت	رضائی	توشک	توشک	توشک	بٹو	پتو
گدڑی	دلق۔ خرقہ	تکیہ	بالش	گل تکیہ	گلوگیر	گدیلہ	بسادہ
پگڑی	دستار	طرہ	طرہ	انگرکھا	چین	اچکن	چپکن
فرغل	جبہ	قمیص	قمیص	آستین	آستین	قبا	قبا
استر	استر	ابرہ	بالائی	وردی	طقم	دھوتی	تہبند
ٹمکا	کمربند	گلوبند	گلوبند	پاجامہ	زیر جامہ	ناڑا	شلوار بند
کھیس	عیس	ڈوپٹا	دامن بند	بٹن	تکمہ	چھینٹ	قلمکار
لٹھا	حیلواری	گھنٹری	بقچہ	پائنتی	پائین	میز پوش	غطا

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
ربعۃ الرقبہ	ڈھاٹی	دستکش	دستانہ	عرق چین	تولیہ	روپاک	رومال
دستمال	جھاڑن	چغہ	چغہ	لباس رسمی	درباری لباس	طور	جالی

شعر: تن کی عریانی سے بہتر نہیں دنیا میں لباس ۔ یہ وہ جامہ ہے کہ جس کا نہیں سیدھا الٹا

انسان ابتدا میں ننگا دھڑنگا پھرا کرتا تھا اور زبانِ حال سے اس شعر کو پڑھا کرتا تھا جب کچھ سدھ بدھ آئی اور عقل بڑھا تو آپنے بھوج پتر اور درختوں کے پتوں سے کام نکالنا شروع کیا ہے رفتہ رفتہ ایسی چھال اور درخت کی تلاش ہوئی جس میں ریشہ زیادہ پایا جائے۔ ڈھونڈتے ڈھونڈتے روئی ہاتھ لگی اور موٹا جھوٹا سوت بھی کات ڈالا اور اپنے بدن کے کپڑے بنا بدن ڈھانپ لیا پھر تہذیب انسانی کے دن آئے اور پیغمبر لاتے پیدا ہوئے۔ کہ سوت کا تاگا باریک مضبوط اور گول ہوتا ایکہ کوٹ ٹھائی کا لمہ نغرانس کے میدان میں قدم مارا اور روز انہ جدید اصلاحوں سے فیشن کو پورا کیا۔

سوال:- ان الفاظ کی تشریح کرو (۱) جھاڑن (۲) تولیا (۳) رومال (۴) دسمال (۵) انگوچھا (۶) دھاٹا

جواب:- جھاڑن وہ کپڑا ہے جس سے میز کرسی وغیرہ کو جھاڑیں اس کی فارسی عرق چین ہے رومال۔ ہندوستانی جیبی رومال کو کہتے ہیں۔ ایرانی اسکو روپاک کہتے ہیں اور رومال اس کپڑے کو کہتے ہیں جو عورتیں حیض و ناپاکی میں برتتی ہیں جسے ہم دہلی والے حموشی کہتے ہیں۔ دسمال وہی لفظ ہے جس کو دستمال کہتے ہیں انگوچھا وہ لمبا سا کپڑا جس کو کندھے پر ڈالیں جس کی فارسی جامہ دوش ہے۔ دھاٹا وہ کپڑا ہے جس سے داڑھی باندھی جائے۔ دہان بند

(بقیہ)

کالج ڈیپارٹمنٹ
مشق پنجاہ و ہفتم
نوشت و خواند

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈکشنری	کتاب لغت	ڈکشنری	قاموس فرہنگ	لال روشنائی	مرکب سرخ	نیلی روشنائی	مرکب کبود
بلاٹنگ	جاذب	روشنائی	مداد مرکب	لال روشنائی	مرکب سرخ	نیلی روشنائی	مرکب کبود
کالی سیاہی	مرکب اسود	پین ہولڈر	قلم آہنی	سلیٹ پنسل	قلم رصاص	ہولڈر	قلم فولادی
نب	ریشہ قلم	تختی	درج	دوات	آمہ۔ محبرہ	صوف	لیقہ
سلیٹ	لوح سنگی	بستہ	جزودان	چاقو	قلم تراش	بگیریا	جدول
تختہ	سقوی	پیسٹ	سقوی	اسفنج	ابر مردہ	ربڑ	محایہ
ڈیسک	طبقہ	کرسی	صندلی	میز	میز	میز پوش	نمط
سٹول	اسکملہ	نوٹ بک	کتابچہ بیاض	گھڑی	شیشہ ساعت	جنتری	تقویم
کیلنڈر	خارطہ تاریخ	کالی لیپ	سرشق	گھنٹہ	زنگ ساعت	رقم کا ہندسہ	اعون
رجسٹر	جریدہ	ناولی	ردمان	کالم	عمود	مضمون رف	مسودہ
نقشہ	مبیضہ	نقشہ	خارطہ	سنٹ	قائمہ	ملاقاتی کارڈ	ورق الزیارۃ
چیک	ورق التحویل	ٹکٹ	لمیت	نوٹ بک	مغلطہ	کوڈ	دستور العمل

ترجمہ

کسی ملک پر جب کسی غیر سلطنت کا دور دورہ ہوتا ہے تو زبان پر بھی اثر پڑتا ہے۔ انھوں نے بھارت دیش کی زبان کو بدل دیا۔ نہیں انھوں نے کیا بدلا خود بخود زمانہ اور ضرورت بدل دیتی ہے۔ چنانچہ جدید الفاظ نے قدیم الفاظ کی جگہ کچھ اس طرح پر لی کہ قدیم ناموں کا پتہ اس نسل کو تو معلوم نہیں۔ البتہ پہلی نسل کے بزرگ جانتے ہونگے۔ موجودہ زمانے میں اردو ہندی کا جھگڑا اس قدر طول کھینچ گیا ہے کہ ناقابل بیان ہے۔ میرے خیال میں ہندی کوئی الگ زبان نہیں۔ اگر طلبا گرمیوں کی تعطیل میں سیکھ لیں تو دو ہفتے میں سب کو ہندی آ جائے۔ اب ہم ہندی اور سنسکرت والوں سے سوال کرتے ہیں کہ دو ہزار برس تم غیر قوموں کے ماتحت رہے۔ ان کے علوم میں ترقی ہونی ضروری تھی۔ کچھ عرصہ پہلے چھاپہ خانہ نہ تھا جب پریس آیا۔ انگریزی ضرورت کو ساتھ لایا۔ انگریزی اور فارسی

کے صدہا مورخوں کے نام ہمکو یاد ہیں) اور ان کی زبان سے صدہا کتب خانے بھرے پڑے ہیں مگر نہ ہندی کے مورخ ہوئے اور نہ کتب خانوں میں ہندی کتابیں موجود جو کہ باعث رنجاں ہو لہذا اس کمی کو پورا کرنا ضروری ہے جھگڑے سے کوئی مفاد نہیں

مشق پنجاہ وہشتم (۵۸)

انگریزی روزانہ مستعملہ الفاظ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گھڑی	ساعت	جیبی گھڑی	ساعت جیبی	ٹائم پیس	ساعت مجلسی	کلاک	زنگ ساعت
گھنٹہ گھر	مینار ساعت	بوٹ	کمندرد	گیس	گاز	ریشیل	کبوہ
ہاف بوٹ	نیم چکمہ	نوٹ بک	محفظہ	پائپ	چپوق	ہیرو ممدوح	ممدوح
بین	تنبان	پبلک	عوام	ایجنٹ	سپار	لالٹین	فانوس
گھڑی کی سوئی	عقربک ساعت	عصر کا کھانا	عصرانہ	سوپ	یخنی	سیٹی	ہیسنی
لڑکیاں	صبایا	صبح کا کھانا	سرنہار	رات کا کھانا	سر شام	گھٹنوں تک کپڑا	لباس زانوی
فل بوٹ	چکمہ	سگار کا کیس	قاب سیگار	مونچھ	سبیل	جرمانہ	جریمہ
لیکچر	خطبہ	گیس کا لیمپ	چراغ گاز	رسٹ واچ	دستینہ	چیرز	دست زنی
کمرہ	اطاق	ہال	تالار	کوٹھی	شبستان	گارڈن	باغ
گرجا کا گھنٹہ	زنگ کلیسا	ہوٹل	مہمانخانہ	فر	دفاع	پلٹن	قشون
تارکول	قطران	ہیلدام	قرابہ	پارسل	مسوکردہ	سپیش	معاش
نمائش گاہ	معرض	لیمونیڈ	آب لیموں	سماوار	ابریق قہوہ	کارخانہ	ادارہ
فرنیچر	اوضاع زندگی	لائسنس	امتیاز نامہ	کنگ	امپراطور	بیگم	امپراطریس
بوتل	بطری	سوڈا واٹر	آب جوش	بلٹی	بلیت	ٹکٹ	بلیت
اسٹیشن	منزل	پلیٹ فارم	گاز	ریل کی پٹری	راہ آہن	نوٹ	پول کاغذی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پیسہ	پول سیاہ	ہنڈل	لنگہ	کلائی	مچ	بندوق کی گولی	رصاصہ
ہار	حمائل	نیشن	قوم	گھاٹ	معبرہ	جھنڈی	بیرق
چمنی	دودکش	انجن	تجاریہ	سگنل	اشارہ	پیچو	حلیہ

ترجمہ:- زمیندار کس بے تکلفی سے اپنے مکان پر بیٹھا ہے۔ دنیاوی پرتکلف فرش کی ضرورت نہیں۔ میز کرسی کو وہ ناپسند کرتا ہے۔ قدرت کے سادے فرش اور خدا کی سادی زمین پر اس کا دربار لگا ہوا ہے وہ اپنے ماتحتوں کو اپنے رتبہ کے قریب ہی سمجھتا ہے اس لئے نہ وہ کسی بڑھیا مقام پر بیٹھا ہوا ہے اور نہ اور گاؤں والے کسی ذلت کی جگہ پر ہیں۔ بس یہ حالت ہے کہ اگر عزت ہے تو سب کی اور ذلت ہے تو سب کی اس کے گھر میں بھی وہی سامان اور فرنیچر ہے جو اس کے ماتحتوں کے گھر میں ہے۔ پیال اس کا نرم اور آرامدہ بچھونا ہے۔ کچی مگر صاف اور لپی ہوئی کوٹھریاں اسکی خوابگاہ اور ہال ہیں جفاکش اور گرہست بہو بیٹیوں کے ہاتھ پاؤں اس کے خادم ہیں کوٹھریاں ہیں بھرا غلہ اسکی دولت ہے چند دبلے اور لاغر مویشی اس کا قیمتی سرمایہ ہیں۔ ایک کم حیثیت مکان اسکی کوٹھی ہے اور گرد کے کھیت اور آس پاس کا سبزہ زار میدان اس کا جانفزا گارڈن ہے۔

سوال

الفاظ ذیل کی فارسی جداگانہ لکھو (۱) گھنٹہ گھر (۲) ٹائم پیس (۳) کلاک (۴) گھڑی (۵) جیبی گھڑی (۶) کلائی گھڑی (۷) گھڑیاں۔

جواب

(۱) مینارہ ساعت (۲) ساعت مجلسی (۳) زنگ ساعت (۴) ساعت (۵) ساعتِ جیبی (۶) ...

دست آویز شعر (۶۵) سطریں ؛

مشق پنجاہ و نہم (۵۹)

گاڑیاں ریل وغیرہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ریل گاڑی	کالسکہ بخار	ڈاک گاڑی	تمند فر	پلیٹ فارم	گاز	ہوائی جہاز	طیارہ
جہاز بنانیوالا	طیارچی	پن چکی	آسیاب	بائیسکل	بلے پر	گاڑیبان	ارابچی
چھکڑا	عرادہ	موٹر	کالسکہ برقی	ڈولی	محافہ	فٹن	کالسکہ سرباز
کھپریل	سفالہ	بگھی	واگون	ٹرامبوے	ترن وائی	تار برقی	تلغراف
اونٹ گاڑی	کالسکہ شتری	اگن بوٹ	جہاز دودی	مونو	کالسکہ یکپائی	گھوڑا گاڑی	کالسکہ اسپی
سٹیم انجن	آلہ بخاریہ	ہاتھ گاڑی	کالسکہ دستی	دخانی چکی	آسیابہ	چکی	آسیا
گھوڑ دوڑ کا دنگل	ایلچی	ٹرین	ترن	بگھی	ورشکہ	ہینڈ گاڑی	ورشکہ چنبد
شکرم	گردنہ	پہیہ کی آواز	قرقر	ڈاک گاڑی	کالسکہ چاپار	کجاوان	کالسکچی
چھاؤنی	اردو ۔ یورش	پالکی	تخت رواں	عماری	عماری	یکہ	یکہ
رتھ	اگردون	بہلی	کالسکہ گاؤ	انجن	بوفار	ٹھیلے	چلیپک

ترجمہ

شیر شاہ سپاہ کی تنخواہ اپنے سامنے بٹوایا کرتا تھا اس خیال سے کہ ایسا نہ کسی کی تنخواہ ماری جاوے بنگال سے پنجاب تک اور آگرے سے مالوے تک دوڑا دوڑا سڑک کے برابر سرائیں بنوادی تھیں۔ جہاں سے مسافروں کو بے دام کھانا پانی دیا جاتا تھا چٹھیوں کے پہنچانے کے لیے سڑکوں پر گھوڑوں کی ڈاک بٹھادی تھی۔ سڑکوں پر دو طرفہ میوے دار درخت لگادیے تھے اور تھوڑے تھوڑے فاصلہ پر مسافروں کے لیے سرائیں اور کنوئیں بنوادیے تھے سلطنت مغلیہ میں بھی یہی انتظام تھا۔ مگر جو آسانیاں اور سہولتیں اب ہوگئی ہیں پہلے زمانہ میں نہ تھیں اور نہ اسقدر ضرورتیں تھیں جس قدر آجکل ہیں:۔

سوال ۱۔ الفاظ ذیل کے لیے کون سے فارسی الفاظ مقرر ہیں۔ ریل گاڑی (۲) ڈاک گاڑی (۳) ٹرامبوے (۴) موٹر (۵) سائیکل (۶) چھکڑا (۷) بگھی (۸) فٹن (۹) مونو (۱۰) شکرم (۱۱) رتھ (۱۲) بہلی (۱۳) رخشاہ ۔

جواب:۔ کالسکہ بخاریہ (۲) تمند فر (یا) کالسکہ چاپار (۳) کالسکہ برقی (یا) ترن وائی

باتی پرہ (٦) ارابہ (٧) واگون (٨) کالسکہ سرباز (٩) کالسکہ ریگ یانی (١٠) اگروسیہ (١١) گردون (١٢) کالسکہ اسپی (١٣) کالسکہ دستی ؛

مشق (٦٠) شصتم

اسباب جنگ

اگلی فوج	ہراول مقدمہ	بچلی فوج	قول قلب	پچھلی فوج	چنداول	الٹا پہلو	برنغار
سیدھا پہلو	جرنغار	داہنی فوج	میسرہ	بائیں فوج	میمنہ	میگزین	قورخانہ
توپ	بادلیج	ہتھیار	سلاح ۔ قور	چھوٹی توپ	زنبورہ	بندوق	تفنگ
نال	لولہ	ٹوپی	ترقانک	کارتوس	فشنگ	پٹاخہ	ترقہ
گولہ	گلولہ	گولی	بندقہ	چھرہ	ساچمہ	کٹاری	جمدر
چھریا	پرچم	ڈھال	سپر	بگل	شیپور نگارہ	موچنا	منقاش
چھپنی	آتش بیہ	تیر	شلک	سرنگ	آہن نقب	توڑےدار بندوق	تفنگ فتیلہ
بندوق کی نالی	میل تفنگ	باروت	بارود	برچھی	سنان	بھالا	پیکان
جھنڈا	علم ۔ [illegible]	جھنڈی	بیرق	کمان	قوس	کمان کا چلّہ	وتر ۔ زہ
[illegible]	[illegible]	گوپھیا	منجنیق	لوہے کی ٹوپی	خود	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	نقارہ ۔ دنگبرا	فوجی نشان	نشان قشون	باجا	موزیک
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	میدان جنگ	[illegible]	پرتلہ	سنجاق
تار بارود	خزانہ	رسد	[illegible]	سمت	[illegible]	قواعد	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	چشمہ دار	[illegible]
[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	بندوقچی	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	اجودان	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	قلعہ	حصار	مورچہ	دمدمہ	میگزین	سلاح خانہ

ترجمہ:- ہم ہندوستانیوں کو گورنمنٹ کے مہربانی والے سایہ میں از حد برکتیں حاصل ہیں امن و امان یہاں تک ہو کہ نہ کسیکو چور کا خوف اور نہ ظالم سے جان کا ڈر - نہ سفر میں بھوک پیاس کا خطر آبادی کس قدر بڑھ گئی ہے - نہریوں کے جاری ہونے سے جنگل باغ بن گئے درندوں سے بھرے ہوئے صحرا باغ کی صورت پکڑ گئے - شہر اندھیری رات میں روشن ہو گئے - بیماروں کے علاج کے لئے خواہ آدمی ہوں یا حیوان شفا خانے جاری ہو گئے اور غریبوں اور فقیروں کو مفت دل سے دوا کا دیا جاتا ہے - ریل گاڑی پر مہینوں کا سفر دنوں میں اور دنوں کا گھنٹوں میں پورا ہوتا ہے جس طرح مسافر محفوظ مکان اور اپنے گھر میں بیٹھا ہے جس جگہ گاڑی ٹھہرتی ہے - کھانے کی چیزیں ہر جگہ موجود ہیں ہر ایک گاؤں میں تحصیلدار تھانیدار گشت کرتے ہیں - چوکیدار - پٹواری - مدرس ڈاک بابو ہروقت رہتے ہیں -

مشق ۶۱ و یکم

محکمہ جات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کچہری	دیوان عدالت	غیر سلطنتوں کے کاروبار	محکمہ خارجہ	ہیڈ [illegible]	[illegible]	ڈاکخانہ	پوستہ خانہ
عدالت دیوانی	محکمہ حقوق			عدالت فوجداری	محکمہ جزا	ہائیکورٹ	محکمہ [illegible]
تار گھر	تلغراف خانہ	لائٹ ہوس	چراغ بحری	اپیل	استیناف	محکمہ ٹیکس	محکمہ جزیہ
ٹکسال	دار الضرب	سٹاف	عملہ	محکمہ پولیس	محکمہ ضبطیہ	کوتوالی	قراولخانہ
پولیس	قدغن ضبطیہ	چنگی خانہ	دار الرسوم	جیل خانہ	[illegible]	ہوم ڈپارٹمنٹ	[illegible]
ملٹری ڈیپارٹمنٹ	ملیتہ	عجائب خانہ	آثار قدیمہ	عجائب خانہ	آثار قدیمہ	سررشتہ تعلیم	محکمہ معارف
کونسل	دار الشوریٰ	پنچایت	دار الشوریٰ	محکمہ چنگی	دیوان [illegible]	کونسل [illegible]	دیوان [illegible]
کمیٹی	دیوان بلدیہ	رسد خانہ	[illegible]	لالٹین	[illegible]	راہداری	گمرک
ہوس آف لارڈز	مجلس الاشراف	ہوس آف کامنز	بیت العوام	کالج	مدرسہ [illegible]	[illegible]	قدغن

ڈاک چوکی اسکدار ڈاکخانہ چھاپخانہ میگزین قورخانہ چوکی پہرہ والا قدغن پولیٹیکل ڈیپارٹمنٹ محکمہ سیاسون۔

ترجمہ

علم عجب شئے ہے روز بروز ترقی کرتا ہے اور جس قدر علم کی ترقی ہوتی ہے اسی قدر معلومات زیادہ ہوتے ہیں۔ چنانچہ ہر ملک میں ہر فن کے جدا جدا محکمے قائم ہیں جنھوں نے اپنی معلومات زیادہ کرنے کے نئے انداز پیدا کئے ہیں یونیورسیٹیاں بنائی ہیں جو دن دونی رات چوگنی ترقی کر رہی ہیں۔ آجکل محکمۂ ریل محکمۂ تار اور محکمۂ جنگی خاص طور سے کاروبار میں زیادہ مصروف ہے سیکڑوں ہوائی جہاز، پہاڑی اور دریائی توپیں بن گئی ہیں۔ جابجا مورچے اور چھاؤنیاں چھائی جا رہی ہیں۔ اب خدا سے دعا ہے کہ وہ جلد اس بھیانک جنگ کو ختم کرے۔

مشق شصت و دوم (۶۲)

متعلقات محکمہ جات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جنگی پلٹن	سپاہ نظمی	ڈاک	چاپار	پھانسی	تکلوش	ہیموریل	عرضداشت
کالا پانی	عبور دریا	ڈسمس	خارج	ٹکٹ	جزیہ	بیڑی	جولاں
فیصلہ عدالت	سیوم عدالت	سمن	پروانہ طلبی	وارنٹ	پروانہ گرفتاری	ڈگری	فیصلہ تجویز عدالتی
[illegible]	فرمانفرما	شامیانہ	آفتاب گردان	شاہی مہر	مہر اورنگ	پاسپورٹ	پاربوست
نوٹ	پول کاغذی	اڈریس	سپاسنامہ	چھاپہ	چاپ	بیگار	چیز بیگ سخرہ
سپیچ	خطبہ	قومی ناچ	رقص ملتی	بیمہ	عسکرہ	پرتلہ	سنجاق
ہیموریل	عرضداشت	کمیشن	عمولہ	لسٹ	فرد قائمہ	بینڈ	بیرہ
یسالام	مرابحہ	ممبر	نمایندہ	بینک کا چیک	ورقہ	تمغا	درسام
کوڈ	دستور العمل	ترقی	ضبطی	گودام	بارخانہ	نمبر شمار	نمرہ

بھٹیا منکبہ کمرہ اطاق ہال تالار تنبو خیمہ شلیانہ
پھولداری الاحق انسپکشن معائنہ رزلٹ نتیجہ ہنڈوی سفتہ

ترجمہ

بھائی تم نے مجھے کونسا دو چار سو روپیہ کا نوکر یا پنشن دار قرار دیا ہے جو تین بیس روپیہ مہینہ قسط کی آرزو رکھتے ہو؟ تمہاری باتوں پر کبھی کبھی ہنسی آتی ہے۔ اگر جہانا تم دہلی کے ڈپٹی کلکٹر یا وکیل کمپنی ہوتے تو مجھکو بڑی مشکل پڑتی۔ بھائی پانچ روپیہ مہینا پنشن انگریزی میں سے قسط مقرر ہو گیا۔ جیپور کی ہنڈوی اس وقت تک نہیں آئی۔ شاید آج شام تک یا کل تک آ جائے۔ خدا کرے کہ وہ آئو بھائی پر سے ہنڈوی روانہ کریں۔ ورنہ پھر خدا جانے کہاں کہاں جائیں گے اور روپیہ بھیجنے میں کتنی دیر ہو گی (مفصلہ ذیل ضرب الامثال کی فارسی ضرب الامثال لکھو) (۱) ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات (۲) ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا (۳) جس ہانڈی میں کھائے اسی میں چھید کرے (۴) بھینس کے آگے بین بجانا۔

مشق شصت و سوم

عہدہ داران

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
وبسرائے	نائب السلطنة	ہز مجسٹی	ملک معظم	فارن سکرٹری	وزیر خارجہ	سکرٹری چیف	دبیر الممالک
فنانشل سکرٹری	وزیر مالیہ	کمشنر	والی	گورنر	متصرف	ڈپٹی کمشنر	قائم مقام
مصاحب جنگی	ممبر ترک	پرائیوٹ سکرٹری	منشی صدارت	کپتان جہاز	ربان	سپرنٹنڈنٹ پولیس	رئیس الضبطیہ
انسپکٹر مدارس	رئیس التعلیم	پلٹن کا کرنیل	سرتیب	سٹی مجسٹریٹ	کدخدا	خفیہ انسپکٹر	مخبر الدولہ
بیرسٹر	محام	لیڈر	وکیل	پریزیڈنٹ	میر مجلس	انجنیئر	مہندس
پادری	کشیش اسقف	جرنیل	پاشا	میجر	یاور	وائس چانسلر	وزیر معارف
سپرنٹنڈنٹ پبلک ورکس	[illegible]	افسر معاملات خانگی	وزیر خانگی	کمانڈر انچیف	سر عسکر	کونسلر	وزیر عدلیہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مولویوں کا افسر	ملا باشی	کورٹ انسپکٹر	مفتش	افسر خزانہ	معیر الممالک	فنانشل کمشنر	مستوفی
ٹیوٹر، اتا	آتالیق	افسر تجارت	قونصل	سارجنٹ میجر	باش چاوش	مہتمم ٹیکس	ناظر رسومات
چودھری	ریش سفید	وزیر	صدر اعظم	علاقہ کا کمشنر	قوللر آغاسی	رجسٹرار	صاحب دیوان
مارشل	سپہ سالار	کپتان	سرہنگ	رسالدار	خیلتاش	چیف ایڈیکانگ	آجودان اعظم
سائیسوں کا جمعدار	شاطر باشی	چیف میڈیکل	جراح باشی	سردار	بیگ بے	افسر - لارڈ	یاباشی سپاہیان
سر	باش	افسر سپاہ پردہ پر ایسر	مالک و ناظم	کنٹرولر	محاسب چی	انسپکٹر	ناظر

ترجمہ

چالیس برس کی سلطنت کے بعد سنہ ۱۸۲۹ء میں رنجیت سنگھ شیر پنجاب نے وفات پائی اسکی پانچ رانیاں اسکی چتا پر ستی ہوئیں اور اس وقت پنجاب میں طوائف الملوکی پھیل گئی۔ لارڈ ڈلہوزی نے دلیپ سنگھ کے لئے ایک بڑی پنشن مقرر کردی اور انگلینڈ بھیجدیا جہاں وہ انگریزی امرا کی طرح رہنے لگا۔ سر جان لارنس جو بعد میں گورنر جنرل کے عہدے پر ممتاز ہوا پنجاب کا چیف کمشنر یا حاکم تھا۔ بہادر سکھ سپاہی انگریزی افسروں کی کمان میں انگریزی رجمنٹوں میں بھرتی ہوئے اور اب سکھ ہمدگر رکھے ہندی سپاہ کے بڑے رکن شمار ہوتے ہیں۔ پنجاب کی آراضی کی پیمائش کی گئی رنجیت سنگھ کے عہد میں پیداوار کا آدھا سرکار لیتی تھی۔ انگریزوں نے گھٹا کر سرکاری حصہ ادھ چوتھائی سے بھی کم کردی ہر ایک ضلع کے جداگانہ افسر مقرر کیے۔

ستی ہونا، جوہر کردن، درانی بیگم، پنشن، معاش، (چیف کمشنر) والی، بزرگ۔

مشق شصت و چہارم
بقایا عہدہ داران

جنگی ملٹ	پیادہ نظمی	سپاہی	لشکری قراول	سپاہی	ییکتاش	فوج و فوج	توپ در توپ
میر جنگی	تفنگچی	لارڈ	امیر الامرا	کمانڈر	امیر الجیوش	پلٹن	جیش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لارڈ آف کمس	امیر البحر	چیف جج	میر داد	جج	منصف	پیشکار	میر عرض
ڈپٹی انسپکٹر	سرحد دار باشی	افسر تحصیل	رئیس دارائی	ہیڈ کلرک	دبیر اعلیٰ	تھانہ دار	گزمہ باشی
کارکن	دبیر منشی	ممبران مجلس	اعضائے مجلس	فارسٹ افسر	داروغہ جنگلات	فوٹوگرافر	عکاس
کارسپانڈنٹ	نامہ نگار	افسر کمسریٹ	آبدار باشی	چنگی بابو	گمرکچی	تار بابو	تلغرافچی
ایڈیٹر	مدیر	گھڑی ساز	ساعتی	باجے والا	موزیکاچی	ٹیلیگیٹ	مندوب
جنگی اتالیق	لالۂ نظامی	ٹیچر	معلم مدرس	شاہی حجام	خواجہ تراش	لفٹنٹ	لیوتنان
پلٹن	تابور	گارد	ساخلو	سوبجر	سالدات	سکرین سلطنت	رجال دولت
ڈاکٹر	دکتور	رجمنٹ	سوارہ دیارزون	فوجی	میلیتھ	سپاہیوں کا جمعدار	شاطر باشی

تتمہ

ذیل کی عبارت ٹکسالی اردو ہے خط کشیدہ لغات غور سے بتاؤ محاورۂ فارسی پر خیال رکھو۔ عفت بیگم یہ تم نے سخت بیجا حرکت کی ہے اور اگر تم اسی طرح دست درازی کرو گی تو یقین جانو کہ تم اپنی نوج ایک دن سارے خاندان کی ناک کٹوا دو گی ایسا معلوم ہوتا ہے کہ خدا کے چند بدنصیب بندے یعنی لونڈیاں جو تمہارے اختیار میں ہیں تم خوب ناحق اپنا غصہ ان پر نکالتی رہتی ہو بیچاریاں تمہارا کچھ کر نہیں سکتیں ہاتھ چھوٹا ہوا طبیعت بڑھتی ہوئی تم سمجھیں کہ سب جانور ایک ہی لاٹھی سے ہانکے جاتے ہیں سوکن اور بڑھیا دونوں کو اکٹھا ہی پیٹ ڈالا گویا وہ تمہاری لونڈی ہے اور یہ تمہاری باندی ہے وہ تو خدا نے بڑی خیر کی کہ مری نہیں اور عین وقت پر ہم آپہنچے۔ ورنہ ساری شیخی کرکری ہو جاتی کہ سادات سید نگر کی بھی بہو مہذب تھی ہوئی ڈولی کو لوٹا لیے ہوتے پہنچ جاتی ہیں صد آفرین تمہاری سوکن پر ہے تو ذات کی رذیل مگر بڑی ضبط کی عورت ہے اف تک نہ کی چپکی پٹ گئی

مشق شصت و پنجم (۶۵)

عمارات و مقامات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سرد مقام	ییلاق	گرم مقام	قشلاق	دخانی انجن	دابور	گھاٹ	مشرب
اچھی عمارت	طلائے قشنگ	چبوترہ	صفہ	بنگلہ	خان	بنگلہ کی چھتری	کلاہ فرنگی
پیخانہ	اہل بد صحبت خانہ	لوہے کا کارخانہ	آہن پزی	بندرگاہ	بندر	زینہ	پلہ
ڈیرہ	خرگاہ	حویلی	خانوار	سرائے	خان کوٹھری	کوٹھری	حجرہ
کمرہ	اطاق	ہال کمرہ	تالار	پھاٹک	برونی	چڑھائی	سربالا
اترائی	سراشیب	جھکاؤ	سرازیر	زنانہ مکان	حرم سرائے	ملاقات کا کمرہ	اطاق پذیرائی
کھانے کا کمرہ	اطاق سفرہ	سونے کا کمرہ	اطاق خواب	جھروکا	چشم انداز	ہوٹل	رباط
کوٹھی	محل	دھرم سالہ	کنشت	قلعہ	ارک حصار	ہسپتال	شفاخانہ
چھاپے خانہ	مطبع	ٹکسال	ضرابخانہ	گھنٹہ گھر	مینار ساعت	سائبان	سایہ بست
ڈاک بنگلہ	منزل نزول	اسٹیشن	محطہ	ہتیار گھر	قورخانہ	تصویر گھر	فانوس خیال
توپ گھر	کروپ خانہ	پریڈ	باراو	گرجا گھر	کلیسا	دھرم سالہ	کنشت
شوالہ	تپکدہ	چڑیا گھر	باغ وحش	تار گھر	تلغراف خانہ	سکول	اسکول

ترجمہ

شاہجہاں مغل بادشاہوں میں سب سے زیادہ شان و شوکت رکھتا تھا تیس برس کی سلطنت میں اس نے دو وہ شہر آباد کیے اور محل، مسجد، مقبرے بنوائے جن کا ثانی ہند میں نہیں اپنی بیوی ممتاز محل کے مزار پر تاج محل کی شاندار عمارت بنوائی یہ آگرے میں دریائے جمنا کے کنارے پر واقع ہے اور ایسی نئی لگتی معلوم ہوتی ہے کہ گویا کل ہی بن کر تیار ہوئی ہے - اس کے تیار ہونے میں بیس برس اور تیس لاکھ روپیہ صرف ہوا تھا دہلی کی جامع مسجد اور آگرہ کی موتی مسجد کے مقابلہ پر دنیا کا کوئی عبادتخانہ اسکا ہم پلہ نہیں شاہجہاں کا تخت بھی ایسا شاندار تھا کہ غالباً بہشت میں بھی مثال مل سکے اسکو تخت طاؤس کہتے تھے ایشیا میں اسکی دھوم تھی یہ ناچتے ہوئے مور کی صورت کا تھا مور کے پنکھ جو اٹھے ہوئے تھے

گئے تھے ان میں ہیرے، لعل، زمرد اور نیلم جڑے ہوئے تھے اور اسپر ساڑھے چھ کروڑ
روپیہ کی لاگت آئی تھی

مشق شصت و ششم (۶۶)

متعلقات عمارات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھٹکا کنڈی	چفت و ریزہ	چٹخنی	پرا وند	لوہے کا لنگر	چودن	چوکھٹ	چہار چوبہ
جھاڑ	چہل چراغ	کٹہرا	دست انداز	چوبارہ	بالاخانہ	کھڑکی	دریچہ
جھروکا	چشم انداز	چھت	سقف	کڑی	تیر سقف	نیو	اساس
آنگن	صحن	کواڑ	تختۂ در	چول	پاشنۂ در	کنڈلی	زنجیر
کھم	عمود	ستون	پیلپایہ	دہلیز	آستان	چھجہ	باران گیر
منڈیر	لبِ بام	پرنالہ	ناودان	سیڑھی	پلہ	جالی	شبکہ
چلمن	چق	چک	شبکہ	کنجی	کلید	کنجی	مفتاح
گنبد	قبہ	کنگرہ	ذروہ	پل	جسر	جھوپڑا	کرپچہ
کھپریل	سفال پوش	گلی	کو	محلہ	محلہ	چوک	چارسوق
پاڑ	دار بست	تنبو	خیمہ	بڑا تنبو	خرگاہ	پھولداری	الاچق
قنات	قنات	چونا	آہک گچ	پتھر	سنگ	اینٹ	آجر خشت
گارا	گلابہ	کنکر روڑا	سنگریزہ	ڈھیلا	کلوخ		

ترجمہ ایک روز بہار کے موسم میں باپ نے گوتم سے کہا کہ آؤ باہر چلو دیکھو درختوں اور کھیتوں پر کیا بہار ہے پھل۔ پھول کیا جوبن دکھا رہے ہیں۔ ہری۔ بھری کھیتیاں لہرا رہی ہیں درختوں کی شاخیں میوے کے بوجھ سے جھکی جاتی ہے۔ گوتم اس سے کو دیکھ کر بہت خوش ہوا۔ پھر کیا دیکھتا ہے کہ ہالی ہل چلا رہا ہے۔ بیل بوڑھا ہے اسکی پیٹھ پر زخم ہے ہالی تاک ٹیک کر رہا ہے اور اس کو لکڑی سے مارے جیلا رہا ہے۔ پھر دیکھا کہ باز نے کبوتر پر جھپٹا مارا اور اسے کھا گیا آگے بڑھ کر دیکھا کہ ایک کبوتر کھیتوں پر بھونگیر بنا

ہے اور دانے سے چبا رہا ہے۔ آگے جا کے ایک بوڑھے کو دیکھا جو نہ چل سکتا تھا اور نہ پھر سکتا تھا بلکہ درد سے کراہ رہا تھا۔ پھر ایک مردے کو دیکھا جس کا جسم اکڑ گیا تھا پھر ایک جنازے کو دیکھا جس کو چار آدمی لے جا رہے تھے۔ ان امور نے گوتم کو دنیا سے بیزار کر دیا اور گیان دھیان میں مشغول ہوا اور آخر کار "لائٹ آف ایشیا" کہلایا

مشق شصت و ہفتم (۶۷)

الفاظ فروگذاشت (متفرقات)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جاڑا	شتا، زمستان	گرمی	تموز، تابستان	برسات	برشکال	بہار	ربیع
پت جھڑ	خزاں	بوتا	کرۂ شتر	کھیرا	ترہ ادیا	بچھڑا	کرۂ گاو
پاٹھا	بچۂ بزلی	ہرنوٹا	آہو برہ	پلا	تولۂ سگ	چوزہ	چوزہ
کٹڑا	کرۂ گاو میش	بچھیا	دخترو	کنڈیا	[illegible]	کھٹا	ترش
کھٹ میٹھا	میخوش	پھیکا	تفہ	سلونا	نمکین	کھاری	شور
کسیلا	زمخت	خوشگوار	مفرح	چٹ پٹا	حریف	مزیدار	لذیذ
میلا	چرکین	پھانک	قاش	کالی	بیاضی	دھواں	دود

ہدایت:- پہلے باب میں یہ قاعدہ بتایا گیا ہے کہ فارسی میں سب سے پہلے فاعل اور پھر مفعول اور متعلقات آتے ہیں اور آخر میں فعل ہوتا ہے۔ اس طریقہ سے اشعار ذیل کی اردو نثر مطابق اعداد بنا کر فارسی بناؤ۔

(۱) کمر باندھے ہوئے چلنے کو یاں سب یار بیٹھے ہیں — بہت آگے گئے باقی جو ہیں تیار بیٹھے ہیں

(۲) نہ چھیڑ اے نکہت باد بہاری راہ لگ اپنی — تجھے اٹکھیلیاں سوجھی ہیں ہم بیزار بیٹھے ہیں

(۳) بتا اب چال ہم کو فتادگی سوا پیروں تک — نظر آیا جہاں پر سایۂ دیوار بیٹھے ہیں

(۴) تجھے پوچھیں کیا کچھ حال ہم تو دیر سے یارو — یہاں پوچھو یہی کہتے ہیں ہم بیکار بیٹھے ہیں

(۵) بھلا گردش فلک کی چین دیتی ہے کسے انشا — غنیمت ہے کہ ہم صورت یہاں دو چار بیٹھے ہیں

باب (۴) چہارم

اردو فارسی ضرب الامثال

مفصلہ ذیل ضرب الامثال بطریق حروف تہجی درج ہیں ان کا استعمال تحریر و تقریر میں نہایت موزوں ہے جو اردو اور فارسی میں بلاغت اور فصاحت کی روح رواں ہیں۔

(الف)

اردو ضرب الامثال	فارسی ضرب الامثال
آنکھوں کے اندھے نام نین سکھ	برعکس نہند نام زنگی کافور
اونچی دکان پھیکا پکوان	نامش کلاں و دہش ویراں
آدھی کو چھوڑ ساری کو دوڑے آدھی رہے نہ ساری پاوے	طمع را سہ حرف است ہر سہ تہی
اندھا بانٹے ریوڑیاں پھر پھر اپنے ہی کو دے	اول خویش بعدہ درویش
ایک مچھلی سارے جل کو گندا کرتی ہے	چو از قومے یکے بیدانشی کرد - نہ کہ را منزلت ماند نہ مہ را
آنکھ سکھی کلیجہ ٹھنڈا	چشم ما روشن دل ما شاد
ایک توے کی روٹی کیا چھوٹی کیا موٹی	اگر پدر نتواند پسر تمام کند
آج ہے سو کل نہیں	کار امروز بفردا مگذار
اپنی چھاچھ کو کوئی کھٹا نہیں بتاتا	کس نگوید کہ دوغ من ترش است
اب پچھتائے کیا ہوت جب چڑیاں چگ گئیں کھیت	چو کار از دست رفت پشیمانی چہ سود
آگے ناتھ نہ پیچھے پات	خانہ بر دوش یک بینی و دو گوش
اندھے کے آگے روئیے اپنے دیدے کھوئیے	آئینہ داری در مجلس کوراں

اردو ضرب الامثال

اوکھلی میں سر دیا تو موسلوں کا کیا ڈر
ایک پنتھ دو کاج
ایک جان ہزار خریدار
اندھیر نگری چوپٹ راج
آپ کام مہا کام
آپ دعاپ اپنا ہی منہ اپنا ہی ہاتھ
اپنی کرنی پروان کیا ہندو کیا مسلمان
ابھی دلی دور ہے
ایکدن کا مہمان دو دن کا مہمان تیسرے دن کا بلائے جان
ایک بوٹی سو کتے
ایک جان ہزار ارمان
احمد کی پگڑی محمود کے سر
آسمان کا تھوکا منہ پر
اختیار آنا پرائے جانا
اپنے بچھڑے کے دانت خود ہی خریدار پہچانتے ہیں
آگ لگے کنواں کھودنا
ایک ہاتھ سے تالی نہیں بجتی
آدمی سے آدمی ملتا ہے کنویں سے کنواں نہیں ملتا
ایک کوسے دوسرے کا دعوے
اندھوں میں کانا راجا

فارسی ضرب الامثال

هرچه بادا باد ما کشتی در آب انداختیم
چه خوش بود که برآید بیک کرشمه دو کار
یک انار و صد بیمار
بے تمیز ارجمند و عاقل خوار
کس نخارد پشت من جز ناخن انگشت من
دست خود دہان خود
از ماست که برماست
ہنوز دلی دور ست
مهمان عزیز است مگر تا سه روز
یک سر و ہزار سودا
یک دم ہزار امید
از ما کشیدن و بشما بخشیدن
از ماست که برماست
آمدن بارادت رفتن باجازت
نویسنده داند که در نامه چیست
تا تریاق از عراق آورده شود مار گزیده مرده شود
از یک دست صدا برنمی آید
کوه بکوه نمی رسد آدم بآدم میرسد
یکے را بگیر دیگرے را دعوے
خرس در کوه بوعلی سینا۔

اردو ضرب الامثال

انت بھلا سو بھلا
آدمی چہرے مہرے سے پہچانا جاتا ہے
آگ بن دھواں کہاں؟
اپنا پوت پرایا ڈھینگڑا
اتاولا سو باؤلا
آگ کا جلا آگ ہی سے اچھا ہوتا ہے
اندھے کو کیا چاہیے دو آنکھیں
اپنے پاؤں آپ کلہاڑی مارنا
ایک دروازہ بند ہزار دروازے کھلے
اندھیری نگری چوپٹ راج
آٹے کی آپا
آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا
آ بلا گلے پڑ نہیں پڑتی تو بھی پڑ
اپنا دام کھوٹا تو پرکھنے والے کو کیا دوش
ایک نور آدمی ستر نور کپڑا
اوّل طعام بعد کلام
ایسی کرنی مت کرو جو کر کے پچھتاے
ایک [illegible] تیری مادر بغل

فارسی ضرب الامثال

عاقبت خیر بہ از حالت خیر
سیمائے مردم [illegible] حال باطن است
تا نباشد چیزکے مردم نہ گویند چیزہا
فرزند اگرچہ عیب ناک است ؛ در چشم پدر ز عیب پاک است
کہ تعجیل کار شیاطیں بود
شراب زدہ را شراب علاج است
کور چہ خواہد دو چشم
تیشہ بپائے خود زدن
صد در شود کشادہ چو بستہ شود درے
وزیرے چنیں شہریارے چناں
روستایان گیلاں
از دام چو آزاد شدم در قفس افتادم
آقا علی بیکار بود در خانہ خود درفش زد
گر نہ بیند بروز شپرہ چشم ؛ چشمہ آفتاب را چہ گناہ
الناس باللباس
اوّل طعام بعدہ کلام
چرا کارے کند عاقل کہ باز آید پشیمانی
آزمودہ را آزمودن جہل است

(ب)

بہتے دریا میں ہاتھ دھونا
بھینس کے آگے بین بجانا

چو میداں فراخ است گوئے بزن
چہ داند بوزنہ لذّتِ ادرک

اردو ضرب الامثال

بھاگتے کی لنگوٹی

بھاڑ میں جائے وہ سونا جس سے ٹوٹے کان

پانی نہ پیجئے بغیر آئے اپنے

بلی کے خواب میں چھیچھڑے

بکرے کی ماں کب تک خیر منائے گی

بکیلے گھوڑے کو ایک چابک بھلے آدمی کو ایک بات

بھاڑ میں جائے وہ سونا جس سے ٹوٹیں کان

بری صحبت سے جدائی اچھی

بارہ برس پیچھے کوڑی کے بھی دن پھرتے ہیں

بہتا دریا کا آتا گیا کام سخت کی دال

پوچھتے پوچھتے دلی پہنچ جاتے ہیں

پوت کے پاؤں پالنے میں نظر آتے ہیں

پاپی کا مال پرایت جاوے ڈنڈ بھرے یا چور

لے جاتا ہے۔

پھول نہیں تو پنکھڑی

پھونک پھونک کر قدم رکھنا

فارسی ضرب الامثال

از خرس موئے بس است

از پسر ناخلف دختر بہتر

خوش وقتے کسے کہ خر ندارد

شتر در خواب بیند پنبہ دانہ

ایں سبو گر نشکند امروز فردا بشکند

عاقل را اشارہ کافی است

دندانے کہ درد کند باید کشید

صحبت چو چنیں است جدائی بہتر

آخر گذر پوست بدباغان است

چراغ مقبلاں ہرگز نمیرد

کہ جوئندہ یابندہ باشد لیکن

آتش نے شب پیش از شام

مال حرام بود بجائے حرام رفت

موش زندہ بہ از گربہ مردہ

پائے پیش آمد سپہ دیدہ

ت - ج

بیل دیکھو تیل کی دھار دیکھو

تم جیو یا ہم جیئیں

تا بہ بینم کہ از غیب چہ آید بیروں

حسابِ دوستاں در دل

اردو ضرب الامثال

تدبیر کے پر چلتے ہیں تقدیر کے آگے

تھوتھا چنا باجے گھنا

جیسی روح ویسے فرشتے

جیسی کرنی ویسی بھرنی

جس ہانڈی میں کھاوے اسی میں چھید کرے

جتنی چادر دیکھو اتنے پاؤں پھیلاؤ

جیسا دیس ویسا بھیس

جبتک سانس تبتک آس

جھوٹ کے پیر کہاں

جن ڈھونڈھا تن پایا

جہاں سو وہاں آیا

جو ہانڈی میں ہوگا سو ڈوئی میں نکل آئیگا

جوڑ جوڑ مر جائیں گے مال جنوائی کھائینگے

جو کنواں کھودے وہ آپ ہی ڈوب مرے

جانے لاکھ رہے ساکھ

جس کی لاٹھی اسکی بھینس

جان ہے تو جہان

جسکو پیا چاہے وہی سہاگن

جو چڑھے گا سو گرے گا

جتنے منہ اتنی باتیں

جگہ جگہ ہے دگر دگر

فارسی ضرب الامثال

تدبیر کند بندہ تقدیر زند خندہ

ہمہ لے زاں خالی بود از شکم است

ابلہ گفت دیوانہ باور کرد

کردنی خویش آمدنی پیش

ہر جا کہ نمک خوری نمکداں مشکنی

جامہ باندازہ تن باید دوخت

ہر ملکے وہر رسمے

دنیا بامید قائم

دروغ گو را حافظہ نباشد

جوئیندہ یابندہ

کسی ہم برسہ ہمیں

از کوزہ ہماں تراود کہ در اوست

نہ خود خورد نہ بکس دہد گندہ کند بسگ دہد

چاہ کن را چاہ درپیش

دولت جاوید یافت ہر کہ نکو نام زیست

دست تو بود بالا

من مردم جہاں نا مردم

ہر عیب کہ سلطاں بپسندد ہنر است

تکبر عزازیل را خوار کرد

ہر زباں را گفتگوئے دیگر است

ہر سر جگر است دگر دگر

اُردو ضربُ الامثال	فارسی ضربُ الامثال
جہاں پھول وہاں کانٹا	ہر گلے را خار باشد ہمنشیں
جھوٹے کا منہ کالا سچے کا بول بالا	روئے دروغگو سیاہ
جو خاں حد سے بڑھا سو مٹا ہوا	بہتر ز اعتدال دوائے نتواں یافت
جماعت کرامت	دو دل یک شود بشکند کوہ را
جس کی تیغ اسکی دیگ	ہر کہ شمشیر زند سکہ بنامش خوانند

(چ)

چور کا بھائی گٹھ کٹا	سگ زرد برادر شغال
چپڑی اور دو دو	ہم خرما و ہم ثواب
چھوڑو بلی چوہا لنڈورا ہی بھلا	مرا بخیر تو امید نیست بد مرساں
چار دن کی چاندنی پھر اندھیری رات	ہر کمالے را زوالے
چور کو چور پہچانتا ہے	ولی را ولی می‌شناسد
چوہٹی بلی جلیبیوں کی رکھوالی	کہ بناید ز گرگ چوپانی
چراغ تلے اندھیرا	خود را فضیحت و دیگراں را نصیحت
چور کی داڑھی میں تنکا	زنند جامۂ ناپاک گازراں بر سنگ
چمڑی جائے دمڑی نہ جائے	از ریگ روغن می کشد

(ح، خ)

حاتم کی گور پر لات مارنا	چربی روئے حوض گیرد
حلوائی کی دوکان - دادا جی کی فاتحہ	آہوئے ناگرفتہ می بخشد

فارسی ضرب الامثال	اردو ضرب الامثال
دماغ بیہودہ پخت و خیال باطل بست	خیالی پلاؤ پکانا
مرضی مولیٰ از ہمہ اولیٰ	خدا کا دیا سر پر
انگور ز انگور ہمی گیرد رنگ	خربوزے کو دیکھ کر خربوزہ رنگ پکڑتا ہے۔
با ہر کہ راست آید از جیب است آید	خدا جسکو دیتا ہے چھپر پھاڑ کر دیتا ہے
ناخن ندارد کہ پشت بخارد	خدا گنجے کو ناخن نہ دے
البتہ زیر کاسہ نیم کاسہ	خوان بڑا خوان پوش بڑا اٹھا کر دیکھا تو آدھا بڑا
ہر درسو را درمانے	خدا شکر خورے کو شکر دیتا ہے

(د)

فارسی ضرب الامثال	اردو ضرب الامثال
ہیچ آفت نرسد گوشۂ تنہائی را	دور کی صاحب سلامت بھلی
دل را بدل رہیست	دل کو دل سے راہ ہے
آواز دہل از دور خوش است	دور کے ڈھول سہاونے
دوست آں باشد کہ گیرد دست دوست	دوست وہ جو آڑے وقت میں کام آئے
زر بر سر فولاد نہی نرم شود	دام کرائیں کام
تا بہ بینیم کہ از غیب چہ آید بیروں	دیکھئے اونٹ کس کروٹ بیٹھتا ہے
دیگ شراکت بجوش می آید	دو ملاؤں میں مرغی حرام
کوہ را فرہاد کند و لعل را پرویز یافت	دکھ بھریں بی فاختہ اور کوے انڈے کھائیں

(ڈ)

فارسی ضرب الامثال	اردو ضرب الامثال
غریقے دست اندازد بکاہے	ڈوبتے کو تنکے کا سہارا
آنمتا بہ خرج بخم	دمڑی کی بڑھیا ٹکا سر منڈائی

(ذ)

فارسی ضرب الامثال	اردو ضرب الامثال
تدبیر کند بندہ تقدیر زند خندہ	رحمان جوڑے پلی پلی شیطان لنڈھاوے کپا
واکن کیسہ بخور ہریسہ	روپے کی ڈھال ٹالدے وبال
زر دار را دوست بسیار	روپے کے سب لاگو
عزت ہرکس بدست خودش	رکھ پت رکھا پت
زر کار کند مرد لاف زند	روپے کا بول بالا جھوٹے کا منہ کالا
زر زر کشد در جہاں گنج گنج	روپے کو روپیہ کھینچتا ہے

(ز، س)

فارسی ضرب الامثال	اردو ضرب الامثال
زبان خلق نقارۂ خدا	زبان خلق کو نقارہ خدا سمجھو
دیگ شراکت بجوش نیاید	ساجھے کی ہنڈیا چوراہے میں
کار بوزنہ نیست نجاری	سیکھ واکو دیجیے جاکو سیکھ سہائے
دو دل یک شود بشکند کوہ را	سات پانچ کی لاٹھی ایک جنے کا بوجھ
راستی موجب رضائے خدا ست	سانچ کو آنچ نہیں
مار گزیدہ از ریسمان پیچیدہ می ترسد	سانپ کا کاٹا رسی سے ڈرتا ہے
بر ہمہ [illegible] می تابد	ساون کے اندھے کو ہرا ہی ہرا سوجھتا ہے
از خانۂ سوختہ ہر چہ پدید آید غنیمت است	سیار او میں جاتا دیکھیے تو آدھا سچ پاتا
سخن راست تلخ می باشد	سچی بات سعد اللہ کہے سب کے من سے اترا رہے

(ع، غ، ک)

فارسی ضرب الامثال	اردو ضرب الامثال
شتر کینہ باز دیگ یاد آید مرکہ تو دیا مرد	عیب کیجیے ہنر

اردو ضرب الامثال

عزو کا مرنجیا
کھلائے کا نام نہیں رلائے کا نام
کچھ دال میں کالا ہے
کہاں راجہ بھوج کہاں گنگا تیلی
کہیں کھیت کی سنیں کھلیان کی
کھری مزدوری چوکھا کام
کل کس نے دیکھی
کاغذ کی ناؤ آج ڈوبی کل ڈوبی
کتنا طوطے کو پڑھایا پر وہ حیوان ہی رہا
کوس نہ چلی بابا پیاسی
کبھی گھوڑی کے بھی دن پھرتے ہیں
کسی کا ہاتھ چلے اور کسی کی زبان
کھول کہیں کسا ہر لیسہ
کوؤں کے کوسے ڈھور نہیں مرتے

فارسی ضرب الامثال

تکبر عزازیل را خوار کرد
تیغی بر باد گناه لازم
سلام روستائی بے غرض نیست
چه باکست خاک را با تماشا پاک
سوال از آسمان جواب از ریسمان
که تر دو رخو شش دل آمد کار بیش
قد وا کردید
ای سبو گر شکست امروز نزد آب شکسته
خر عیسی اگر بکه رود چون بیاید شود خر
اول سفره و تر شی
هر که پنج سوزه نوبت اوست
هر که دست از جهان بشوید هرچه در دل آید بگوید
واکردن کیسه بگو سر بسه
آواز سگان کم نکند رزق گدا را

(گ)

گور میں پاؤں لٹکائے
گدھے پر بس نہ چلے گدھیا کے کان اینٹھے
گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں
گیا ہے سانپ نکل اب لکیر پیٹا کر

آفتاب لب بام و چراغ سحری
تو در بحر نبی سر به پالان می چپید
وقت از دست رفته باز نیاید
چو کار از دست رفت پشیمانی چه سود

(ل)

اردو ضرب الامثال	فارسی ضرب الامثال
لڑائی کا گھر ہانسی روگ کا گھر کھانسی	ظرافت آتش افروز جدائی است
لیلی کو مجنوں کی آنکھ سے دیکھنا چاہیے۔	لیلے را بچشم مجنوں باید دید

(م)

محرم کی پیدائش	روبتش یہ بیں حالش مپرس
منہ کا میٹھا پیٹ کا کڑوا	خضر صورت شیطان سیرت
مفت کی شراب قاضی کو بھی حلال ہے۔	مفت را چہ گفت
میاں بیوی راضی تو کیا کرے گا قاضی	زن راضی شوہر راضی گوز بریش قاضی
مرغی کو تکلے کا گھاؤ بہت ہوتا ہے	در خانۂ مور شبنمے طوفان است
مرے کو مارے شاہ مدار	نزلہ بر عضوِ ضعیف میریزد
موئے باپ کی بڑی بڑی آنکھیں	قدرِ نعمت بعد زوال
مار کے آگے بھوت بھاگتا ہے	گر نبودے چوب تر فرماں نبردے گاو و خر
مفلسی میں آٹا گیلا	داغ بالائے داغ
مینڈکی کو بھی زکام ہوا	مارا از ایں گیاہ ضعیف ایں گماں نبود
مینھ کے گئے پر چھتری	شاخے کہ بلند شد تبر خورد
موذی کا گھاؤ بی بی جانے یا ساؤ	یا در کسے رسد کہ در دے دارد
موت سات تالوں میں بھی نہیں چھوڑتی	ہیچ دلاور سپر تیر قضا نیست
منہ سے نکلی ہوئی پرائی بات	تیر از کمان جستہ باز نیاید
ماں پر پوت پتا پر گھوڑا بہت نہیں تو تھوڑا تھوڑا	اگر پدر نتواند پسر تمام کند
مار پیچھے سنوار	عذرِ گناہ بد تر از گناہ

اُردو ضرب الامثال	فارسی ضرب الامثال
مدعی سست گواہ چست	کاسہ از آتش گرم تر

(ن)

نادان کی دوستی جی کا جنجال	دشمن دانا بہ از دوست ناداں
نہ کرنے کے سو بہانے	دل ناخواستہ عذر بسیار
ناچ نہ جانیں آنگن ٹیڑھا	خوئے بدرا بہانہ بسیار
ناداری سو عیبوں کا ایک عیب ہے	خالی دست رو سیاہ
نیا نو دن پرانا سو دن	اول بہا شک بہا
نہیں محتاج زیور کا جسے خوبی خدا نے دی	حاجت مشاطہ نیست روئے دلارام را
نائی نائی بال کتنے؟ ججمان جی سامنے آئے جاتے ہیں۔	آنچہ در دل است بزباں می آید
نیکی کر اور کنوئیں میں ڈال	نکوئی کن و بچاہ انداز
نہ سانپ مرے نہ لاٹھی ٹوٹے	کاریکہ بہ نرمی برآید درشتی نشاید
نیکی اور پوچھ پوچھ	درکار خیر حاجت ہیچ استخارہ نیست
نو نقد نہ تیرہ ادھار	سیلی نقدیہ ازحلوہ نسیہ

(و)

وہ دن گئے جب خلیل خاں فاختہ اڑاتے تھے	آں قدح بشکست وآں ساقی نماند
وقت نکل جاتا ہے بات رہ جاتی ہے	حرف می ماند وقت نمی ماند
وہ دفتر گاؤ خورد ہوا	آں دفتر گاؤ خورد

فارسی ضرب الامثال	اردو ضرب الامثال
(۵)	
مشتے نمونہ از خروارے	ہانڈی میں سے ایک چاول دیکھتے ہیں
عیاں را چہ بیاں	ہاتھ کنگن کو آرسی کیا ہے
چاہ کن را چاہ در پیش (۲) کہ کرد کہ نیافت	ہے یہ گنبد کی صدا جیسی کہے ویسی سنے
سالے کہ نکوست از بہارش پیدا	ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات
ملک خدا تنگ نیست پائے مرا لنگ نیست	ہاتھ میں لیا کاسا تو کیا پیٹ کا سانسا

فارسی ضرب الامثال مع موقع استعمال

موقع استعمال	الف
حامد بیمار ہے حالت نازک ہے محلے کے حکیم منجھلے میاں کو دکھایا جا رہا ہے تو حکیم اجمل خاں تشریف لے آئے منجھلے میاں بولے صاحب اب میری ضرورت نہیں رہی - آب آمد تیمم برخاست -	(۱) آب آمد تیمم برخاست
(۲) آغا صاحب ایک انگریزی درخواست لکھ دیجیے فرنگی کو دینی ہے سو آپ نے اور کسی پر تسلی نہیں آغا صاحب سخت عاجل ہیں اور دفتر بھی بہت جاتے مگر محلے والوں کے تقاضے چلے جاتے ہیں بہتر اکتاتے ہیں کہ چند روز م لوگ وہی مرغے کی ایک ٹانگ وہ کہے جاتے ہیں	(۲) اے روشنی طبع تو برمن بلا شدی

ضرب الامثال	موقع استعمال
	آخر تنگ آجاتے ہیں تو کہتے ہیں کہ "اے روشنی طبع تو برمن بلا شدی"
(۳) آخر طریق دولت چالاکی ہست و چستی	(۳) چست و چالاک آدمی دولت کماتا ہے۔
(۴) افسردہ دل افسردہ کند انجمنے را	(۴) آج جماعت کو ترقی ملی ہے طلبا میں چہل پہل چھیڑ چھاڑ ہے سب کے ارمان نکلے ہیں کامیاب ہوئے ہیں لیکن ایک موہن کمبخت فیل ہوا اور اس صورت رونی شکل اس کی دیکھ کر ہر ایک خاموش ہو گیا سچ کی تصویر ناکامیابی کا مرقع پیش نظر ہوا خوشی کافور ہو گئی سچ کہا ہے "افسردہ دل افسردہ کند انجمنے را
(۵) از خسروان خطا و ز بزرگان عطا	(۵) اس کا مطلب صاف ہے۔
(۶) اگر ساقی تو باشی مے تو اخورم	(۶) حامد۔ کونین خدا نے بلوائے شام کو کبھی بیمار آتی ہیں۔ جی متلا جاتا ہے مجھکو تو ڈاکٹر کی صورت سے نفرت ہے۔ محمود۔ جی ہاں درست۔ یار میں اگر میں ڈاکٹر ہوتا تو تجھکو ضرور ڈاکٹری پلاتا اور زبردستی۔ حامد۔ جب مجبور ہوتی۔ اگر ساقی تو باشی مے تو اخورم
(۷) آنچہ نصیب است ہم میرسد	(۷) تقدیر کا لکھا ہر جگہ اور ہر وقت پیش آتا ہے۔
(۸) ایں خانہ تمام آفتاب است	(۸) لالہ موہن لال پونڈوں کے تیلی ہیں۔ پرماتما نے چار بیٹے دیئے جن میں سے بڑے نے ایم اے پاس کر کے منصفی پائی دوسرا بھی نامی لیڈر ہے چھوٹے لڑکے عنقریب گریجویٹ ہوا چاہتے ہیں بھائی بہن گھرانے کا کیا کہنا۔ ایں خانہ تمام آفتاب است
(۹) ایں ہمہ باد صبا ہیچ آوردہ است	(۹) یہ گل کھلائے ایں ہمہ باد صبا کے ہیں۔
(۱۰) اندریں باقی چہ پرس	(۱۰) اس کا مطلب صاف ہے۔
(۱۱) آدمی را چشم حال نگر	(۱۱) گرد والو کا کیا کہنا پونڈو نکے تیلی ہیں۔ ابھی پرانے سکے اسی خاندان نکلتے ہیں۔ سنا ہے کہ کاغذ کا کارخانہ جاری کر رکھا ہے جناب وہ زمانہ گیا جب ان کا طوطی بولتا تھا اب شتر بے مہار بیوپار۔ قہم

ضرب الامثال	موقع استعمال
	میں ساکھ باپ دادا کی پونجی ٹھکانے لگی۔ اب کیا کارخانہ نہ چلائیں گے۔ آدمی را بچشم حال نگر
(۱۲) آفرین باد برین ہمت مردانہ تو	(۱۲) اس کا مطلب صاف ہے۔ موقع حوصلہ افزائی
(۱۳) از گوشۂ بامی کہ پریدیم پریدیم	(۱۳) چھوڑے دیس کا کیا نام
(۱۴) اندکے جمال از بسیاری مال	(۱۴) خوبصورتی بھی دولت ہے۔
(۱۵) آنچہ بر خود پسندی بر دیگراں مپسند	(۱۵) مطلب صاف ہے جیسا اپنا دل ویسا پرایا دل
(۱۶) ایاز قدر خود بشناس	(۱۶) جعفر نے استاد سے مختلف علوم پڑھے جب وہ تعلیم پا چکا تو لگا استاد پر منہ آنے اور شیخی بگھارنے۔ جب استاد کو معلوم ہوا تو کچھ جواب نہ دیا مگر خاموشی سے کہا "ایاز قدر خود بشناس" پیچھے وہ زمانہ یاد کر جب تم کچھ قابل نہ تھے۔
(ب)	
(۱۷) برات عاشقاں بر شاخ آہو	(۱۷) حلوائی کی دکان دادا جی کی فاتحہ
(۱۸) بادردکشاں ہر کہ درافتاد برافتاد	(۱۸) مسجد میں ایک مست گوشہ میں پڑا رہتا تھا ایک نمازی نے ٹھوکر مار کر دھول رسید کیا۔ مارنے کو مار دیا مگر اسی وقت سے ہاتھ میں درد ہے بخار ہو گیا ہے۔ واقعی سچ کہا ہے۔ بادردکشاں ہر کہ درافتاد برافتاد۔ مست کا ستانا اچھا نہیں (درد تہہ چھٹ۔ دردکش عشق الٰہی میں مست رہنے والا)
(۱۹) بندگی باید پیرزادگی در کار نیست	(۱۹) نوکری میں اطاعت کی ضرورت ہے خاندانی ہونا کام نہیں دیتا
(۲۰) بادوستاں تلطف بادشمناں مدارا	(۲۰) دوست و دشمن ہر ایک سے مہربانی کرنی چاہیے۔
(۲۱) ہر زمین کہ رسیدیم آسمان پیداست	(۲۱) جہاں گیا بھوکا وہیں پڑا سوکھا۔
(ت)	
(۲۲) تا درمیان خواستہ کردگار چیست	(۲۲) میاں لیاقت آپ کو تو کامیابی کی توقع امید ہو گی جی ہاں امتحان تو دیا ہے۔ مگر نتیجہ خدا کے سپرد ہے۔ تا درمیان خواستہ کردگار چیست۔

ضرب الامثال	موقع استعمال
(۲۳) تصنیف را مصنف نیکو کند بیاں	(۲۳) جناب عالی نے اس مقدمہ کا فیصلہ پچاس صفحوں میں لکھا ہے۔ ورنا اسکو ملاحظہ کیجیے۔ جناب آپنے تو ایک کتاب بنا ڈالی آپ خود ہی پڑھ کے سنائیں تصنیف را مصنف نیکو کند بیاں۔
(۲۴) تا خدا ند ہد سلیماں کے دہد	(۲۴) صاحب بہادر میرے کام سے بہت خوش ہیں اور ساتھ ہی جانتے ہیں۔ کہ کنبہ دار ہوں۔ ترقی کا بھی وعدہ کیا تھا مگر ابتک تو کچھ نہیں جب حکم خدا ہوگا وہ بھی کردینگے تا خدا ند ہد سلیماں کے دہد۔
(۲۵) تا صدف قانع نشد پر در نشد	(۲۵) خدا بخش پھرا گھر گھر پھرا ایک فرنگی کی نوکری کی تاکہ کہیں سے اکٹھا کچھ ملجائے آخر کار یا لوٹ کر گھر ہو بیٹھا اور روٹی کی فکر کی خدا نے انہیں ایسی برکت دی کہ اب کئی مکان خرید لئے۔ سچ کہا ہے تا صدف قانع نشد پر در نشد
(۲۶) توبہ فرمایاں چرا خود توبہ کمتر میکنند	(۲۶) بابوجی روز کہتے ہیں کہ ہر ایک کو وقت پر دفتر جانا چاہیے۔ آج ہیڈ کلرک سے معلوم ہوا کہ آپ خود کبھی بھی ٹھیک وقت پر نہیں پہنچتے ہیں حیران ہوں توبہ فرمایاں چرا خود توبہ کمتر میکنند
(ج)	
(۲۷) جائے استاد خالی است	(۲۷) میاں یوسف کا قطعہ لکھا ہوا لوگوں نے دیکھا اور پسند کیا مگر ان کے والد نے جو اعلیٰ درجہ کے خوشنویس ہیں کئی جگہ سے نوک پلک دبی ہوئی بتائی جسکو سب نے تسلیم کیا واقعی جائے استاد خالی است
(چ)	
(۲۸) چارہ نیست دریں واقعہ الا تسلیم	(۲۸) سنا جاتا ہے کہ میاں سجاد اس سال امتحان بی اے میں ناکامیاب ہو گئے سخت افسوس ہوا مگر کیا کیا جائے چارہ نیست دریں واقعہ الا تسلیم۔

ضرب الامثال	موقع استعمال
(۲۹) چوں گوش روزہ دار بر اللہ اکبر است	(۲۹) آجکل وکالت کی سخت بیقدری ہے۔ ہر شہر میں کچھ یوں وکیل موجود ہیں۔ جہاں آوازہ زنی اور موجود ہوئی جیسے شکار کی تاک میں بیٹھے رہتے ہیں۔ انکی مثال تو ایسی ہے جیسے چوں گوش روزہ دار بر اللہ اکبر است۔
(۳۰) چہ کم چشم آسمان کور است	(۳۰) مولوی صاحب عربی فارسی کے ماہر ہیں اردو آپکی مادری زبان ہے۔ تحریر و تقریر دونوں میں صاحب کمال ہیں۔ تنگ آکر نقل نویسی کی درخواست دی دوسری طرف ایک آٹھویں کے لڑکے کی تھی۔ جماعت کی سند کا خیال کرکے صاحب نے لڑکے کو منظور کر لیا مولوی صاحب نے آہ سرد کھینچا اور کہا چہ کم چشم آسمان کور است
(۳۱) چو کفر از کعبہ برخیزد کجا ماند مسلمانی	(۳۱) امام صاحب کو دیکھیے روز مسجد میں چلاتے ہیں کہ جھوٹ نہ بولو۔ رشوت نہ لو۔ مال حرام سے بچو۔ مگر آپ روپیہ سود پر چلاتے ہیں اور مذہبی طور سے صحیح ثابت کرتے ہیں [illegible] سچ کہا ہے چو کفر از کعبہ برخیزد کجا ماند مسلمانی۔
(۳۲) ہم میداں فراخ است گوئے بزن	(۳۲) میاں محمود نے انٹرنس پاس کرکے صاحب [illegible] کے دفتر میں عرضی دی تھی۔ مگر کچھ جواب نہ ملا آپ [illegible] آدمی کو پست ہمت نہ ہونا چاہیے [illegible] ریل، تعلیم و تجارت ہر جگہ کوشش کرنی چاہیے [illegible] میداں فراخ است گوئے بزن۔
(۳۳) چناں نماند چنیں نیز ہم نخواہد ماند	(۳۳) موجودہ زمانے میں تہذیب و شائستگی دنیا سے اٹھ گئی۔ اور جن لوگوں میں کچھ باقی ہے وہ بھی معرض زوال میں ہے۔ چناں نماند چنیں نیز ہم نخواہد ماند۔

موقع استعمال	ضرب الامثال
	(ح)
(۳۴) ایسے بزرگ اور تجربہ کار ہو کر آپ مجھ سے صلاح لیتے ہیں۔ بھلا میرا عرض کرنا ایسا ہی ہے جیسے کہ حکمت بہ لقمان آموختن	(۳۴) حکمت بہ لقمان آموختن
	(خ)
(۳۵) ہم تو غریب عزت دار ہیں۔ ہمارے گھر ہو جھپ شمع فانوس کہاں۔ ایک دیا اٹھاتا ہی تو ہم اس کو بجلی کا ہنڈا سمجھتے ہیں۔ یہ مقولہ ہم پر صادق ہے۔ خانۂ درویش را شمع بہ از مہتاب نیست۔	(۳۵) خانۂ درویش را شمع بہ از مہتاب نیست
(۳۶) امسال ہم نے جمنا کے پل کا ٹھیکہ لیا تھا اور خیال تھا کہ پانچ ہزار تو ضرور وصول ہو جائے گا۔ ناؤ کے ذریعہ برسات کے موسم پر سہارا تھا۔ مگر بارش ہوئی اور ندی میں طغیانی آئی۔ خود غلط بود آنچہ ما پنداشتیم۔	(۳۶) خود غلط بود آنچہ ما پنداشتیم
(۳۷) میر صاحب تحصیلداری سے معطل ہو گئے۔ حاکم ضلع سے ان بن ہو گئی تھی وہ بھی ہونا ہی تھا کیونکہ منظور تھا۔ اب لوگ مختلف افواہیں اڑاتے ہیں اور توجیہیں بھی نکالتے ہیں۔ بات وہی ہے۔ خواب یک خواب است باشد مختلف تعبیرہا۔	(۳۷) خواب یک خواب است باشد مختلف تعبیرہا۔
(۳۸) مطلب صاف ہے	(۳۸) [illegible]
(۳۹) " "	(۳۹) خوشامد ہر کہ گفتی خوش آید
(۴۰) میاں بشیر حسین ماسٹر صاحب سے تم انگریزی پڑھتے ہو مجھے انکی لیاقت میں کلام ہے شاید میرا خیال غلط ہو تم کسی اعلیٰ قابل ادیب سے کیوں نہیں پڑھتے۔ کیا نہیں سنا خاک از تودۂ کلاں	(۴۰) خاک از تودۂ کلاں بردار

ضرب الامثال	موقع استعمال
(۱۴) خدا داری چه غم داری	(۱۴) مطلب صاف ہے
(۲۴) خربزہ بخور ترا بفالیز چہ کار	(۲۴) آم کھانے یا پیڑ گننے۔
(۳۴) خواجہ آنست کہ باشد غم خدمتگارش	(۳۴) معلوم ہوا ہے کہ مدرسہ کے عملے میں سے سوائے ہیڈ ماسٹر کے اور کسی مدرس کو ترقی نہ ملیگی۔ ہاں سنا جاتا ہی کہ انھوں نے اپنی ترقی کے خیال سے کسی دوسرے شخص کی سفارش نہیں کی اس کاروائی پر سخت افسوس۔ خواجہ آنست کہ باشد غم خدمتگارش۔
(۴۴) خس کم جہاں پاک	(۴۴) انسپکٹر صاحب کا انتقال ہو گیا تو پھر کوں سے انتظام بے خلل آ گیا ایسے ظالم کا تو مرنا ہی بھلا خس کم جہان پاک
(د)	
(۵۴) دیوانہ بکار خود ہشیار۔	(۵۴) اس کارندے کی عجیب حالت ہی گردن ڈھلی ہوئی منکا گرا ہوا ہاتھ سکے ہوئے جیسے کوئی خبطی ہوتا ہے اجی جناب یہ بڑے استاد ہیں بہت سوں کو چٹ کر چکے ہیں۔ آپ انکی ظاہری دیکھا پر نہ جائیں۔ دیوانہ بکار خود ہوشیار۔
(۶۴) دل بدست آور کہ حج اکبر است	(۶۴) قاضی صاحب نہایت پابند صوم وصلواۃ ہیں حج بھی کر آئے ہیں مگر عدالت میں بطور فخر کہتے ہیں کہ میں سزا دینے میں بڑا کافر ہوں۔ رحم کو مطلق دل میں جگہ نہیں دیتا۔ کوئی اس مسخرے سے یہ دریافت کرے کہ تیرے روزے نماز سے لوگوں کو کیا۔ ارے ہیے کے اندھے کیا تو نے نہیں سنا کہ دل بدست آور کہ حج اکبر است
(۷۴) در عفو لذتیست کہ در انتقام نیست	(۷۴) عدالت نے ہمکو اختیار دیا تھا۔ کہ اگر تمھارا ملازم قرضہ ادا کرے تو تم اس کا اسباب قرقی کرا سکتے ہو۔ مگر ہم نے راہ خدا پر بخشدیا کیونکہ یہ مقولہ ہمکو پسند ہی۔ در عفو لذتیست کہ در انتقام نیست

ضرب الامثال	موقع استعمال
(۴۸) داشته آید بکار اگرچه باشد سر مار	(۴۸) کسان :- چودھری صاحب نے بہت ساری چیزیں اکٹھی کر رکھدی ہیں۔ ایک ہمسایہ نے پاس ایک بیکار قلم دیکھ کر کہا بیٹا اپنے کہ اسکو بھی فروخت کر دو۔ چودھری صاحب نے جواب دیا۔ وہ سب کیا جسکی رقم اکٹھی کر رہے ہو۔ کوڑیوں کا مول ہے چند روز میں برابر تو سب اسی طرح تولہ سے۔ داشته آید بکار اگرچہ باشد سر مار۔ ایک دن کام آئے گا۔
(۴۹) در یتیم را ہمہ کس مشتری بود	(۴۹) حامد کی بہن کے بیسیوں جگہ سے پیام آچکے ہیں چونکہ لڑکی کے پاس سب ہے ہر ایک چاہتا ہے کہ جلد از جلد رشتہ ہو جائے کیوں نہ ہو۔ در یتیم را ہمہ کس مشتری بود
(۵۰) دیوانہ باش تا غم تو دیگراں خورند	(۵۰) چند دنوں سے ایک مست مجذوب آگیا ہے۔ بال بکھرے۔ کپڑے پھٹے۔ گم سم۔ کسی سے بات نہ چیت نہ کھانے کی پرواہ نہ سونے کا خیال۔ ایک نے روٹی لادی تو دوسرے نے سالن کسی نے لنگی دیدی کسی نے کرتہ پہنایا واقعی سچ کہا ہے۔ دیوانہ باش تا غم تو دیگراں خورند [illegible]
(۵۱) رموز مملکت خویش خسرواں دانند	(۵۱) آجکل اخبارات کی ضمانتیں جلد سوخت ہو جاتی ہیں۔ وجہ بھی معلوم نہیں ہو پاتی کچھ اطلاع بھی نہیں ہے آخر اس کی کچھ تدبیر کرنی چاہیے مگر نہیں تم اپنا کام کرو ان امورات سے کیا مطلب۔ رموز مملکت خویش خسرواں دانند
(۵۲) روح را صحبت ناجنس عذابیست الیم	(۵۲) ہمارے محلے میں ایک یہودی لڑکی رہتی ہے۔ نہایت چرب زبان اور بے شرم۔ چونکہ پڑوس میں ہے سب تنگ ہیں۔ واقعی روح را صحبت ناجنس عذابیست الیم

ضرب الامثال	موقع استعمال
ز	
(۵۳) زدیم بر صف رندان و ہرچہ بادا باد	(۵۳) جناب کیا آپ نے نادل صاحب سپرنٹنڈنٹ کی پیشی میں کام کرنے کی درخواست دیدی ہے جی ہاں۔ زدیم بر صف رندان و ہرچہ بادا باد
(۵۴) زیارت پیرزادگان کفارۂ گناہ	(۵۴) میرے بچو کس طرح آنا ہوا جناب کوئی خاص کام نہیں زیارت پیرزادگان کفارۂ گناہ سلام کو حاضر ہو سکتے۔
(۵۵) زہے مراقبہ خوابے کہ بہ بیداریست	(۵۵) پیر مرشد نہایت خدا رسیدہ آدمی ہیں۔ لوگوں کے حالات عالم رویا میں معلوم کر لیتے ہیں۔ ان کا سونا بھی عبادت الٰہی میں داخل ہے۔ زہے مراقبہ خوابی کہ بہ بیداریست
(۵۶) زہے ... قربان ... [illegible]	(۵۶) تم سے ساتھی سے بچو۔
س	
(۵۷) سرو دستاں یاد دہانیست	(۵۷) مدت ہوئی کہ مجھ سے ایک کشمیری دوست نے وعدہ کیا تھا کہ میں تمکو ایک شال روانہ کروں گا۔ کل جب میں بازار سے گذرا تو ایک شال فروش کی دوکان پر نظر پڑی۔ نظر کا پڑنا گویا سرو دستاں یاد دہانیدن والا مضمون تھا فوراً خط لکھا کہ وعدہ پورا کرو۔
(۵۸) ستارۂ ... [illegible] پیداست	(۵۸) ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات
(۵۹) سنگ بجنوبہ از براے دور	(۵۹) آنکھ اوجھل پہاڑ اوجھل۔
ش	
(۶۰) شنیدہ کے بود مانند دیدہ	(۶۰) ہم نے سنا ہے کہ کل دلی دروازے آگ لگی اور بیسیوں دکانیں جل گئیں۔ یہ مبالغہ ہے میں اس وقت موجود تھا شنیدہ کے بود مانند دیدہ
(۶۱) شاد باید زیستن ناشاد باید زیستن	(۶۱) اس بڑھیا کی بیٹے کے غم میں عجب حالت ہے۔ زندگی موت سے بدتر ہے کسی پہلو قرار نہیں مگر کیا کرے۔

ضرب الامثال	موقع استعمال
	شاد باید زیستن ناشاد باید زیستن
(۶۲) شاہاں چہ عجب گر بنوازند گدارا	(۶۲) میں خوب جانتا ہوں کہ میرا غریب خانہ آپ جیسے ذیشان والاشان کے قابل نہیں لیکن آپکا تشریف لانا میرے لیے قابل فخر ہے شاہاں چہ عجب گر بنوازند گدارا
(۶۳) شعر فہمی عالم بالا معلوم شد	(۶۳) حضرت تسکین کو بڑا غرہ تھا کہ ہماری برابر کوئی شاعر نہ ہوگا کل مشاعرہ میں بر وقت تقطیع کی فرمایش کی گئی بس پھر کیا تھا۔ شعر فہمی عالم بالا معلوم شد۔
(۶۴) شیر قالین دگر و شیر نیستاں دگر ست	(۶۴) ذرا دیکھنا اس پلٹن کے ایسے دیدار و جوان ہیں جب میدان میں اتریں دشمن کا کلیجہ دہل جائے۔ اجی جناب یہ لڑائی کے وقت کس مصرف کے ہیں کیا آپنے نہیں سنا شیر قالین دگر و شیر نیستاں دگر ست
(۶۵) شاخ گل ہر جا کہ میروید ہم گل است	(۶۵) محمود نہایت ایماندار اور خیر خواہ ملازم تھا جب تک ہمارے یہاں رہا کسی قسم کا شبہ نہ پیدا ہوا کچھ عرصہ جھنڈیلال کے پاس ملازم رہا وہ بھی اسکی ایمانداری کے شاہد ہیں اب کچھ عرصہ سے سوداگر اسپر نہایت مہربان ہو گھر کا مالک بنا رکھا ہے۔ واقعی شاخ گل ہر جا کہ میروید ہم گل ست۔
(۶۶) شاگرد رفتہ رفتہ باستاد می رسد	(۶۶) کل کی بات ہے کہ جاپان تجارت میں طفل مکتب کی مثال تھا مگر چند سالوں میں اور ملکوں کی دیکھا دیکھی ایسی ترقی کی ہے کہ ہر وقت تجارت کا بازار جاپان سے بھرا پڑا ہے کسی نے سچ کہا ہے شاگرد رفتہ رفتہ باستاد می رسد
(۶۷) شتر صالح بہ از مرد طالح	(۶۷) اگر یہ سچ ہے کہ آدمی اور جانور کا پیار دیکھا کرتے ہیں تو میں یہ کہتا ہوں کہ جبسے میں نے یہ ملازم رکھا ہے

ضرب الامثال	موقع الاستعمال
	نہایت منحوس ثابت ہوا ہے ملایہ گھوڑے کا پیرا مبارک ہوا تھا۔ واقعی سچ کہا ہے شتر صالح بہ از مردم طالح
(۶۸) شوق در ہر دل کہ باشد رہبرے درکار نیست	(۶۸) آخر کار رانا چپڑاسی نے ایک ایک حرف لڑکوں سے پڑھا اچھا جب شوق پیدا ہو گیا تو آٹھویں کا امتحان دیکر معلم بن گیا۔ سچ کہا ہے۔ شوق در دل کہ باشد رہبرے درکار نیست۔
(۶۹) شیشۂ شکستہ را پیوند کردن مشکل است	(۶۹) سیشن جج نہایت منصف اور عقیل ہے۔ جب کسی مجرم کو سزائے موت دینی ہوتی ہے تو پہلے تو متواتر مقدمہ سنتا ہے سمجھتا ہے اور غور کرتا ہے کیونکہ بخوبی جانتا ہے کہ شیشۂ شکستہ را پیوند کردن مشکل است۔
(ص)	
(۷۰) صبر تلخ است ولیکن بر شیریں دارد	(۷۰) موہن نے تعلیم کے شوق میں کتنی عسرت کی سختیاں جھیلیں۔ سڑک کی روشنی اور مندروں کے دیوؤں کے سامنے بیٹھ کر پڑھا۔ آخر کار بی اے کیا اور ڈیڑھ سو روپیہ کی جگہ مل گئی۔ واقعی صبر تلخ است ولیکن بر شیریں دارد
(۷۱) صدر ہر جا کہ نشیند صدر است	(۷۱) ڈپٹی صاحب نے دورے میں ایک پڑاؤ پر قیام کیا اور عدالت کرنے لگے ایک مجرم نے کہا کہ میں عدالت کا فیصلہ سننے آیا ہوں نہ کہ جنگل کا۔ ایک نے پیرایہ سے کہا ارے جاہل صدر ہر جا کہ نشیند صدر است۔ عدالت یہی ہے۔
(۷۲) صلاح ما ہمہ آنست کہ آں صلاح شماست	(۷۲) میں چاہتا ہوں کہ آپ میرے ہمراہ کشمیر تشریف لے چلیں۔ جناب میرا قصد کلکتہ جانے کا ہے۔ آئندہ جو کچھ آپ کی مرضی ہو۔ صلاح ما ہمہ آنست کہ آں صلاح شماست

ضرب الامثال	موقع استعمال
(۷۳) صد بار اگر توبہ شکستی باز آ	(۷۳) خدایا میں سخت روسیاہ اور گناہ گار ہوں میری توبہ قبول نہیں ہو سکتی۔ خدا کی درگاہ سے مایوس ہونا چاہئے نہیں۔ کیا آپ نے نہیں سنا صد بار اگر توبہ شکستی باز آ؟
(۷۴) صلاح کار کجا و من خراب کجا	(۷۴) جب میں مسجد میں جاتا ہوں تو لوگ مجھے پارسا سمجھ کر کہتے ہیں کہ آپ آگے ہو کر نماز پڑھا دیجئے میں حیران ہو کر کہتا ہوں۔ صلاح کار کجا و من خراب کجا
(ع)	
(۷۵) عدو شود سبب خیر گر خدا خواہد	(۷۵) جب میرا سسرے میری ان بن ہو گئی تو اس نے شکایت لکھ کر تبادلہ کرا دیا۔ مگر جب میں وہاں پہنچا تو ایک نئی جگہ خالی ہوئی اور اس پر ترقی سے میں مقرر کر دیا گیا واہ ری قسمت عدو شود سبب خیر گر خدا خواہد۔ اسی لئے کہا گیا ہے کہ خدا شرے بر انگیزد کہ خیر ما دراں باشد
(۷۶) عصمت بی بی از بے چادری	(۷۶) آجکل گنگا رام نہایت کفایت شعار ہو گیا ہے بھلا اب کفایت شعار کیوں نہ ہو عصمت بی بی از بے چادری۔ ساری بزرگوں کی جائداد برباد کر دی اب دھرا کیا ہے۔
(۷۷) علم شے بہ از جہل شے	(۷۷) لالہ جی اگر آپ اب بھی انگریزی پڑھ لیں تو مناسب ہوگا کیونکہ جی اب پچاس کا ہونے کو آیا۔ انگریزی پڑھ کے کیا کروں گا۔ لالہ جی جس قدر ممکن ہو تحصیل کر کچھ نہ کچھ آ جائیگا علم شے بہ از جہل شے
(۷۸) عجب عجب کہ ترا یاد دوستاں آمد	(۷۸) اکرم بندہ [illegible] مدت مدید اور عرصہ بعید کے بعد آج انکا عنایت نامہ موصول ہوا پڑھ کر دل مسرور ہوا عجب عجب کہ ترا یاد دوستاں آمد۔

ضرب الامثال	موقع استعمال
(۷۹) عشق است و ہزار بدگمانی	(۷۹) میرے پیارے دوست تمہارا خط پڑھ کر بڑا تعجب ہوا۔ دوستی اور تعلقات میں ہر پہلو پر اس قدر سوال کئے ہیں کہ میں حیران ہوں کہ تم اعتبار و اعتماد کیوں نہیں کرتے واقعی کسی نے سچ کہا ہے عشق است و ہزار بدگمانی
(ف)	
(۸۰) فال نیکو زن بہر کارے	(۸۰) بتلایئے کہ آپ کے دوست کے یہاں لڑکا ہوگا یا لڑکی۔ جناب غیب کا علم خدا جانے میرے خیال میں تو یہ آتا ہے کہ لڑکی ہوگی۔ آپ بھی عجیب ہیں حکم خدا میں تو چارہ نہیں مگر کیا آپنے نہیں سنا فال نیکو زن بہر کارے
(۸۱) فکر ہر کس بقدر ہمت اوست	(۸۱) اتفاق سے ایک حبشی ملک مصر کی بادشاہت پر مقرر ہو گیا اس برس دریا کی طغیانی سے روئی کی کاشت بہ گئی۔ جب اس سے اس امر کی شکایت کی گئی تو جواب دیا [illegible] فکر ہر کس بقدر ہمت اوست
(ق)	
(۸۲) قلم اینجا رسید و سر بشکست	(۸۲) کل امور میں رائے زنی کی جاتی ہے مگر لڑائی کے انجام کے بارے میں کچھ نہیں کہا جا سکتا۔ قلم اینجا رسید و سر بشکست
(۸۳) قہر درویش بجان درویش	(۸۳) تھانے والوں نے کل ایک بیگناہ کو پکڑ کے قید کر لیا۔ قہر درویش بجان درویش۔ کیا کرتا مجبور تھا مگر چند روز میں داروغہ کا جوان لڑکا مر گیا۔
(۸۴) قرآن را ز بہر زرچہ زیب	(۸۴) آپ نے خاک شفا کی تسبیح میں طلائی امام بنوا کر ڈلوایا جب میں نے اعتراض کیا تو فرمایا کہ اس سے اسکی زینت تھی واہ جناب واہ قرآن را ز بہر زرچہ زیب
(۸۵) قلندر ہر چہ گوید دیدہ گوید	(۸۵) دیکھو ہم نے امسال کہدیا تھا کہ حامد ناکامیاب ہوگا چنانچہ وہی ہوا۔ قلندر ہر چہ گوید دیدہ گوید۔

ضرب الامثال	موقع استعمال
(۸۶) قیمت زعفران چہ داند خر	(۸۶) میں نے تمکو آج سیلف ہیلپ کتاب دیکھنے کو دی تھی تمنے ناپسند کر کے واپس کر دی کیا وہ کتاب دیکھنے کے قابل نہ تھی۔ جی معاف کیجیے گا قیمت زعفران چہ داند خر۔ آپ کی نظر میں اسکی وقعت نہیں۔ جناب اسکو سلطان الکتب کہتے ہیں۔
(۸۷) قرض مقراض محبت	(۸۷) مطلب صاف ہے۔
(ک)	
(۸۸) کالائے بد بریش خاوندش	(۸۸) اگر یہ ململ کا تھان پسند نہیں ہے اسکو واپس کر دو کالائے بد بریش خاوندش
(۸۹) کہ دائم در صدف گوہر نباشد۔	(۸۹) نواب صاحب کا روپیہ سرکار سے مل گیا ہے جو کچھ تمکو وصول کرنا ہے کر لو جب خرچ ہو گیا تو پھر نا امیدی ہوگی کہ دائم در صدف گوہر نباشد۔
(۸۹) کس نشنود یا نشنود من گفتگوئے می کنم	(۹۰) رشید کی عجیب حالت ہے جہاں کوئی اس کے پاس آکر بیٹھا اور اس نے قصہ چھیڑا۔ کس نشنود یا نشنود من گفتگو می کنم۔
(گ)	
(۹۱) گل کاغذی را باشمیم چہ کار	(۹۱) کاٹھ کی ہنڈیا بار بار نہیں چڑھتی رہا کاغذی پھول کب تک
(۹۲) گر بدولت برسی مست نہ گردی مردی	(۹۲) استاد شاگرد سے۔ چھنو لال جب تم ایک اعلیٰ عہدہ پر پہنچ جاؤ گے تو مجھکو سلام کرو گے یا نہیں۔ چھنو لال۔ جناب کیوں نہیں اس وقت بھی ایسا ہی شاگرد فرمانبردار ثابت ہوں گا۔ استاد۔ تم صرف ایسا کرو گے مگر تمہاری دولت تمکو ایسا نہ کرنے دیگی۔ شاگرد۔ جناب مجھکو آپ کا یہ مقولہ یاد رہیگا۔ گر بدولت برسی مست نگردی مردی
(۹۳) گویم مشکل وگرنہ گویم مشکل	(۹۳) سو۔ مشکل ہے زبس کلام میرا اے دل سن سن کے اسے سخنوران کامل

ضرب الامثال	موقع استعمال
	آساں کیتنے کی کرتے ہیں فرمایش گویم مشکل وگرنہ گویم مشکل
(۹۴) گربہ کشتن روز اوّل	(۹۴) جب میں پہلے دن جماعت میں داخل ہوا تو ذرا سختی سے کام لیا کیونکہ مجھکو یہ مقولہ یاد تھا گربہ کشتن روز اوّل
(م)	
(۹۵) با در چہ خیالیم و فلک در چہ خیال	(۹۵) تدبیر کے پرے چلتے ہیں تقدیر کے آگے۔
(۹۶) مال نثار جان جان نثار آبرو	(۹۶) جائے لاکھ رہے ساکھ
(۹۷) مقام عیش میسر نمیشود بے رنج	(۹۷) میری تجارت نے کیا رنگ دکھائے کیسی کیسی دقتیں پیش آئیں۔ مگر آخر کار میں کامیاب ہو کر رہا کسی نے سچ کہا ہے مقام عیش میسر نمی شود بے رنج
(۹۸) مرگ انبوہ جشنے دارد	(۹۸) سنا ہے کہ آج ہمارے محلے میں چار سیر کا آٹا بکا کیا کیا جائے جو خدا کی مرضی۔ مرگ انبوہ جشنے دارد
(۹۹) مردہ بدست زندہ	(۹۹) میری صحت کے بارے میں کیا دریافت کرتے ہو زندگی سے بیزار ہوں۔ میری مثال ایسی ہے جیسے مردہ بدست زندہ اس جینے سے تو مرنا بہتر ہے۔
(۱۰۰) میراث پدر خواہی علم پدر آموز	(۱۰۰) بہت سے نالائق باپ دادا کی دولت پر گھمنڈ کر کے علم سے محروم رہ جاتے ہیں۔ اور وہ علم یا وہ کام نہیں سیکھتے جن سے بزرگوں نے دولت کو جمع کیا تھا اگر وہ اس مقولے پر عمل کریں کہ میراث پدر خواہی علم پدر آموز تو ہندوستان کنگال نہ ہو
(۱۰۱) مال عرب پیش عرب	(۱۰۱) رشید تم اپنی بچت کی رقم کہاں رکھتے ہو جناب اکثر آدمی ڈاکخانہ میں جمع کرواتے ہیں۔ یہاں تو یہ مقولہ ہے۔ مال عرب پیش عرب ہیں تو اپنے قبضہ میں رکھتا ہوں
(ن)	
(۱۰۲) نہ ہر جائے مرکب توان تاختن [illegible]	(۱۰۲) [illegible] ہوا جیسے ہوئے دست جاکے گھر کی کیت

ضرب الامثال	موقع استعمال
	آگئی ہے۔ ج: چند روز سے آپ کے بھائی نے ایک بدچلن عورت کو اپنے گھر میں ڈال رکھا ہے جب تک وہ شریک ہوگی یہی حالت رہیگی۔ بود جیز دراں خانہ کہ عفت بنود
(۱۰۳) ہم حکیم خطرۂ جان ہم ملا خطرۂ ایمان	(۱۰۳) دیکھو نہ اناڑی حکیم ہے اسکی دوا استعمال نہ کرنا۔ رسولانے کی تھی تے اور دست جاری ہوگئے۔ ہم حکیم خطرۂ جان۔ ہم ملا خطرۂ ایمان۔
(۱۰۴) النقاش نقش ثانی بہتر کشد ز اول	(۱۰۴) میری یہ تصویر بہ نسبت پہلی کے اچھی بنی ہے اور اس مقولہ کی مصداق ہے۔ نقاش نقش ثانی بہتر کشد ز اول
(و)	
(۱۰۵) وائے برجان سخن گر بسخنداں نرسد	(۱۰۵) تیغ دودم قابل قدر کتاب ہے اسکی تعریف بجز اس کے اور کچھ نہیں کہہ سکتا کہ وائے برجان سخن گر بسخنداں نرسد
(ہ)	
(۱۰۶) ہرچہ در کان نمک رفت نمک شد	(۱۰۶) جو کتاب آپ کی لائبریری میں جاتی ہے واپس نہیں آتی۔ واقعی درست ہے۔ کیا آپ نے یہ نہیں سنا ہرچہ در کان نمک رفت نمک شد
(۱۰۷) ہر کسے را عقل خود بکمال و فرزند خود بجمال می نماید	(۱۰۷) اپنی چھاچ کو کون کھٹا بتاتا ہے۔
(۱۰۸) ہر سخن موقع و ہر نکتہ مکانے دارد	(۱۰۸) علیم تمہاری عقل پر افسوس۔ وہاں جوان موت ہوچکی تھی تم نے بجائے افسوس ظاہر کرنے کے اپنی شادی کا تذکرہ شروع کردیا واہ رے عقل و دانش بیاید گریست کیا تم نے یہ نہیں سنا۔ ہر سخن موقعہ و ہر نکتہ مکانے دارد
(۱۰۹) ہر کسے را بہر کارے ساختند	(۱۰۹) یہ مقولہ واقعی درست ہے کہ ہر کسے را بہر کارے ساختند

ضرب الامثال (ی)	موقعہ استعمال
	دیکھو شبیر ناحق سے نوکری نہ ہوسکی تجارت میں ترقی کر کے دکھائی
(۱۱۰) یار شاطر نہ بار خاطر	(۱۱۰) جناب مجکو اپنے ہمراہ لاہور ضرور لیتے چلیں میں یار شاطر ہوں نہ کہ بار خاطر آپ کا دل بھی بہلے گا اور بوجھ بھی ہلکا ہوگا۔
(۱۱۱) یک نظرے خوش گذرے	(۱۱۱) سردار صاحب ابھی دل سیر نہیں ہوا آیئے چاندنی چوک کے اور دو تین چکر لگائیں۔ نہیں جناب میں آوارہ گرد نہیں ہوں یک نظرے خوش گذرے۔
(۱۱۲) یکے نقصان مایہ دیگر شماتت ہمسایہ	(۱۱۲) بیٹا جو کچھ سوداگری میں ہمکو نقصان ہوا ہے اس کا ذکر کسی سے نہ کرنا۔ کیوں جناب۔ وہ ہنسی اڑائیں گے۔ یکے نقصان مایہ۔ دیگر شماتت ہمسایہ۔
(۱۱۳) یکے برسد آید نہ صد بر یکے	(۱۱۳) واقعی کسی نے سچ کہا ہے کہ یکے بر صد آید نہ صد بر یکے۔ دیکھو جہاں خزانہ ہوتا ہے وہیں اور روپیہ کی بھی رقم جمع ہوتی ہے وہ خزانہ کسی کے پاس نہیں جاتا
(۱۱۴) یک بھر ہزار صحت	(۱۱۴) میں کیا کام کروں۔ ہم خرا کیلا آدمی ہوں ایک جان ہزار صحت کا بھی خیال ہے اگر بیمار ہو گیا تو سارے کاموں سے ہاتھ دھونا پڑے گا۔

باب پنجم (۵)

لغت

اس باب میں اردو لفظوں کی فارسی درج کی گئی ہے ہر ایک لفظ ابتدائی اور آخری حرف سے دیکھا جائے۔ مثلاً اخروٹ (الف اور ٹ) میں ملیگا جن لفظوں میں حروف عربی موجود ہونگے وہ انہیں نہیں ملیں گے کیونکہ وہ خود بھی ترجمہ میں بغیر تغیر حسب موقعہ استعمال کئے جا سکتے ہیں۔ اردو کی مشکل الفاظ کی تشریح ضمیمہ میں کر دی گئی ہے۔

الف مع الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ابا	پدر - اب	انگوٹھا	انگشت نر بہم	انڈا	تخم مرغ بیضہ	انگارا	آتش پارہ
اپلا	پاچیلہ شنی	آم	انبہ	انگیا	محرم بازرنگ	آرہ	ارہ
استرا	سرتراش تیغ	ایلوا دوا	صبر	اجالا	سپیدی	اچھا	خوب
اچکا	بردار	انگیا	تنہا کچہ محرم	اکھولا	سرتیشکر	اکھاڑا	معرکہ زورخانہ
انٹا کھیل	گلولہ بازی	اندھیرا	تاریکی	الٹا	واشدہ نہ	اگلا	پیشین
اٹھکونا	مثمن ہشت پہلو	آڑا ترچھا	اریب	آسرا	چشم توقع	اکیلا	تنہا فرد
اکلوتا	یکتا پسر	آدھا	نیم نصف	ادھا	نصف لاری	اتھلا	ظرف بے تہ
آلا	بارخانہ	ابٹن	گلگونہ غازہ	اجیالا	ابیض سفید	ادا	آن - طرز
ادکچرا	نیم پختہ	ادموا	نیم بسمل	اڑنگا	خرزشتہ پیچیلش	اکہرا	یکتا
اکا دکا	فلاں بہمان	ایوڑا	اقل قطرہ	ادھورا	نا تمام	آشنا	واقف کار

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اچھلا	ہرگز گاہے	اُکوا	فریب خدع	اٹھا	فراہم ایستادہ	مم	التزام
آنا	مرضعہ	آما	مادر - والدہ	ابلا	تحریر	اندھا	نابینا
انگوچھا	جامۂ دوش	آدا	پزاوہ	ایکا	اتفاق	اچنبا	تعجب
		الف مع ب والف مع ت					
اب	اکنون حالا	آب و تاب	اب و تاب	آداب	کورنش	انقلاب	گردش آشوب
اصحاب	احباب	احباب	دوست	اضطراب	سراسیمگی	آفتاب	خورشید
اسباب	سامان	آپ	شما جناب آغا	آپ ہی آپ	بذات خود	اناپ شناپ	بیقاعدہ
		الف مع ت، الف مع ٹ					
انت	رودہ	آدھی رات	نصف شب	آجکی رات	امشب	امرت	آب حیات
بت	گردہ حیات	اپنایت	خویشاوندی	انگنت	بسیار	امانت	دیانتداری
آفت	مصیبت	اطاعت	بندگی	اجرت	مزد جزا	اونٹ	شتر
اینٹ	خشت	اخروٹ	چارمغز جوز	آہٹ	شرفہ	الٹ پلٹ	زیر و زبر
			اچاٹ	دل برداشتہ			
		الف مع ج تا حرف ڈ					
آج	امروز	آنچ	شعلہ	آنچ	زبانہ	آمد	مشاہرہ یافت
استاد	معلم آخوند	ازار بند	شلوار بند	آباد	آباد	ارشاد	حکم فرمان
اتحاد	دوستی	انڈا	تخم بیضہ	اجگر	اژدر	اگر	عود
انار	انار - رمان	آسمانی تیر	تیر ہوائی	اتار	صدقہ	ادھار	قرض وام
آبدار	پررونق	ابر	ہوا میغ	اتر	شمال	اتوار	یکشنبہ
آثار	علامت نشان	انجیر	مہناس	اتر	تابان	[illegible]	تناظر
ازار پجامہ	شلوار زیر جامہ	استر	استر	امیر	دولتمند	اہیر	گلہ بان
افسر	حاکم	انجیر	تین انجیر	انکار	نامنظوری	امر	حکم

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
انگور	رز-تاک	اوپر	بالا	اوزار	اوزار آلات	آشکار	ہویدا ظاہر
آزار	مرض-ماندگی	آزار بڑا	دق	اقرار	قبولیت		
الف مع ڑ تا س							
ابڑ	لکد-پاشنہ	اکھاڑ پچھاڑ	ہرج مرج	ادھیڑ	میانہ سال	اجاڑ	ویران
اوڑ	معمار	اڑواڑ	چوب توتی	آڑ	پس پردہ	اکڑ مکڑ	تکبر
ادھیڑ	میانہ سال	آوازہ	آواز صوت	آغاز	ابتدا شروع	انداز	طرز
آپس	باہم خویشی	آناس	اناناس	انکس	کنٹرک بجک	اوس	شبنم
الماس	خیار شنبر	اگلا برس	سال آئندہ	التماس	معروض	اس	شیشہ حباب
اطلاس	اطلس	آس	امید	افلاس	غربت	افسوس	حیف
النماس	خواہش معروض	برس	طلق	ادرک	زنجبیل	اچانک	ناگہاں
الف مع گ تا ہ							
آگ	آتش	اوٹ پٹانگ	غیر مسلسل	ادھرنگ	نیم تنہ	ابابیل	پرستوک
اسبغول	اسبغول	اکاس بیل	افتیمون	ایال	سرجوش	ایال	یال
ابالی	کفک دیگ	اٹکل	اندازہ	اڑیل	سرکش	اودبلاؤ	بیرغال
اگال	تف دہن	اپیل	استیناف	آنچل	دامن ذیل	اپھیم	افیون مہابل
آم	انبہ	افیم	افیون	اینڈھن	ہیزم	اون	پشم
آسمان	چرخ-فلک	اچیرن	دشوار	اجوائن	نانخواہ	اسجن	سرمہ
اندرائن	حنظل تلخ رنگ	ارمان	خواہش	اونٹوال	شتربان	اہرن	سندان
ایڑن	چنگادک	آنگن	صحن	اینٹھن	تشنج	اکڑوان	غنچہ نشت
اگالدان	پیکدان	آسان	سہل	ادھیڑبن	تکرار انکار	ارگن	ارغنون

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ارمان	ارزو	اگن چیریا انارن	سمندر صدقه	آوازنالہ	شیون	اترن	لباس چرک

الف مع واو تا ی

آلو	آلو	آلاؤ	آتشدان	آلو	شفتالو	اود بلاؤ	سگ لاہو
اندرجو	زبان گنجشک	آبرو	عزت	انگل بھو	غیر انداز	الو	بوم چغد
اوٹ	گشندگی	اچھوتہ	گرداب	آنکھ	چشم	اوجھ	شکنبہ
اوکھ	نیشکر	آنولہ	آملہ	اونٹ کا بچہ	کرہ اشتر	الغوزہ	نوتنک
اونگھ	چرت	ابلا ہوا خشکہ	چلاو	آواز نالہ	شیون	اساڑھ	خرداد
استرہ	استرہ موتراش	اودمہ	مسموطه	انٹی شہ	کشادگی انگشت	ایڑی	پاشنہ
انگلی	انگشت	آدمی	مردم	اگاڑی	چلوک	لانگی خورد	قافلہ خورد
اوکھلی	جوغن ون	انگیٹھی	مجمر آتشدان	اجوانی	پت خرسہ	انگریزی	فرنگی
الماری	الماری	آرسی	آبگینہ	انگوٹھی	انگشتری	آری	ارہ خورد
ارنٹی	سمنی	ایتی	انبه	آندھی	یاد تند	ادھا سیسی	شقیقہ درد نیم سر
اکائی	تہوع	آدھی	نیم	آسترٹی	روده	ستری	اتو
انگنی	آونگ	ادھنی	سیم خار	املی	تمر ہندی	روئی	ملقاس
آلتی پالتی	چارزانو	انگڑائی	خمیازہ	استانی	آتون	السی	کتان
انی	نوک سنان	آرسی	مراۃ	انزالی	مزدعیوہ	عطاری	سوزہ کشائی
آلکسی	تنبلی	اگوائی	استقبال	الائچی	دانہ ہیل	انگنائی	صحن
اوچھی شہ	تمارگرفتگی شیر	اونچائی	بلندی	ادلی شہ	درخجان	ابھی	اکنون
آبادی	آبادی	اناڑی	نابلد	آنکھ مچولی	سرماسک	اجی	بلے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
			ب مع الف				
باتسا	ہٹے بینی	بیٹا	پسر	بھانجا	خواہرزادہ	بھتیجا	برادرزادہ
بوڑھا	پیر	بڑھیا	اعلیٰ	پوتا	تنزکرہ	بڑھیا	خانہ کشیدہ
بھبھنا	خاموش	بھپا	بچہ گاؤ	بکرا	بزیز	بارہ سنگا	گوزن
بکھیڑا	گوسالہ	بھیڑیا	گرگ	بندر بیا	مادہ بوزنہ	باتشہ	باشہ
ٹینڈا	اذبرگوش	بتیا	غلہ فروش	بھٹیارا	نانبائی	بھڑوا	قرتبان
بہروپیا	صورت ساز	بیندر والا	بیگھو باز	بن بیٹا	ننگی بانہ	باجرا	گاورس
بدھنا	آبریز گلی	بھیک کا ٹھیکرا	کشکول گدائی	بھوکا	گرسنہ	بچھوٹا	بستر
بوٹہ	نو بادہ نہال	بنبھڑا	منترس	بالا	گوشوارہ	بیرما	سنبہ
بیرچھیا	نشان دار	بسولا	تیشہ	بھالا	سنان	بلبلہ	حباب آب
بھاگنا	خرز	بڑانا	دیو سپینہ	بھالا	تیاک	بیرہوٹا	پھکھن
بونا سا	خورد باچہ	بہرا	کر	بھگوڑا	گریزپا	بھنبھیری	کارتہ پول
بوٹ والا	چکمہ دوز	بگلا	ہوشیار	بیا	کیفتو	بھونرا	چلانک
بوکاٹے	دلو چرمی	بیلنا	مرغل	باجا	ساز ارغنون	بھنا ہوا	بریان
بگولا	گرد باد	بکھیڑا	تنگا مہ	باتا	پود	ابنا	سیوس
بھورا	گندم گوں	بھٹا	سنبلہ	بیانا	میانہ	بالا	طفل
بانڈا	دم بریدہ	بجرا	کشکین	بساندا	لودارہ	بسیرا	شب نشین
بگھیرا	پلنگ	بندھا ہوا	اسپندی	بھپارا	بخور	بھوچکا	حیران
بھولا بسرا	یاد رفتہ	بھیجا	مغز دماغ	بھیجا	ہلیلہ سیاہ	بھوبک سنگا	گدا
بھینڈا	خرچنگ	بٹا	نادان	بٹوا	قرضہ گیر	برچھا	بارہ خیاب

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پتادا	اطوار۔ ربط ضبط	بلا	بزرگ کلاں	بلا	گربۂ نر	بلونا	نشتر زدن
بہنیا	خواہر	بندا	آویزہ	بورا	شکر	بودا	سخیف کمزور
بھاڑا	معاوضہ مزد	برا	نازیبا	بھڑکیلا	بندق برقی	بھلاوا	فراموشکاری
بلاوا	طلبی	بھوسا	سبوس علوفہ	بھورا	فرّہ	بھولا	سادہ لوح
بیاہتا	عقد بستہ	بھبوا	روسپی	بیڑا	کارواں	بدھوا	بیوہ

ب مع پ و ت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بھاپ	دود دیگ	بہروپ	مقلد بازی	بھوپٹ	ہامرساز	بات	سخن
بہت	بسیار	بانات	جوخ سقرلات	برسات	برشکال	بیت	شعر
بارود	باروت	باٹ	سنگ میزان	بالشت	وجب	بات چیت	سخن گوئی
پرہیبت	پرہیب	بھانت	بوقلموں	بھبوت	دیوغول	بادشاہت	سلطنت
بت	صنم	بھات	سہتہ بہلو	بدبخت	باربخت	بدذات	بدذات
بدولت	بطفیل	بیونت	تراش	برات	جلوس	بسنت	بہار
برت	روزہ صوم	بیتاب	بیقرار	بہشت	جنت	بینت	بید عصا
بٹ	ذکر شکم	بہتات	زیادتی	بانٹ	تقسیم	بناوٹ	تکلف اختراع
بتاوٹ	سنج	بھٹ	غار	بنوٹ	عصا بازی	بھینٹ	قربانی
بیٹ	پیخال	بھاٹ	بادخوان				

ب مع ج تا د

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بیج	تخم	برج	بت خانہ	برج عمارت	گنبد	بھانت	[illegible]
بیاج	سود	بھوج	نام درخت بلند	بیچ	درمیان وسط	بیچوں بیچ	وسطی [illegible]

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بطخ	بط	بوند	چکہ، قطرہ	باند	بدبو	بید، حکیم	پزشک، طبیب
بھید	سر، راز	بھنور	گرزاب	بازار	سوق	بخار	تپ
بیکار	باطل	بھنور	گرداب	بازار	سوق	بخار	تپ
بیمار	مریض	ببر	کبینہ	بیر، جھڑبیری	کنار دشتی	بنجر	خشکار
باہر	بیروں	بگھار	روغن جوش	بور	سیوسہ، چوب	بادستور	باقاعدہ
برابر	ہموار	بندرا	میمون، بوزنہ	بیٹر	بودنہ		

ب مع ر تا ک

بھڑ	زنبور	بھیڑ	گوسفند	بھیڑ	ہجوم	بیڑ	آجارہ، زمین [illegible]
بوچھاڑ	سرشک باراں	بھاڑ	گلخن	بڑ، درخت	ذات الذوائب	باڑ	خار بست
بھاکڑ	فراموش کار	بیہڑ	بیابان، جنگل	بڑبڑ	سخن نا ہنجار	بانہ	باز
برہنہ	پارچہ فروش	گھاس	علوفہ، گیاہ	بس	زہر	بن مانس	نسناس
بانس	نے	بھلامانس	شریف	بے بس	دست بستہ، بیچارہ	بھیس	پوشاک، لباس
بکواس	ہرزہ گوئی	بدیس	غیر وطن	شاباش	خوش، خرم	ورش	[illegible]
بدمعاش	بدافعال	بلاق	دیورک بینی	باریک	ریزہ ریزہ	بالک	طفل، کودک
بھیک	گدائی، گدیہ	بک بک	یاوہ گوئی	بھوک	اشتہا، میل	بھوجک	دیو
بھڑک	تابش	بیٹھک	نشست	بے باک	بیخوف	بے شک	لاریب
بیچک	آئینہ بچا سبہ	بیویاپ	بیرزنا بالغ				

ح. گ تا و

باگ	عنان، لگام	بھنگ	بنگ	بھاگ	بخت	بال	مو
بیل	گاو نر	بھول	فراموشی	بل	تاب	بل	سوراخ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بولی	قول	بھونچال	زلزلہ	بھال	سرسنان	بھرم	اعتبار
بکل	پوست درخت	بلبل	عندلیب	بوجھل	گرانبار	بل	نورد
بزدل	بزدل	بڑھل	آلو بالو	ببول	زقوم مغیلان	بیل درخت	بیارہ شل
بھوبل	خاکستر	بال	خوشہ سنبل	بادام	لوز	بلغم	لعاب
بزم	محفل	باتیں	سخنہا	بہن	ہمشیرہ خواہر	بیگن	بادنجان
برتن	ظرف	بیلن	چوبہ	برہمن	زنار بند	بیسن	آرد نخود
بچپن	طفلی	بدن	تن	بھیں	نورد شکم	بن	ویرانہ صحرا
بھوجن	طعام	بہتان	الزام	بے ایمان	بددیانت	بان	ریش نے
بازارن	سوقن	بچھو	عقرب	بلاؤ	گربہ نر	بھاؤ	نرخ
بہاؤ	سیلاب	بیاہتا	زوجہ				

ب مع (ہاے ہوزی)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بقعہ	[illegible]	بدھ	چہار شنبہ	باچھ	کنج دہان	بخیہ	بخیہ
باڑہ	[illegible]	[illegible]	پنجشنبہ	بہیڑہ	بلیلہ سیاہ	بدلہ	انتقام
باڑھ	[illegible]	[illegible]	پنبہ دانہ	باڑہ	آب دم	باشہ	باشا
بانجھ	عقیم [illegible]	[illegible]	[illegible]	بوندہ	سرپستان	بہانہ	حیلہ
بتاشہ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	بورہ	قند [illegible]	بونہ	بچہ شتر
بھیلسہ	[illegible]	بھوسہ	کاہ	بادلہ	تار نقرہ	باڑہ	احاطہ
بازیچہ	[illegible]	بچہ	کودک	بستہ	بستہ خردن	بلہ	علامت نشان
بگلہ	[illegible]	[illegible]	بار حمیل	بیاہ	عقد شادی	بیلچہ	گردول
نبضہ	تخم [illegible]	بادیہ	کاسہ کلان	بندھو	بند آب	بیگانہ	غیر ناآشنا
بھابی	برادر زن	بیٹی	دختر	بیربہوٹی	عروسک	بہری	بیری

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بام مچھلی	مار ماہی	بلّی	گربہ	بھکاری	دریوزہ گر	بیوپاری	سوداگر
بھنبھیری	برقان	باورچی	طعام پز	بساطی	خوردہ فروش	بڑھئی	نجار
بھنگی	کوکنش	بہشتی	آب کش	بھوسی	سبوس	بھنڈی	بامیائی
بالی	خوشہ	گوشوارہ آویزہ	گوشوارہ آویزہ	بورانی	بورانی	بتی	نبتیلہ
بوٹی	لختہ	برتی	صابونی	بسولی	تیشہ معمار	بہی	آبی
بلی	بندرروار	بتّی	گربہ	بھلائی	خوبی	بوری	تنگ
بجلی	درخش برق	مسہری	نے	باسی	شبینہ	بہی	روزنامچہ
بوائی	شقاق پا	بیڑی	چلار بند	باولی	کاریز	بستی	آبادی
بھیدی	ہمراز	بوہنی	دشت	بٹنی	ناف	بولی	زبان قول
بکری	بز	بکری	فروختگی	بھان متی	حقہ باز	بھرتی	حشو الکنہ
بھاجی	ترہ قول	بھاری	گران سنگین	بھیدی	راز دار	بھائی	برادر
بھٹی	گلخن	بہنوئی	شوہر خواہر	بی بی	بانو خاتون	بیماری	رنجوری بیمارگی
بھرنی	کفچہ مارطین	بارانی	جامہ پشمین	بارہ بانی	زر دہ دہی	باری	تپ نوبہ
بیڑی	بند پا	بازاری	آوارہ گرد	بازلی	مجنونہ	بھیڑ خانہ	گوسفند خانہ
باری	باری شبنام	بکّی	لب بیاگو	بنسی	شست	بوائی تشنگی	رکشیدگی
بری	شیر بہا حق	بیگاری	مچرگ کہار	بیوی	زوجہ اہلیہ	بھنڈاری	ذخیرہ باز
بھاجی	کاسہ ہمسایہ	برچھی	سنان	برابری	ہمسری ہمسری	بدھی	سلک یا جین
بھبکی	درشتی آوازہ	بھٹنی	سر پستان	بہوسی	پست ترہ		
برنی	بن مژہ	باجی	ہمشیرہ بزرگ	بجری بیادمی	بجہ کہی		

پ مع الف

پپوٹا	بام چشم	پہنچا	ساعد	پھیپھڑا	شش	پردادا	فرید

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پھوپا	عمّو	پرنانا	فرجد نیا	پرچا	رعیت	پوتا	نوہ نبیرہ
پیپڑ والا	پنیر فروش	پھندا	عقدہ گرہ	پلڑا	پلّہ۔ کفہ	پیٹا	برگ
پیالہ	ساغر کاسہ	پراٹھا	تفتان	پھوٹا	شکستہ	پھیکا	تفہ
پردا	پردہ حجاب	پرنالا	ناودان	پہرہ	پاسبانی	پپڑکا	کمر
پودا	نہال	پھوڑا	دنبل قرحہ	پوپلا	دندان بشکستہ	پوٹا	حوصلہ زاغ
پڑا	شاما	پھولا	گل چشم	پیلا	اصفر	پیان	قرعہ
پتلا	رقیق	پتلا	تمثال پیکر	پتنگا	پروانہ	پٹا	کلاہ گردن بند
پرانا	کہنہ	پاٹھا	فیل بچہ	پت	زہرہ	پپھٹ	پے عصب
پٹھا	چوزہ	پٹھا	جلد بستہ	پارا	سنگ	پچھاڑا	پزاوا
پڑنواسا پڑپوتا	ابن الابن	پڑیا	چنک	پکا	پختہ	پھاوڑا	کلند
پھریرا	بیرق	پھانسنا	تشتک	پھلڑا	تنبہ	پھکنا	کمزدان
پپلا	سر شمشیر	پاٹا	جامہ کوبہ	پتنگا	پرکالہ آتش	پیڑا	تختہ چوب
پٹوا	علاقہ بند	پنیلا	مسلغہ	پچوڑا	رذیل	پچھن	شرط۔ تکلک
پچھوا	باد مغرب	پروا	باد مغرب	پنکھا	مروحہ باد زن	پو پھٹنا	سپیدۂ صبح
پچھولا	آبلہ	پوجا	پرستش	پوسالا	سبیل	پھڑوبا	قرصہ شیر
پھونڈا	پرزہ جامہ	پیٹرا	ندالہ	پالا	یخ	پٹرا	دستاویز
پتلا	لاغر	پرسا	تعزیت	پرا	صف قطار	پتا	ورق
پنا	زمرد	پہاڑی مینا	سار کوہی	پچوڑا	رذیل	پنجرا	قفس
پنگورا	مہد	پوتڑا	قنداقہ	پودنا	پودنہ	پولا	کاہ پشتہ
پونڈا	نیشکر	پھرتیلا	زرنگ	پھیرا	گشت	پھانسا	دام

پ مع ب، ت، ٹ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پائے تراب	نقل مکان	پورب	مشرق	پیشاب	شاشہ	پیپ	ریم زرد آب
پوت	سپر	پتنا	برگ	پنڈت	بیدیاکیش	پنچایت	داوری مجلس
پرت	چرخ	پروہت	بیدیاکشش	پیٹ	تختہ در	پاٹ	پرہ آسیا
پریزیڈنٹ	صدر مجلس	پاٹ	عرض پہنا	پھٹ	طق	پرمٹ	قرضہ
پھٹ پھٹ	آواز پاپوش	پاٹ	سنگ آس	پیٹ	رحم شکم	پھوٹ	نا اتفاقی
پاو	گوز	پلید	نجس	پود	نسل	پیر	ولی مرشد
پھنکار	دم مار	پچر	ثانہ	پتھر	سنگ	پیر	گام
پرکار	دوارہ	پنڈ کھجور	خرمائے تر	پور	سرانگشت	پنیر	پنیر
پر	پر بال	پتوار	دنبال کشتی	پاکھر	برگستوان	پیاز	بصل پیاز
پیاز	تاج	پیار	محبت الفت	پیر	دوشنبہ		

پ مع ت تا گ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پہاڑ	کوہ	پاڑ	خو	پیڑ	درخت	پت جھڑ	موسم خزاں
پھکڑ	یاوہ گو	پیٹ پڑ	دشت سادہ	پچھاڑ	شکست	پھوہڑ	بدسلیقہ
پاپڑ	نان تنک	پیاس	تشنگی	پوس	ضبطیہ دشمن	پرپیس	تربیت ساقی
پیچش	پیچش	پاش پاش	پارہ پارہ	پینک	تغوئے تنبول	پیک	قاصد
پھوک	عصرہ	پھانک	قاش تراش	پھوک	اجوف	پیراک	شناور
پینگ	نغاس حیرت	پاک	منترہ	پھانک	در کلات	پالک	اسفاناخ
پھننگ	نوک بینی	پھننگ	سرشاخ	پلیگ	طاعون	پاسنگ	پلّے سنگ
پلنگ	چہار پایہ	پتنگ	کاغذ باد	پینگ	پیرانہ		

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
			پ مع لام و (م)				
پھال	آہن گاؤ	پیٹل	لت نہان	پنسل	قلم سربی	پنسل	قلم سرمہ
پال	خانۂ زیں	پھسل	بار	پال	بادبان	پربال	موئے دیدہ
پیدل	پیادہ	پل	دقیقہ	پستول	تفنگ	پل	جسر
پال	چینۂ کوچک	پھلیل	روغن بو	پربال	سبل	پاگل	شوریدہ
پول	فریب	پھول	گل	پیتل	برنج	پیتل	کمزور ضعیف
پارسال	پارسال	پچھم	خاور	پشم پشم	بلوغا - کرگا		
			پ مع (ن) و (و)				
پان	برگ تنبول	پوریاں	بند نیشکر	پالان	حلس	پاؤں	پا
پرچھائیں	سایۂ عکس	پھاگن	بہمن	پھیٹن	برسم	پرسوں	پریروز
پھن	کفچۂ مار	پیچوان	قلیان پیچ	پرسوں رات	پریشب	پٹھان	افغان
پن	بخشش	پھٹکن	افشاندہ	پشتیں	پشت بہ پشت	پہچان	شناخت
پھسلن	لغزش	پردان	سرسینہ	پھبن	کرفاک	پیکدان	تفدان
پہلوان	گرد	پلٹن	فوج عسکری	پت	کبک برغوش	پھنو	تیرہ کودک
پپو	لت انبا	پیرو	قبل مرغ	پیلو	جال	پڑاؤ	لشکرگاہ
پیڑو	زہار	پو	سبیل	پھیلاؤ	کشادگی	پکھیرو	پرندہ
			پ (ہ) و (ی)				
پنتھ	فرقۂ مذہب	پائنچہ	پلے چہ	پیٹھ	پشت	پنجہ	چنگال

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پتیسہ	پول سیاہ	پودینہ	نعناع	پسینہ	عرق	لوبیہ	لوبیہ
پوست دانہ	تخم کوکنار	پاجامہ	زیر جامہ	پٹارہ	مسلہ	پیٹھ پانگی	پشت پا
پاپڑہ	شاہترہ	پیٹھا	کدوی تلخ	پارہ	سیماب	[illegible]	ممس
پانتابہ	جراب بند	پریہ	سوزاک	پردہ	حجاب	پشتارہ	پشتوارہ
پرتلہ	نجاد	پونچھ	دم فش	پیالہ	جام	پیادہ	راجل
پوچھ کچھ	پرسش	پونہہ	ستنبہ	پپیہ	شبپور	پہونڈی	پنجل بتر
پہیلی	چیستان	پھریری	لرزہ قشعریرہ	پھرکی	فرفرہ	پھسلکی	[illegible]
پساری	فنج	پھپوندی	پوزک	پری	زنان خوبرو	پسلی	ضلع دندہ
پگڑی	دستار	پرچھکی	آسیاسب	پوتلی	لوادہ دختر	پادلی	دستہ جو
پہاڑی	کوہچہ	پھاندی	نید نیشکر	پتلی	مردمک	پنڈلی	ساق
پردادی	جدّہ پدر	پھوپھی	خواہر پدر	پرنانی	مادر مادر	پچھاڑی	پاسبند تانو
پنساری	دوا فروش	پھاوڑی	پاروب	پیالی	فنجان	پولی	پاغندہ
پوری	چرپک	پہنچی	دستینہ	پھسلی	نار...	پھرتی	ناگہانہ
پھکنی	آتش فروز	پھلواری	گلزار یا گلچہ	پانڈی	حمّال	پیچ رفتہ	ساہد
پھلی	گل دیدہ	پیشانی	جبین ناصیہ	پھل پھلگہنی	شکر خوار	پچکاری	حقنہ
پٹواری	محاسب دہ	پادری	کشیش سقف	پسلی	جنب ضلع	پشاری	شرطہ
پوری	افسار	پالکی	تخت رواں	پھلجھڑی	گلریز	پچھلی فوج	چنداول
پھٹکری	شیانی	پوہڑی	پاسگاہ نردبان	پینچی	جراحت بند	پاجی	فرومایہ
پیچھے	پس	پھنکی	سفوف	پاجی	سفلہ	پوپچی	بضاعت
پانی	آب	پڑپوتی	بنت الابنت	پھانسی	حلقہ دار	پچھرنی	طراری چستی
پوٹلی	گرہ چہ	پیٹی	زمین منقسمہ	پرتھوی	ارض زمین	پھسکی	چسک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پیٹی	کمربند	پھانسی	وار	پونچھی	بیاض	پے کھنڈی	ریاکار
پڑوسی	ہمسایہ	پائنتی	پایین پا	پرنالی	ناودان	پگڈنڈی	راہ نما
			ت - الف				
تلوا	کف	توا	تابہ	تارا	اختر کوکب	تہرا	تہ درتہ
توڑا	خریطہ	تاگا	رشتہ	تکا	تلہ	تانت	سلسلہ
تمبورا	طنبورہ	تو تلا	سقو	تنب روا	پلنگ	تانا بانا	تار پود
تکلے کا منکا	لادہ	تارا میرا	ترپک	تالا	قفل مغلاق	تلا	چرم پا
تھوڑا	اندک	تاگا	رشتہ	تھوڑا	قلیل	توڑا	فتیلہ
تھالا	کولاب شربت	تنہا	یکتا یگانہ	ترچھا	کج	تھوتھا	جوفدار
توبڑا	مخلات	تھوڑا	قدرے	تھیلا	کیسہ خریطہ	تانتا	سلسلہ
تانبا	مس	تونما	شنبلید	تپنا	منقق	تھپیڑا	طمانچہ
			ت مع ب تا ن اور واو				
تالاب	آبگیرہ	توپ	توپ مدفع	تہمت	گمان اندر	تانت	رودہ
تخت	تخت سریر	تیرپات	ساتریح	ترت	ہم اندم	تلچھٹ	دُرد - لائے
قرفہ	دارچینی	تاج	اکلیل تاج	توند	شکم	توت	شہتوت
تر	منوال	تلبیر	سٹاما	تھانہ دار	گزمہ باشی	تیوہار	جشن تقریب
تلوار کی جھنکار	چقاچق	تیر کی آواز	شپاشاپ	تیور	تیرگی چشم	تار	ذرتار
تلوار	تیغ شمشیر	تندور	تنور	تربوز	ہندوانہ	تھوبڑ	زقوم
تکرار	پے درپے	تونڑ	آب دوزخ	تھپڑ	سیلی	تاش	اوراق بازی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
تپش	اضطراب	تس	ریشہ	تکت تک	تک تک	تھپک	سیلی
تلک	قشقہ	تھوک	آب دہن	توشک	نہالی	تیراک	شناور
توندل	شکم دار	تل	خال کنجد	تکیہ کلام	حرف بار گیر	تھم	ستون عماد
تھوک	تفو	تھن	پستان چارپا	تھان	آخور	تھان	توب
ترکھان	نجّار	تیل کا برتن	روغندان	ترنجبین	ترنگبین	تانو	حلق
ترازو	میزان	تماکو	تنباکو	تنبو	خیمہ		

ت مع ہ تادی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
تیرتھ	معبد	تیز مزہ	حرّیف	تکلہ	دوک	تہ خانہ	نہانخانہ
تین تارا	ستارہ	تولبیہ	روپاک	تنخواہ	مشاہرہ	تازہ	جدید
تحفہ	ارمغان	تسمہ	دوال	تنبور	طنبور	توشہ	زادراہ
تختی	لوح	تکیہ	بالش	توبرہ	مغلاۃ	تحفہ	ارمغان
تھوتھنی	پوز	تلّی	سپرز طحال	تتلی	بادزن	تیراکی	شناوری
تیتری	پروانہ	تھالی	طشت	تنبولی	الاچی	تیوری	چین جبیں
تازگی	آتش تاب	تومڑی	گدوئے تلخ	تکونی	مثلث	تتلی (دوا)	سداب گوناگوں
ترائی	برعبل	تری سرنی	سرنا	تغاری	تغارہ	تیپچی	دوخت

ٹ مع الف تازی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ٹمٹنا	تنا لنا بجول	ٹھیٹرا	مسگر	ٹوکرا	سبد	ٹھلیا	سبوچہ
ٹھنڈا	خنک	ترٹکا	پگاہ	ٹھوڑی کا گڑھا	چاہ زنخ	ٹہنا	شاخ کلاں
ٹیڑھا ترچھا	چینگلوک		نقر	ٹیلا	خرشیہ تل	ٹھٹھا	کنگل مذاق

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ٹھنڈ انقام	ییلاق	ٹیڑھا	کج	ٹھگنا	پست قد	ٹیکرا	تل ریتہ
ٹگا	دوقلوس	ٹنڈا	قطع دست	ٹونا	سحر افسون	ٹوٹا	یابو
ٹٹ پونجیا	کم بضاعت	ٹرمونہا	کج دہن بریدہ	ٹاپ	لکد بسنک	ٹوپ	گلو
ٹیپ ٹاپ	گرد و غبار	ٹاٹے	پلاس	ٹانٹ	سرفرق	ٹیس	تیز کشتی
ٹھٹیس	حرکت جنبش	ٹسر	خرذر	ٹیکس	جزیہ	ٹھوکر	شکوفہ سکنہ
ٹھوس	پر درشت	ٹکر	سرکلہ	ٹھنڈ	شاخ خشک	ٹانگ	رحبیل
ٹکسال	ضراب خانہ	ٹال مٹول	حیلہ بازی	ٹوم	زیور لف	ٹیکن	تکیہ لپشارہ
ٹن کا بکس	قتی جلبی	ٹوڈرو	فاختہ	ٹاپو	جزیرہ	ٹھگ	راہزن
ٹیم	زبان چراغ	ٹیکہ	قشقہ	ٹاپو	آواک	ٹکیہ	گردہ قرص
ٹھاٹھ	آرائش تجمل	کھٹیک	خالص اصلی	ٹیٹوا	گتو	ٹونٹی	ناشورہ۔
ٹھوڑی	زنخدان	ٹڈی	ملخ	ٹلنٹی	شیر آلی	ٹھیکری	خزف سفال
ٹٹی	بیت الخلا	ٹانکی	متفرق منتشر	ٹولی	طائفہ	ٹھگنی	زن کوتاہ قد
ٹٹی	گارڑہ	ٹہنی	شاخچہ	ٹوکری	سبدچہ	ٹھوڑی	ذقن
ٹولی	کلاہ	ٹھوڑی کا	عنبغب	ٹنگری	رجل	ٹھٹکلی	کمین نظر بندی
ٹنگڑی	ساق	نرم گوشت				ٹھینٹھی	چرک گوش

ج مع الف تا ر

جتھا	طائفہ	جبڑا	چانہ	جوا	قمار	جاڑا	زیارت
چھوٹا	ابن خوردہ	جھوٹا	دروغگو	جوتا	پاپوش	جھوڑا	سفالہ پوش
جھڑکا	مار کانہ	جھرنا	آبشار	جاڑا	زمستان	جیب کترا	کیسہ بر
جنگلی چوہا	موش دشتی	جھنڈا	رایت	جوا	جغ	جھولا	مہد

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جھمکا	پروین گوشوارہ	جالا	لعاب طین	جھروکا	چشم انداز	جیندرا	قفل
جھگڑا	پرخاش	جھوپڑا	کاشانہ	جالا	کاشانہ	جوڑا	جفت
جھینگا ماہی	جراد البحر	جانگیا	تنبان	جگرا	تاب و توان	جوا	دانہ سیر
جھٹ پٹا	وقت غروب	جھرجھرا	جامہ تنگ	جھلولا	جنبش باد	جھنجھن	اغل کنند
جیب	گریبان	جریب	چوب دستی	جیب	زبان	جواب	پاسخ
جراب	جوراب موزہ	جیت	فایدہ	جگت	کنارہ چاہ	جست	روح طوطیا
جاٹ	روستائی	جوٹ	جغ	جمگھٹ	جم غفیر	جھٹ	ہماندم
جھپٹ	زد بطش	جھوٹ	دروغ	جٹ	جماعت	جلاہی کا کیڑا	سمہ
جانور	حیوان	جھینگر	زنجرہ	جھجر	صراحی	جھالر	حاشیہ
جنتر	افسون سحر	جلدگر	صحاف	جوہر	پرند پلارک	جھنکار	طنین
جھومر	ثریا	جائے ضرور	بیت الخلا	جلیندھر	استسقا	جنگلی جہاز	حراقہ
جہاز	جہاز	جھاڑ	پیکر نگینہ	جھاڑ جھنکاڑ	خار رستہ	جڑ	بیخ بن
جوہڑ	غدیر	جوڑ	ہمتا	جھڑ	بستہ قفل	جھکڑ	باد تند

ج مع و تا گ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جائداد	جائداد	جھنڈ	جخالہ	جل مانس	مردم آبی	جوتش	علم نجوم
جونک	زلو	جھونک	گرانی غلہ	جمناشک	زمیناشک	بھاگ	بخت

ج مع (رم) و (ن)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جسم	آفرینش	جازم	جائے جم	جڑدان	خبابہ نوم	جوان	برنا
جون	سپیش	جمائیاں	کلفت	جزدان	بستہ	جامن	جامون
جوشن	بازو بند	جلن	سوزش	جہان	گیتی	جشن	تقریب جلسہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جوکھوں	خسران تاوان	جھڑن	افشانده	جھاواں	پاشو	جتن	تدبیر
جوبن	خوبصورتی	ججمان	مہمان	جوں کا توں	من وعن	جھائیاں	کلف

ج مع ر (ہ) و ج ری

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جزیرہ	جزیرہ	جتّرہ	جتّرہ	جیبھ	زبان	جرمانہ	پاداش
جیل خانہ	زندان	جمالگوٹہ	حب الملوک	جیٹھ	برادر کلاں شوہر	جانگیہ	بیغولہ
جمعہ	آدینہ	جنم پتری	زائچہ	جھلّی	پوست	جوتشی	ستارہ شناس
جوہی	یاسمن سفید	جلیبی	زلیبیا	جھولی	ذیل - دامن	جھرجھری	لرز خفیف
جھڑی	بارش متواتر	جری	سنجاریت	جاوتری	بسباسہ	جھنڈی	بیرق
جیبی گھڑی	ساعت جیبی	جلدی	زودی	جھڑبیری	شوکہ	جھاڑی	خاربن
جھرّی	آژنگ	جمائی	فاژہ	جگالی	نشخوار	جالی	شبکہ
جنتری	تقویم	جوانی	شباب	جی	حضور	جی	ہے - نعم
جواری	قمار باز	جاتری	زائر	جگادری	دیرینہ	جھولی	توشہ دان
جی جی	پستان مرد	جھڑکی	زجر و توبیخ	جوتی	پاپوش	جھوٹی	بچہ گاؤمیش

چ مع الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھنگلیا	کالنج ملک	چکتا	داغ	چچا	عمو	چکوا	سرخاب
چڑیا	کنجشک	چوہا	موش	چکی راہا	آسیابان	چیڑا	بیغولہ بان
چمڑا	چرم پوست	چھاپا	چاپ	چمچا	قاشق	چرواہا	شبان گلہ بان
چولا	تنور اجاغ	چونا	آہک	چبوترا	صفّہ	چمٹا	آتشگیر
چھرا	ساچمہ - دشنہ	چھوہارا	خرماطب	چٹّا	سفید	چھجّا	باران گیر
چوہڑا	خاکروب	چوڑا	دستینہ	چھرّا	ساطور	چھلّا	گنجہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چوکا	ترشه	چرچٹا	خار دار	چوکا	فراموش	چھالیا	فوفل
چھپانا	نغمه کردن	چڑچپڑا	بدخو	چپٹا	بہتا	چرچپ	تذکره
چکنا	لنخشان	چکنا	روغنی	چپندا	اخفش	چکلا	بہینا
چپٹلا	مسلا	چوکا	کربلائی الفرح	چونچلا	غنج دلال	چوپٹا	چارسو
چھاپا	قالب مطبع	چھبڑا	سبد	چھترا	ساچمه تشناگی	چھچھڑا	پس پاره گوشت
چھوکرا	ساده رو	چارگنا	چارچند	چاہیتا	مانوس	مخلص	چکٹلا
چھنگا	شش انگشت	چھنگلیا	خنصر	چارگنا	چارچند	چیوڑا	لت نہان
چٹھا	دفتر	چرچا	شہرت	چرکٹا	ہستر فیلبان	چڑچڑا	بدمزاج
چپکا	ذالقه	چکوترا	کدوئی تلخ	چلبلا	شوخ و شنگ	چپندا	جنبره
چوکھیا کی	تپ نوبه	چھچھورا	نامہذب	چھکڑا	عراده	چھینٹا	تشریح چکیش
چپلا	خادم حلقه بگوش	چھیچھڑا	پارچه	چوڑا	دست بر سخن	چیل جھپٹا	خر سنگ بازی
چینا	ارزن	چپتا	سخنزنه				

چ مع پ تا رٹ)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھپ	بہار سفید	چھب	آراستگی	چسپیدگی	لزوج	چھاپ	چاپ
چت	ستان	چوکھٹ	آستانه	چھٹ	جوال	چھینٹ	قلمکار
چکلی کا پاٹ	آسیاسنگ	چیف کورٹ	محکمه امتیاز	چٹ پٹ	ایہیک آنگماں	چھینٹ	رشاش
چوٹ	آسیب صدمه	چٹ پٹ	خورد برد	چکٹ	لزوج	چوٹ	ضرب
چھپرکھٹ	حجله						

چھ ج - و (د)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھاج	غلہ افشاں	چھاچ	دوغ	چونچ	منقار نول	چودھویں کا چاند	بدر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چاند	قمر ماه	چکا چوند	خیرگی چشم	چھید	سوراخ موزون	چیره بند	دوشیزه
چکنا چور	پاره پاره	چٹکی بھر	دو قبضه	چھچھوندر	موشناسہ کور	چوکور	مربّع
چادر	نقاب ستره	چکر	هلال	چڑیمار	دامباز	چھپّر	نے بست
چوبدار	چوبکی	چمار	چرم ساز	چوکیدار	پاسبان	چابک سوار	رائض
چکّر	حلقه چنبر	چادر	انگوئی - رفتن خواب	چور	دزد یارق	چغلخور	غمّاز (سخن چین)
چلتر باز	چالاک	چمکار	چلنگ	چوسر	نرد		
چ - ڑ و س) و ک) و ل)							
چوتڑ	سرین کفل	چمگادڑ	شپره	جوہڑ	آبگیر - برکه	چیٹر	زنگ پیچ
چرس	دلو کشان	چوکس	هوشیار	چپڑاس	کمربند	چاپلوس	لابه باز
چرس	شکن	چوس	مکیدگی	چانگ	کنگ مقرعه	چاک	چرخ کلال
چمک	درخش تابش	چھینک	عطسه شنوسه	چیچپ	سرپنجه	چوک	چارسو بازار
چالاک	چابک طرّار	چٹک	چشم شیاره	چھکا ڈک	سراسر	چنگ	سوزش
چال	مکر و فریب	چیپس	زعفران علیوم	چھنال	کسند قحبه کار	چھینٹا ڈول	چکا دک
چاند کا کنڈل	هاله ماه	چھال	پوست	چول	پاشنه در	چنچل	
چال	رفتار	چاول	برنج	چل	خارشش	چھل بل	فریب دغا
چکی کی کیل	میخ آسیه قطبه	چیڑ کی ڈال	ریسمان پیچ	چڑیل	غول	چال ڈھال	رفتار
چنڈال	فرومایه	چھاگل	مشکیزه				
چ مع م و ن و ر و ه)							
چھم چھم	پا افشان	چلم	سر قلیان	چوم	ناچ	چوہے دان	موشدان

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چورن	معجون سفوف	چون	آرد	چلمن	لنگ شیکہ	چاند گرہن	کسوف
چلن	اطوار کردار	چکن	سوزنکاری	چپکن	قبا	چندن	صندل
چٹان	خرسنگ	چھنن	افشانده	چھانٹن	انتخاب	چین چین	چاؤ چاؤ
چیان	تخم مرشدی	چھانیان	عیب جوئی	چاکسو	چشنخام	چلو	کف آب
چیبر	بلیہ	چھوچھبر	خادمہ دایہ	چھو	دم	چھنو	نازگ
چرخہ	دوکدان	چہرہ	رُد	چوزہ	چوزہ	چارہ	علوفہ [illegible]
چھاپہ	مطبع چھاپہ	چوسچہ	مرد آنجلا	چوکٹہ	مربع	چھتہ	در کوتاه
چھتہ	لانہ زنبورہ	چلہ کمان	وتر	چوپایہ	بہائم	چپارہ	تدبیر علاج
چبوترہ	صفہ مہتابی	چنہ	چنہ	چلغوزہ	چلغوزه	چینیہ	قاغر چینیا
چمچہ	قاشق	چونہ	آہک	چھالیہ	فوفل	چوبارہ	بالاخانہ
چھلاوہ	غول دشت	چھجہ	باران گیر	چہارچوبہ	چہارمیخہ	چارخانہ	ہزار شیکلہ
چھل بٹہ	شوخی وتنگ	چوراہہ	چہارسویہ	چپتہ	شیرہ دان	چکلہ	علاقہ
چکلہ	مخبہ خانہ	چہرہ	فشنگ	چوتھا	ربع		

چ - ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھڑی	چوبدستی	چاے	چاے	چابی	کلید	چوٹی	[illegible]
چیپنی	آئینہ زانو	چربی	پیہ شحم	چچی	عمہ	چکوی	سرخاب مادہ
	کرم	چھپکلی	چلپاسہ	چیونٹی	مور	چٹکی	[illegible]
چھلنی	پرویزن غربال	چکی	آسیا	چوللی	سفید مرز	چلمچی	طاس
چنگاری	آتش پارہ	چپاتی	نان تنک	چیتڑی	روغنہ چرک	چٹنی	چشنک
چسکی	مسند لی	چٹائی	بوریا	چوہڑی	خاکروب	چارپائی	پلنگ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چٹھی	خط	چھتری	چتر	چھری	کزلک کارد	چھٹی	فراغ رخصت
چوڑی	دست برنجن	چھپکلی	یاسمن	چاندنی	مہتابی	چغلی	سخن چین
چاہیتی بیوی	زن سوگلی	چھچھڑی	نار درکنہ	چکی	آسیا	چونتیہ کمی	داگون
چینی	سرپوش	چھل سونٹ	سفتہ	چولی	شاماکچہ	چوری	مالیدہ
چکا دہی	حیرات	چاندماری	نشانہ بازی	چابی	کلید مفتاح	چھولداری	الاچق
چوٹی پہاڑ	قلہ	چٹکی	نشکنج	چڑھائی	لشکر کشی	چلتی	ذہنیہ
چکی	چوب بلدور	چھوٹی	مجہول نہدی	چوبالی	چہار سوئی	چوچی	پستان
چوڑائی	پہنائی	چھپلی	چوب ریزہ	چھلوڑی	کژدابہ	چھیپی	چاپہ گر
چھاونی	اردو قشون	چرخی	دولابہ	چرونجی	نقل خواجہ	چکنائی	دسم
چکنی مٹی	گل چیاب	چوکڑی	گنبذی	چھوہری	گمسرال	چینی	قند سفید
چھپرسی	آفتاب گیرہ	چھری	سکین	چاتری	نقرہ	چٹخنی	حلقہ در
چھوٹی	خورد کہتر	چھوٹی بندوق	تفنگچہ	چھوٹی تلوار	نیمچہ	چمنی	دود کش

د - الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دادا	پدر پدر جد	دھیما	آہستہ	دھیا	بنیہ زن ناشتہ	دودھا	نو دادا دز شاہ
دوغلا	اکدش	دھندا	کاروبار	دگاگا	رشتہ	داتا	کریم
دیا	چراغ	دیا	مہربانی انعام	دھڑکا	صدمہ	دانتوں کا گلہ	خورش دشاک
دلیا	دلیدہ	دل دھڑکنا	اختلاج قلب	دانا	عقلمند	دبلا	لاغر
دلاسا	تسلی تشفی	دھکا	آسیب	دھوکا	مغالطہ	دوگنا	دوچند
دنگا	فساد نزاع	دھمکا	لوم شدت	دھندا	کار شغل	دھواںسا	بخار آلود
دھرمانا	پاذل کریم	دھندلا	سیاہی مائل	دھونسا	دمامہ	دکھیا	مسکین محتاج

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دوات	آمہ۔ مجرہ	دھوپ	آفتاب	دھپ	سیلی	درخت	شجر
دیپ	کشور	ڈیوٹ	چراغ پایہ	داد	قوبا	داماد	شوہر دختر
د (ر) و (ک)							
دیور	برادر خورد شوہر	دھار	جریان	دوپہر	نیمروز	درد سر	صداع
در	دروازہ	دیوار	بار	دھاریدار	مخطط	دلیر	دلاور
دھار	دم تیغ	دیوار	جدار، حائط	دوہتڑ	دودستی	دراڑ	شگاف
دوڑ	ایلغار	دوڑ	تگ و دو	دھڑ	پیکر	دیمک	دیوچہ
دمک	درخشندگی	دمڑک	فلکہ	دھاک	رعب، بیم	دھمک	صدمہ
دھنک	قوس قزح	دھوانک	دخان آلود				
د (ل) تا ۔ ہ							
دلال	سمسار	دل	قلب، خاطر	دال	آش	دنبل	دنبل
داروغہ اصطبل	میر آخور	دھول	غبار	دھول	سرچنگی	دھریال	خویش پدری
دنگل	میدان مقابلہ	ڈیول	بتخانہ	دخل	بار	دلدل	دھل
دوبیل	[illegible] دار	دم	ذنب، فش	دم پردم	دم بہ دم	دھرم	مذہب
دھوم دھام	شور و شغب	دام	پول و انگ	دلہن	بانو عروس	دھواں	دود، بخار
دالان	دالان	دسترخوان	سفرہ	داتن	مسواک	[illegible]	رونق
درجن	دوازدہ	دربان	پاسبان	دکھن	جنوب	دان	بخشش
درشن	زیارت	دوربین	کواکب بین	دھار [illegible]	ناوک	دھن	خیال
[illegible]	[illegible]	دھن	خیال	داستان	سمر	دیو	دیو

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دارو	دوا	دوبدو	مقابل	دباتو	زور	دنبہ	دنبہ کیش
دودھ	شیر	دودھ شریک بھائی	برادر رضاعی	درشن	زیادت	دانہ	تخم
دروازہ	درباب	دادخواہ	دائرہ	دائرہ	حلقہ	دوربین	کواکب بین
دھاگا	رشتہ	دوتارہ	کنگری	دستہ	دستہ	دستانہ	دستکش
دمہ	ضیق النفس	دستپناہ	آتش گیر	دھتورہ	داتورہ	دودلہ	پراگندہ خاطر
دودہ پلائی	شیردہ	دودہ چھٹائی	شیر گرفتگی	دوپٹہ	نقاب حجاب	دوالیہ	تاوان زدہ
دیوانہ	مجنون						

(د ۔ ری)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
داڑھی	ریش	دادی	مادر پدر جدہ	دائی	ماچہ دایہ	دمچی	پاردم
دھوبی	گازر جامہ شو	درزی	خیاط جامہ دوز	دیگچی	دیگچہ	دہی	ماست
دیاسلائی	میل کبریت	دولائی	دوہتی	دوہنی	دوشہ	دہنی	ناف
دہائی	فریاد	دلکی چال	یورغہ	درانتی	داس	دھنکی	پاغندہ
دھوتی	تہبند	دارچینی	قرفہ	دردپسلی	ذات الجنب	دنگئی گرہ	ستیزہ کار
دھمی سلے	پارچہ	دھونی	بخور	دلفاپانی	آبشنجور	درباری کپڑا	رخت سلامی
دس کوسنے	معشر	دوڑادوڑی	تگ و دو	دھرتی	زمین	دہری شلہ	سماردغ
دیوالی	سلفہ	دیگچی	کفت	دومعنی کلمہ	شیرگیاہ	دعوتی	پرطغان
دکھائی کلمہ	بادیریب	دلوندی شلہ	روزکوری	دوہری	دوتہ	دھری بات	حرف پہلودار
دھن کشی	صدقہ پارنگ	دھونکنی	دمہ	دھکی	توبیخ	دیولی	پوست سفرچہ
دبھنکی	کماچہ	دریائی	دارائی	دری	فرشا	دیہاتی	روستائی
دیسی	آہستگی						

ڈ۔ الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈھنڈوریا	منادی زن	ڈھولکیا	دہل زن	ڈنڈا	عصائے گندہ	ڈبیا	درج
ڈلیا	سبد	ڈھکنا	سرپوش	ڈونگا	سبنک قاب	ڈیرا	خانہ آمد
ڈیرا	خرگاہ	ڈنکا	کوس	ڈاکا	غارتگری راہزنی	ڈھنڈورا	جار زدن
ڈھیلا	کلوخ	ڈونگاکشتی	زورق	ڈونگا	کاسہ	ڈنڈپلینا	شنوکردن
ڈسنا	گزیدن	ڈولا	محافہ	ڈورا	رشتہ	ڈھیلا	تنبل
ڈھیراکہ	لوچ۔کاژ	ڈھاٹا	دہان بند	ڈونڈا	شکستہ شاخ	ڈھڈھا	رنگ شمع
ڈھلکاکہ	دمعہ۔آشوب چشم	ڈھونڈھیا	تلاشی جستجو				

ڈمع ب وٹ وغیرہ تادل

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈب	قبضہ	ڈانٹ	زجروتوبیخ	ڈاٹ	سربند	ڈب	[illegible]
ڈاپ	میان	ڈنڈوت	کورنش	ڈھانچ	اشباح خاکہ	ڈاکٹر	دکتور
ڈبکرتہ	سپرساز	ڈھیر	تودہ۔انبار	ڈکار	آروغ	ڈور	[illegible]
ڈھیر	احول کاثر	ڈنڈ	تاوان	ڈنٹر	شناشنو	ڈھارس	[illegible]
ڈانس	ریشہ گلاں	ڈھونس	رعب داب	ڈاک	چپار برید	ڈنک	[illegible]
ڈھاک	پلاس	ڈانگ	زیر نگین	ڈینگ	لاف	ڈھنگ	کوزہ عنوشا
ڈیل	تن وتوش	ڈگ	گام	ڈنٹھل	پوست کندہ	ڈول	دلو
ڈھال	سپر	ڈانوا ڈول	پراگندہ دل	ڈال	شاخ	ڈول	[illegible]
ڈھول	دہل	ڈھیل	تاخیر				

ڈمع دن، تا ڈی،

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈائن	جگرخوارہ	ڈھائیں	پرم عرلشیہ	ڈیمہ	زنبور سیاہ	ڈاکو	راہزن
ڈوبہ	قطرہ	ڈولی	محافہ	دمڑی	بستیز دانگ	ڈونگی	سنبک
ڈھلائی	مزد باربرداری	دھاڑی	حاضری	ڈگری	فیصلہ بحق مدعی	ڈکشنری	کتاب لغت
ڈوپکی	دلوچہ	ڈلی	پارہ۔ریزہ	ڈنڈی پھول	گلبن	ڈنڈی	راستہ
ڈھٹائی	بیحیائی						

ر - الف و ب وغیرہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رنگیلا	ظریف زندہ دل	رنڈوا	مرد بے زن	رسنا	تراوندہ	رتوندا	شب کوری
روکھا	خشک	رسوا	بدنام	رائتا	نمکینہ	ریٹھا	بندق ہندی
روتا	گریاں	روڑا	سنگریزہ	راتب	روزینہ	رکاب	رکاب
رکابی چمڑا	دوال	راب	چاشنی	راتوں رات	شبا شب	ترت	ہنگام
رشوت	پارہ	رات آج کی	امشب	رات کل کی	دوشب	رات پرسوں	پری شب
رات آنیوالی	شب فردا	رات آرسکل	پری پرشب	رات پرسوں کی	شب پس فردا		
رہٹ	دولاب	رپٹ	خبر اطلاع	آنے والی			

ر ج، ر س، ر ک، ر گ، ر ل

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
راج گنود	ولیعہد	راج	حکومت	رانڈ	بیوہ	ریوڑ	رمہ
رگڑ	خراش	ربڑ	مداد پاک کن	رس	افشرہ	رئیس	حاکم دولتمند
راس	کدس	راس	شایان	راکشش	عفریت دیو	راست	درست
ریجک	چاشنی	راگ	سرود نغمہ	روگ	مرض	راگ	ترانہ
رنگ	چیدہ فام	رانگ	ارزیر	راگ رنگ	رقص سرود	ریل	شمند فر
ریل کی پٹری	خط آہن	ریل کا اسٹیشن	گانہ	ریل کا انجن	لیوتار بخاریہ	رول پنسل	قلم سربی
رول	خط کشی	رحل	کرسی المصحف	رال	لعاب دہن	رال ۵۵	قیر

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
			(ر مع دم تا دی)				
روم کمرہ	طاق تالار	رسم	طریق داب	ریشم	آبریشم	ریشم کا کیڑا	پیلہ
روکن	سرچکاری	رن	نبردگاہ	روندن	پائمالی	رامجن	اڈا عین قوم
رمضان	ماہ صیام	ران	فخذ	رسا برتن	ظرف ترازو		کانام
رتن	گہر۔جوہر	ریڑھ	مہرہ پشت	ریچھ	خرس	آسان	جک آرام
روپیہ	پول روپیہ	راجہ	رائے	راجہ دھیراج	رائے رایان	راکھ	خاکستر
رندہ	رندہ سفن	رتھ	گردون	رنبہ	بیرم	راچھ	دند
ربیلہ	ریبہ	ریڑھ کی ہڈی	فقار	رینگی	عرق النسا	رشتہ	خویشی
رنڈی باز	زن بارہ	راشی	پارہ خوار	ریوتی	مختم	رنڈی	روسپی
روپا کمتی	مرقشیشا فعتی	ریوڑی	قلاسپیہ	رضائی	بالاپوش	رڈی	ناکارہ
روئی کا غلہ	پنبدک	رکابی	طشتری	روشنائی	مرکب مداد	روئی	پنبہ
روئی دھنکنا	فلخودن	رتبی	سوہان	رالپی	شغرہ	رائی	خردل
رائی	سپندان	روٹی	نان	رکھائی	اسکنہ مثقب	رانی شہد	یعسوب
رشوتی	پارہ گیرندہ	راوٹی	چارطاق	روپہلی	نقرئی سیمین	روگی	بیمار
راجدھانی	دار الخلافہ	رگمائی	بے توجہی	راوی	نام دریا	رونگٹے	موئے زرد
			س (الف) س (ب)				
ساجھا	شرکت	سبھا	انجمن	سانٹا	گل گردن	سالولا	گندم گوں
ستنجا	شترنج	ستیاناس	کمال	سارا	کل	سوتیلا باپ	پدر اندر
سیوا	خدمت اطاعت	سوتیلا بیٹا	پسر اندر	سوتیلا بھائی	برادر اندر	سگا بھائی	برادر حقیقی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سالا	برادر زن	سینگی والا	شاخ کش	سموسہ	سنبوسہ	سیٹھا	بدمزہ
سیا	اسرب	سسرا	خسر	سنکھیا	سم الفار	سونٹا	کتک
سیتھرا بتھرا	پیر فرتوت	ستا	ارزاں	سیدھا	راست	سیدھا	راست
ساہا	خرگوش	سرتا	ہوشیار چالاک	سونا	زر طلا	سپنا	خواب
سوبھا	آراستگی	ستھرا	صاف خوب	سنڈا	فربہ	سرا	مہمان خانہ
سزا	کیفر	سکڑنا	انکمش	سوا	جوال دوز	سونتنا	خرط
سوہاگا	تنکار	سونا مکھی	شنگرف	سہنا	برداشت	سیکنا	آتش کاری
سیانا	ہوشیار	سویا	شبت	بہرا	کر	سندیسا	پیام
سرخاب	سرخاب	سیب	سیب				

س (ث)، و (ج)

سوت	رشتہ	سپوت	سید خلف ارجمند	سانپ	مار	سانپ کالا	افعی
سانپ کا پھن	کفچہ مار	سوپ	غلہ افشاں	سیپ	صدف	سیپ	گوش ماہی
سپرٹ	جوش جذب	سیاہی چٹا	جاذب	سلیٹ	لوح سنگی	سرت	خبر آگاہی
سکت	زور طاقت	سوت ۲	ابناغ	سوت	خلیج	سدا برت	خوان یغما
سوغات	ارمغان	سینت	فراہم	سدھار	درستی	سورج	آفتاب
سنگار	آرائش						

س ح چ تا - ز

سوچ	اندیشہ	سچ	راست صدق	سانچ	صدق	سرخ	سرخ
سوراخ	روزن ثقبہ	سیخ	کباب ن	سرد	خنک سرد	سرخ باد	مرغ بادہ

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
سکینڈ	ثانیہ لمحہ	سونڈ	خرطوم	سانڈ	لقّہ	سندر	حسین
سندر	خوبصورت	سمندر	محیط	سیندور	شنگرف	سر	فرق سر
سنار	زرگر	سولہ سنگار	ہر ہفت	سنگار	آرائش زیبائش	سگھڑ	سلیقہ شعار
سسر	خُسر	سنیچر	شنبہ زحل	سوداگر	بازرگان تاجر	سؤر	خوک خنزیر
سوڈا واٹر	آبجوش	سرچکر	دوران سر	سنگ مرمر	سنگ رخام	سوموار	دوشنبہ
شکروار	جمعہ آدینہ	سنکارنا	فاکہانی	سنگر	حصار	سیار	شغال
ستار	چنگ	سبز	سبز خضر				

س مع س تا ن

سرس	سلطان الاشجار	ساس	خوشدامن	سوس	خوک آبی	سیس	مہتر
ستاس	چاہ میرزہ	سوس	سوسمار	سیاہ گوش	سیاہ گوش	سریش	سریشم
سروش	فرشتہ	سنجاف	سنجف	سونف	بادیان	سنک	قلم
ساچق	حنابندی	سڑک	شاہراہ	سوگ	ماتم رنج	ساگ	ترہ
سرنگ	آہون	سرنگ	نقب	سینگ	شاخ	سنجوگ	موافقت
سڈول	ہموار	سِل	سنگ صلابہ	سُسرال	خُسرخانہ	سکول	مدرسہ
ساہل	شاقول	سردوال	افسار	سیل	تری رطوبت	سول	خار
سیل	رَوْ	سبزقدم	بدبخت	سوم	زکور بخیل	سالم	ہمیش تمام
سنگم	ملتقی البحرین	سم	سُنب	سالم	بدستور	سوجن	آماس
سرسوں	سوشف	سوہن	سیرو	سن	لادنہ	سڑان	عفونت
سائبان	قُلّہ	سمن	پولنہ الملاع	سُتھن	شلوار	سالن	ناخورش
سالو ندو تکا	خاگینہ	سان	فسان	سیون	دوخت	ساتواں	ہفتم

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سوہاگن	شوہردار	سہاگن	انیارغ	سمندر پھین	کف دریا	سان	آمیزش
ستون	عماد	سورج گہن	کسوف	ٹیشن	گاز	سمرن	تسبیح

س و ہ و ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سبھاؤ	مزاج	سو	صد	ساڑھو	ہم زلف	سنبھالو	درخت سیان
ستو	بست	سولہ کچھو	سہ ورک	ساکھو	چوب سال	سادھو	درویش
سال موجود	امسال	سابودانہ	سابو دانہ	سرکہ	خل	سکہ	ضربہ
سنکھ	خرمہرہ	سکورہ	ظروف گلی	سپنیہ	مارگیر		
سندیسہ	پیام	سال گرہ	رشتۂ عمر	ساتھ	مع۔ با	ساکھ	شہرت
سُدھ	سعد	سدھ	خیال خبر قصد	سمدھیانہ	خسرانگی	سونٹھ	زنجبیل
سیاہ	اسود	سانچہ	قالب	سرمہ	ڈوطیا	سبوسہ	سنبوسہ
سویہ	شبت	ستارہ	کوکب۔ اختر	سہاگا	تنکار	ساجھی	مشارک
سحری	سحور	سحرگہی	طعام روز	سوتیلی ماں	مادر اندر	سالی	خازنہ
سمدھی	ہم سلک	سراگائے	توتاش	سانڈنی	بختی	سیہی	خارپشت
سلوتری	بیطار	سپاہی	لشکری	سوکھی روٹی	خشک نانہ	سیڑھی	نردبان
سرمہ دانی	مکحل سرمہ دان	ساڑھی	سارہ	سوئی	سوزن	ستالی	درفش
سلامی توپ	شلک	سنمی	راد	سونا مکھی	سنگ وتنا	سورج مکھی	آفتاب پرست
سرمئی	خشرمئی	سنہری	طلائی	سیاہی	سیاہی	سٹری	دیوانہ
سانجھتی	ہمراہ	سولی	دار صلیب	سینگی	شاخ	سوئی کا ناکا	چشم سوزن
سارنگی	بربط	سارنگی کی آواز	طنطنہ	سوت کی انٹی	کلاوہ	سپاری	فوفل
سیوتی	نسترن	سرکاری جنس	رسوم عدالت	سیٹی	ہشپلک	ست کوفی	مسیح

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ساتھی	انباز	سلیقمی	سلیقمی	سنتلی	رسن ریسمان	سلائی	دوخت
		سہیلی	مصاحبہ				
ش ۔ الف							
شکرا	عقاب	شردا	شوربہ	شرمیلا	شرگیں	شہد	نحل انگبیں
شہد کی مکھی	مگس عسل	شاہین	شاہین	شلجم	شلغم	شہنائی	نفیر
شگون	فال	شلک	شلک	شوم	بخیل	شیرازہ	شیرازہ
ک ۔ الف							
کانا	یک چشم	کبڑا	کوز پشت	کڑوا	تلخ مر	کھٹا	ترش
کٹھا میٹھا	میخوش	کسیلا	زمخت	کالا	اسود	کانٹا	خار شوک
کاندھا	دوش کتف	کپا	دبہ	کسیرا	ظرف فروش	کپڑا	پارچہ
کنگیا	لادہ لاس	کڑچھا	کفگیر	کٹنا	قلتبان	کٹورا	مشربہ
کچلا	فلوس ماہی	کریلا	سماہنگ	کرتلا	ثریا قسم کجاوہ	کڑا	دست برنجن
کورا	لباس نوشتہ ناشو	کھرا	خرمن	کھوٹا	قلب	کھونٹا	میخ
کھریرا	ستور خارنہ	کھرکھرا	درشت	کدیا	گوشہ چشم	کولا	حقود
کوا (دلق)	ملازہ	کنیا	باکرہ دوشیزہ	کنکھچوا	دار برقرع	کیڑا	کرم
کیچوا	گلخورہ	کھنکھجورا	ہزار پایہ	کتا (جون)	سپش کلاں	کٹا مٹو	فربہ
کٹرا بھینس کا	بچہ نرگاؤمیش	کٹیا	بچہ مادہ گاؤمیش	کچھوا	کشف سنگ پشت	کیڑا ریشم	پیلہ
کیکڑا	خرچنگ	کالا کوا	کلاغ	کھونڈا	کند	کوڑا	تازیانہ
کنجڑا	ترہ فروش	کندی والا	جامہ کوب	کھت	نہانخانہ	کریلا	شماہنگ
کرم کلا	کلم	کھیرا	بادرنگ	کٹورا	مشرکہ	کھانا	خورش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھپچڑا	آتش خیز	کوٹھا	بالاخانہ	کنٹھا	کچک	کھلنڈرا	زندہ بادرد
کرتا	پیراہن	کلھاڑا	تبر	کھڑپا	رندہ	کیلا	موز
کچا	خام	کھوپرا	مغز نارجیل	کیوڑا	کندگی وی	کھرہ	خالص سرہ
کھوٹا	دغل	کتے کا پلا	تولہ	کانٹا	ترازو مثقال	کانٹا	مہمیز
کھٹا	نارنج	کتھا	کات	کنکوا	کاغذ باد	کنٹھ مالا	خنازیر
کیلا	میخ آہنی	کیچوا	کرم شکم	کابرا	ابلق	کتا	سگ
کچرہ	خربوزہ خام	کچلا	فلوس ماہی	کرگا	پاچال	کلیا	کوزہ قفس
گلی کرنا	مستعمل	کن پھٹا	شگفتہ گوش	کنڈا	پا چکدستی	کوچا	زخم اندک
کوکاسیل	گل نیلوفر	کیوکا	انبازچہ خانہ	کونجیں کاٹنا	پے کردن	کھٹکا	اندیشہ
کھرا	خشن ناہموار	کھوسا	کوسہ	کھوکھلا	شجر اجوف		

ک مع ب تا ت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کواب	کباب بیخ زنہ	کتاب	صحیفہ کتاب	کمخواب	عبقری	کھیت	کشت زار
کل کی رات	دوش وتشیب	کہاوت	ضرب المثل	کیمخت	ادیم		

ک ٹ تا ر و ڑ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کیٹ	در دروغن	کھونٹ	کنارہ لب	کھاٹ	چہار پایہ	کھاٹ	چہار پایہ پلنگ
کوٹ	وتر قلعہ	کراہٹ	آواز نالہ آہ	کوٹ	حقتال	کاربانڈنشا	نامہ نگار
کروٹ	پہلو	کھٹ کھٹ	طق طق	کاٹ	چوب	کلبلاہٹ	اضطراب
کونج	کلنگ	کھوج	اثر نقش قدم	کھوج	سراغ	کالی مرچ	فلفل سیاہ
کونچ	بالائے پاشنہ	کانچ	آبگینہ	کلانچ	جست	کہیچ جلاہا	معمہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کمند	کمند	کوندا	تابش	کھڈ	غار	کھنڈ	خشک ریشه
کھانڈ	شکر قند	کنکر	سنگریزه	کہر	مه میغ	کبوتر	حمام
کف گیر	کف بیز	کچھار	منزل شیر	کفن چور	گورشگاف	کمر	تہیگاه میان
کور	زنجیره	کوتمیر	کشنیز سبز	کلر	زمین شور	کھر	سفید سم
کبوتر	حمام	کمہار	کاسه گر	کمنی گر	کمان گر	کپور	کافور
کچور	کژدور	کفن چور	کفن دزد	کیسر	زعفران	کیکر	مغیلاں
کنیر	خرزہره	کھجور	خرما رطب	کلوار	مے فروش	کٹار	جمدھر
کفن چور	نباش	کیچڑ	گل تر	کھڑکھڑ	خرخشه	کروڑ	صدلک
کواڑ	تختهٔ در	لکڑ بگڑ	چیرغ	کباڑ	اسباب بوسیده		

ک مع ک تا ی

کاتیک	برج کلاک	کلاک	ساعت مجلسی	کھٹیک	دباغ چرم ساز	کڑک	رعد
کالک	سیاہی	کھٹک	خلش	کاگ	زاغ کلاغ	کاگ	سربند
کالا	سیاه	کل	دے فردا	کان کامیل	چرک گوش	کٹھل	ساس
کلال	میفروش	کوتل	جنیبت	کوتوال	شب گرد	کدال	زاغول کلند
کملی	پلاس گلیم	کٹھل	چکی	کنول	یرقان گل نیل	کال	قحط سالی
کنڈل	ہاله	کالا دانه	حب النیل	کنگال	مفلس	کویل	بلبل ہند
کھڑنال	زنگوله	کھال	پوست	کھپریل	سقف سفالہ پوش	کوپل	غنچه وزہره
کائے پھل	وارشیشاں	کیل	میخ	کلیل	نشاط	کنگال مفلس	مفلس
کسوم	گل عصفر کا	کلکل	ہرزه گوئی	کٹم	قبیله	کھلیان	خرمن

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کہکشاں	مجرہ گل کاہ	ابریشم	پیلہ	کائیں کائیں	کاغ کاغ	کلابتوں	زر رشتہ
کاٹھ	چوب	کھڑاوں	کفش چوبی	کٹڑہ	قطعہ	کجاوہ	محمل ہودج
کیوڑہ	کادی	کسنبہ	گل عصفر	کٹھ	قسط	کرتہ	پیراہن
کنجر	قرم ساق	کوئلہ	زغال	کلیجہ	شش	کٹھہ	کنج
کوکھ	تہی گاہ	کیلہ	سلغ	کھنڈریچہ	سوسیچہ	کہوہ	کہف غار
کھلونہ	دست خوش	کوکہ	برادر رضائی	کوڑھ	جذام	کرک	کرک
کچھرالی	نیلک	کنکری	سنگریزہ	پتھری	سنگ مثانہ	کھاری	شور
کچہری	دیوان	کالا پانی	دریائے شور	کاٹھی	قرابیام	کاسنی	ہندب
کالی زیری	کروبا	کترنی	مقراض	کلنگی	خال زنگی	کشنی	شقاقی
کدالی	زاغ نول	کرتی	نیم تنہ	کڑہائی	طنجیر	کستوری	نافہ
کسبی	روسپی	کلنی	ماتن نہنگی	کمائی	کسوب	کنچنی	روسپی
کنپٹی	بناگوش	کھوپری	کاسۂ سر	کوڑی	استخوان سینہ	کلیجی	جگر بند
کھلڑی	پوست سرہ	کرکری ہڈی	کرکری کرن	کنواری	دوشیزہ	کٹھہ بڑھئی	سودائی چرکہ
کنسلائی	گوش خر	کھمبی	کمس	کمنی	کنہ قراد	کبابی	کبابچی
کاغذی	کاغذگر	کھیتی	کشت زار	ککڑی	خیار	کھٹائی	ترشی
کٹوری	پرگان فنجان	کٹھونی	زنغار	کوٹھی	کندو	کڑہائی	طنجرہ
کملی	دلق گلیم	کرسی	صندلی	کڑی	تیر بام	کوٹھری	حجرہ
کھڑکی	دریچہ غرفہ	کنجی	کلید مفتاح	کرتی	نیم تنہ	کڑی	ہالہ
کاٹھی	زین سراج	کسولی	محک عیار	گجری	دستبویہ	کلی	غنچہ
کلغی	تاج جیغہ	کیچلی	خارشن	کہانسی	سرفہ	کلونجی	سیاہ دانہ
کشتی	کشتی مصر	کٹنی	میاندار	کائی	جل آب	کوڑی	خرمہرہ

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
کٹھالی	بوتہ	کہانی	افسانہ	کھاگی	خندق	کھرلی	آخور
کھوجی	پژوہندہ	کھلی	کنجارہ	کینچلی	پوست مار	کنپٹی	شقیقہ
کلائی	پیچ ساعد	کنگھی	شانہ	کنگھی والی	مشاطہ	کٹاری	جمدر
کنگھی لانہ	لیف	کیاری	خیابان حدیقہ	کنگنی	گال	کالی زیری	شاہ زیرا
کنجری	سفیچہ	کانسی	روئے	کلابازی	معلق شدن	کنڈی	زنجیر در
کپکپی	رعشہ	کھرپی	رنبہ	گیری کھوٹ	ہوام	کاناپھوسی	سرگوشی
کانجی	آبکانہ	کریدنی	آتش کاوا	کھچڑی داڑھی	ریش آمیز	کشتی	آویزش
کھانٹی	روزہی	کوکابیلی	گل نیلوفر	کہنی	آرنج	کھمبی	سماغ
کِھلی	ظرافت مزاج	کھٹابیٹی	ستیزہ کاری	کھنڈی	قدمچہ	کھلاڑی	بازندہ

گ الف و ب

گودا	مغز	گلپھڑا	کنج دہن	گلا	گلو	گتا	بند دست
گردا	گردہ	گھٹنا	بچہ خوک	گھبریلا	جعل سرگین وان	گھوڑا	اسپ
گدھا	خر	گھٹنا	کعب	گتوپا	خنیاگر	گاوا	دلل
گوھڑا	قرحہ	گھسیارا	کاہ فروش	گنڈاسا	تیشہ	گھڑا	سبو
گونگا	گنگ	گھڑیا	سیوچہ	گوہا	پاچپہ شتی	گدلا	گلناک
گارا	گلابہ	گھترانا	تبار	گھاٹا	خسارہ	گہنا	زیور
گاڑھا	سفت	گتا	نیشکر	گھٹا	ابر سیاہ	گرجنا	تندر
گیلا	تر	گٹھ کٹا	کیسہ بر	گاڑھا	کثیف	گچھا	خوشہ
گڑھا	مغاک	گھاٹا	خسارہ	گھورنا	چشم نمائی	گرجا	کلیسا

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گھونسا	مشت	گھونسلا	آشیانہ	گھونگا	خرمہرہ	گردن کا منکا	مہرہ گردن
گڑیا	لعبت	گوپھیا	فلاخن	گیندا	صدبرگ	گانجا	بنگ دشتی
گیند بلا	چوگان و گوئے	گلی ڈنڈا	چالیک	گٹھیا	وجع المفاصل	گاڑنا	دفن کرنا
گاڑھا	گندہ سطبر	گیدلا	کمدر	گھونگا	خرمہرہ	گورا	صبیح
گینڈا	کرگدن	گٹھا	پشتارہ	گوٹا	مقیش زرتار	گارا	گلابہ
گالاروٹی کا	مندوف	گندا انڈا	تخم فاسد	گھٹنا	بندساق	گیلا	تر
گلاب	گل سرخ	گپ چپ	خاموش	گپ	گپ		

گ مع ت و ٹ تا ل

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گوشت	گوشت	گھات	کمین	گزگٹ	گزمہ	گھر کا اسباب	اثاث البیت
گات	رخسارہ	گیت	سرود	گرگٹ	حربا آفتاب پرست	گھونگٹ	پردہ زنبوری
گھاٹ	ساحل	گھاٹ	آبشخور	گھاٹ	مشرب	گھونٹ	جرعہ
گھر گھراہٹ	غریو آسیا	گچ	آہک	گود	کنار	گوند	صمغ
گھمنڈ	غرور تکبر	گڈمڈ	درہم برہم	گند	بدبو	گیند	گو
گولنداز	توپچی	گوبر	پیشن سرگین	گورخر	حمار وحشی	گیدڑ	شغال
گھوڑدوڑ	اسپ دوانی	گڑ	قندسیاہ	گز	گز ذرع	گھر	خانہ
گھنٹہ	عزور	گاجر	زردک	گھوڑپھوڑ	سوسمار	گڈریا	درشتہ فاضل
گر	اصول کلیہ	گھور	خاکروبہ	گجر	جرس	گنوار	جاہل
گھوس	خرموش	گھس	اعتباس	گھاس	گیا۔ علوفہ	گھنگروالے بال	مرغول
گھائل	فگار رنجور	گوگل	بوئے جہودان	گھڑیال	دراجرس	گلگل	گلگل

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گال	رخسار عارض	گول	مدور۔ گرد				

گ یا م تا ۔ ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گودام	بارخانه	گُلدُم	بُلبُل	گردن	گردن	گاڑی وان	ارابچی
گابھن	بار۔ دار	گوئیاں	مصاحبه	گوپھن	فلاخن	گُن	هنرخوبی
گریبان	جیب	گھڑاؤں	مُزوزرگری	گون	جوال	گھن	پتک
گراں	گراں	گدھاپن	ابلہی	گیہوں	گندم	گہن	کسوف
گیرو	گل ارمنی	گبرو	جوان رعنا	گرو	رہن	گھاؤ	ریش زخم
گوکھرو	خارخسک	گلاگھونٹو	قابقِ گلوکش	گھنگرو	زنگوله	گُو	کود۔ براز
گرُو	مُرشد	گندہ	کثیف	گاؤتکیہ	گاؤتکیه	گُٹھ	لپشتوار
گدلیه	نمگیره	گتّہ	مقوّی	گنجکہ	نشکاربند		
گھبارہ	کاہ فروش	گروہ	طائفه	گل پھڑہ	ضمنخان	گانٹھ	گرہ
گھنٹہ	درا۔ جرس	گلولہ	گلوله	گوہ	سوسمار	گونگھ	صدف بیجاک
گدھی کا بچہ	کُرّہ خر	گوشہ	زرنار	گوالہ	شبان	گروہ	جماعت
گدی	قفا	گلہری	موش کتاں	گولی	گلوله	گدھی	ماچہ خر
گاؤدی	ابله	گھی	روغن زرد	گندھی	عطرفروش	گھنڈی	بندمہ
گپھی	گپ۔ تل۔ دہ گز	گائے	مادہ گاؤ	گالی	دشنام	گدگدی	غلغچ
گھاٹی	درّہ	گھنٹی	زنگہ	گھٹنے کی چپنی	کاسہ زانو	گندھی	عطار
گدڑی کی سوئی	عقربک	گنگھی	چشم خروس	گنڈیری	پارہ نیشکر	گلی	کوچه
گلابی	وردی	گندمی	گندم گوں	گٹھری	پروردہ	گونی	جوالق

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گدڑی	ژندہ دلق	گڑھی	قلیچہ ارک	گلٹی	غدہ۔ باغرُ	گنڈلی	حلقہ مار
گھانجنی	شعیرہ	گھرجھکنی	خانہ گرو	گھگھی	دم تنفس	گرہستی	خانہ دار
گری	مغز	گھوسی	گاؤپرور	گیانی	صاحب دماغ		
لٹوراٹ	شیرکنجشک	لکڑہارا	ہیزم کش	لکڑی والا	ہیزم فروش	لنڈورا	بے خانماں
لوٹا	آبریز	لڑاکا	جنگجو	لٹیرا	غارت گر	لُچّا	قرساق
لولا	دست بریدہ	لنڈاٹ	کلتہ	لہنگا	شلوار ہندی	لاڈلا	نازپروردہ
لونڈا	لوچہ	لوبیا	ژاژدک	لنگڑا	لنگ	لاسا	سریشیم
لوا	سلوا	لولا	شل	لہتا	لکدزن	لگربگھا	خرچ کفتار
لینا	طویل دراز	لہنا	فائدہ	لُترا	نمام		

ل یا (پ) تا (م)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لپ	کف دست	لیمپ	قتماد	لات	لکد	لڑنت	زورآزمائی
لٹ	شاخ گیسو	لوٹ	غارت	لپیٹ	شمیم شعلہ	لالچ	حرص طمع
لیار	سرگین	لعلبتہ	لعبت	لنگور	میمون	لہار	آہنگر
لگاتار	پیاپے	لنڈور	لند	لہر	موج	لنگر	لنگ
لُر	آزاد۔ ژند	لنگوٹیا۔ یار	دوست دیرینہ	لُش	یغما	لے پالک	متبنّیٰ۔ پسرخواندہ
لمڈھیک	قاز	لگ لگ	لکلک لقلق	لونگ	قرنفل	لاگ	دشمنی
لگ بھگ	نزدیک با	لوگ	مردم	لوگ	شوہر	لال	احمر سرخ
لال	کنجشک سرخ	لال	لعل جوہر	لگام	دہنہ لگام		

ل تا ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لگن	آفتابہ	لتھڑن	آلودگی	لچھن	طور اطوار	لین دین	دادوستد
لون	ملح نمک	لسن	سیر	لین	قطار	لیٹن	قرار لمانہ
لالٹین	فانوس خیال	لالٹین	فانوس	لوہچون	برادہ آہن	لگان	باج محصول
لڑکپن	کودکی	لیموں	ترنج	لہولہان	خون آلود	لَو	نرمۂ گوش
لَو	زبان شمع	لدو	باربردار	لہو	خون	لگاؤ	انس محبت
لٹو	گردنائے	لُو	باد گرم	لو	تعلق	لگاؤ	توصل
للو پتو	خوشامد	لٹھ	چوب گندہ	لٹہ	چلواتی	لتہ	جامہ
لونڈی بچہ	پرستار زادہ	لاٹھ	قطب تیر	لیکہ	رشک	لاکھ	صد ہزار
لبادہ	فرغل بارانی	لچہ	قرساق	لوند	حبہ	لوبھ	حرص
لاکھلہ	لک لاکھ	لونڈی	کنیز	لڑکی	دختر	لومڑی	روباہ
لکڑی	چوب	لکڑی چلانیکی	ہیزم	لکڑی ستی	عصا	لکڑی سزادالی	چوب تعلیمی
لکھائی	تحریر	لنگوٹی	غرقی	لنگی	لنگ	لالی	سرخی
لڑائی	جنگ ستیزہ	لانچی	حرکات	لڑی	سلک رشتہ	لوری	بنگرہ
لاجوردی	لاجوردی	لیٹی	نشاستہ	لوکی	کدوے تلخ	لہاسی	ریسمان کشتی
لہاری	پوست نارجیل						

م باالف تادو)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ماتھا	جبیں	کمھڑا	رو	منکا	مہرہ گردن	مونڈھا	شانہ کتف
متنا	آرتج	مونڈھا	صندلی نئے	ماما	پرستار	مہلا	زنانہ
مرگ چھالا	پوستین آہو	مرغا	خروس	ممولا	سرپچہ	مینا	شارک
مکوڑا	دیو پا	مکھا	خرمگس	مہاناٹعہ	ناخدا	منکا	خمرہ
میٹھا	شیریں	کھٹ مٹھا	میخوش	میدا	آلیہ چھال	مہرا	مہرمصطلی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
میسلا	چرکین	ماندہ	مریض بہلو	متھنا	شیردنہ	مجرا	رقص
مسوڑا	بن دندان	مٹکنا	جنبیدن	مانڈ	غشاوہ	متاسا	بول گرفتہ
متوڑا	بول کنان	مٹاپا	فربہی	مٹھا	دوغ	مرکھنا	شاخ زن
مکّا	سیلی	مروڑا	پیچش	موتیا	شمعی	متوالا	رند
مسخرا	ظریف	مالا	تسبیح	ماوا	اہار	مہنا	طعنہ
منجھلا	درمیانہ	مہنگا	گراں	میل خورہ	چرک تاب	مہرا	آبکش
مہر بنانیوالا	حکاک	مچھیرا	ماہی گیر	منڈیا	سر	میلا	چرکین
موچنا	منقاش	مٹکا	خم سبو	موا	مردہ	مونگا	مرجان
مربّا	مربّا	مندا	گراں	موکھا	روشندان	مینڈھا	قوچ
ماپ	پیمائش	ملاپ	آمیزش	موت	شاشہ	مورت	تمثال
مہنت	بید پا	مات	شکست	مہاوت	فیلبان	موت	مرگ اجل
مارپیٹ	زدوکوب	منہ پھٹ	لسّان	منہ اچٹ	دریدہ دہن	موچ	گرفتگی
موچ	چپ شدن	مرچ	فلفل	مستند	متفقہ	موتیابند	نزول الماء
م	(ر)	مسور	نیو شنخ	ماہوار	ماہانہ	مٹر	مشنگ
مردار	جیفہ۔مردہ	مور	طاؤس	مندر	بتکدہ	مچھر	پشہ
مہر	مہر	مچھندر	میمون باز	مگدر	میل	منتر	افسوں
مصوّر	عکاس	مخبر	جاسوس	مسطر	مسطر	منڈیر	سرپادہ
منگیتر	نامزد	مہر	کابین	مانس	نامحرم	مہاجن	دولتمند
			مڑوک				
مروڑ	کشیدہ	مروڑ	پیچش	موڑ	برگشت	مینڈک	غوک

مہارم، تمام

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
مدہم	زیر	موم	موم شمع	ماں	مادر	مرتبان	بسو
موم روغن	قیروطی	مشیمن	ماشین	مونڈن	موتراشی	مچلاپن	بدمستی
من	چہل سیر	مکو	عنب الثعلب	ملاؤ	آمیزش،	مناؤ	رضامندی
منہ	رو، دہن	مونچھ	بروت	مونچھ	شارب	مگرمچھ	نہنگ
مینہ	باران	محلہ	محلہ	منہ دکھائی	روناس	مورکھ	احمق
موم جامہ	جامۂ مومین	مہرہ	مصقلہ	متسہ	گندمہ	مہینہ	ماہ
موٹا تازہ	فربہ	معدہ	معدہ	مرغی کا چوزہ	جوجہ	موٹھ	ماش ہندی
میل خورہ	چرکین	مورچہ	زنگ	موزہ	چکمہ	مینڈکی	غوک خورد
مولی	ترب	مہندی	حنا	مہنگی	گراں	متیہاری	پارہ زر
موتی	سمیتہ	منہ بولا بھائی	برادر خواندہ	مہوکڑی	بادنجان	مکٹی	زشت کمان
میٹھائی	شیرینی	مٹکی	خمرہ	مینگنی	پشک	مچھلی	ماہی
مکڑی	عنکبوت	ماشکی	آبکش	موچی	کفش دوز	مداری	مہرہ باز
ممانی	زن خال	ملونی	آمیزش	مرلی	نئے	موری	بدررو
مسہری	پشہ خانہ	منڈی	بازار کلاں	منگنی	خطبہ	متلی	دلشور
مردنگی	فانوس	مٹی	گل	مری	مرگامرگ	مرگی	صرع
ملہٹی	اصل السوس	ماتمی لباس	جامۂ تلخ	موری	بارگین	ملائی	سرشیر
میتھی	شنبلیہ	مرغابی	مرغابی	مرغی،	ماکیان	مکڑی	کلاشو
مالی	باغبان	موگری	کلوخ کوبہ				

ن یا (الف) تا (ح)

نتھنا	منخرہ	ناتا	خویشی	نانا	پدر مادری	نیا	نو، جدید

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
نیولا	راسو	نمتا	افسار	نھوتیا	پلئے باز	نمدا	نمدا
ننگا	برہنہ	ناکا	چشم سوزن	نہاروا	رشتہ	نیلا تھوتھا	زاک سبز
نیلا	کبود	نکٹا	بینی بریدہ	نکٹ	ناکارہ	ناکا	دربند
ناشکرا	ناسپاس	نکڑواوا	سہامجد	نیاریا	ریگ شو	نرسنگا	ناقور
نوالا	لقمہ	نرالا	عجیب	نرخرا	نائے گلو	نکھیڑا	نزرہ بینی
ناٹا	کوتاہ قد	تندا ایسا	خواہناک	نراتا	صفائی باغ	لمبوترا	طویل
نواسہ	نبیسہ	نمتا	ہوشیار	نہاری والا	نہاری پز	نہتا	غیر مسلح
نتھنا	منخرہ	نکچڑھا	ترش رو	ناپ	پیمائش	نسوت	تربد
نوٹ	پول کاغذی	نوٹ	اسکناس	نیچ	کمینہ	ناچ	رقص
نشتر	نشتا	ناند	طغار سفال	نیند	خواب	نر	مذکر
[illegible]	نثار	نار	ناسورہ	ناظر	ناظر	ناسور	رقیب رواں
نوسادر	نوشادر	نکسیر	رعاف	نوکر	ملازم مشیر خدمت	نہر	کاریز جو
تنڈر	بیباک						
		نوتا یا (ٹا)، نادہندی،					
پیچوٹہ	افسردہ	نرم	ملائم	نیم	نیب	نیلم	نیلم
نیلام	نیلام	ناخن	ناخن پلنگ	نرم گردان	کبادہ	نین	چشم نظر
نیبو	پائی سنت	ناؤ	سفینہ	نیلا	لیمول	تیمو	جیلواری
نرخرہ	نلسہ گلو	نواسہ	نواسہ پسر کیا	نتھ	حلقہ بینی	نیزہ	نیزہ ربع
نقارخانہ	نوبت خانہ	آتادر	نبیرہ دختر	نشاستہ	آماج	نمدہ	نمدان
نیل کنٹھ	سیزک	نیزہ کی انی	نوک سنان	نیزہ چھپرا	تیر جسیم	نمگیرہ	نمگیرد
نیمہ	نیمہ	نگینہ	فیروزہ	نوالہ	لقمہ	نشاستہ	مغز گندم
نیچہ	سلے چپ	نمدہ	نمدہ	نہار منہ	ناشتی	ناختہ	نرخمہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
نہالچہ	قندفہ	تانی	نادر مابعد	نل گاۓ	نیلہ گاؤ	نعارچی	نوبتی
نارنجی	نارنج	نیکھکنی	عود العطاس	ندی	جوی رود	نندوئی	شوہرنما
نابیائی	نانوا	ناگی	ولاک	نہرنی	ناخن گیر	ناشپاتی	ناشپاتی
نالی	ناوداں	نلی	نے ماشورہ	نہارنی	نہار-چاٹ	نیچے	زیریں
نین متنی	گریہ کن	(واو) الف اور (ہ) الف					
وارنا	تصدق کرد	واہیات	ناکارہ	واری جانا	بلاگرداں	واہ واہ	بہ بہ
وزیر	دستور	وار	حملہ	وار پار	عبور	وسمہ	خضاب
وہابی	مذہب	وردی	شعار	وبا	مرض عالمگیر	واویلا	فریاد
ورلا	اسطرف	وسواس	توہم	ولی	مرشد سرمست	وکالت	وکالت
ولایت	کشور اقلیم	ویران	بیابان خشک	ہیجڑا	مخنث	ہرلتو	آہو برہ
ہما	امتحان گرما	ہتھوڑا	تیپک	ہٹا کٹا	فربہ تنومند	ہکا بکا	سراسیمہ
ہرنا	فاش زبت	ہرا	سبز خضر		زبان گرفتہ	ہڑکا	قصد
ہلکا	سبک	ہوا	باد نسیم صبا	ہکلا	ایرانی طرز	ہیرا	لعل
ہول دل	خفقانی	ہونٹ کٹا	لب کفیدہ	ہاتھی دانت	عاج		
ہونٹ	لب	ہٹ	اصرار ابرام	ہاٹ	بازار	ہنسراج	پرسیاوشان
ہیر پھیر	لوبک پرک	ہتیار بند	مسلح سلح شور	ہدہد	مرغ سلیماں	ہار	حمائل وشاح
ہتھیار	سلاح	ہار	شکست	ہزار	ہزار	ہونہار	سعید رشید
ہیٹا پکو اشر	ہمہ مقام	ہنسوڑ	خنداں رو	ہڑ	ہلیلہ	ہڑبڑ	خدشہ
ہیا تنکیہ	دبیر اعلی	ہنگک	انگوشتانہ	ہل	قلبہ	ہریاول	سبزہ زار
ہسپتال	ہسکل	ہڑتال	زرنیخ	ہریال	لیموم ختم	ہوٹل	رباط
ہاسپٹل	شفاخانہ	ہریلی	صیفہ رکہ	ہرول	قرف	ہرنا	آہو
ہجو	مذمت	ہزارہ	صمہ آہن	ہاتھ ہولڈ قلم	دست بیعت	ہرکارہ	سفیر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ہیضہ	ہیضہ گنہ	ہورہ	پر آوند لولب	ہبس کہ	خندہ ل رو	ہمجولی	ہمسال
ہاتھی	پیل	ہلدی	زرد چوبہ	ہانڈی	دیگ گلی	ہنسلی	طوق گلو
ہتھوڑی	چکس	ہچکی	فواق	ہاتھا پائی	دست بازی	ہٹ دھرمی	پر کم پلاسی
ہنڈی	کاغذ زر	ہنسی	خندہ	ہتیلی	کف	ہتکڑی	جولاں
ہتی	دستہ	ہل کی پیالی	آہن قلبہ	ہنڈی	سفتہ	ہوائی تیر	تیر چرخ
		ہرجائی	سہرجائی	ہڈی	استخواں		

ضمیمہ

جس میں اردو کی خاص خاص الفاظ کی تشریح بقید صفحہ کردیگئی ہے

صفحہ ۱۵۷ - اٹالا گھر کا اسباب جو بے ترتیبی سے باہر نکلا پڑا ہو - آڑا ٹیڑھا - ترچھا - اریوان ایوا دہوبیوں کا گھاٹ کا پتھر جسپر کپڑے کو مارتے ہیں - اٹھلا پنے پینیدی کا برتن **صفحہ ۱۵۸** - آوا - کمہاروں کا پژاوہ - جسمیں برتن پکاتے ہیں **صفحہ ۱۵۹** - آزار - اہل دہلی کی مستورات مرض دق کو کہتی ہیں اڑواڑ - ٹیک سہارا - وہ بلی یا تھونی جو چھت کے تھامنے کے لئے دیجاتی ہے - امس - ہوا کی بند ہونے سے جو گرمی محسوس ہوتی ہے - ادہرنگ - نصف بدن کی بیماری - اول - اولاد قرضہ یا کسی وعدہ کے بدلے میں کہہ دینا یا کسی کے قبضے میں دیدینا - اسکی فارسی نونو یا یرغمال ہے - اندرائن - کڑوا زہریلا پھل جو اکثر گھوڑوں کو دیا جاتا ہے اسکو تونبا یا اڑدرنا بھی کہتے ہیں - ابٹن - وہ لکڑی کا آٹا جسپر تلک کو پیس دیتے ہیں **صفحہ ۱۶۰** - اٹکو کیری پر سلائی کی سلوٹ جو رہجاتی ہے - اس کو کہتے ہیں اور سلائی بھرنے کو بھی کہتے ہیں - اٹکہ جسکو اکیہ بھی کہتے ہیں - اٹکنا اچھوتہ پانی یا روٹی کا گلے میں پھنس جانا - اڈ ملہ - لپکا ہوا مرغا جسکے پر بال نوچ دیے ہوں - انٹی - انگلی کے اوپر جو ڈور لپیٹی جائے - انگلیوں کی درمیانی جگہ کو بھی کہتے ہیں - پینے میں کسی چیز کا اثر سنا بھی (انٹی میں لگانا یا چھپانا) کہلاتا ہے - اچھوانی - جو کھانا زچہ کو دیا جائے اور بھی شیر کا کہار یا اپنے عار میں بیٹھنا - سلہ اوپر کی کہہ تا زہ ہے - جو اکثر عورتوں کی زبان پر

آتا ہے - فارس کی عورتیں اس موقع پر ادرغ جہاں کہتی ہیں - صفحہ ۱۶۶ - بونا چھوٹے
قد والا - بوکا چمڑے کا ڈول - بدھیا - خایہ کشیدہ - موسی - جھرا - جو چنا - گیہوں
اور باجرا وغیرہ ملا ہوا اناج - بھوچکا - ہرن کی قسم میں سے ہوتا ہے - صفحہ ۱۶۲ - چھنیوا
بدکار - عورت - رنڈی - کنچنی - بھونپو - بھوپو باجے کا نام ہے - کسی چکی یا آہنی کارخانے میں
سے جو آواز کارخانے کی چھٹی کے لئے دی جاتی ہے اس کو بھی کہتے ہیں - صور - بھوت -
عصا بازی - پٹے بازی - صفحہ ۱۶۲ - بوبک - بیوقوف عقل کا اندھا - صفحہ ۱۶۴ - تھلہ
جس احاطے میں جانور باندھے جائیں - باچھ - کنج دہن اکثر بولتے ہیں باچھیں کھل گئیں -
بازہ - کف دریا اور دہار حد بندی - پنڈہ - چانولوں کی شراب صفحہ ۱۶۵ - پھرنی - سانپ کا پھن
بری - شادی کا سامان - بھاجی برادری کی روٹی - سبزی پکی ہوئی - برنی - پلکوں کی جڑ
بھنی - چھاتی کا منہ - جس سے بچہ دودھ پیتا ہے - بارہ بانی - یہ لفظ سونے چاندی کے
ساتھ آتا ہے - اور خالص ہونا ظاہر کرتا ہے - بنسی - وہ حلقہ جس سے مچھلی پکڑتے ہیں -
بھنڈارشی جس کے ماتحت گودام رہتا ہے - بدھی - پھولوں کی لڑیاں - بیت کے مارنے کے
نشان جو جسم پر موجود ہوں - صفحہ ۱۶۶ - ٹیوا - جو زیورات میں ڈورا ڈالے - گوٹہ کناری
بیچے - بیا لینا - جال - جال کے حلقے - بھیلا - ہلکی لکڑی - بڑا دیگچہ - پیڑا - آٹے کا روٹی پکانے
کا گولا - پھلرا - تیغہ - جس لکڑی - اور لوہے کے اوزار پر قبضہ اور دستہ لگا ہوا ہو -
پوسالا - پیاؤ - سبیل - پھڑیا پھنسی - صفحہ ۱۶۷ - پھوک دوا کا پھوڑ - نچوڑی ہوئی چھال
وغیرہ - پوتڑا - وہ کپڑا جس پر بچہ کو گود میں لیں یا جس پر چھوٹا بچہ پیخانہ پھرے - پروہت -
برہمن - پاڑ وہ بلیاں جو مکان بنانے کے لئے اونچی باندھی جائیں - پٹ پڑ - وہ جنگل
جس میں کوئی پیڑ وغیرہ نہ ہو پیک یائے مجہول سے بہ معنی ایلچی اور یائے معروف سے یہ
معنی وہ پانی جو پان کھانے کے بعد پان کا تھوکا جائے - پرمٹ - جس جگہ بیٹھکر حاکم سرکاری
محصول وصول کرے - صفحہ ۱۶۸ - پھنگ ٹہنی کا سرا - ناک کی نوک - پھال پھالی
جو بیل کے گلے میں ڈالی جاتی ہے - پیال جو گھر میں آسرن کی ڈالی جاتی ہے - چھوٹا ڈیرہ -
پھیٹی جھاگ جو پانی اور دودھ پہ آتا ہے - بھنوسے بچے کی پیشاب کی جگہ - صفحہ ۱۶۹ - پوری

پاگ ڈور۔ جو رسی جانور کی مہر کشی پر گلے میں ڈالی جائے جس کو پوز مال بھی کہتے ہیں۔ پوتھ
نگالے کم قیمت چھوٹے موتی۔ پھپوندی۔ کائی جسکو فارسی میں جل آب کہتے ہیں۔ وہ بد بو دار چکنی
جو اکثر برسات میں اچار دودھ اور سیاہی وغیرہ پر آجاتی ہے۔ پھاندی گنے وغیرہ کا گٹھا۔
پہنچی زیور۔ جو عورتیں کلائی میں پہنتی ہیں۔ پوئیہ گھوڑے کی چال۔ پیوندی آم اور سیب وغیرہ
کے پیڑ میں دوسرے پیڑ کا جو اصلی ہو جوڑ ملانا۔ پاغی پھنکی پنجرے میں جو کھڑکی دوسرے جانور کو
پکڑنے کی ہوتی ہے۔ صفحہ ۱۷۰۔ توڑا۔ بمعنی کمی اور بمعنی تحصیل۔ اور اصطلاح بندوق
وغیرہ۔ بمعنی بتی۔ فیتلہ۔ تھالا کیاری میں جو پانی پینے کے لئے گڑھا بنایا جائے۔ تیز پات کسی قسم
کا پھلکری وغیرہ کا درخت ہے۔ توڑ۔ دوزخیوں کا پانی۔ ٹکا۔ پیش سے بمعنی وہ تیر
جس کا پھل گول۔ اور جو زیر سے بمعنی گوشت کا ٹکڑا۔ اور لکڑی کے ٹکڑے کو بھی
کہتے ہیں۔ صفحہ ۱۷۱۔ ترائی۔ دریا کے کنارہ کی زمین۔ تش۔ تنکا۔ ریشہ یعنی چھنے
آٹے کا بھوسہ۔ تلی۔ دوا کا نام ہے جسکو فارسی میں سداب کہتے ہیں۔ ایک کیڑے کا
نام بھی ہے۔ تیپچی۔ سلائی کی قسم ہے جسمیں موٹے موٹے ٹانکے ہوتے ہیں۔ صفحہ ۱۷۲۔
ٹھم۔ چراغ کی کور بتی۔ ٹوٹپ جسکو کانوں سے اوڑھا کرتے ہیں۔ کنٹوپ بھی کہتے ہیں۔ ٹیس
جلن۔ درد۔ صفحہ ۱۷۳۔ جلاپا۔ دوا کا نام جسکو حب السلاطین کہتے ہیں اور بمعنی تکلیف
جوت۔ جو بیل کے ڈالتے ہیں جسکو فارسی میں یوغ کہتے ہیں۔ جوہر۔ تلوار کی اندرونی چمک
و بمعنی ہنر و صفت رسم ستی کی بھی فارسی جوہر ہے۔ جھبڑا۔ قفل کا پھل۔ جھڑ۔ لگاتار مینہ برسنا
جوا۔ لہسن کی گرہ۔ و بمعنی تھوڑا جگت۔ پیش سے بمعنی کوئیں کا کنارہ چبوترا اور زبر سے
بمعنی دینا۔ صفحہ ۱۷۴۔ جھبری۔ سلوٹ کھال کا سمٹنا۔ جھانواں مٹی کا پاؤں ہاتھ
پر سے میل اتار نیکا اوزار۔ جگادری۔ بڑا بیدر۔ بزرگ موٹا تازہ۔ جھاران کا درمیانی
حصہ۔ پیڑو کے نیچے کا حصہ۔ صفحہ ۱۷۵۔ چوکا۔ واؤ مجہول سے بمعنی ۳۲۔ دانتوں کا جوڑا
حلقہ۔ اور بمعنی روٹی پکانے اور کھانے کی جگہ۔ باورچی خانہ۔ واؤ معروف سے۔ گھبرایا سا
اور بمعنی بھولا ہوا۔ اور بمعنی غلطی۔ چرکٹا جو ہاتھی کی خدمات کرے۔ سامان سبزی وغیرہ
لگاوے۔ اور جو جلاوے۔ پرورش کرے وہ مہاوت کہلاتا ہے۔ چیپ۔ پوری پھیلا

صفحہ ۱۷۶ - چرس زیر سے بمعنی بڑا چمڑے کا ڈول - پیش سے بمعنی شکن اور
سلوٹ - چاک بمعنی حلقہ - کمہار کا برتن بنانے کا اوزار - چنبل سپید داغوں کی
بیماری - صفحہ ۱۷۷ - چپاتی - املی کا بیج - چچڑی - جو بکرے میں ہوتا جسکو شیردان
کہتے ہیں - چھنو نازک مزاج عورت کو کہتے ہیں چھتہ چھٹا ہوا دروازہ - جانور
کا شہد کا چھتہ - صفحہ ۱۷۸ - چکئی لکڑی کی پھرکی جس سے بچے کھیلتے ہیں - گول لکڑی کا
چھوٹا سا پہیہ - چھپٹی - لکڑی کا ٹکڑا - چھلوری - انگلی۔ ناخن اور گوشت پر جو پھنسی سی ہو
جاتی ہے - چکتی داغ دھبہ - گول چربی کا ڈلا جو اکثر دنبے کے پیچھے لٹکا ہوتا ہے۔
صفحہ ۱۷۹ - دیوہرا - بتکدہ - شوالہ - مندر - دوہیل - جانور جو دودھ دیتا ہو - دمڑی
چمڑے کا حلقہ جو چرخے میں ہوتا ہے - دھاک - شہرت - خوف ڈر صفحہ ۱۸۰ - دھجی
کپڑے کا ٹکڑا - دکھنائی - وہ ہوا جو جنوب کی طرف سے چلے - دھنکی جس کمان سے روئی
دھنکنے والا روئی کو مار کر دباتا اور قابو میں کرتا ہے - دلکی گھوڑے کی چال -
دھوندی جسکو دمیں آنکھ سے کم نظر آتا ہے - دریائی پتنگ کی ڈور بڑھانا ایک کپڑے
کا نام - دودھی وہ گھاس جسمیں سے توڑنے پر دودھ نکلے - ایک خاص بوٹی کا نام
جو آنکھوں کے علاج میں مفید ہے - صفحہ ۱۸۱ - ڈھیر جسکو بھینگا بھی کہتے ہیں - جو
آنکھ کو ترچھا کر کے دیکھے - ڈھلکا - آنکھ میں پانی اتر آنا - ڈیکرے جو ڈھال بنائے
ڈانس - بڑی ساری پھانس - جو بانس وغیرہ کی چبھ جائے - ڈنک والا مچھر - ڈانک
نگینے کے جڑتے میں جو تہ میں سیاہی ہوتی ہے - ڈونڈا جس جانور کا سینگ ٹوٹ گیا
ہو - ڈنٹھل ساگ مولی شلجم وغیرہ میں جو سخت تنہ ہو جاتا ہے - موٹا سخت گودے والا
چھلکا - صفحہ ۱۸۲ - رنجک - بارود اور بندوق کا سوراخ - جہاں فتیلہ دکھائیں
ڈھائیں - جن لکڑیوں پر انگور اور کدو کی بیل کو پھیلائیں - دہاڑی روزانہ کام مزدوری
فرضی منصبی - حاضری - ڈلی بمعنی ٹکڑا - جیسے گڑ کی ڈلی - چھالیا کی ڈلی چکنی چھالیہ کو بھی
ڈلی کہتے ہیں - اور بعض جگہ ڈلی محض چھالیہ کے معنی میں آتی ہے - صفحہ ۱۸۳ ریہ بمعنی
ریت سنہیہ - سرمہ بنانیوالا - سرمہ بیچنے والا - ریوتی - چاند کی منزل جو ستائیسویں ہے

اس کا نام ہے رکھانی - بڑھئی کا اوزار جسکو لکڑی پر رکھکر چوٹ مارتے ہیں تاکہ لکڑی میں چلا جائے - اور نکل آئے - رٹال - تھوک لیس والا - جو منہ سے بہے - اور تار کول کو بھی کہتے - یا اس جیسی کوئی اور چیز ہوتی ہے - جو قیر گو ہوں - رانچھ جولاہوں کا دندانے دار اوزار - صفحہ ۱۸۴ - سوکن پہلی بیوی کی موجودگی میں جو دوسری بیوی گھر میں ڈالی جائے یا رکھی جائے - دا معروف سے یعنی رشتہ - دباگا - اور عمارت بنانے کا - تاگا دال مجہول سے - چشمہ جہاں سے پانی کا نکاس ہو - صفحہ ۱۵۸ - ساہل معماروں کا وہ آلہ لوہے یا پتھر کا جو دھاگے میں بندھا رہتا ہے اور اُس سے دیوار کی راستی دیکھی دیکھتے ہیں سنگم دو دریاؤں کا آپس میں ملنا - سنگرہ جو میوہ بیچے - میوہ فروش - سنگر - چار دیواری جو لڑائی کے وقت فوج حفاظت کے لئے کھینچی جائے - صفحہ ۱۸۶ - گڈریا چرواہا اور ایک پیڑ کا نام بھی ہے - صفحہ ۱۸۷ - لٹورا - ایک پرندہ ہے - فاختہ سے چھوٹا - چڑیا کا شکار کرتا ہے - لندا - دم کٹا جیکی عربی ابتر ہے - گھگھی - سانس - دم - صفحہ ۱۸۸ - لاکھ سو ہزار - لاکھ وہ دوا جس سے مہر چسپاں کرتے ہیں - تھاتا - کشتی - چلانیوالا کھینے والا - تھن جسمیں دودھ ہوتے ہیں - مہرا جس سے کاغذ چکنا کیا جاتا ہے - کاغذ کو گھوٹا جائے - صفحہ ۱۸۹ - مرکھنا وہ بیل - جو لوگوں کے سینگ مارے - مچھندر جو بندر اور ریچھ کا تماشا کرے مجیٹھ سرخ رنگ ہوتا ہے - صفحہ ۱۹۰ - نرانا - باغ کی صفائی کرنا - مہوکر کانٹی کسی جنگلی پھل کا نام - صفحہ ۱۹۱ - تھتا - ہوشیار - چالاک - زیرک - ؛

تمت بالخیر

مڈل ڈیپارٹمنٹ

مرتبہ فاضل مقبل دہلوی

سلسلہ اردو و تاریخ و جغرافیہ

شرح اردو کورس سوم مڈل امتحانی مقامات ۱۲/
شرح اردو کورس دوم مڈل امتحانی مقامات ۱۰/
ساتویں نصابی کی شرح اور امتحانی مقامات ۶/
چھٹی نصابی کی شرح اور امتحانی مقامات ۶/
خلاصہ تاریخ ہند مع نقشہ جات حصہ
اول مصنفہ لالہ من موہن لال و چودھری
عبدالحمید صاحب ۷/
خلاصہ حصہ دوم 〃 〃 ۹/
خلاصہ تاریخ ہند مارسڈن و جیارام
حصہ اول ۷/
حصہ دوم 〃 〃 ۹/
خلاصہ کتاب زندگی روشنی و صفائی
سوال و جواب ۴/
خلاصہ جغرافیہ عالم حصہ دوم ۷/
〃 〃 سوم ۹/
خلاصہ جغرافیہ یورپ و شمالی
مع نقشہ جات ۷/
خلاصہ جغرافیہ ایشیا اور جنوبی براعظم کا انتخاب

سلسلہ فارسی و عربی

اردو ترجمہ پیرایۂ عزت مع فرہنگ ۱۰/
اردو ترجمہ فارسی کورس سکنڈ مڈل
مع فرہنگ ۴/
فارسی کورس تھرڈ مڈل مع فرہنگ ۸/
ترجمہ فارسی کی پہلی مصنفہ قاضی
فضل حق صاحب ۴/
ترجمہ فارسی کی دوسری 〃 〃 ۶/
ترجمہ 〃 تیسری 〃 〃 ۶/
اردو ترجمہ فارسی کی پہلی مصنفہ خلیفہ حسن صاحب ۳/
اردو ترجمہ 〃 دوسری 〃 〃 ۵/
〃 〃 تیسری 〃 〃 ۶/
〃 〃 چوتھی 〃 〃 ۶/
اردو ترجمہ عربی کی پہلی قاضی میر احمد شاہ مرحوم ۳/
〃 〃 دوسری 〃 〃 ۵/
〃 〃 تیسری 〃 〃 ۶/

اطلاع

جس مقام پر کسی تاجر کتب کی دوکان ہو۔ وہاں کے طلبار آپس میں مل کر کوئی سی
چار کتابیں ہماری بنائی ہوئی ایک ڈسمپی میں

دفتر فاضل مقبول دہلی کشمیری دروازہ

سے

طلب کریں محصول ڈاک معاف ہوگا

مینیجر

کتب خانہ

جامعہ عثمانیہ

۱۔ اراکین مجلس اعلیٰ، مجلس تعلیمات، مجلس انتظامی، مجالس تصنیف و نصاب پانچ کتابیں ایک ماہ تک اپنے پاس رکھ سکتے ہیں۔

۲۔ اساتذہ جامعہ عثمانیہ و کلیات ملحقہ و دیگر عہدہ داران جامعہ اور اراکین دار الترجمہ دس کتابیں ایک ماہ تک اپنے پاس رکھ سکتے ہیں۔ اور ... سے

۳۔ طلباء ایم۔ اے، ایل ایل بی و تحقیقاتی جماعتوں کے طلباء تین کتابیں اور دیگر طلباء دو کتابیں دو ہفتہ تک اپنے پاس رکھ سکتے ہیں۔

۴۔ مدت مقررہ پر کتابیں واپس نہ ہوں تو ... ایک آنہ یومیہ فی کتاب جرمانہ لیا جائے گا۔

۵۔ بشرط موقع کتابیں گھر جاری کی جا سکیں گی مگر اس غرض کے لیے کتب خانہ میں کتاب کا لانا لازم ہے۔

۶۔ کتابیں گم یا خراب ہو جائیں تو قیمت یا دوسرا نسخہ ... ذمہ داری عائد ہوگی۔

۷۔ کتابوں پر کسی قسم کا نشان بنایا یا لکھا نہ جائے۔

۸۔ قلمی نسخے اور حوالے کی کتابیں جاری نہ کی جا سکیں گی۔ فقط